



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2209

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Printed by the United Nations Reproduction Section, New York

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé par la Section de la reproduction des Nations Unies, New York

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2003
Nos. 39250 to 39271*

- No. 39250. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
- Guarantee Agreement (Rural Poverty Reduction Project - Rio Grande do Norte) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasilia, 4 July 2002 3
- No. 39251. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:**
- Development Credit Agreement (Financial Management Adjustment Credit) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Vientiane, 19 August 2002 5
- No. 39252. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Kitts and Nevis:**
- Loan Agreement (OECS Education Development Project) between St. Kitts and Nevis and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 26 September 2002 7
- No. 39253. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:**
- Loan Agreement (Financial Sector Adjustment Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 13 December 2002 9

No. 39254. United Nations and France:

- Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of France for the contribution of personnel to the United Nations Assistance Mission in Afghanistan (with appendices). New York, 4 March 2003 11

No. 39255. United Nations and Japan:

- Exchanges of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Japan concerning the United Nations-sponsored expert group meeting on Mongolia's International Security and Nuclear-Weapon-Free Status, to be held in Sapporo, Japan, from 5 to 6 September 2001. New York, 3, 10, 12 and 13 July 2001 27

No. 39256. United Nations (United Nations Development Programme) and Azerbaijan:

- Agreement between the Government of the Republic of Azerbaijan and the United Nations Development Programme. Azerbaijan, 6 January 2001 29

No. 39257. United Nations and Slovenia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Slovenia regarding the arrangements for the United Nations Conference on the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in all its aspects in South Eastern Europe, to be held in Brdo pri Kranju, Slovenia, from 11 to 12 March 2003. New York, 4 March 2003 61

No. 39258. Spain and Turkey:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Turkey on international road transport. Madrid, 3 March 1998 63

No. 39259. Spain and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). Paris, 18 April 2002 107

No. 39260. Finland and El Salvador:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of El Salvador on the promotion and protection of investments. Helsinki, 20 May 2002 127

| | |
|---|-----|
| No. 39261. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Memorandum of Understanding between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations for the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean (UN-LiREC) "Training of Trainers and the Development of Firearms Related Databases on Small Arms and Light Weapons in all its aspects" Project (with attachment and annexes). 12 and 21 March 2003 | 175 |
| No. 39262. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Memorandum of Understanding between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations for the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean (UN-LiREC) "Seminar on Latin America and the Caribbean Initiatives on Illicit Trafficking in Small Arms and Light Weapons in all its aspects" (with attachments). 9 April 2002 and 20 September 2002 | 177 |
| No. 39263. Food and Agriculture Organization of the United Nations, Italy and Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification: | |
| Agreement among the Government of the Italian Republic and the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification and the Food and Agriculture Organization of the United Nations regarding the arrangements for the First Session of the Committee for the Review of the Implementation of the Convention (CRIC) (with annexes). Rome, 5 November 2002 | 179 |
| No. 39264. Luxembourg and Croatia: | |
| Convention on social security between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Croatia. Luxembourg, 17 May 2001 | 181 |
| No. 39265. Belgium and Germany: | |
| Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation between police authorities and customs services in the border regions. Brussels, 27 March 2000 | 235 |

No. 39266. United Nations and Netherlands:

- Arrangement between the United Nations and the Netherlands Minister for Development Co-operation (with attachments). New York, 27 November 2001 275

No. 39267. Belgium and Russian Federation:

- Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Russian Federation (with annex). Brussels, 8 December 1993 277

No. 39268. Paraguay and France:

- Convention on extradition between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the French Republic. Asunción, 16 March 1997 339

No. 39269. Paraguay and France:

- Convention on judicial assistance in criminal matters between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the French Republic. Asunción, 16 March 1997..... 365

No. 39270. Paraguay and France:

- Convention on the transfer of sentenced persons between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the French Republic. Asunción, 16 March 1997..... 391

No. 39271. Germany and Denmark:

- Arrangement between the Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Employment of the Kingdom of Denmark concerning "Inclusion of seconding companies in the vacation system of the other State". Berlin, 14 March 2002 and Copenhagen, 14 May 2002 411

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in March 2003
Nos. 1255 to 1257*

No. 1255. United Nations and Organization of American States:

- Memorandum of understanding between the United Nations Department for Disarmament Affairs (UN/DDA) and the General Secretariat of the Organization of American States (GS/OAS) on cooperation in respect of measures to reduce illegal trafficking in firearms, their parts and components and ammunition and other related matters. Washington, 17 January 2001 and New York, 25 January 2001 435

No. 1256. United Nations and University for Peace:

- Memorandum of understanding between the United Nations Department for Disarmament Affairs and the University for Peace on joint measures to facilitate cooperation and coordination in Latin America and the Caribbean through research and training activities on matters related to peace, disarmament and development. New York, 10 May 2002 445

No. 1257. United Nations and International Seabed Authority:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the International Seabed Authority concerning the extension of the competence of the United Nations Administrative Tribunal to the staff of the International Seabed Authority. Kingston, Jamaica, 3 December 2002 and New York, 13 March 2003 455

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2003
N^{os} 39250 à 39271*

N^o 39250. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de réduction de la pauvreté rurale - Rio Grande do Norte) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasilia, 4 juillet 2002..... 3

N^o 39251. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement (Crédit à l'ajustement de la gestion financière) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Vientiane, 19 août 2002..... 5

N^o 39252. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Saint-Kitts-et-Nevis :

Accord de prêt (Projet de développement de l'enseignement OECS) entre Saint-Kitts-et-Nevis et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 26 septembre 2002..... 7

N^o 39253. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement du secteur financier) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 13 décembre 2002..... 9

| | |
|---|-----|
| N° 39254. Organisation des Nations Unies et France : | |
| Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la France pour la fourniture de personnel à la Mission d'assistance des Nations Unies en Afghanistan (avec appendices). New York, 4 mars 2003 | 11 |
| N° 39255. Organisation des Nations Unies et Japon : | |
| Échanges de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Japon relatif à la réunion du groupe d'experts parrainée par les Nations Unies sur la sécurité internationale de la Mongolie et son statut exempt d'armes nucléaires, devant avoir lieu à Sapporo (Japon), du 5 au 6 septembre 2001. New York, 3, 10, 12 et 13 juillet 2001 | 27 |
| N° 39256. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Azerbaïdjan : | |
| Accord entre le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise et le Programme des Nations Unies pour le développement. Azerbaïdjan, 6 janvier 2001 | 29 |
| N° 39257. Organisation des Nations Unies et Slovaquie : | |
| Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Slovaquie concernant les arrangements pour la Conférence des Nations Unies sur le commerce illégal des armes individuelles et des armes légères dans tous ses aspects en Europe du sud-est, devant avoir lieu à Brdo pri Kranju (Slovaquie), du 11 au 12 mars 2003. New York, 4 mars 2003 | 61 |
| N° 39258. Espagne et Turquie : | |
| Accord entre le Royaume d'Espagne et la République turque relatif au transport routier international. Madrid, 3 mars 1998 | 63 |
| N° 39259. Espagne et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : | |
| Accord entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). Paris, 18 avril 2002..... | 107 |
| N° 39260. Finlande et El Salvador : | |
| Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 20 mai 2002 | 127 |

N° 39261. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies concernant le Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes (UN-LiREC) "Projet de formation des entraîneurs et de développement des banques de données relatives aux petites armes à feu et aux armes légères dans tous ses aspects" (avec pièce jointe et annexes). 12 et 21 mars 2003..... 175

N° 39262. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies concernant le Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes (UN-LiREC) "Séminaire sur les initiatives sur le trafic illicite des armes légères et de petit calibre en Amérique latine et dans les Caraïbes dans tous ses aspects" (avec annexes). 9 avril 2002 et 20 septembre 2002..... 177

N° 39263. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Italie et Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification :

Accord entre le Gouvernement de la République italienne et le Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture concernant les arrangements pour la Première session du Comité pour l'examen de la mise en application de la Convention (CRIC) (avec annexes). Rome, 5 novembre 2002 179

N° 39264. Luxembourg et Croatie :

Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Croatie en matière de sécurité sociale. Luxembourg, 17 mai 2001 181

N° 39265. Belgique et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières. Bruxelles, 27 mars 2000 235

N° 39266. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :

Arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement (avec annexes). New York, 27 novembre 2001 275

N° 39267. Belgique et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 8 décembre 1993 277

N° 39268. Paraguay et France :

Convention d'extradition entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République française. Asunción, 16 mars 1997 .. 339

N° 39269. Paraguay et France :

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République française. Asunción, 16 mars 1997 365

N° 39270. Paraguay et France :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République française. Asunción, 16 mars 1997 391

N° 39271. Allemagne et Danemark :

Arrangement entre le Ministère du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'emploi du Royaume de Danemark concernant l'inclusion de compagnies qui détachent du personnel au système de vacances de l'autre État". Berlin, 14 mars 2002 et Copenhague, 14 mai 2002 411

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
mars 2003
N^{os} 1255 à 1257*

N^o 1255. Organisation des Nations Unies et Organisation des États américains
:

Mémorandum d'accord entre le Département des affaires de désarmement de l'Organisation des Nations Unies (UN/DDA) et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains (GS/OAS) sur la coopération à l'égard de certaines mesures destinées à réduire le trafic illicite des armes à feu, leurs pièces, leurs éléments et munitions et d'autres matières connexes. Washington, 17 janvier 2001 et New York, 25 janvier 2001 435

N^o 1256. Organisation des Nations Unies et Université pour la paix :

Mémorandum d'accord entre le Département des affaires de désarmement de l'Organisation des Nations Unies et l'Université pour la paix relatif à des mesures conjointes en vue de faciliter la coopération et la coordination en Amérique latine et dans les Caraïbes à l'aide d'activités de recherche et de formation dans les domaines relatifs à la paix, au désarmement et au développement. New York, 10 mai 2002 445

N^o 1257. Organisation des Nations Unies et Autorité internationale des fonds marins :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autorité internationale des fonds marins concernant l'extension de la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies au personnel de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston (Jamaïque), 3 décembre 2002 et New York, 13 mars 2003 455

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2003
Nos. 39250 to 39271*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2003
N^{os} 39250 à 39271*

No. 39250

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Rural Poverty Reduction Project - Rio Grande do Norte) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 4 July 2002

Entry into force: . 20 September 2002 by notification

Authentic text: . English

Registration with the Secretariat of the United Nations: . *International Bank for Reconstruction and Development, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de réduction de la pauvreté rurale - Rio Grande do Norte) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 4 juillet 2002

Entrée en vigueur : . 20 septembre 2002 par notification

Texte authentique : . anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : . *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39251

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

Development Credit Agreement (Financial Management Adjustment Credit) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Vientiane, 19 August 2002

Entry into force: *20 December 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de crédit de développement (Crédit à l'ajustement de la gestion financière) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Vientiane, 19 août 2002

Entrée en vigueur : *20 décembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39252

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Saint Kitts and Nevis**

Loan Agreement (OECS Education Development Project) between St. Kitts and Nevis and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 26 September 2002

Entry into force: 19 December 2002 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Saint-Kitts-et-Nevis**

Accord de prêt (Projet de développement de l'enseignement OECS) entre Saint-Kitts-et-Nevis et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 26 septembre 2002

Entrée en vigueur : 19 décembre 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39253

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

Loan Agreement (Financial Sector Adjustment Loan) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 13 December 2002

Entry into force: 18 December 2002 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 4 March 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Guatemala**

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement du secteur financier) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 13 décembre 2002

Entrée en vigueur : 18 décembre 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mars 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39254

**United Nations
and
France**

Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of France for the contribution of personnel to the United Nations Assistance Mission in Afghanistan (with appendices). New York, 4 March 2003

Entry into force: *4 March 2003 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 March 2003*

**Organisation des Nations Unies
et
France**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la France pour la fourniture de personnel à la Mission d'assistance des Nations Unies en Afghanistan (avec appendices). New York, 4 mars 2003

Entrée en vigueur : *4 mars 2003 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 mars 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE POUR LA FOURNITURE DE PERSONNEL À LA MISSION D'ASSISTANCE DES NATIONS UNIES EN AFGHANISTAN

Considérant qu'en vertu de la résolution 51/243 de l'Assemblée générale, le Secrétaire général peut accepter du personnel fourni à titre gracieux pour obtenir l'assistance temporaire dont l'Organisation peut avoir besoin d'urgence pour exécuter de nouveaux mandats ou des mandats élargis en attendant que l'Assemblée générale ait décidé des moyens à mettre en oeuvre,

Considérant que le Gouvernement de la France (le Gouvernement) a proposé d'aider l'Organisation en mettant à sa disposition les services de personnel légèrement armés pour assurer la protection rapprochée au sein de la Mission d'assistance des Nations Unies en Afghanistan (la MINUA),

Considérant que le Secrétaire général a autorisé, à titre exceptionnel, l'acceptation du personnel proposé par le Gouvernement,

Considérant que dans son rapport au Conseil de sécurité en date du 18 mars 2002 (S/2002/278), le Secrétaire général a indiqué que « La Mission ne comptera pas de personnel en tenue, à l'exception de conseillers pour les questions militaires et de police civile et de quelques membres du personnel international légèrement armés pour assurer la protection rapprochée »,

Considérant que la création de la MINUA, avec le mandat et la structure tels qu'exposés dans le rapport sus mentionné, a été approuvée par le Conseil de sécurité dans sa résolution 1401 (2002) du 28 mars 2002,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligations du Gouvernement

1. Le Gouvernement accepte de mettre à la disposition de la MINUA pour la durée et les buts du présent accord, les services de gendarmes (le personnel) qui seront considérés membres de la MINUA et qui afin d'assurer la protection rapprochée au sein de la MINUA seront légèrement armés. La liste de ce personnel figure dans l'appendice I au présent accord. Ledit appendice peut être modifié par simple notification du Gouvernement dans le cadre de la rotation des personnels qui sera réputée acceptée tacitement par l'Organisation des Nations Unies au terme d'un délai de quinze jours suivant cette notification.

2. Sauf dispositions contraires dans la suite du présent accord, le Gouvernement s'engage à régler toutes les dépenses liées à l'emploi du personnel, y compris les traitements, les frais de voyage à destination et en provenance du lieu d'affectation du personnel et les indemnités et autres prestations auxquelles il a droit. Le personnel peut notamment prendre des congés annuels conformément aux conditions d'emploi qui lui sont accordées par le

Gouvernement, mais dans les limites des congés auxquels peuvent prétendre les fonctionnaires. En conséquence, jusqu'à six mois de service, le personnel a droit à un congé annuel à raison d'un jour et demi pour chaque mois entier de service continu. Le personnel accepté initialement pour une période de plus de six mois, ou dont les services sont prolongés au-delà de six mois, a droit à un congé annuel à raison de deux jours et demi pour chaque mois entier de service continu. Les demandes de congé doivent être approuvées à l'avance par le Représentant spécial du Secrétaire général ou par la personne habilitée à agir en son nom.

3. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que, pendant toute la période visée par le présent accord, le personnel soit convenablement protégé par une assurance maladie et une assurance-vie suffisantes, et bénéficie également d'une couverture contre les risques de maladie, d'invalidité ou de décès imputable au service.

Article 2. Obligations de l'Organisation des Nations Unies

1. L'Organisation des Nations Unies fournit au personnel les bureaux, le personnel d'appui, le matériel et les autres ressources nécessaires à l'exécution des tâches qui lui sont confiées au sein de la MINUA.

2. Les dépenses engagées par le personnel appelé à voyager dans l'exercice de ses fonctions dans la zone de la mission sont payées par l'Organisation des Nations Unies dans les mêmes conditions que celles qui sont engagées par des fonctionnaires.

3. L'Organisation des Nations Unies décline toute responsabilité quant aux demandes d'indemnisation pour maladie, blessure ou décès de membres du personnel imputable ou connexe à la fourniture des services visés dans le présent accord, sauf dans les cas où la maladie, la blessure ou le décès est le résultat direct d'une négligence grave de fonctionnaires de l'Organisation. Les montants remboursés par les assurances visées au paragraphe 3 de l'article premier du présent accord viennent en déduction de toute somme que l'Organisation aurait à payer.

Article 3. Obligations du personnel

Le Gouvernement accepte les conditions et obligations énoncées ci-dessous et veille, en tant que de besoin, à ce que le personnel qui fournit des services dans le cadre du présent accord s'acquitte de ces obligations :

a) Le personnel exerce ses fonctions sous l'autorité du Représentant Spécial du Secrétaire général ou de toute autre personne agissant en son nom, et se conforme à ses instructions ;

b) Le personnel s'engage à respecter l'impartialité et l'indépendance de l'Organisation des Nations Unies et ne sollicite ni n'accepte d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation pour ce qui est des tâches à accomplir dans le cadre du présent accord ;

c) Le personnel s'abstient de tout comportement pouvant nuire à l'image de l'Organisation et ne se livre à aucune activité incompatible avec les buts et objectifs des Nations Unies ;

d) Le personnel observe tous les règlements et toutes les règles, instructions, procédures et directives émanant de l'Organisation des Nations Unies et de la MINUA ;

e) Le personnel observe la plus grande discrétion sur tout ce qui touche à ses fonctions et ne communique en aucun cas aux médias, à un gouvernement, une institution, un particulier ou quelque autre autorité extérieure à l'Organisation, sans l'autorisation du Représentant Spécial du Secrétaire général, des informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont il n'a eu connaissance qu'en raison de ses activités auprès de l'Organisation. Il ne peut utiliser des informations de cette nature sans l'autorisation écrite du Représentant Spécial du Secrétaire général et, en tout en état de cause, ne doit jamais les exploiter dans son propre intérêt.

L'expiration du présent accord ne dégage pas l'intéressé de ces obligations ;

f) Les membres du personnel signent un engagement dont le modèle figure dans l'appendice II au présent accord.

Article 4. Statut juridique du personnel

1. Les membres du personnel ne sont à aucun égard assimilés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions auprès de l'Organisation des Nations Unies, les membres du personnel ont le statut d' « experts en mission », tel que défini dans les sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

Article 5. Responsabilité

1. Si des membres du personnel ne donnent pas satisfaction dans leur travail ou ne se conforment pas aux normes de conduite énoncées plus haut, l'Organisation des Nations Unies peut décider de mettre fin à leurs services, en motivant cette décision et en donnant aux intéressés un préavis d'un mois.

2. Tout manquement grave aux devoirs et obligations incombant au personnel qui, de l'avis du Représentant Spécial du Secrétaire général, justifie qu'il soit mis fin aux fonctions de l'intéressé sans attendre la fin du préavis, est aussitôt signalé au Gouvernement afin d'obtenir son accord sur une cessation de service immédiate. Le Secrétaire général peut, si les circonstances l'exigent, restreindre l'accès de l'auteur dudit manquement aux locaux de la Mission ou le lui interdire.

3. Le Gouvernement rembourse à l'Organisation des Nations Unies le montant des pertes financières ou des dommages subis par du matériel ou à des biens appartenant à l'Organisation qui ont été occasionnés par le personnel qu'il a fourni à titre gracieux si cette perte ou ces dommages a) se sont produits en dehors de l'activité exercée à l'Organisation, ou b) découlent d'une négligence grave, d'une faute intentionnelle ou d'une infraction aux règles et politiques applicables, délibérée ou résultant d'une imprudence, commise par ledit personnel.

Article 6. Recours de tiers

Il incombe à l'Organisation des Nations Unies de régler toute demande d'indemnisation émanant de tiers lorsque la perte ou la détérioration de biens leur appartenant ou un décès ou un dommage corporel, ont été causés, par action ou par omission, par le personnel dans l'exercice des fonctions qu'il assume auprès de la MINUA en vertu de l'accord avec le Gouvernement. Toutefois, si la perte, la détérioration, le décès ou la blessure sont imputables à une négligence grave ou à une faute intentionnelle dudit personnel, le Gouvernement est tenu de rembourser à l'Organisation toutes les sommes qu'elle aurait versées aux requérants et tous les frais qu'elle aurait engagés pour régler la demande d'indemnisation présentée.

Article 7. Consultation

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement se consultent pour toute question qui pourrait se poser dans le cadre du présent accord, y compris toute question liée au statut juridique du personnel visé par ledit accord, pour ce qui est de la levée de l'immunité effectuée conformément aux dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

Article 8. [Règlement] des différends

Tout règlement, litige ou réclamation découlant du présent accord ou y relatif est réglé par la négociation ou tout autre mode de règlement convenu d'un commun accord.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et résiliation

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à ce que les Parties décident d'un commun accord d'y mettre fin, ou qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre des Parties après un mois de préavis adressé par écrit à l'autre Partie.

Article 10. Amendement

Le présent accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties. Chaque Partie accorde toute l'attention voulue à toute proposition d'amendement émanant de l'autre Partie.

En foi de quoi, les représentants respectifs de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement ont signé le présent accord.

Fait à New York, le 4 mars 2003, en double exemplaire en langue française.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

JEAN-MARIE GUÉHENNO
Secrétaire général adjoint
Département des opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement :

JEAN-MARC ROCHEREAU DE LA SABLIERE
Ambassadeur, Représentant permanent de la France au Conseil de Sécurité et Chef de la
Mission permanente française auprès de l'Organisation des Nations Unies à New York

APPENDICE I¹

1. L'appendice n'est pas publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations, tel qu'amendé.

APPENDICE II

Engagement

Je soussigné, membre du personnel mis par le Gouvernement français à la disposition de la MINUA pour assurer la protection rapprochée au sein de la Mission conformément au mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement français concernant la fourniture de personnel à la MINUA, m'engage par la présente à me conformer aux dispositions ci-après :

a) J'entends que, en tant que membre du personnel, je ne serai à aucun égard assimilé à un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies ;

b) J'entends en outre que, dans l'exercice de mes fonctions auprès de l'Organisation des Nations Unies, je serai assimilé à un « expert en mission » au sens des sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ;

c) J'exercerai mes fonctions sous l'autorité du Représentant Spécial du Secrétaire général ou de toute autre personne agissant en son nom, et me conformerai à ses instructions ;

d) Je respecterai l'impartialité et l'indépendance de l'Organisation des Nations Unies et ne solliciterai ni n'accepterai d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation pour ce qui est de l'exercice de mes fonctions en tant que membre du personnel ;

e) Je m'abstiendrai de tout comportement pouvant nuire à l'image de l'Organisation et ne me livrerai à aucune forme d'activité incompatible avec les buts et objectifs des Nations Unies ou avec l'exercice de mes fonctions ;

f) J'observerai la plus grande discrétion sur tout ce qui touche mon travail et je ne communiquerai en aucun cas aux médias, à un gouvernement, une institution, un particulier ou quelque autre autorité extérieure, sans l'autorisation du Représentant Spécial du Secrétaire général des informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont je n'ai eu connaissance qu'en raison de mes activités auprès de l'Organisation. Je n'utiliserai pas les informations de cette nature sans l'autorisation écrite du Représentant Spécial du Secrétaire général et ne chercherai jamais à les exploiter dans mon propre intérêt. La fin de ma mission ne me dégagera pas de ces obligations ;

g) J'observerai tous les règlements et toutes les règles, instructions, procédures et directives émanant de l'Organisation des Nations Unies et du Représentant Spécial du Secrétaire général.

Nom en lettres d'imprimerie

Signature

Date

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE GOVERNMENT OF FRANCE FOR THE PROVISION OF PER-
SONNEL TO THE UNITED NATIONS ASSISTANCE MISSION IN AF-
GHANISTAN

Whereas according to General Assembly resolution 51/243 the Secretary-General may accept gratis personnel to provide temporary and urgent assistance in the case of new and/or expanded mandates of the Organization, pending a decision by the General Assembly on the level of resources required,

Whereas the Government of France (hereinafter "the Government") has proposed to assist the Organization by making available to it the services of lightly armed personnel to provide close protection within the United Nations Assistance Mission in Afghanistan (UNAMA),

Whereas the Secretary-General has, as an exceptional measure, authorized acceptance of the personnel offered by the Government,

Whereas in his report to the Security Council dated 18 March 2002 (S/2002/278) the Secretary-General stated that "The mission would not have any uniformed personnel, with the exception of a few advisers on military and civilian police matters, and a few lightly armed international personnel required to provide close protection",

Whereas the establishment of UNAMA, with the mandate and structure described in the above-mentioned report, was approved by the Security Council in its resolution 1401 (2002) of 28 March 2002,

The United Nations and the Government (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed on the following:

Article I. Obligations of the Government

1. The Government agrees to make available to UNAMA for the duration and the purposes of this Agreement the services of gendarmes (hereinafter "personnel") who shall be considered as members of UNAMA and who, in order to provide close protection within UNAMA, shall be lightly armed. The personnel are listed in appendix 1 to this Agreement. The appendix may be amended by a simple notification from the Government in the context of personnel rotation and the amendment shall be considered to have been tacitly accepted by the United Nations after 15 days have elapsed since the notification.

2. Unless otherwise specified elsewhere in this Agreement, the Government shall pay all costs connected with the employment of personnel, including salaries, travel costs to and from the location where personnel will be based and allowances and other benefits to which they are entitled. In particular, personnel may take annual leave in accordance with the conditions of employment provided to them by the Government, but within the limits of the leave to which staff members are entitled. Accordingly, personnel with less than six months in service shall be entitled to annual leave at the rate of one and a half days for each full

month of continuous service. Personnel accepted initially for a period of more than six months, or whose service is extended beyond six months, shall be entitled to annual leave at the rate of two and a half days for each full month of continuous service. Leave requests shall be approved in advance by the Special Representative of the Secretary-General or by the person authorized to act on his behalf.

3. The Government shall ensure that, during the entire period of service under this Agreement, personnel are suitably covered by adequate medical and life insurance as well as insurance coverage for service-incurred illness, disability or death.

Article 2. Obligations of the United Nations

1. The United Nations shall provide to personnel the offices, support staff, equipment and other resources needed for the performance of the tasks entrusted to them within UNAMA.

2. The costs incurred by personnel who are required to travel in the performance of their duties in the mission area shall be paid by the United Nations in the same conditions as the costs incurred by staff members.

3. The United Nations accepts no liability as regards requests for compensation for illness, injury or death of personnel attributable or related to the provision of the services covered in this Agreement, except in cases where the illness, injury or death is the direct result of serious negligence by staff members of the Organization. The amounts reimbursed by the insurances mentioned in paragraph 3 of article 1 of this Agreement shall be deducted from any sum which the Organization is required to pay.

Article 3. Obligations of personnel

The Government accepts the conditions and obligations stated below and shall, as necessary, ensure that personnel providing services under this Agreement fulfil these obligations:

(a) Personnel shall perform their functions under the authority and in full compliance with the instructions of the Special Representative of the Secretary-General or of any person acting on his behalf;

(b) Personnel shall undertake to respect the impartiality and independence of the United Nations and shall neither seek nor accept instructions regarding the tasks to be performed under this Agreement from any Government or from any authority external to the Organization;

(c) Personnel shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the Organization and shall not engage in any activity which is incompatible with the aims and objectives of the United Nations;

(d) Personnel shall observe all the regulations and all the rules, instructions, procedures and directives issued by the United Nations and UNAMA;

(e) Personnel shall exercise the utmost discretion in all matters relating to their functions and shall not communicate at any time without the authorization of the Special Rep-

representative of the Secretary-General to the media or to any Government, institution, person or other authority external to the Organization any information that has not been made public and which has become known to them only by reason of their association with the Organization. They shall not use any such information without the written authorization of the Special Representative of the Secretary-General and, in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations shall not lapse upon expiration of this Agreement;

- (f) Personnel shall sign an undertaking, reproduced in appendix II of this Agreement.

Article 4. Legal status of personnel

1. Personnel shall in no way have the status of United Nations staff members.
2. In the performance of their duties with the United Nations, personnel shall have the status of "experts on missions", as defined in sections 22 and 23 of article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

Article 5. Accountability

1. If personnel do not give satisfaction in their work or do not observe the standards of conduct specified above, the United Nations may decide to terminate their services, in which case it shall give reasons for the decision and one month's notice to the persons concerned.
2. Any serious dereliction of the duties and obligations incumbent on personnel which, in the opinion of the Special Representative of the Secretary-General, justifies termination of the services of the person concerned before the period of notice has expired shall be notified at once to the Government in order to obtain its agreement to immediate termination. The Secretary-General may, if the circumstances so require, restrict or prohibit access to the Mission premises by the person concerned.
3. The Government shall reimburse to the United Nations the amount of any financial loss or damage to equipment or property belonging to the Organization caused by gratis personnel provided by it, if such loss or damage (a) occurred outside the activity performed in the Organization, or (b) result from serious negligence, intentional misconduct or violation of the applicable rules and policies, whether deliberate or resulting from carelessness on the part of personnel.

Article 6. Third party claims

It shall be the responsibility of the United Nations to settle any request for compensation submitted by third parties when the loss or deterioration of property belonging to them or death or bodily harm were caused by actions or omissions of personnel in the exercise of the functions performed by them for UNAMA under the agreement with the Government. However, if the loss, deterioration, death or injury are attributable to serious negligence or intentional misconduct by such personnel, the Government shall be required to

reimburse to the United Nations any sums paid by the Organization to claimants and any costs incurred by it in settling the request for compensation submitted.

Article 7. Consultation

The United Nations and the Government shall consult each other on any question that may arise under this Agreement, including any question connected with the legal status of personnel covered by the Agreement, regarding waiver of immunity in accordance with the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

Article 8. Settlement of disputes

Any controversy, dispute or claim arising from or relating to this Agreement shall be settled by negotiation or other mutually agreed mode of settlement.

Article 9. Entry into force, duration and termination

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the Parties decide by mutual agreement to terminate it or until it is terminated by one of the Parties after one month's notice has been given in writing to the other Party.

Article 10. Amendment

This Agreement may be amended by written agreement between the two Parties. Each Party shall give all due attention to any amendment proposed by the other Party.

In witness whereof, the respective representatives of the United Nations and of the Government have signed this Agreement.

DONE in New York, on 4 March 2003, in duplicate in the French language.

For the United Nations:

JEAN-MARIE GUÉHENNO
Under-Secretary-General
Department of Peacekeeping Operations

For the Government:

JEAN-MARC ROCHEREAU DE LA SABLIERE
Ambassador, Permanent Representative of France to the Security Council and Head of the
Permanent Mission of France to the United Nations in New York

APPENDIX I¹

1. The Appendix is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulation to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPENDIX II

UNDERTAKING

I the undersigned, a member of personnel made available by the French Government to UNAMA to provide close protection within the Mission in accordance with the Memorandum of Agreement between the United Nations and the French Government concerning the provision of personnel to UNAMA, hereby undertake to observe the following requirements:

(a) I understand that, as a member of personnel, I shall in no way have the status of a United Nations staff member;

(b) I also understand that, in the performance of my duties with the United Nations, I shall have the status of an "expert on mission" within the meaning of sections 22 and 23 of article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

(c) I shall perform my duties under the authority of the Special Representative of the Secretary-General or of any other person acting in his name, and shall follow his instructions;

(d) I shall respect the impartiality and independence of the United Nations and shall neither seek nor accept instructions from any Government or any authority external to the Organization concerning the performance of my duties as a member of personnel;

(e) I shall refrain from any conduct that would adversely reflect on the Organization and shall not engage in any activity which is incompatible with the aims and objectives of the United Nations or with the performance of my duties;

(f) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to my work and shall not communicate at any time without the authorization of the Special Representative of the Secretary-General to the media or to any Government, institution, person or any other external authority information that has not been made public and which has become known to me solely by reason of my activities with the Organization. I shall not use such information without the written authorization of the Special Representative of the Secretary-General and shall not use such information for my personal gain. These obligations shall not lapse at the end of my mission;

(g) I shall observe all the regulations and all the rules, instructions, procedures and directives issued by the United Nations and the Special Representative of the Secretary-General.

Name in capital letters

Signature

Date

No. 39255

**United Nations
and
Japan**

Exchanges of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Japan concerning the United Nations-sponsored expert group meeting on Mongolia's International Security and Nuclear-Weapon-Free Status, to be held in Sapporo, Japan, from 5 to 6 September 2001. New York, 3, 10, 12 and 13 July 2001

Entry into force: *13 July 2001 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 11 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Japon**

Échanges de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Japon relatif à la réunion du groupe d'experts parrainée par les Nations Unies sur la sécurité internationale de la Mongolie et son statut exempt d'armes nucléaires, devant avoir lieu à Sapporo (Japon), du 5 au 6 septembre 2001. New York, 3, 10, 12 et 13 juillet 2001

Entrée en vigueur : *13 juillet 2001 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 11 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39256

**United Nations (United Nations Development Programme)
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Azerbaijan and the United Nations Development Programme. Azerbaijan, 6 January 2001

Entry into force: *provisionally on 6 January 2001 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *Azerbaijani and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 March 2003*

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations
Unies pour le développement)
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise et le Programme des Nations Unies pour le développement. Azerbaïdjan, 6 janvier 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 6 janvier 2001 par signature, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 mars 2003*

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Azərbaycan Respublikası Hökuməti
və
Birləşmiş Millətlər Təşkilatının İnkişaf Proqramı arasında

Yardım barədə Saziş

İnkişaf etməkdə olan ölkələrin iqtisadi inkişaf problemlərinin həlli yolundakı səylərinə yardım etmək və onların sosial tərəqqisini və həyat səviyyəsini yüksəltməsinə stimullaşdırmaq üçün Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Baş Assambleyasının Birləşmiş Millətlər Təşkilatının İnkişaf Proqramını (bundan sonra BMTİP) təsis etdiyini *nəzərə alaraq*:

Azərbaycan Respublikası Hökumətinin öz xalqının xeyri naminə BMTİP-dən yardım almaq istəyini *nəzərə alaraq*;

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Müstəqil Dövlətlər Birliyinə daxil olan ölkələrə vahid yanaşmasını təmin etmək məqsədilə, Birləşmiş Millətlər Təşkilatı və Azərbaycan Respublikasının 1 oktyabr 1992-ci ildə BMT-nin Azərbaycanda Müvəqqəti Ofisinin yaradılması haqqında saziş imzaladıqlarını *nəzərə alaraq*;

BMT Ofisi haqqında sazişin XVIII maddəsinin I paragrafında, o cümlədən, BMTİP və digər BMT orqan və proqramlarının müvafiq layihələrin həyata keçirilməsində Hökumətə yardım göstərilməsi şərtlərini müəyyənləşdirən və həmin Sazişin ayrılmaz hissəsinə çevriləcək əlavə sazişlər bağlamaq hüquqlarının təsbit olunduğunu *nəzərə alaraq*,

Azərbaycan Respublikası Hökuməti və BMTİP (bundan sonra Tərəflər) dostcasına əməkdaşlıq ruhunda bu sazişi bağladılar.

Maddə I

Bu layihənin fəaliyyət dairəsi

1. Bu saziş, iqtisadi inkişaf sahəsində layihələrin həyata keçirilməsində BMTİP-in və onun İcraçı Agentliklərinin Hökumətə yardım etməsinin və BMTİP-in köməyi ilə belə layihələrin həyata keçirilməsinin əsas şərtlərini özündə əks etdirir. O, BMTİP-in göstərəcəyi bütün yardıma, tərəflər arasında bu yardımın təfərrüatlarını müəyyənləşdirmək məqsədilə bağlanmış Layihə sənədləri və bütün digər sənədlərə (bundan sonra Layihə Sənədləri) və belə layihələrlə bağlı Tərəflərin və İcraçı Agentliyin bu Müqavilədən irəli gələn müvafiq məsuliyyət və səlahiyyətlərinə aid olacaqdır.
2. BMTİP tərəfindən yardım yalnız Hökumətin xahişinə cavab olaraq və BMTİP-in razılığı ilə göstəriləcəkdir. Bu yardım Hökumətə və ya Hökumət tərəfindən müəyyənləşdirilmiş subyektə göstəriləcək və habelə BMTİP-in səlahiyyətli orqanlarının qərar və qətnamələrinə müvafiq olaraq və BMTİP-də zəruri olan vəsaitin mövcudluğu ilə şərtlənərək göstəriləcək və qəbul ediləcəkdir.

Maddə II

Yardımanın formaları

1. Bu Sazişə müvafiq olaraq BMTİP-in Hökumətə yardımını buntarı ödəyə bilər:
 - a) BMTİP və ya müvafiq İcraçı Agentlik tərəfindən seçilən və onlara hesabat verən ekspert-müşavirlərin və məsləhətçilərin, o cümlədən məsləhət firmaları və təşkilatlarının xidmətləri;

- b) İcraçı Agentlik tərəfindən Hökumətin rəsmi şəxsləri və yaxud Hökumət tərəfindən bu müqavilənin birinci maddəsinin 2 bəndinə müvafiq olaraq təyin etdiyi subyektlərin əməkdaşları qismində operativ, icra və ya inzibati xarakterli funksiyaların yerinə yetirilməsi üçün seçilmiş işçi ekspertlərin xidmətləri;
- c) BMT Könüllülər Korpusunun (bundan sonra könüllülər) üzvlərinin xidmətləri;
- d) Azərbaycan Respublikasında (bundan sonra ölkə) çatışmayan material və avadanlığın təmini;
- e) Seminarlar, tədris proqramları, nümunəvi layihələr, ekspert-işçi qrupları və onlarla bağlı olan digər fəaliyyət;
- f) Təqaüdlər və yaxud Hökumət tərəfindən təyin olunmuş və müvafiq İcraçı Agentlik tərəfindən təsdiq olunmuş namizədlərin təhsil alınması və yaxud təlim keçməsinə mümkün edən hər hansı digər oxşar sazişlər;
- g) Hökumət və BMTİP tərəfindən razılaşdırılmış hər hansı digər yardım forması.
2. Hökumət yardım üçün xahişlərini və BMTİP-də belə xahişlər üçün qəbul olunmuş forma və qaydalara müvafiq olaraq bu maddənin 4(a) bəndində göstərilmiş İnkişaf Proqramının Azərbaycandakı səlahiyyətli nümayəndəsi vasitəsilə BMTİP-ə çatdırır. Hökumət bu xahişi qiymətləndirmək üçün BMTİP-i bütün zəruri material və müvafiq informasiya ilə təmin edir, o cümlədən investisiya layihələrinin həyata keçirilməsinin davam etdirilməsinə öz münasibətini bildirir.
3. BMTİP Hökumətə yardımını lazımı bildiyi xarici dəstək vasitəsilə birbaşa, yaxud da BMTİP tərəfindən layihənin həyata keçirilməsi üçün başlıca məsuliyyət daşıyan və müstəqil podratçı statusuna malik olan icraçı Agentlik vasitəsilə göstərə bilər. BMTİP Hökumətə birbaşa yardım edirsə və bu barədə sazişdə hər hansı xüsusi istinad kontekst yoxdursa deməli İcraçı Agentlik kimi BMTİP nəzərdə tutulur.
4. (a) BMT-nin Azərbaycan Respublikasındakı ofisinin bir hissəsi kimi, BMTİP özünü bu ölkədə təmsil etmək və fəaliyyətinin bütün məsələlərinə dair Hökumətlə əlaqə saxlamaq üçün səlahiyyətli nümayəndənin başçılıq etdiyi daimi missiya yarada bilər. Səlahiyyətli nümayəndə bu ölkədə BMTİP proqramının bütün aspektlərinə görə tam məsuliyyət daşıyır və BMTİP-in Administratorunun adından fəaliyyət göstərir və həmçinin BMT-nin bu ölkədə yerləşən digər təşkilatlarının fəaliyyətinin və Hökumətin müvafiq orqanları ilə onların əlaqələrinin koordinasiyasına rəhbərlik edir. Səlahiyyətli Nümayəndə BMTİP adından hökumətin müvafiq orqanları ilə, o cümlədən Hökumətin xaricdən gələn yardım üzrə əlaqələndirici agentliyi ilə əlaqə saxlamalı və Hökumətə BMTİP-in və BMT-nin digər müvafiq qurumlarının siyasəti, kriteriyaları və proseduraları haqqında məlumat verməlidir. O, Hökumətə onun xahişi ilə BMTİP-in bu ölkədə proqram və layihələr həyata keçirilməsi üçün müraciət hazırlamaqda, BMTİP-in bütün icraçı Agentliklər və öz məsləhətçiləri vasitəsilə göstərilən yardımın əlaqələndirilməsində, Hökumətə onun xahişi ilə ölkə daxilində milli, ikitərəfli və çoxtərəfli proqramların əlaqələndirilməsində və Administrator və yaxud İcraçı Agentlik tərəfindən onun öhdəsinə qoyulmuş digər funksiyaların həyata keçirilməsində yardım etməlidir.
- (b) BMTİP-in ölkədəki missiyası BMTİP-in normal fəaliyyət göstərməsi üçün lazımı bildiyi sayda əməkdaşlara malik olacaqdır. BMTİP missiyanın əməkdaşları və onların ailə üzvləri haqqında, habelə onların statuslarında baş verən dəyişikliklər haqqında vaxtaşırı hökumətə məlumat verəcəkdir.

Maddə III

Layihələrin həyata keçirilməsi

1. Hökumət BMTİP-in yardımı ilə həyata keçiriləcək inkişaf layihələrinə görə və layihələrin müvafiq sənədlərində əks olunmuş vəzifələrin, habelə layihələrin bu Sazişin və həmin Layihə Sənədlərinin şərtləri ilə nəzərdə tutulan hissələrinin həyata keçirilməsi üçün məsuliyyət daşıyacaq. BMTİP Hökumətin bu Layihələrdə iştirakını bu Sazişin və Layihə Sənədlərinin tərkib hissəsini təşkil edən iş planlarının həyata keçirilməsi yolu ilə və Hökumətin investisiyalar üzrə öhdəliklərinin həyata keçirilməsini davam etdirmək niyyətlərinin icrasına yardım etmək yolu ilə tamamlayacaqdır. Hökumət BMTİP-ə, Hökumətin BMTİP-in yardımı ilə həyata keçirilən layihədə iştirakına bəlavasitə cavabdeh olan Hökumət tərəfdən əməkdaşlıq edən agentlik haqqında məlumat verəcəkdir. Hökumətin ümumi məsuliyyətinə xələl gətirmədən, tərəflər əməkdaşlıq edən agentlik ilə məsləhətləşmələr və razılıq əsasında layihənin həyata keçirilməsi üçün əsas məsuliyyətin İcraçı Agentliyin üzərinə qoyulması razılığına gələ bilirlər və bunun üçün bütün tədbirlər Layihə Sənədinin bir hissəsini təşkil edən iş planında belə məsuliyyətin layihənin həyata keçirilməsi gedində Hökumətə və yaxud hökumət tərəfindən məsul edilmiş hər hansı subyektdə verilməsi ilə bağlı, əgər bu baş verəcəksə, tədbirlər ilə birlikdə nəzərdə tutulmalıdır.
2. Konkret Layihə ilə bağlı Hökumətin BMTİP-in yardımını alması üçün zəruri və yaxud müvafiq hesab olunmuş şəkildə öhdəliklərini yerinə yetirməsi öz növbəsində BMTİP və İcraçı Agentlik tərəfindən bu layihə ilə bağlı öhdəliklərinin yerinə yetirməsinin şərti olacaqdır. Əgər yardımın göstərilməsinə başlandıqdan sonra da bu öhdəliklər yerinə yetirilməzsə həmin yardım, xəbərdarlıq edilmədən və BMTİP-in istəyinə uyğun olaraq müvəqqəti dayandırılmalı və yaxud tam kəsilməli bilər.
3. BMTİP-in yardımını ilə icra olunan Layihənin həyata keçirilməsində Hökumət və İcraçı Agentlik arasında və ya Hökumət və işçi ekspert arasındakı hər hansı əlavə saziş bu sazişin təsir dairəsinə düşəcəkdir.
4. Əməkdaşlıq üzrə Agentlik, zəruriyyət yarandıqda və İcraçı Agentliklə məsləhətləşmələr əsasında, hər bir layihə üçün əməkdaşlıq üzrə Agentliyin onun öhdəsinə qoyduğu funksiyaları yerinə yetirməli olan tam ştatlı Direktoru işə qəbul edəcək. Əməkdaşlıq üzrə Agentlik, zəruriyyət yarandıqda və Hökumətlə məsləhətləşmələr əsasında, İcraçı Agentlik qarşısında həyata keçirilməkdə olan layihədə İcraçı Agentliyin iştirakına nəzarət etmək üçün məsuliyyət daşıyan Baş Texniki Məsləhətçini və yaxud Layihənin Əlaqələndiricisini təyin edə bilər. O, ekspertlərin və İcraçı Agentliyin digər əməkdaşlarının işinə nəzarət edəcək, onların fəaliyyətini əlaqələndirəcək və yerli Hökumətin əməkdaşlarının iş yerində təlimi, habelə bütün ehtiyatların və maliyyə vəsaitlərinin, ödənişlərin, o cümlədən, Layihə üçün verilmiş avadanlığın idarə olunması və səmərəli istifadəsi üçün məsuliyyət daşıyacaq.
5. Öz vəzifələrini həyata keçirərkən, ekspert-müəvəzilər, məsləhətçilər və könüllülər Hökumətlə, Hökumətin təyin etdiyi şəxslər və orqanlarla sıx əməkdaşlıq şəraitində işləyəcək və Hökumətin onların səlahiyyətlərinə və göstərilən yardımın xarakterinə uyğun gələn və bəzəndə qarşılıqlı razılıq əldə olunduğu sərəncamlarına əməl

edəcəklər. İşçi ekspertlər yalnız Hökumətə və ya təhkim olunduqları idarəyə hesabat verəcək və tabe olacaqlar və onlardan beynəlxalq statuslarına və yaxud BMTİP-in və ya İcraçı Agentliyin məqsədlərinə uyğun gəlməyən funksiyaların həyata keçirilməsi tələb olunmayacaq. Hökumət təminat verir ki, hər bir işçi ekspertin fəaliyyətə başladığı tarix onun müvafiq İcraçı Agentliklə müqaviləsinin qüvvəyə minməsi ilə eyni vaxta təsadüf edəcəkdir.

6. Təqaüd alanlar İcraçı Agentlik tərəfindən seçiləcəkdir. Belə təqaüdlər İcraçı Agentlik tərəfindən qəbul olunmuş siyasətə və qaydalara müvafiq olaraq idarə ediləcəkdir.
7. BMTİP tərəfindən təmin olunan texniki və digər vasitələr, resurslar və digər mülkiyyət Hökumət və BMTİP arasında qarşılıqlı razılıq əsasında Hökumət və yaxud sonuncu tərəfindən təyin olunmuş subyektin mülkiyyətinə verilənədək BMTİP-ə məxsus olacaq.
8. BMTİP-in bu sazişə əsasən yardımının nəticəsi olan hər hansı kəşf və ya məhsul üzərində patent, müəllif və ya digər oxşar hüquq BMTİP-ə məxsus olacaq. Əgər hər hansı konkret hal üçün tərəflər arasında başqa cür qərara alınmayıbsa, Hökumət belə kəşf və məhsullardan öz ölkəsinin hüdudunda royalti və yaxud bu qəbildən olan hər hansı digər rüsum ödəmədən istifadə edə bilər.

Maddə IV

Layihələr haqqında informasiya

1. Hökumət BMTİP-in yardımı ilə həyata keçirilən hər hansı bir layihə, onun həyata keçirilməsi və ya davamlı texniki-iqtisadi əsaslandırılması və dəqiqliyi, və yaxud bu Saziş və ya Layihə sənədinə müvafiq olaraq Hökumətin öz öhdəliklərini yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar olan müvafiq hesabatlar, xəritələr, arxiv materialları çıxarışlar, bəyanatlar və digər məlumatlar BMTİP-nin tələbi əsasında ona təqdim etməlidir.
2. BMTİP Hökuməti bu sazişə müvafiq olaraq göstərilən yardımla bağlı fəaliyyət barədə mütəmadi olaraq hali edəcək. Tərəflərdən istənilən biri BMTİP-in yardımı ilə həyata keçirilən layihələr üzrə işin gedişini istənilən anda müşahidə edə bilər.
3. Hökumət BMTİP-in yardımı ilə həyata keçirilən Layihə başa çatdıqdan sonra bu layihədən əldə olunmuş iqtisadi səmərə və Layihənin həyata keçirilməsi üçün görülmüş tədbirlər, o cümlədən onun qiymətləndirilməsi və yaxud BMTİP-in yardımının qiymətləndirilməsi üçün faydalı olan informasiya da daxil olmaqla bütün informasiyanı BMTİP-in xahişi ilə ona təqdim edəcəkdir.
4. Hökumət bu Maddəyə uyğun olaraq BMTİP-ə təqdim etmək üçün ondan tələb edilən hər hansı bir məlumat və ya sənədi əlaqədar İcraçı Agentliyin xahişi əsasında həmin Agentliyə təqdim etməlidir.
5. Tərəflər məqsədə müvafiq olduğu hallarda BMTİP-in dəstəklədiyi layihə ilə və yaxud ondan əldə olunmuş iqtisadi səmərə ilə bağlı istənilən informasiyanın dərc edilməsi barədə məsləhətləşmələr aparacaqlar. Lakin investisiya layihələri ilə bağlı hər hansı informasiya BMTİP tərəfindən, Hökumət bu Layihə ilə bağlı informasiyanın verilməsini məhdudlaşdırmaq barədə yazılı şəkildə xahiş etmədikən, potensial investitorlara verilməlidir.

Maddə V

Hökumətin Layihənin həyata keçirilməsində iştirakı və ona ödənişləri

1. Öz üzərinə götürdüyü öhdəlikləri yerinə yetirmək və BMTİP-in yardımı ilə icra olunan layihələrin həyata keçirilməsində iştirak və əməkdaşlıq etmək üçün Hökumət müvafiq Layihə Sənədlərində ətraflı şəkildə müəyyənləşdirilmiş aşağıda göstərilən ödənişləri həyata keçirəcək:
 - (a) Yerli mütəxəssislərin peşə və digər xidmətləri, o cümlədən həmin ölkədə işçi ekspertlərin vəzifələrinə uyğun olan vəzifələr tutan rəsmi şəxslərin xidmətləri;
 - (b) Bu ölkədə mövcud olan və yaxud istehsal olunan torpaq, binalar, tədris və digər maddi baza;
 - (c) Bu ölkədə mövcud olan və yaxud istehsal olunan avadanlıq, materiallar və resurslar.
2. Avadanlıq təchizatı BMTİP-in Hökumətə yardımının bir hissəsini təşkil etdiyi zaman, Hökumət BMTİP-ni bu avadanlıqların gömrükdən azad edilməsi, onların daxil olduğu limandan Layihə icra olunan əraziyə daşınması xərclərindən, cləcə də hər hansı təsadüfi xərclərdən və ya mühafizə və əlaqədar xərclərdən, avadanlıq layihə ərazisinə təslim edildikdən sonra onun sığortası, quraşdırılması və texniki nəzarət xərclərindən azad edir.
3. Hökumət həmçinin təhsil alanların və təqəüdcülərin tədris müddətində əmək haqlarını ödəyəcəkdir.
4. Layihə Sənədində göstərilmiş olduğu təqdirdə, Hökumət bu maddənin birinci paragrafında sadalanmış hər hansı bir texniki əşyanın təchizatı üçün tələb olunan vəsaiti Layihə Sənədinin büdcəsində qeyd olunmuş məbləğdə BMTİP-a və yaxud İcraçı Agentliyə özü ödəməli və ya bu ödənişin həyata keçirilməsini təşkil etməlidir. Bundan sonra İcraçı Agentlik zəruri texniki əşyaları əldə etməli və bu təchizatla əlaqədar ödənişlərdən xərclənmiş vəsaitlər barədə BMTİP-ə illik hesabat verməlidir.
5. Bundan əvvəlki bəndə müvafiq olaraq BMTİP tərəfindən ödəniləsi pul vəsaiti BMT Baş Katibi tərəfindən bu məqsədlə müəyyənləşdirilmiş hesabda toplanır və BMTİP maliyyə qaydalarına əsasən idarə olunur.
6. Hökumətin Layihəyə ödənişlərini təşkil edən və Layihə büdcəsində ətraflı şəkildə göstərilmiş maddi-texniki təminat və xidmətlər və bu maddəyə müvafiq olaraq Hökumətin ödəməli olduğu pul vəsaiti Layihənin hazırlandığı dövrdə əldə olunan ən dolğun informasiyaya əsaslanmış qiymətləndirmələr kimi hesab ediləcəkdir. Zəruriyyət yarandıqda, bu məbləğlərə müvafiq olaraq göstərilmiş və ya alınmış həmin xidmət və əşyaların faktiki qiymətlərini əks etdirmək üçün əlavələr ediləcəkdir.
7. Hökumət hər bir layihəni BMTİP-in və İcraçı Agentliyin yardımı ilə həyata keçirilən layihə kimi identifikasiya edən şərti işarələrlə müvafiq şəkildə adlandırmalıdır.

Maddə VI

Yerli valyuta ilə ödənilməli olan proqram üzrə xərclər və digər məsrəflər

1. Yuxarıda, V Maddədə istinad edilənlərə əlavə olaraq, Hökumət BMTİP-nin ona göstərdiyi köməyə aşağıda qeyd edilmiş xərcləri və xidmət haqqlarını əlaqədar Layihə Sənədində göstərilmiş və ya BMTİP-nin rəhbər şəxslərinin müvafiq qərarları əsasında təyin edilmiş məbləğdə vəsait ödəməklə yardım göstərməlidir:
 - (a) Bu ölkədə həyata keçirilən layihələr üzrə təyin olunmuş məsləhətçi-ekspertlərin və konsultantların yerli yaşayış xərcləri;
 - (b) Zəruri yerli katiblik köməkliliyi, şifahi və yazılı tərcüməçilər və əlaqədar köməklik də daxil olmaqla, yerli inzibati və karkuzar xidmətləri;

- (c) İşçi heyətinin ölkə daxilində nəqliyyat xərcləri;
(d) Rəsmi məqsədlər üçün poçt və telekommunikasiya xərcləri.
2. Hökumət həmçinin hər bir əməliyyat üzrə ekspertə həmin vəzifəyə yerli işçinin təyin edildiyi zaman alacağı məbləğdə məvacib, yardım və digər əlaqədar pul mükafatı verməlidir. O, əməliyyat üzrə eksperti ləraçı Agentliyin öz işçilərini təmin etdiyi qaydada illik və xəstəliklə əlaqədar məzuniyyətlə təmin etməli və ekspertin ləraçı Agentlikdə göstərdiyi xidmət şərtlərinə müvafiq olaraq, onun məzuniyyətini vətəndaşı olduğu ölkədə keçirməsinə icazə vermək üçün zəruri hesab olunan istənilən tədbiri həyata keçirməlidir. Əgər ekspertin Hökumətə göstərdiyi xidmət sonuncu tərəfindən ləraçı Agentliyin həmin ekspertlə bağladığı müqaviləyə əsasən ona ziyanın ödənilməsi şərti ilə dayandırılırsa, Hökumət, yerli işçisinə və yaxud bu vəzifəyə uyğun vəzifə tutan işçiyə xidməti həmin şərtlərlə dayandırıldığı zaman işdən çıxarkən ödədiyi məbləği də əlavə olaraq ödəməlidir.
3. Hökumət natura ifadəsi ilə aşağıdakı yerli xidmətləri və maddi bazanı təmin edir:
- (a) Ofis üçün zəruri olan binanı və digər binaları;
(b) Yerli rəsmi əməkdaşlara olunan tibbi xidmətlər və beynəlxalq əməkdaşlar üçün xidmətlər;
(c) Könüllülərin yaşaması üçün sadə, lakin lazımı səviyyədə təchiz olunmuş yer;
(d) Beynəlxalq personal üçün müvafiq yaşayış şəraitinin tapılmasında yardım və müvafiq vəzifəli yerli işçilər ilə eyni şəraitdə işləyən işçi ekspertlər üçün oxşar yaşayış şəraitinin təmini.
4. Hökumət aşağıdakı məsrəfləri ödəmək üçün tərəflər arasında qarşılıqlı olaraq razılaşdırılmış ümumi ödənişi hər il BMTİP-ə ödəməklə BMTİP-ı missiyasının bu ölkədə qalması xərclərinin ödənilməsinə də maddi köməklik göstərməlidir:
- (a) BMTİP-in ölkədə yerli qərargah kimi xidmət göstərməsi üçün avadanlıq və ehtiyatlarla təchiz olunmuş ofis;
(b) münasib yerli katib və karkuzar köməkliyi, şifahi və yazılı tərcüməçilər və əlaqədar köməklik;
(c) yerli nümayəndənin və onun işçi heyətinin rəsmi məqsədlərlə ölkə daxilində nəqliyyat xərcləri;
(d) Rəsmi məqsədlər üçün poçt və telekommunikasiya;
(e) yerli nümayəndənin və onun işçi heyətinin ölkədaxili rəsmi səfərdə olduğu zaman yaşayış və qidalanması.
5. Hökumət dördüncü bənddə göstərilmiş xidmətlərin natura ilə ifadəsini (b) və (c) bəndləri istisna olmaqla seçmək imkanına malik olacaq.
6. Bu maddəyə müvafiq olaraq ödənilməli olan pul məbləği ikinci bənd istisna olmaqla Hökumət tərəfindən ödənilir, beşinci maddənin beşinci bəndinə əsasən isə BMTİP həmin vəsait üzərində sərəncam verir.

Maddə VII

Digər mənbələrdən olan yardıma münasibət

Layihənin həyata keçirilməsinə yardım tərəflərdən hər hansı biri tərəfindən digər mənbələrdən əldə olunduğu halda, Tərəflər bir-birləri ilə və ləraçı Agentliklə Hökumətin digər mənbələrdən əldə etdiyi yardımı daha səmərəli əlaqələndirmək və istifadə etmək məqsədilə məsləhətləşmələr keçirəcəklər. Hökumətin bu Müqavilə nəticəsində meydana gəlmiş öhdəlikləri Layihənin həyata keçirilməsi üzrə birgə işlədiyi digər subyektlərlə hər-hansı sənədli və ya digər formada bəyan edilmişdir.

Maddə VIII

Yarımdan istifadə olunması

Hökumət BMTİP tərəfindən göstərilmiş yardımdan ən səmərəli şəkildə istifadə etmək üçün maksimum səy göstərəcək və bu yardımdan yalnız nəzərdə tutulmuş məqsədlər üçün istifadə edəcək. Yuxarıda söylənilənlərin ümumi xarakterini məhdudlaşdırmadan, Hökumət bu məqsədlə Layihə Sənədində göstərilmiş tədbirləri həyata keçirəcək.

Maddə IX

İmtiyazlar və immunitetlər

1. Hökumət Birləşmiş Millətlər Təşkilatına və onun orqanlarına, o cümlədən BMTİP və BMTİP-in İcraçı Agentlikləri kimi BMT-nin yardımçı orqanlarına, onların əmlakına, maliyyə vəsaitlərinə və aktivlərinə, həmçinin onların əməkdaşlarına, səlahiyyətli nümayəndə və BMTİP-in bu ölkədəki missiyasının digər əməkdaşlarına Azərbaycan Respublikasının 13 avqust 1992-ci ildə qoşulduğu BMT-nin İmtiyazları və İmmunitetləri haqqında Konvensiyasının və BMT ilə Azərbaycan Respublikası arasında BMT-nin Azərbaycanda Müvəqqəti Ofisinin təsis edilməsi haqqında Sazişin müddəalarını tətbiq edəcək.
2. Hökumət İcraçı Agentlik kimi çıxış edən hər bir İxtisaslaşdırılmış Agentliyə, onun əmlakına, maliyyə vəsaitlərinə və aktivlərinə, həmçinin onun əməkdaşlarına İxtisaslaşdırılmış Agentliklərin İmtiyazları və İmmunitetləri haqqında Konvensiyanın müddəalarını, həmçinin həmin ixtisaslaşdırılmış agentliyə tətbiq oluna bilən həmin Konvensiyalara Əlavələrin müddəalarını tətbiq edəcəkdir. İcraçı Agentlik kimi Beynəlxalq Atom Enerjisi Agentliyi (BAEA) çıxış edərsə, Hökumət onun əmlakına, maliyyə vəsaitlərinə və aktivlərinə, həmçinin onun əməkdaşlarına və ekspertlərinə münasibətdə BAEA-in İmtiyazları və İmmunitetləri haqqında Sazişin müddəalarını tətbiq edəcək.
3. BMTİP-in bu ölkədəki missiyasının üzvlərinə onların öz funksiyalarını daha səmərəli yerinə yetirmələri üçün zəruri hesab edilən əlavə imtiyaz və immunitetlər verilir.
4. (a) Tərəflərin konkret layihələrə aid olan Layihə Sənədlərində başqa cür razılaşdıqları hallar istisna olmaqla, Hökumət, bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndləri əhatə edilməmiş BMTİP, ixtisaslaşdırılmış Agentlik və ya BAEA üçün çalışan bütün şəxslərə (yerli Hökumət işçiləri istisna olmaqla) BMT-nin və ya onun İxtisaslaşdırılmış Agentliklərinin imtiyaz və immunitetləri haqqında Konvensiyaların və ya BAEA İmtiyazları və İmmunitetləri haqqında Sazişin müvafiq olaraq 18, 19 və yaxud 18-ci fəsillərinə uyğun olaraq BMT-nin, İxtisaslaşdırılmış Agentliyin və BAEA-nin əməkdaşlarına verilən imtiyaz və immunitetləri təmin etməlidir.
(b) Bu maddənin əvvəlki bəndlərində sadalanan imtiyaz və immunitetlərə aid instrumentari məqsədləri ilə:

(1) 4 (a) yarımbəndində göstərilmiş şəxslərin səmərəsində və yaxud nəzarəti altında olan hər-hansı layihə ilə bağlı olan bütün kağızlar və

sənədlər vəziyyətdən asılı olaraq BMT-yə, İxtisaslaşdırılmış Agentliyə və yaxud BAEA-ya aid sənədlər hesab olunacaqlar.

- (2) Həmin şəxslər tərəfindən Layihə məqsədilə ölkəyə gətirilmiş, ölkə daxilində alınmış və yaxud icarəyə verilmiş avadanlıq, material və resurslar BMT-nin, müvafiq İxtisaslaşdırılmış Agentliyin və yaxud BAEA-nın əmlakı hesab olunacaqlar.

5. Bu Sazişin IX, X, və XIII maddələrində istifadə olunmuş "işləri həyata keçirən şəxslər" ifadəsi işçi ekspertləri, könüllüləri, məsləhətçiləri, həm fiziki, həm də hüquqi şəxsləri nəzərdə tutur. Bura BMTİP-in layihəni icra etmək və yaxud onun icra edilməsində BMTİP-ə yardım etmək məqsədi ilə İcraçı Agentlik yaxud da hər hansı digər keyfiyyətdə kirayə etdiyi hökumət və yaxud qeyri-hökumət təşkilatları və firmaları, onların işçiləri daxildir. Bu Sazişdə heç nə belə təşkilat və firmalara və yaxud onun işçilərinə hər-hansı bir sənəddə onların imtiyaz, immunitet və imkanlarını məhdudlaşdırmaq üçün təsİR oluna bilməz.

Maddə X

BMTİP tərəfindən yardımın həyata keçirilməsi üçün vəsaitlər

1. BMTİP-ni, onun İcraçı Agentliklərini, ekspertlərini və onun adından fəaliyyət göstərən digər şəxsləri bu Sazişlə nəzərdə tutulmuş fəaliyyətlərinə mane ola biləcək göstərişlərdən və hüquq normalarından azad olunması və BMTİP tərəfindən göstərilən yardımın təcili və səmərəli şəkildə həyata keçirilməsi üçün zəruri olan digər vasitələrin təmin edilməsi üçün Hökumət bütün tədbirləri görməlidir. Xüsusilə, o, aşağıdakı hüquq və imkanları təmin etməlidir:
 - (a) BMTİP və İcraçı Agentlik üçün işləri görən ekspertlərin və digər şəxslərin gömrük sənədlərinin ən qısa müddətdə rəsmiləşdirilməsi;
 - (b) zəruri viza, lisenziya və icazələrin ən qısa müddətdə verilməsi;
 - (c) işlərin həyata keçirildiyi yerə buraxılış və yol boyu bütün hüquqların təmini;
 - (d) BMTİP-in yardımını lazımi şəkildə həyata keçirmək üçün ölkə daxilində və xaricində sərbəst hərəkət etmək imkanı;
 - (e) ən əlverişli valyuta məzənnəsi;
 - (f) ölkəyə avadanlıq, material və resursların gətirilməsi və həmçinin sonradan ölkədən çıxarılması üçün hər hansı icazənin verilməsi;
 - (g) BMTİP-in, onun İcraçı Agentliyinin əməkdaşlarına, və onlar üçün hər-hansı bir işi yerinə yetirən digər şəxslərə məxsus olan, həmçinin onların şəxsi istifadəsi və istehlakı üçün nəzərdə tutulmuş mülkiyyətin ölkəyə gətirilməsi və sonradan ölkədən çıxarılması üçün istənilən icazəni;
 - (h) yuxarıda (f) və (g) bəndlərində göstərilmiş əşyaların gömrük yoxlamalarının ən qısa müddətdə aparılması.
2. Azərbaycan Hökuməti və xalqının mənfəəti namına bu Saziş üzrə köməklik göstərilərkən keçirilən əməliyyatlar zamanı meydana gələn risklər Hökumətin üzərinə düşməlidir. Hökumət BMTİP-i, İcraçı Agentliyin və ya onların adından xidmət göstərən rəsmilər və digər şəxslərin

meydana gəlməsi haqqında Tərəflər və İcraçı Aqentlik arasında razılıq olarsa, yuxarıda qeyd edilən şərtə riayət edilməyəcəkdir.

Maddə XI

Yardımanın təxirə salınması və ya dayandırılması

1. BMTİP layihənin müvəffəqiyyətlə başa çatdırılmasına və yaxud onun məqsədlərinə nail olunmasına mane olan və ya təhlükə törədən hər hansı şərait yarandığı təqdirdə Hökuməti və ya müvafiq icra orqanını bu və ya digər layihəyə münasibətdə yardımını təxirə salması barədə yazılı şəkildə xəbərdar edə bilər. BMTİP həmin xəbərdarlıqda və yaxud növbəti yazılı xəbərdarlıqda layihəyə yardımının hansı şərtlərlə davam etdirə biləcəyini göstərə bilər. Yardımın bu cür təxirə salınması bu şərtlərin Hökumət tərəfindən qəbul edilməyənədək və BMTİP-in Hökuməti və icra orqanını öz yardımını bərpa etməyə hazır olması barədə yazılı şəkildə xəbərdar etməsinədək davam etdiriləcəkdir.
2. Bu maddənin birinci bəndində göstərilmiş vəziyyət onun barəsində və yaxud yardımın təxirə salınması barədə Hökumətə və yaxud icra orqanına yazılı xəbərdarlıq edildikdən sonra 14 gündən çox müddətdə davam edərsə, bu şəraitin davam etdiyi müddətdə istənilən anda BMTİP Hökumətə və icraçı orqana yazılı şəkildə məlumat verərək öz yardımını dayandıra bilər.
3. Bu maddənin müddəaları bu şəraitdə qanunun ümumi müddəalarının müdafiəsi zamanı BMTİP-in malik ola biləcəyi hər hansı hüquqlara və ya müdafiə vasitələrinə xələl gətirməməlidir.

Maddə XII

Mübahisələrin həlli

1. BMTİP və Hökumət arasında bu Sazişlə əlaqədar baş verən hər hansı mübahisə BMT Müvəqqəti Ofisinin təsis edilməsi haqqında sazişin (bax Maddə IX,1) Razılaşmasının XX maddəsinə müvafiq olaraq həll olunacaqdır.
2. Hökumət və əməliyyat üzrə ekspert arasında həmin ekspertin Hökumətə göstərdiyi xidmət şərtlərindən meydana gələn və yaxud bu şərtlərə aid olan hər hansı bir mübahisə, həmin ekspertin fəaliyyətini təmin edən İcraçı Agentliyə ya Hökumət, yaxud da həmin ekspert tərəfindən təqdim olunur və İcraçı Aqentlik tərəflərin razılıq əldə etməsi üçün onlara yardım etməlidir. Əgər mübahisə bundan əvvəlki cümlədə göstərilmiş yolla və yaxud digər qarşılıqlı razılaşdırılmış yolla həll edilə bilmədiyi təqdirdə, bu məsələ bu maddənin birinci bəndində göstərilmiş şərtlər daxilində arbitraj məhkəməsinə təqdim edilməlidir. Bu zaman hakimi hər hansı tərəfə və yaxud tərəflərə məxsus olmamalı və yalnız Daimi Arbitraj Məhkəməsinin Sədri tərəfindən təyin edilməlidir.

Maddə XIII

Ümumi Müddəalar

1. Bu Saziş Azərbaycan Respublikası Hökuməti və BMT arasında BMT-nin Azərbaycanda Müvəqqəti Ofisinin yaradılması haqqında Sazişin ayrılmaz hissəsi və ona əlavədir. Həmin Sazişin və bu Sazişin eyni məsələyə aid olduqlarını nəzərə alaraq mümkün olan hallarda hər ikisinin müddəalarının tətbiq olunma bilməsi üçün

- onların müddəaları bir-birinin təsir dairəsini azaltmadan qarşılıqlı tamamlayıcı kimi təfsir olunacaq.
2. Bu saziş Hökumətin onu ratifikasiya etməsi barədə bildirişini BMTİP aldıqdan sonra qüvvəyə minir. Ratifikasiyayaqədər Tərəflər ona müvəqqəti təsir qüvvəsi verəcəkdir. Aşağıda göstərilən dördüncü bəndə əsasən fəaliyyəti dayandırılanadək qüvvədə qalacaqdır.
 3. Bu Saziş Tərəflərin bu barədə yazılı razılığı olduğu təqdirdə dəyişdirilə bilər. Bu məsələyə dair bu Sazişdə nəzərdən keçirilməyən istənilən məsələ BMT-nin müvafiq orqanlarının qərar və qətnamələrinə riayət olunmaqla Tərəflər arasında yoluna qoyula bilər. Hər bir tərəf digər tərəfin bu bəndə əsasən irəli sürdüyü hər bir təklifi diqqətlə və rəğbətlə nəzərdən keçirməlidir.
 4. Bu Saziş tərəflərin istənilən biri tərəfindən digər tərəfi yazılı şəkildə xəbərdar etdikdən sonra pozula bilər və bu xəbərdarlıq alındıqdan altmış gün sonra o, fəaliyyətini dayandırır.
 5. Tərəflərin IV (layihə haqqında informasiyaya dair) və VIII (yardımın istifadəsinə dair) maddələrə əsasən üzərlərinə götürdükəri öhdəliklər bu Sazişin müddətinin ötməsi və ya pozulması təqdirdə belə öz qüvvələrini saxlayır. Hökumətin IX (imtiyaz və immunitetlərə dair), XI (layihənin həyata keçirilməsi vasitələrinə dair) və XII (mübahisələrin həll olunmasına dair) maddələrinə əsasən üzərinə götürdüyü öhdəliklər bu Sazişin müddətinin ötməsi və ya pozulması təqdirdə belə əməkdaşların geri çağırılmasını, BMTİP və hər hansı İcraçı Agentliyin və yaxud onlar üçün bu Sazişə əsasən hər hansı işi həyata keçirən şəxsin pul vəsaitlərinin və əmlakının alınması üçün zəruri olan dərəcədə öz qüvvələrini saxlayır.
 6. Bu Saziş eyni qüvvəyə malik Azərbaycan və İngilis dillərində tərtib olunmuş iki orijinal nüsxəli iki paketdən ibarətdir və onlardan biri Azərbaycan Respublikası Hökumətinə, digəri isə BMT İP-na təqdim olunur. Sazişin Azərbaycan və ingilis dillərindəki mətnləri arasında ziddiyət olarsa, ingilis nüsxəsi üstünlük təşkil edəcəkdir.

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının və Hökumətin uyğun qaydada təyin olunmuş nümayəndələri müvafiq tərəflərin adından Azərbaycan və ingilis dillərində iki nüsxədə hazırlanmış bu Sazişi bu sadalananların təsdiqi üçün 2001 ilin 01 ayının 06 tarixində imzalayırlar.

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının İnkişaf Proqramı adından

Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından

Umumi söhbə

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of recipient countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Republic of Azerbaijan wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Whereas, in pursuance of the United Nations integrated approach to the Members of the Commonwealth of Independent States, the United Nations and the Government of the Republic of Azerbaijan have concluded on 1 October 1992 the Agreement relating to the establishment of a United Nations Interim Office (hereinafter referred to as "the United Nations Office Agreement");

Whereas paragraph 1, Article XVIII of the United Nations Office Agreement, *inter alia*, provides that UNDP and other United Nations Organs and programmes "may conclude with the Government supplemental Agreements, which shall constitute an integral part of this Agreement, concerning conditions under which they shall assist the Government in carrying out their respective projects;"

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executive Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects, shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform Functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Azerbaijan (hereafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country referred to in paragraph 4(a) of this Article, and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests.

The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, as one of the components of the Integrated United Nations Office in the Republic of Azerbaijan, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with ap-

appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and others relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper coordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him/her by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any Agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be the subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time Director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Advisor or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and Executing Agency concerned and the Government.

Operational Experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of realty or any charge of similar nature.

Article IV. Information Concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents,

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. Participation and Contribution of Government in Execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provisions of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, in respective order to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of

such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. Assessed Programme Costs and Other Items Payable in Local Currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executive Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lumpsum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. Relation to Assistance From Other Sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of project.

Article VIII. Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended.

Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Republic of Azerbaijan is a party since 13 August 1992 and the provisions of the Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Azerbaijan relating to the Establishment of a United Nations Interim Office.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instrument on privileges and immunities in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. Facilities for Execution of UNDP Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of relevant equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Azerbaijan, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. Suspension or Termination of Assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the Project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. Settlement of Disputes

1. Any dispute between UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled in accordance with the provisions set out in Article XX of the United Nations Interim Office Agreement.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. General Provisions

1. This Agreement is an integral part of and supplementary to the Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Azerbaijan relating to the Establishment of a United Nations Interim Office in Azerbaijan. Insofar as any provision of this Agreement and any provision of the latter Agreement relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be construed as complementary so that both provisions shall be applicable and (neither shall narrow the effect of the other).

2. This Agreement shall provisionally apply from the date on which it is signed by both parties and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. It shall continue in force until terminated under paragraph 4 below.

3. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

5. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or at any persons performing services on their behalf under this Agreement.

6. This Agreement has been prepared in equally valid Azerbaijani and English languages and compiled into two packages consisting of two original copies. One of this pack-

ages shall remain with the Government of Azerbaijan while the other with UNDP. In the event of conflict between the Azerbaijani and English texts of the SBAA, the English version shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the Azerbaijani and English languages in two copies at 06 day of January 2001.

For the United Nations Development Programme :

For the Government of the Republic of Azerbaijan :

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (désigné ci-après par PNUD) pour appuyer et compléter les efforts nationaux des pays bénéficiaires pour résoudre les problèmes les plus importants pour leur développement économique et promouvoir le progrès social et améliorer le niveau de vie ; et

Considérant que le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan souhaite demander l'aide du PNUD pour le bénéfice de son peuple ;

Considérant que conformément à l'approche intégrée des Nations Unies vis-à-vis des membres de la Communauté des Etats indépendants, les Etats-Unis et la République d'Azerbaïdjan ont conclu le 1er octobre 1992 un accord relatif à l'établissement d'un Bureau intérimaire des Nations Unies (désigné ci-après par Accord relatif au Bureau des Nations Unies) ;

Considérant qu'au paragraphe 1 de l'article XVIII de l'accord relatif au Bureau des Nations Unies il est indiqué, entre autres, que le PNUD et d'autres organes et programmes des Nations Unies "pourront conclure avec le Gouvernement des accords supplémentaires qui feront partie intégrante du présent accord concernant les conditions dans lesquelles ils aideront le Gouvernement dans l'exécution de leurs projets respectifs" ;

Le Gouvernement et le PNUD (désignés ci-après par les Parties) ont conclu le présent accord dans un esprit de coopération mutuelle.

Article I

1. Le présent accord établit les conditions de base à partir desquelles le PNUD et ses agences d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement et également le cadre dans lequel ils seront exécutés. L'accord s'appliquera à tout projet bénéficiant de l'aide du PNUD et tout descriptif de projet et autre instrument (désigné ci-après par descriptif du projet) que les parties peuvent conclure pour définir les spécificités d'une telle aide et les responsabilités respectives des parties et des agences d'exécution de manière plus détaillée en ce qui concerne les projets concernés.

2. Selon les termes de l'accord, le PNUD n'apportera et n'approuvera son aide uniquement en réponse aux demandes du Gouvernement. L'aide sera mise à la disposition du Gouvernement ou à l'entité désignée par le Gouvernement et conformément aux résolutions et aux décisions applicables des organes compétents du PNUD sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires au PNUD.

Article II

1; L'aide qui sera fournie par le PNUD au Gouvernement selon le présent accord peut prendre la forme de :

(a) service d'experts conseillers et consultants y compris des cabinets de consultants et d'organisations choisis par le PNUD et responsables devant lui ou devant l'agence d'exécution concernée ;

(b) service d'experts opérationnels choisis par l'agence d'exécution concernée pour effectuer les fonctions de caractère opérationnel, d'exécution ou administratif en tant que fonctionnaire du Gouvernement ou en tant qu'employés des entités désignées par le Gouvernement selon le paragraphe 2 de l'article I ;

(c) service de membres du corps de Volontaires des Nations Unies (désignés ci-après par les Volontaires) ;

(d) d'équipement et de fourniture qui ne sont pas immédiatement disponibles dans la République d'Azerbaïdjan (désignée ci-après par le pays) ;

(e) de séminaires et de programmes de formation, de projets expérimentaux, de groupes de travail d'experts et des activités afférentes ;

(f) de bourses d'études et de formation ou d'arrangements similaires qui permettront aux candidats choisis par le Gouvernement et approuvés par l'agence d'exécution d'étudier et de participer à des stages de formation ; et

(g) de toute autre forme d'aide ayant été approuvée par le gouvernement et le PNUD.

2. Les demandes d'aide doivent être présentées par le gouvernement au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays mentionné à l'alinéa a du paragraphe 4 du présent article, dans la forme et conformément aux procédures établies par le PNUD pour de telles demandes. Le Gouvernement doit fournir au PNUD toutes les installations appropriées et les informations pertinentes pour évaluer la demande ; Il doit également exprimer son intérêt pour le suivi de projets orientés vers l'investissement.

3. L'aide peut être apportée par le PNUD au Gouvernement soit directement avec l'aide extérieure si on l'estime appropriée soit par l'intermédiaire de l'agence d'exécution qui a la responsabilité de mettre en oeuvre l'aide du PNUD au projet et qui aura un statut d'entrepreneur indépendant dans ce but. Lorsque le PNUD fournit l'aide directement au Gouvernement, toutes les références dans le présent accord à une agence d'exécution doit être considérée comme se référant au PNUD à moins que le contexte n'en décide autrement.

4. (a) Le PNUD peut avoir une mission permanente en tant qu'un des éléments du Bureau intégré des Nations Unies dans la République d'Azerbaïdjan avec à sa tête un représentant résident qui sera la principale voie de communication avec le Gouvernement sur les questions relatives au Programme. Le représentant résident sera pleinement responsable et aura l'ultime autorité au nom de l'Administrateur du PNUD des programmes dans tous leurs aspects. Il sera en outre le chef d'équipe par rapport aux représentants des autres organismes des Nations Unies qui sont dans le pays, en tenant compte de leur compétence professionnelle et de leurs relations avec les organes appropriés du Gouvernement. Le représentant résident devra maintenir la liaison au nom du programme avec les organes appropriés du Gouvernement y compris son agence de coordination pour l'aide extérieure et devra in-

former le Gouvernement des politiques, des critères et des procédures du PNUD et d'autres programmes pertinents des Nations Unies. Il devra aider le Gouvernement, si on le demande, à préparer les programmes de pays et les demandes de projets ainsi que les propositions pour les programmes de pays et les changements de projets et assurer une coordination convenable de toute l'aide du PNUD par l'intermédiaire des différentes agences d'exécution ou de ses propres consultants et aider le Gouvernement, si c'est nécessaire, à coordonner les activités du PNUD dans les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux à l'intérieur du pays et à assurer toute autre fonction que pourrait lui confier l'Administrateur ou l'Agence d'exécution.

(b) La mission du PNUD dans le pays doit bénéficier du personnel qu'il estime approprié pour bien fonctionner. Elle doit notifier périodiquement le Gouvernement du nom de ses membres, des membres de leur famille et de leur changement de statut ;

Article III. Exécution des projets

Le Gouvernement demeurera responsable des projets de développement qui bénéficient de l'aide du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils figurent dans les descriptifs des projets. Le PNUD s'efforcera de suppléer et de renforcer la participation du Gouvernement en lui apportant son aide conformément au présent accord et aux plans de travail qui font partie des descriptifs des projets et à travers cette aide à atteindre ses objectifs concernant le suivi des investissements. Le Gouvernement devra faire savoir au PNUD quelle sera l'Agence de coopération qui sera responsable directement de la participation nationale dans les projets pilotés par le PNUD. Sans préjudice de la pleine responsabilité du Gouvernement vis-à-vis de ses projets, les parties peuvent se mettre d'accord pour qu'une agence d'exécution assure tout d'abord la responsabilité de l'exécution d'un projet en consultation avec l'agence de coopération et tout arrangement à cet effet doit être stipulé dans le plan de travail qui fait partie du descriptif du projet ainsi que les mécanismes pour transférer la responsabilité au gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci au cours de l'exécution du projet ;

2. Le respect par le Gouvernement de toute obligation préalable qui avait été jugée nécessaire ou appropriée en vue de l'aide du PNUD pour un projet particulier constituera une condition sine qua non pour que le Programme et l'agence d'exécution assument leur responsabilité vis-à-vis du projet.

Dans le cas où des dispositions auraient déjà été prises avant que l'obligation préalable n'ait été respectée, le PNUD peut dénoncer ou suspendre le projet à sa discrétion et sans aucune notification.

3. Tout accord entre le Gouvernement et l'Agence d'exécution concernant l'exécution d'un projet piloté par le PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel est régi par les dispositions du présent Accord.

4. L'Agence de coopération devra si c'est nécessaire désigner pour chaque projet, en consultation avec l'Agence d'exécution, un Directeur à temps plein qui devra exécuter les tâches qui lui sont confiées par l'Agence de coopération. L'Agence d'exécution, devra si c'est opportun et en consultation avec le Gouvernement nommer un conseiller technique en chef ou un coordonnateur de projet responsable devant l'Agence d'exécution de contrôler

la participation de celle-ci dans le projet au niveau de consultation des projets. Elle aura la tâche de superviser et de coordonner les activités des experts et des membres de l'Agence d'exécution et sera responsable de la formation sur le tas et des homologues du Gouvernement national. L'agence sera également responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les apports qui ont été financés par le PNUD, y compris l'équipement fourni pour le projet.

5. Dans l'exécution de leurs tâches, les experts conseillers, les consultants et les volontaires doivent agir en consultation étroite avec le Gouvernement et les personnes et organes désignés que celui-ci a désignés. Ils doivent suivre les instructions qui semblent être appropriées à la nature de leur tâche et à l'aide qui doit être apportée selon les termes qui ont fait l'objet de l'accord entre le PNU, l'agence d'exécution concernée et le Gouvernement. Les experts opérationnels ne seront responsables que devant le Gouvernement ou de l'entité auprès de laquelle ils sont détachés. Néanmoins, il ne pourra leur être demandé d'exécuter des tâches qui sont incompatibles avec leur statut international ou avec les objectifs du PNUD ou de l'agence d'exécution. Le Gouvernement fera en sorte que la date d'entrée en fonction de l'expert opérationnel coïncide avec la date effective de son contrat avec l'agence d'exécution concernée.

6. Les bénéficiaires de bourses de formation seront choisis par l'agence d'exécution. Les bourses de formation seront administrées conformément aux politiques et aux pratiques de l'agence d'exécution.

7. Les équipements techniques et autres, le matériel, les fournitures financés ou fournis par le PNUD appartiennent au PNUD à moins que leur propriété ne soit transférée selon des termes et des conditions qui ont fait l'objet d'un accord entre le Gouvernement, le PNUD ou une entité désignée par le Gouvernement.

8. Les brevets, les droits d'auteur et autres droits similaires pour des inventions ou pour toute recherche résultant de l'aide du PNUD selon les termes de l'Accord, appartiennent au PNUD, à moins que les parties n'en aient décidé autrement dans chaque cas. Cependant, le Gouvernement a le droit d'utiliser les inventions et les recherches sur son territoire sans verser des redevances ou tout autre droit de nature similaire.

Article IV. Information concernant les projets

1. Le Gouvernement doit fournir au PNUD les projets pertinents, les cartes, les comptes, les procès verbaux les déclarations, les documents et toute autre information qu'il pourrait demander concernant les projets et leur exécution, leur faisabilité leur justesse et qui bénéficient de son aide ou qui concerne le respect par le Gouvernement de ses responsabilités selon les termes du présent accord ou les descriptifs du projet.

2. Le PNUD s'efforcera à tenir le Gouvernement couramment informé des progrès accomplis dans les activités d'aide. Les parties ont le droit à n'importe quel moment de constater les progrès accomplis dans la mise en oeuvre des projets bénéficiant de l'aide du PNUD.

3. Le Gouvernement devra mettre à la disposition du PNUD à sa demande, des informations sur les bénéfices qui ont été tirés des activités déployées pour réaliser les objectifs d'un projet que le PNUD aura conduit jusqu'à son terme. Les informations nécessaires et

pertinentes pour l'évaluation du projet et de l'aide du PNUD seront également mises à la disposition du PNUD qui devra être d'autre part être consulté et invité à présenter ses observations.

4. Toute information ou document que le Gouvernement est invité à fournir au PNUD sera communiqué à l'Agence d'exécution concernée, à sa demande.

5. Les parties se consulteront sur l'opportunité de publier des informations sur un projet bénéficiant de l'aide du PNUD et des bénéficiaires qui en découlent. Néanmoins toute information relative à un projet orienté vers l'investissement peut être communiquée par le PNUD aux investisseurs potentiels à moins que le Gouvernement ait demandé par écrit au PNUD de ne pas la diffuser ;

Article V. Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. En s'acquittant de sa responsabilité de coopérer et de participer à l'exécution des projets qui bénéficient de l'aide du PNUD, le Gouvernement doit contribuer par des apports suivants dans la mesure où ceux-ci sont prévus dans les descriptifs du projet :

(a) services analogues locaux et professionnels ainsi que des homologues nationaux et experts opérationnels ;

(b) terrains, immeubles, formation et autres installations disponibles ou construites dans le pays ; et

(c) équipement, matériel et fournitures disponibles ou (produits) dans le pays ;

2. Si la fourniture d'équipement fait partie de l'aide apportée par le PNUD, le Gouvernement devra s'occuper des questions relatives aux droits de douane, le transport du port d'entrée au site du projet ainsi que les dépenses relatives à la manutention, à l'entreposage, à l'assurance après livraison au site du projet ainsi qu'à l'installation et à l'entretien.

3. Le Gouvernement devra également payer le salaire des stagiaires et des bénéficiaires des bourses tant qu'ils sont boursiers.

4. Si le descriptif du projet le prévoit, le Gouvernement doit payer ou faire en sorte que soit payé respectivement au PNUD et à l'Agence d'exécution, les sommes exigées dans la mesure où elles sont spécifiées dans le projet de budget et dans le descriptif du projet, pour la fourniture de tout article énuméré dans le paragraphe 1 du présent article, après quoi l'Agence d'exécution devra recevoir les articles nécessaires et rendre compte des dépenses effectuées à partir de ces sommes annuellement au PNUD.

5. Les sommes payées au PNUD conformément au paragraphe précédent devront être versées dans un compte ouvert dans ce but par le Secrétaire général des Nations Unies qui sera administré conformément aux règles financières applicables au PNUD.

6. Le coût des articles constituant la contribution du Gouvernement au projet et les sommes payées par le Gouvernement conformément au présent article qui apparaissent en détail dans les descriptifs de budgets, seront considérés comme des estimations basées sur la meilleure information disponible au moment des descriptifs de budgets. Les sommes concernées doivent, si c'est nécessaire, pouvoir être ajustées afin de refléter le coût actuel des articles qui ont été achetés.

7. Le Gouvernement doit, s'il l'estime opportun, afficher des signes distinctifs identifiant chaque projet qui a bénéficié de l'aide du PNUD et de l'Agence d'exécution.

Article VI. Evaluation des coûts des programmes et autres articles payables en monnaie locale

1. En plus de la contribution mentionnée à l'article V, le Gouvernement doit apporter son aide au PNUD en payant ou en prenant des mesures pour payer les coûts suivants ou financer des installations par des montants spécifiés dans les descriptifs de projets ou qui sont fixés par le PNUD conformément aux décisions de ses conseils d'administration :

(a) les coûts pour la subsistance d'experts conseillers et de consultants assignés à des projets dans le pays ;

(b) services administratifs et de secrétariat, y compris aide locale, interprète traducteur et assistance y afférente.

(c) Transport du personnel ;

(d) frais de poste et de télécommunication à but officiel ;

2. Le Gouvernement devra verser directement à chaque expert opérationnel le salaire, les allocations et autres bénéfices qu'il aurait versé à ses propres ressortissants qui auraient été nommés au même poste. Il lui garantira également le congé de maladie que l'Agence d'exécution concernée accorde à ses fonctionnaires et fera les arrangements nécessaires pour lui permettre de prendre le congé dans les foyers auquel il a droit selon les termes de son engagement avec l'Agence d'exécution. Si son engagement avec le Gouvernement se termine dans des conditions qui justifient le versement d'une indemnité par l'Agence d'exécution, le gouvernement devra contribuer à concurrence d'un montant qui serait l'équivalent de l'indemnité de séparation qu'il aurait versé à un fonctionnaire national ou a employé d'un rang comparable qui quitterait son poste dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir les services et les moyens locaux suivants :

(a) des bureaux et autres installations ;

(b) des installations médicales et autres à l'intention du personnel international à l'instar de ce qui aurait été mis à la disposition des fonctionnaires nationaux ;

(c) des logements simples mais meublés de façon adéquate pour les volontaires ; et

(d) à aider le personnel international à trouver des logements et à fournir aux experts opérationnels des logements d'une qualité comparable à ceux qui auraient été mis à la disposition de fonctionnaires nationaux de même rang.

4. Le gouvernement contribuera aux dépenses de fonctionnement de la mission du PNUD dans le pays en versant annuellement au Programme une somme forfaitaire qui a fait l'objet d'un accord entre les parties pour couvrir les dépenses suivantes :

(a) un bureau adéquat avec l'équipement et les fournitures qui sera le siège local du PNUD dans le pays ;

(b) un secrétariat local approprié avec des interprètes, des traducteurs et des assistants ;

(c) les déplacements du représentant résident et de son personnel dans l'exercice de fonctions officielles ;

(d) les frais de poste et de télécommunication à but officiel ;

(e) des allocations au représentant résident et à son personnel lorsqu'ils sont en déplacement officiel à travers le pays.

5. Le Gouvernement a la possibilité d'acquitter en nature les dépenses mentionnées au paragraphe 4 à l'exception des points (b) et (e).

6. Les sommes indiquées au titre des dispositions du présent article autres que celles mentionnées au paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et administrées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. Aide provenant d'autres sources

Dans le cas où l'aide en vue de l'exécution d'un projet est obtenue par l'une ou par l'autre partie d'autres sources, les parties doivent se consulter ainsi que l'Agence d'exécution afin de coordonner et d'utiliser l'aide que le Gouvernement a reçu d'autres sources. Les obligations du Gouvernement mentionnées ci-dessous ne peuvent pas être modifiées par des arrangements que celui-ci pourrait avoir avec d'autres entités qui coopèrent à l'exécution du projet.

Article VIII. Utilisation de l'aide

Le Gouvernement doit faire de son mieux pour utiliser de la manière effective possible l'aide du PNUD pour atteindre le but fixé au départ. Sans limiter le caractère général de ce qui précède, le Gouvernement doit prendre les mesures nécessaires à cette fin telles qu'elles sont précisées dans le descriptif du projet.

Article IX. Privilèges et Immunités

1. Le Gouvernement doit appliquer aux Nations Unies et à leurs organes y compris au PNUD et à ses organes subsidiaires agissant en tant qu'agences d'exécution du PNUD, à leurs propriétés, à leurs fonds et à leurs biens ainsi qu'à leur personnel, notamment au représentant résident et aux membres de la mission, les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies auxquelles la République d'Azerbaïdjan est partie depuis le 13 août 1992 et les dispositions de l'Accord entre la République d'Azerbaïdjan relatif à l'établissement du Bureau intérimaire des Nations Unies.

2. Le Gouvernement doit appliquer à chaque agence spécialisée agissant en tant qu'agence d'exécution, à ses propriétés, à ses fonds et à ses biens ainsi qu'à ses responsables les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des agences spécialisées, y compris l'annexe à la Convention applicable à l'agence concernée. Dans le cas de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) en tant qu'Agence d'exécution, le gouvernement devra appliquer à ses propriétés, à ses fonds, à ses biens et à ses responsables et experts, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA.

3. Les membres de la mission du PNUD auront droit à des privilèges et à des immunités supplémentaires s'ils sont nécessaires pour mener à bien leur mission.

4. (a) A moins que les parties aient exprimé leur accord dans des descriptifs de projets relatifs à des projets spécifiques, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, à l'exception des ressortissants nationaux qui sont des employés locaux travaillant pour le compte du PNUD, une agence spécialisée ou l'AIEA qui ne sont pas couverts par les paragraphes I et 2 précédents, les mêmes privilèges et immunités qu'aux responsables des Nations Unies, de l'Agence spécialisée concernée ou de l'AIEA selon les sections 18, 19, ou 18 respectivement des Conventions sur les privilèges et immunités diplomatiques des Nations Unies ou des institutions spécialisées ou l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA.

(b) Aux fins d'application de l'instrument sur les privilèges et immunités mentionnés aux sections précédentes du présent article ;

(1) tous les papiers et les documents relatifs à un projet en possession ou sous le contrôle des personnes mentionnées à l'alinéa a du paragraphe 4 seront considérés comme étant des documents des Nations Unies, de l'Agence spécialisée concernée ou de l'AIEA selon le cas ; et

(2) l'équipement, le matériel et les fournitures apportés, achetés ou loués par ces personnes pour l'exécution d'un projet seront considérés comme étant la propriété des Nations Unies, de l'Agence spécialisée concernée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression "personne accomplissant un service" telle qu'elle est utilisée aux articles IX, X et XIII du présent accord comprend les experts opérationnels, les volontaires, les consultants juridiques ou autres et leurs employés. Elle comprend également les organisations gouvernementales et non gouvernementales, les cabinets et leurs employés ; travaillant pour le PNUD, en tant qu'agence d'exécution ou à un titre différent pour exécuter ou l'assister dans un projet. Aucune disposition du présent accord ne peut être considérée comme limitant les privilèges, les immunités ou les avantages reconnus aux organisations ou aux cabinets concernés ou à leurs employés qu'ils pourraient avoir en vertu d'un autre instrument.

Article X. Moyens pour la mise en oeuvre de l'aide du PNUD

1. Le Gouvernement doit prendre les mesures nécessaires pour exonérer le PNUD, ses agences d'exécution, et les personnes qui sont à leur service des règlements et des dispositions juridiques qui peuvent interférer avec les opérations qui sont effectuées selon le présent accord. Il doit leur accorder tous les moyens nécessaires pour l'exécution rapide et efficace de l'aide du PNUD. Il doit notamment leur accorder les droits et avantages suivants :

(a) approbation rapide du statut des experts et autres personnes travaillant pour le PNUD ou une agence d'exécution ;

(b) délivrance rapide des visas, des autorisations ou des permis ;

(c) accès au site des travaux et à toutes les autorisations nécessaires pour s'y rendre ;

(d) liberté de mouvement à l'intérieur du pays ainsi qu'à l'entrée et à la sortie dans la mesure où elle est nécessaire pour l'aide du PNUD ;

(e) le taux de change le plus favorable ;

(f) les permis nécessaires à l'importation de matériel, accessoires et fournitures, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

(g) les permis nécessaires à l'importation de biens qui appartiennent aux responsables du PNUD, de ses agences d'exécution ou de personnes travaillant pour eux et qui seront utilisés pour leur usage personnel ; et droit de les réexporter ;

(h) dédouanement rapide des articles mentionnés dans les alinéas f et g.

2. Etant donné que l'aide est fournie pour le bénéfice du Gouvernement et du peuple de l'Azerbaïdjan, le Gouvernement devra assumer tous les risques inhérents aux opérations. Il devra répondre aux réclamations émanant d'une tierce partie à l'encontre du PNUD, de ses agences d'exécution, des responsables ou des personnes travaillant pour le Programme et les exonérer de toute responsabilité selon les termes du présent accord. La disposition précédente ne s'applique pas lorsque les parties et l'agence d'exécution estiment qu'une réclamation ou un dommage sont la conséquence d'une grave négligence ou d'une faute délibérée des personnes susmentionnées.

Article XI. Suspension ou dénonciation de l'aide

1. Le PNUD peut par une notification écrite au Gouvernement et à l'Agence d'exécution concernée suspendre son aide à un projet s'il estime que des circonstances nouvelles interfèrent ou risquent d'interférer avec l'achèvement du projet ou à l'accomplissement des buts fixés ; Le PNUD peut dans la même note ou dans une note subséquente indiquer les conditions dans lesquelles il reprendra son aide. La suspension de l'aide se poursuivra jusqu'à ce que les conditions soient acceptées par le Gouvernement ; le PNUD indiquera alors au Gouvernement et à l'agence d'exécution qu'il est prêt à reprendre son aide.

2. Si la situation mentionnée au paragraphe 1 du présent article devait se poursuivre pendant une période de 14 jours après que la notification de la suspension a été adressée au Gouvernement, le PNUD peut alors par une notification écrite au Gouvernement et à l'agence d'exécution dénoncer son aide au projet.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice des droits ou des recours que le PNUD peut faire valoir dans ces circonstances que ce soit par des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. Règlement des différends

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement relatif au présent accord doit être réglé conformément aux dispositions figurant à l'article 20 de l'Accord relatif au Bureau intérimaire des Nations Unies.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel relatif aux conditions de travail avec le Gouvernement doit être référé, soit par l'expert, soit par le Gouvernement, à l'agence d'exécution qui a fourni l'expert. L'agence d'exécution doit utiliser ses bons offices pour les aider à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé par le moyen indiqué au paragraphe précédent ou par tout autre moyen, la question peut être soumise par l'une ou l'autre partie à l'arbitrage suivant les mêmes dispositions figurant au

paragraphe 1 du présent article sauf que l'arbitre ne sera pas désigné par les parties ou par les arbitres des parties mais par le secrétaire général du Tribunal permanent d'arbitrage.

Article XIII. Dispositions générales

1. Le présent accord constitue une partie intégrante et un additif à l'accord entre les Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'établissement d'un Bureau intérimaire des Nations Unies en Azerbaïdjan. Dans la mesure où aucune disposition ni du présent accord ni, l'accord sur le bureau intérimaire ne couvre le même sujet, les dispositions des deux instruments seront considérées, chaque fois que c'est possible, comme complémentaires. Ainsi les dispositions des deux accords pourraient-elles s'appliquer et (aucune disposition d'un instrument ne limitera les effets de l'autre).

2. Le présent accord s'applique de façon provisoire à partir de la date à laquelle elle a été signée par les deux parties et entrera en vigueur dès réception par le PNUD de la notification de sa ratification. Il restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément au paragraphe 4 ci-dessous.

3. Le présent accord peut être amendé par un accord écrit entre les parties. Toute autre question pour laquelle aucune disposition n'a été prévue dans le présent accord doit être réglée par les parties selon les résolutions pertinentes et les décisions des organes appropriés des Nations Unies. Chacune des parties doit accorder une considération entière et bienveillante à toute proposition de l'autre partie.

4. Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie par notification écrite avec un préavis de soixante jours.

5. Les obligations assumées par les parties selon l'article IV (concernant l'information sur les projets) et l'article VIII (concernant l'utilisation de l'aide) devront s'appliquer au-delà de la dénonciation ou l'expiration du présent accord. Les obligations assumées par le Gouvernement selon l'article IX (concernant l'exécution) et XII (concernant le règlement des différends) devront s'appliquer au-delà de la dénonciation ou l'expiration du présent accord, dans la mesure où ce sera nécessaire pour permettre le retrait ordonné du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de l'Agence d'exécution ou de toute personne travaillant selon le présent accord.

6. Le présent accord a été préparé en anglais et en azerbaïdjanais en deux exemplaires originaux dont l'un est remis au Gouvernement d'Azerbaïdjan et l'autre au PNUD. En cas de différence d'interprétation le texte anglais prévaudra;

En foi de quoi les soussignés à ce dûment représentés par le Programme des Nations Unies pour le développement et le gouvernement de l'Azerbaïdjan ont signé le présent accord le 6 janvier 2001.

Pour le Programme des nations Unies pour le développement :

Pour le Gouvernement de la République de l'Azerbaïdjan :

No. 39257

**United Nations
and
Slovenia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Slovenia regarding the arrangements for the United Nations Conference on the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in all its aspects in South Eastern Europe, to be held in Brdo pri Kranju, Slovenia, from 11 to 12 March 2003. New York, 4 March 2003

Entry into force: *provisionally on 4 March 2003, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Slovénie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant les arrangements pour la Conférence des Nations Unies sur le commerce illégal des armes individuelles et des armes légères dans tous ses aspects en Europe du sud-est, devant avoir lieu à Brdo pri Kranju (Slovénie), du 11 au 12 mars 2003. New York, 4 mars 2003

Entrée en vigueur : *provisoirement le 4 mars 2003, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39258

**Spain
and
Turkey**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Turkey on international road transport. Madrid, 3 March 1998

Entry into force: *6 August 2002 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 21 March 2003*

**Espagne
et
Turquie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République turque relatif au transport routier international. Madrid, 3 mars 1998

Entrée en vigueur : *6 août 2002 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 21 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Kingdom of Spain and the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Wishing to improve and develop passenger and goods road transport between their two countries and across their territories,

Have agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) the term "carrier" shall mean any natural or legal person who, both in the Kingdom of Spain and in the Republic of Turkey, is authorised, pursuant to the applicable national laws and regulations, to engage in international passenger or goods transport by road;

b) the term "passenger vehicle" shall mean any road vehicle propelled mechanically that

- is built for or adapted to passenger transport and is used for that purpose;

- has a capacity of more than nine seats, including that of the driver;

- is registered in the territory of a Contracting Party;

- has been temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for international passenger transport to that territory or is from it in transit through it.

c) the term "goods vehicle" shall mean any road vehicle or combination of vehicles that is mechanically propelled and

- is exclusively built for or adapted to the carriage of goods by road and is used for that purpose;

- is registered in the territory of one of the Contracting Parties. If it is a combination of vehicles, at least the tractor unit must be registered in that territory;

- has been temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the carriage of goods by road between the two countries or is in transit through their territories.

The term "Permit" means the permits issued for a road vehicle registered in one of the Contracting Parties by the other Contracting Party to permit the vehicle to enter and leave or travel through the territory of the latter as well as the other "permits" provided for by the present Agreement.

The term "Quota" means the number of permits issued annually by the competent authorities of the each Contracting Party.

The term "Regular Bus Service" means the carriage of passengers between the territory of the two Contracting Parties on a prescribed route in accordance with national schedules, tariffs and can be picked up or set down at previously determined points.

The term "Regular Transit Bus Service" means a regular bus service beginning in the territory of one Contracting Party, crossing the territory of the other Contracting Party without leaving or taking passengers and terminating in the territory of a third country.

The term "Shuttle Service" means an organized international transport of passengers previously grouped in accordance with their length of stay from one and the same point of departure to one and same point of destination and their return to the point of departure at the end of pre-scheduled period (passengers travelling in group are all required to return in the same group, the first return journey from and the last journey to the point of destination will be without passengers).

The term "Closed-door Service (tourist transport)" means international carriage of one and the same group of passengers in one and the same vehicle in a tour, starting from a point in the territory of one of the Contracting Parties where the vehicle is registered and terminating in the same Contracting Party without taking or leaving passengers.

The term "Transit Transport" means carriage of passengers and goods through the territory of one Contracting Party, between points of departure and destination located outside the territory of that Contracting Party.

Article 2. Scope of the Agreement

1. The carriers of the Contracting Parties shall be authorised to engage in road transport operations, using vehicles registered in the territory of the Contracting Party in which they are domiciled, between the territories of the two Contracting Parties or in transit through them, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Likewise, under the terms laid down in this Agreement, transport operations may be authorised to or from third countries (triangular transport), as well as entries with unladen vehicles (empty entries).

3. Nothing in this Agreement shall authorise carriers of a Contracting Party to engage in transport between two points in the territory of the other Contracting Party (cabotage).

4. Each Contracting Party, in conformity with the provisions of this Agreement, shall recognize the right of transit in respect of passengers, their personal goods, commercial goods and vehicles of the other Contracting Party.

5. Subject to its national legislation, each Contracting Party shall issue authorisation to the carriers of the other Contracting Party to establish offices in its own territory on a mutual basis.

A carrier shall not act as a travel agency in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Supranational Organisations

Both Contracting Parties shall fulfil the obligations and respect the rights deriving from any agreement signed with supranational organisations or those originating in membership in them of one of the Contracting Parties.

PASSENGER TRANSPORT

Article 4. Regular Services

1. Regular services between both Contracting Parties or those in transit across their territories shall be jointly authorised by the authorities of the Contracting Parties on the basis of the principle of reciprocity.

2. Each competent authority shall issue a permit for the section of the itinerary completed on their territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the terms of issue of the permit, such as its period of validity and the frequency of services, applicable time-tables and fares, as well as any other information necessary for the efficient operation of the transport.

4. The permit application shall be submitted to the competent authority of the country in which the vehicle is registered, which may accept or refuse it. In the event that the competent authority that receives the application is in favour of establishing the service, it shall send it to the competent authority of the other Contracting Party to be studied and, as the case may be, for issue of the appropriate permit.

5. The application shall be documented with all the required data (time-tables, fares, routes, date of start of service, periods during which it is offered, etc.). The competent authorities may, moreover, ask for other information that they may deem necessary.

Article 5. Shuttle Services

1. By shuttle services are meant a series of round trips whereby previously formed groups of travellers are transported from the same place of departure to the same place of destination.

Each group of travellers that has made the outward journey shall subsequently be returned to the point of departure.

2. The travellers may neither be picked up nor set down during the journey.

3. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen.

Nevertheless, passenger transport shall be considered to be a shuttle service when the competent authorities of both Contracting Parties authorise:

- the travellers to make their return journey with another group, notwithstanding the provision contained in paragraph 1 of this article;

- the travellers to be picked up or set down during the journey, notwithstanding the provision contained in paragraph 2 of this article;

- the first outward journey and the last return journey to be made unladen, notwithstanding the provision contained in paragraph 3 of this article.

4. These services shall be subject to previous authorisation. The procedure, terms and requirements required in order to obtain a permit shall be agreed by the Joint Committee referred to in Article 18.

Article 6. Occasional Services - Definitions

1. By occasional services are meant those which answer neither to the definition of regular services contained in Article 4, nor to that of shuttle services contained in Article 5.

Occasional services include:

- a) closed-door tours, i.e., services operated by a vehicle that carries the same group of passengers throughout the journey and brings them back to the place of departure;
- b) services that include the outward journey laden and the return journey unladen;
- c) all other services.

2. Unless an exception is made by the competent authorities of the Contracting Party, no passengers may be picked up or set down on the way during the course of occasional services.

3. These journeys may be made with a fixed frequency without thereby foregoing their classification of occasional service.

Article 7. Occasional Services - Permits

1. The occasional services mentioned in Article 6, point 1, sections a) and b), which use vehicles registered in the territory of a Contracting Party, shall not require permits to engage in transport in the territory of the other Contracting Party.

2. The occasional services mentioned in Article 6, point 1, section c), made with vehicles registered in the territory of a Contracting Party, shall not be subject to permit requirements in order to operate transport services in the territory of the other Contracting Party, as long as the outward journey is made unladen, the passengers are picked up in the same place, and these passengers meet one or more of the following requirements:

a) that they are a group formed under a contract of carriage signed before their arrival in the territory or the other Contracting Party, where they are picked up and carried outside that territory;

b) that they form a homogeneous group, i.e., that has not been formed solely for this journey, and that they are invited to travel to the territory of the other Contracting Party, the travel expenses being borne by the person or body that invites them. This group must later be taken to the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered.

3. Occasional services that do not fulfil the requirements laid down under the foregoing paragraph 2 shall require a permit. This permit shall be subject to the national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the services are operated.

4. The Joint Committee referred to in Article 18 shall define the requirements necessary for obtaining the permit, and may agree to exemption for other passenger transport services.

Article 8. Other Services

1. Carriers who operate the services established under Articles 5 and 7 must keep a duly completed waybill in their vehicles, containing the passenger list. This waybill must be signed by the carrier and bear the stamp of the competent customs authorities.

2. The waybill shall be issued by the competent authority concerned and must be kept on board the vehicle during the journey for which it was issued.

Carriers shall be responsible for reliably completing waybills, and must produce them whenever they are required to do so by the competent control officials.

3. In the case of journeys which include unladen outward journeys, as established under Article 7, together with the waybill, the following documents must be kept on board:

- in the cases covered by point 2, section a), the copy of the transport contract or any other document that contains basic information on the contract, in particular the following data: place, country, date of signature; place, country and date of pick-up of passengers; place and country of destination;

- in the cases covered by point 2, section b), the written invitation.

GOODS TRANSPORT

Article 9. Liberalised Transport

The carriage of goods between and transit through the territories of the Contracting Parties shall be subject to prior permit based on quota except the cases defined below:

- a) Carriage of deceased, especially by vehicles designed for this purpose,
- b) Carriage of decorative articles for theatrical performances,
- c) Carriage of goods, equipments and animals, needed for musical performances and cinema, circus and folkloric shows, sports activities and recording TV and radio programmes,
- d) Carriage of works of art,
- e) Carriage of animals other than those for slaughtering,
- f) Carriage of damaged vehicles or vehicles out of operation,
- g) Postal carriage,
- h) Occasional carriage of goods to or from airports as a result of change in flight itineraries,
- i) Carriage of humanitarian aid in case of natural disasters,
- j) Carriage of material for fairs and exhibitions,
- k) Transport of goods by producers made on own account,

1) Transports services carried out by commercial motor vehicles with a maximum total weight of 6 Tns including trailer or a maximum payload of 3.5 Tns including trailer.

Other cases to be mutually agreed upon by the Joint Commission.

Article 10. Permits

1. Unless a special permit from the competent authority of the other Contracting Party is obtained, a carrier from one Contracting Party shall not carry goods from the territory of the other Contracting Party to third countries.

2. An unloaded vehicle registered in one Contracting Party shall not enter the territory of the other Contracting Party to collect goods to its country or to a third country unless a special permit is issued for this purpose,

3. A vehicle registered in the territory of one Contracting Party can collect return load to its territory after delivery of goods to the other Contracting Party.

4. Permits for bilateral transport, from and/or third countries (triangular transport) and in transit, shall be issued by the competent authorities of the country in which the vehicle is registered.

5. In order to facilitate the issue of permits, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange an agreed number of blank permit forms for use without distinction in bilateral, triangular or in-transit transport, in accordance with the principle of reciprocity.

6. Permits shall be valid for one year and permits of the next year will be exchanged in November of every year. Some additional permits shall be exchanged whenever needed to meet the requirements of the Contracting Parties on the basis of mutual agreement.

7. Permit shall be valid for one round trip to and/or through the territory of the Contracting Parties. It shall also be valid for one vehicle and only for the carrier to whom it is issued and shall not be transferrable.

8. The number of permits issued by the Contracting Parties shall be decided by the Joint Committee referred to in Article 18, in accordance with the needs of both Contracting Parties.

9. Permits must always be kept in vehicles and produced at the request of authorised inspection officials.

10. The entry of and unladen vehicle into the territory of the other Contracting Party in order to replace a vehicle of the same nationality that has broken down must take place under a permit that will be defined by the Joint Committee referred to in Article 18.

Article 11. Dangerous Goods

The carriage of dangerous goods to the territory of any of the Contracting Parties or transit through each Party's territory is subject to the said Party's national legislation.

Article 12. Miscellaneous Provisions

1. The Contracting Parties shall take all the measures which they deem necessary in order to facilitate, simplify and accelerate to the greatest extent possible the customs and other formalities relating to carriage of passengers and goods.

2. The international transport of goods in accordance with this Agreement shall be subject to the requirements of the "Convention on the International Transport of Goods" under cover of TIR Carnets and/or national laws and regulations.

3. Fuel in the standard fuel tanks of vehicles shall be exempt from customs duties and all other taxes and duties. The standard fuel tank is a tank provided by the manufacturers of vehicles.

4. Spare parts imported into the territory of the Contracting Party for repairing damaged vehicles shall be exempt from any tax or customs duties. The replaced part must be re-exported or destroyed.

Article 13. Compliance with Domestic Laws

Carriers and the personnel employed by them who engage in transport under this Agreement must respect the laws and regulations on road transport and road traffic in force in the territory of the other Contracting Party and shall be liable for any infringement thereof.

Transport must be carried out pursuant to the requirements set forth in the permits.

Article 14. Vehicle Weights and Measurements

1. Insofar as vehicle weights and measurements are concerned, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party terms that are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. If the weight or measurements of a vehicle, whether laden or unladen, exceed the maximum limits permissible in the territory of the other Contracting Party, use of said vehicle will only be authorised for goods transport if a special permit has been obtained from the competent authority of that Contracting Party; the carrier will have to comply with the requirements specified in such permit.

Article 15. Infringements of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that the provisions of this Agreement are complied with by carriers, and for this purpose shall exchange information on infringements committed and the sanctions proposed.

2. Apart from the criminal proceedings applicable under their laws and regulations, the Contracting Parties may impose the following sanctions:

- issue warnings;

- temporarily or permanently, or partially or totally, suspend the right to engage in the transport operations provided under Article 2 in the territory of the Contracting Party which proposed the aforementioned sanction.

3. The competent authorities of a Contracting Party who have imposed the sanction provided under point 2 of this article shall report thereon to the competent authorities of the Contracting Party which proposed it.

Article 16. Tax Provisions

Either Contracting Party shall not levy any import or export tax or charge including but not limited to customs tax on vehicles of the other Contracting Party, which are in transit through and/or into its territory other than:

a) The charges for using road network infrastructure such as road and bridge tolls on the basis of non-discrimination.

b) The charges to meet the expenses relating to the maintenance, protection and administration of roads and transport in the case of transit.

c) Charges applicable if weights, dimensions or load of the vehicle exceed the prescribed limits in the national legislation of the Contracting Party.

The authorized carriage in transit through the territories of the Contracting Parties may be exempted on reciprocal basis from the charges stipulated in paragraph (b) above.

Article 17. Competent Authorities

1. Each of the Contracting Parties shall appoint competent authorities to take on their territory the action provided under this Agreement, as well as to exchange information and statistics as determined. The Contracting Parties shall notify each other of the names and addresses of the competent authorities appointed to perform such duties.

2. The authorities mentioned in point 1 of this article shall periodically exchange the data relative to the permits granted and the transport carried out.

Article 18. Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee that will duly guarantee the application of the provisions of this Agreement.

2. This Committee shall meet alternately, at the request of either of the Contracting Parties, in the territory of each one of them.

3. The Joint Committee can recommend to amend any article of this Agreement and submit to the competent authorities for approval.

Article 19. Entry into Force and Duration

1. The Contracting Parties shall exchange notes through diplomatic channels in order to mutually notify each other of their compliance with the respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force after receipt of the last note mentioned in point 1 of this Article.

3. This Agreement shall remain in force as long as it is not denounced through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In the latter case the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified about it.

Done in three originals in Spanish, Turkish and English, all the three texts being equally authentic. In the event of discrepancies in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Done in Madrid on 3rd March 1998.

For the Kingdom of Spain :

For the Republic of Turkey :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPUBLICA DE TURQUIA
SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA.

El Reino de España y la República de Turquía, en adelante denominados las "Partes Contratantes",

Deseando mejorar y desarrollar el transporte por carretera de pasajeros y mercancías entre sus dos países y en sus territorios,

Han convenido en lo siguiente:

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) por "transportistas" se entenderá cualquier persona física o jurídica que, tanto en el Reino de España como en la República de Turquía, esté autorizada, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales aplicables, para realizar transporte internacional de pasajeros o mercancías por carretera;
- b) por "vehículo de pasajeros" se entenderá cualquier vehículo vial de propulsión mecánica que:
 - esté construido o adaptado para el transporte de pasajeros y se utilice para dicho fin;
 - tenga una capacidad de más de nueve asientos, incluido el del conductor;
 - esté matriculado en el territorio de una Parte Contratante;
 - haya sido importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para el transporte internacional de pasajeros con origen o destino en dicho territorio o en tránsito por el mismo.

c) por "vehículo de transporte de mercancías" se entenderá cualquier vehículo vial o combinación de vehículos de propulsión mecánica y que

- esté construido o adaptado exclusivamente para su uso en el transporte de mercancías por carretera y se utilice para ello;
- esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes. Si se trata de una combinación de vehículos, por lo menos la unidad de tracción deberá estar matriculada en dicho territorio;
- haya sido importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para transporte de mercancías por carretera entre los dos países o se encuentre en tránsito por sus territorios.

Por "permiso" se entenderá los permisos expedidos para los vehículos viales matriculados en una de las Partes Contratantes por la otra Parte Contratante con el fin de autorizar la entrada, salida y desplazamiento de dicho vehículo por el territorio de esta última, así como los demás "permisos" previstos en el presente Acuerdo.

Por "cuota" se entenderá el número de permisos expedidos anualmente por las autoridades competentes de cada Parte Contratante.

Por "servicio regular de autobús" se entenderá el transporte de pasajeros entre el territorio de las dos Partes Contratantes por un itinerario establecido de conformidad con horarios y tarifas nacionales, en el que los pasajeros puedan ser embarcados y desembarcados en puntos establecidos de antemano.

Por "servicio regular de autobús en tránsito" se entenderá un servicio regular de autobús con origen en el territorio de una Parte Contratante, que atraviese el territorio de la otra Parte Contratante sin desembarcar o embarcar pasajeros y que termine en el territorio de un tercer país.

Por "servicio de lanzadera" se entenderá el transporte internacional organizado de pasajeros agrupados previamente con arreglo a la duración de su estancia entre un único punto de origen y un único punto de destino, y su regreso al punto de origen al final de periodo previamente establecido (todos los pasajeros que viajen en un grupo están obligados a regresar en el mismo grupo, realizándose sin pasajeros el primer viaje de regreso desde el punto de destino y el último viaje en dirección al mismo).

Por "servicio a puerta cerrada (transporte turístico)" se entenderá el transporte internacional del mismo grupo de pasajeros en el mismo vehículo en una excursión que comience en un punto del territorio de una de las Partes Contratantes en que esté matriculado el vehículo y termine en la misma Parte Contratante sin embarcar o desembarcar pasajeros.

Por "transporte en tránsito" se entenderá el transporte de pasajeros y mercancías a través del territorio de una Parte Contratante entre puntos de origen y destino situados fuera del territorio de esa Parte Contratante.

Artículo 2

AMBITO DE APLICACION DEL ACUERDO

1. Los transportistas de las Partes Contratantes estarán autorizados para realizar operaciones de transporte por carretera, utilizando vehículos matriculados en el territorio de la Parte Contratante en el que tengan su domicilio, entre los territorios de las dos Partes Contratantes o en tránsito por los mismos, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.
2. De' mismo modo, con arreglo a las condiciones establecidas en el presente Acuerdo, podrán autorizarse operaciones de transporte con origen o destino en terceros países (transporte triangular), así como los vehículos sin carga (entradas sin carga).
3. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo autorizará al transportista de una Parte Contratante a realizar servicios de transporte entre dos puntos del territorio de la otra Parte Contratante (cabotaje).
4. Cada una de las Partes Contratantes, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, reconocerá los derechos de tránsito respecto de pasajeros, sus objetos personales, mercancías comerciales y vehículos de la otra Parte Contratante.
5. Con sujeción a su legislación nacional, cada Parte Contratante autorizará a los transportistas de la otra Parte Contratante a abrir oficinas en su propio territorio en régimen de reciprocidad.

Los transportistas no podrán operar como agencias de viaje en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

ORGANIZACIONES SUPRANACIONALES

Ambas Partes Contratantes cumplirán las obligaciones y respetarán los derechos derivados de cualquier acuerdo firmado con organizaciones supranacionales o los derivados de la pertenencia a las mismas de una de las Partes Contratantes.

TRANSPORTE DE PASAJEROS

Artículo 4

SERVICIOS REGULARES

1. Los servicios regulares entre ambas Partes Contratantes o en tránsito a través de sus territorios serán autorizados conjuntamente por las autoridades de las Partes Contratantes con arreglo al principio de reciprocidad.
2. Cada autoridad competente expedirá un permiso para el tramo del itinerario realizado en su territorio.
3. Las autoridades competentes determinarán conjuntamente las condiciones de expedición del permiso, tales como su periodo de validez y la frecuencia de los servicios, horarios y tarifas aplicables, así como cualquier otra información necesaria para la eficiente explotación del transporte.
4. La solicitud para obtener el permiso se dirigirá a la autoridad competente del país de matrícula del vehículo, que podrá aceptarla o denegarla. En caso de que la autoridad competente que reciba la solicitud sea partidaria de que se establezca el servicio, la remitirá a la autoridad competente de la otra Parte Contratante para su estudio y, en su caso, para la expedición del permiso necesario.
5. La solicitud se documentará con todos los datos necesarios (horario, tarifas, itinerarios, fecha de comienzo del servicio, periodos de prestación del mismo, etc.). Asimismo, las autoridades competentes podrán solicitar otra información que consideren necesaria.

Artículo 5

SERVICIOS DE LANZADERA

1. Por servicios de lanzadera se entiende una serie de viajes de ida y vuelta mediante los cuales grupos de pasajeros previamente formados son transportados desde el mismo lugar de origen al mismo lugar de destino.
Cada grupo de pasajeros que haya realizado el viaje de ida será a continuación transportado de vuelta al punto de partida.
2. Durante el viaje no se podrán embarcar ni desembarcar pasajeros.

3. El primer viaje de regreso y el último viaje de ida se realizarán sin carga.

No obstante, se considerará que el transporte de pasajeros es un servicio de lanzadera cuando las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes autoricen:

- a los pasajeros a efectuar el viaje de vuelta con otro grupo, no obstante lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo;
- a embarcar y desembarcar pasajeros durante el viaje, no obstante lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo;
- que el primer viaje de ida y el último viaje de vuelta se realicen de vacío, no obstante lo dispuesto en el apartado 3 del presente artículo.

4. Estos servicios estarán sujetos a autorización previa. El procedimiento, las condiciones y los requisitos necesarios para obtener el permiso serán acordados por la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 18.

Artículo 6

SERVICIOS DISCRECIONALES - DEFINICIONES

1. Por servicios discretionales se entiende los que no están comprendidos ni en la definición de servicios regulares que figura en el artículo 4 ni en la de servicios de lanzadera establecida en el artículo 5.

Son servicios discretionales:

- a) los viajes a puerta cerrada, es decir, los servicios realizados por un vehículo que transporte al mismo grupo de pasajeros durante todo el viaje y les lleve de vuelta al punto de partida;
- b) los servicios que incluyen el viaje de ida con carga y el viaje de vuelta sin carga;
- c) todos los demás servicios.

2. Salvo que las autoridades competentes de la Parte Contratante hagan una excepción, no podrán embarcarse ni desembarcarse pasajeros durante el viaje en el transcurso de los servicios discretionales.

3. Estos viajes podrán realizarse con una frecuencia determinada sin que pierdan por ello su carácter de servicio discrecional.

Artículo 7

SERVICIOS DISCRECIONALES - PERMISOS

1. Los servicios discrecionales mencionados en las letras a) y b) del apartado 1 del artículo 6 que se realicen utilizando vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no necesitarán permiso alguno para realizar transporte en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Los servicios discrecionales a que se refiere la letra c) del apartado 1 del artículo 6 que se presten con vehículo matriculados en el territorio de una Parte Contratante no estarán sujetos a la exigencia de un permiso con objeto de explotar servicios de transporte en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que el viaje de ida se haga de vacío, los pasajeros se embarquen en el mismo lugar y éstos cumplan uno o varios de los requisitos siguientes:

- a) que formen un grupo en virtud de un contrato de transporte firmado antes de su llegada al territorio de la otra Parte Contratante, donde sean embarcados para ser transportados fuera de dicho territorio;
- b) que formen un grupo homogéneo, es decir, que no se haya constituido exclusivamente para este viaje, y que sean invitados a viajar al territorio de la otra Parte Contratante, sufragando los gastos de viaje la persona u órgano que formuló la invitación. Este grupo deberá después ser transportado al territorio de la Parte Contratante en la que esté matriculado el vehículo.

3. Los servicios discrecionales que no cumplan los requisitos establecidos en el anterior apartado 2 estarán sujetos a la obtención de un permiso. La concesión del mismo se registrará por las leyes y reglamentos nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se exploten los servicios.

4. La Comisión Mixta mencionada en el artículo 18 establecerá los requisitos necesarios para la obtención del permiso y podrá conceder exenciones para otros servicios de transporte de pasajeros.

Artículo 8

OTROS SERVICIOS

1. Los transportistas que exploten los servicios establecidos en virtud de los artículos 5 y 7 deberán llevar en sus vehículos una hoja de ruta debidamente cumplimentada, en la que figure la lista de pasajeros. Esta hoja de ruta deberá estar firmada por el transportista y estar provista del sello de las autoridades aduaneras competentes.

2. La hoja de ruta será expedida por las autoridades competentes interesadas y deberá llevarse a bordo del vehículo durante el viaje para el que fue expedida.

Los transportistas serán responsables de cumplimentar las hojas de ruta de manera fidedigna, y deberán exhibirlas cuando sean requeridos para ello por los funcionarios de control competentes.

3. En el caso de viajes que consten de un trayecto de ida de vacío, según lo previsto en el artículo 7, deberán llevarse a bordo, junto con la hoja de ruta, los siguientes documentos:

- en los casos a que se refiere la letra a) del apartado 2, la copia del contrato de transporte o cualquier otro documento que contenga información básica sobre el contrato, en particular los datos siguientes: lugar, país, fecha de firma; lugar, país y fecha de embarque de pasajeros; lugar y país de destino;
- en los casos a que se refiere la letra b) del apartado 2, la invitación por escrito.

TRANSPORTE DE MERCANCIAS

Artículo 9

TRANSPORTE LIBERALIZADO

El transporte de mercancías entre los territorios de las Partes Contratantes y en tránsito a través de los mismos estará sujeto a la obtención previa de un permiso según un sistema de cuotas, salvo en los casos expresados a continuación:

- a) Transportes funerarios, especialmente en vehículos diseñados a tal fin,
- b) Transporte de decorados para representaciones teatrales,
- c) Transporte de bienes, equipos y animales necesarios para representaciones musicales y cinematográficas, espectáculos circenses o folclóricos, actividades deportivas y grabación de programas de televisión y radio,
- d) Transporte de obras de arte,
- e) Transporte de animales, siempre que no vayan a ser sacrificados,
- f) Transporte de vehículos accidentados o averiados,

- g) Transporte postal,
- h) Transporte discrecional de mercancías a aeropuertos o desde éstos como consecuencia del cambio de itinerarios de vuelo,
- i) Transporte de ayuda humanitaria en caso de catástrofes naturales,
- j) Transporte de material para ferias y exposiciones,
- k) Transporte de mercancías efectuado por cuenta de los propios productores,
- l) Servicios de transporte realizados con vehículos industriales de motor con un peso máximo total de 6 toneladas, incluido el remolque, o una carga útil máxima de 3,5 toneladas, incluido el remolque.

Otros supuestos determinados de mutuo acuerdo por la Comisión Mixta.

Artículo 10

PERMISOS

1. Salvo que se obtenga un permiso especial de la autoridad competente de la otra Parte Contratante, los transportistas de una Parte Contratante no transportarán mercancías desde el territorio de la otra Parte Contratante a terceros países.
2. Un vehículo sin carga matriculado en una Parte Contratante no podrá entrar en el territorio de la otra Parte Contratante para embarcar mercancías con objeto de transportarlas a su país o a un tercer país salvo que se expida un permiso especial a tal fin.
3. Todo vehículo matriculado en el territorio de una Parte Contratante podrá tomar carga en su viaje de regreso a su territorio tras la entrega de mercancías en la otra Parte Contratante.
4. Los permisos de transporte bilateral, desde y/o hacia terceros países (transporte triangular) y de tránsito serán expedidos por las autoridades competentes del país en el que esté matriculado el vehículo.
5. Con el fin de facilitar la expedición de permisos, las autoridades competentes de las Partes Contratantes intercambiarán un número acordado de permisos en blanco para su empleo, indistintamente, en el transporte bilateral, triangular o de tránsito, de conformidad con el principio de reciprocidad.

6. Los permisos tendrán una validez de un año y se canjearán por los permisos del año siguiente en noviembre de cada año. De mutuo acuerdo se intercambiarán permisos adicionales cuando sean precisos para satisfacer las necesidades de las Partes Contratantes.

7. Cada permiso tendrá validez para un viaje de ida y vuelta con destino o a través del territorio de las Partes Contratantes. Tendrá validez para un único vehículo y sólo para el transportista a favor del cual se haya expedido, y no será transferible.

8. El número de permisos expedidos por las Partes Contratantes será decidido por la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 18, con las necesidades de ambas Partes Contratantes.

9. Los permisos se llevarán en todo momento en los vehículos y se presentarán a petición de cualquier inspector autorizado.

10. La entrada de un vehículo sin carga en el territorio de la otra Parte Contratante con el fin de sustituir a un vehículo de la misma nacionalidad que esté averiado deberá efectuarse en virtud de un permiso que será especificado por la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 18.

Artículo 11

MERCANCIAS PELIGROSAS

El transporte de mercancías peligrosas al territorio de cualquiera de las Partes Contratantes o en tránsito por el territorio de cualquiera de ellas se registrará por la legislación nacional de dicha Parte.

Artículo 12

OTRAS DISPOSICIONES

1. Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas que consideren necesarias con objeto de facilitar, simplificar y acelerar en la mayor medida posible los trámites aduaneros y de otra índole relativos al transporte de pasajeros y mercancías.

2. El transporte internacional de mercancías de conformidad con el presente Acuerdo estará sujeto a los requisitos establecidos en el "Convenio Relativo al Transporte Internacional de Mercancías" al amparo de los cuadernos TIR y/o de las leyes y reglamentos nacionales.

3. El combustible contenido en los depósitos normales de combustible de los vehículos estará exento de derechos de aduana y cualesquiera otros impuestos o derechos. El depósito normal de combustible es el instalado por el fabricante del vehículo.

4. Las piezas de recambio importadas en el territorio de la otra Parte Contratante para la reparación de vehículos averiados estarán exentas de cualesquiera impuestos o derechos de aduana. La pieza sustituida deberá ser reexportada o destruida.

Artículo 13

CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACION NACIONAL

Los transportistas y el personal empleado por éstos que se dediquen al transporte en virtud del presente Acuerdo deberán respetar las leyes y reglamentos sobre transporte por carretera y tráfico rodado vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante y serán responsables de cualquier infracción de los mismos.

El transporte deberá efectuarse de conformidad con las condiciones establecidas en los permisos.

Artículo 14

PESO Y MEDIDAS DE LOS VEHICULOS

1. Por lo que respecta al peso y a las medidas de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no imponer a los vehículos matriculados en el territorio de la otra Parte Contratante condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio territorio.

2. Si el peso o las medidas de un vehículo, con o sin carga, superan los límites máximos permitidos en el territorio de la otra Parte Contratantes, el empleo de dicho vehículo para el transporte de mercancías sólo será autorizado cuando se haya obtenido un permiso especial de la autoridad competente de esa Parte Contratante; el transportista deberá cumplir las condiciones especificadas en dicho permiso.

Artículo 15

INFRACCIONES DEL ACUERDO

1. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes velarán por que los transportistas cumplan las disposiciones del presente Acuerdo, para lo cual se intercambiarán información sobre las infracciones cometidas y las sanciones propuestas.

2. Aparte de los procedimientos penales aplicables en virtud de las leyes y reglamentos, las Partes Contratantes podrán imponer las siguientes sanciones:

- amonestaciones;
- la suspensión temporal o permanente, parcial o total, del derecho a realizar operaciones de transporte con arreglo al artículo 2 en el territorio de la Parte Contratante que propuso la sanción mencionada.

3. Las autoridades competentes de una Parte Contratante que hayan impuesto la sanción prevista en el número 2 del presente artículo, informarán al respecto a las autoridades competentes de la Parte Contratante que la propuso.

Artículo 16

DISPOSICIONES FISCALES

Las Partes Contratantes no impondrán ningún impuesto o gravamen sobre las importaciones o las exportaciones, incluidos, aunque sin carácter exhaustivo, los impuestos de aduanas sobre los vehículos de la otra Parte Contratante que se encuentren en tránsito a través de su territorio o entren en el mismo, a excepción de:

- a) los gravámenes por el uso de la infraestructura de la red de carreteras, tales como los peajes de carretera y puente, con arreglo al principio de no discriminación,
- b) los gravámenes cuyo fin sea cubrir los gastos relativos a mantenimiento, protección y administración de las carreteras y del transporte en el caso de tránsito,
- c) los gravámenes aplicables en caso de que el peso, las dimensiones o la carga del vehículo excedan de los límites prescritos en la legislación nacional de la Parte Contratante.

El transporte autorizado en tránsito por los territorios de las Partes Contratantes podrá quedar exento con carácter recíproco de los gravámenes a que se refiere la anterior letra b).

Artículo 17

AUTORIDADES COMPETENTES

1. Cada una de las Partes Contratantes designará a las autoridades competentes para adoptar en su territorio las medidas previstas en el presente Acuerdo, así como para intercambiar información y estadísticas según se determine. Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente los nombres y direcciones de las autoridades competentes designadas para desempeñar dichas funciones.

2. Las autoridades mencionadas en el apartado 1 del presente artículo se intercambiarán periódicamente información relativa a los permisos concedidos y a los transportes realizados.

Artículo 18

COMISION MIXTA

1. Las Partes Contratantes crearán una Comisión Mixta que garantizará debidamente la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

2. Dicha Comisión se reunirá alternativamente, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, en el territorio de cada una de ellas.

3. La Comisión Mixta podrá recomendar la modificación de cualquier artículo del presente Acuerdo y someterlo a la aprobación de las autoridades competentes.

Artículo 19

ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

1. Las Partes Contratantes realizarán un canje de notas por conducto diplomático con objeto de notificarse mutuamente el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

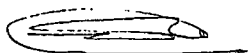
2. El presente Acuerdo entrará en vigor tras la recepción de la última nota a que se refiere el apartado 1 del presente artículo.

3. El presente Acuerdo permanecerá en vigor en tanto no sea denunciado por conducto diplomático por una de las Partes Contratantes. En este último caso, la terminación del Acuerdo será efectiva seis meses después de que la otra Parte Contratante haya sido notificada al respecto.

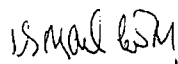
Hecho en tres originales, en español, turco e inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos. En caso de discrepancias en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el texto inglés.

Hecho en Madrid el 3 de marzo de 1.998.

POR EL REINO DE ESPAÑA,



POR LA REPUBLICA DE TURQUIA,



[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

İSPANYA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ

ARASINDA

ULUSLARARASI KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI

Bundan böyle "Akit Taraflar" olarak adlandırılan Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı;

ülkeleri arasında ve üzerinden yolcu ve eşya taşımacılığını geliştirmek ve iyileştirmek arzusu ile

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

TANIMLAR

Bu Anlaşma'da:

a) "Taşımacı" terimi; Türkiye ile İspanya Krallığında uygulanabilir ulusal kanun ve yönetmelikler gereğince, karayolu ile yolcu veya eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek veya tüzel kişiyi,

b) "Yolcu taşıtı" terimi mekanik olarak çalıştırılan ve

- Yolcu taşımak üzere imal veya tadil;

- Sürücü dahil dokuzdan fazla koltuk kapasitesine sahip;

- Bir Akit Taraf ülkesinde kayıtlı;

- Diğer Akit Taraf ülkesine veya ülkesi üzerinden transit uluslararası yolcu taşımacılığını yapmak üzere geçici olarak ithal;

edilmiş bir karayolu taşıtı

c) "Eşya aracı" terimi mekanik olarak çalıştırılan karayolu taşıtı veya taşıt kombinasyonu ve

- Özellikle karayolu ile eşya taşınmak üzere imal ve tadil edilmiş ve bu amaçla kullanılan:

- Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı, treylerle birlikte olduğunda en az çekicinin sözkonusu Akit Taraf ülkesinde kayıtlı;

- Diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesi üzerinden transit eşya taşımacılığı yapmak üzere geçici olarak ithal edilmiş.

taşıt aracını:

"İzin belgesi" terimi, Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Akit Tarafa girmesi ve çıkması veya transit geçmesi için diğer Akit Tarafa verilen izin belgesi ile bu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini.

"Kota" terimi, her iki Akit Taraf yetkili makamlarınca diğerine yıllık olarak verilen izin belgesi sayısını.

"Düzenli otobüs servisi" terimi, iki Akit Taraf toprakları arasında önceden kararlaştırılan noktalarda indirilip bindirilebilen ve ulusal tarif ve fiyatlara göre belirli bir hattaki yolcu taşımalarını.

"Düzenli transit otobüs servisi" terimi, bir Akit Taraf ülkesinde başlayan ve diğer Akit Taraf ülkesini yolcu indirmeden ve bindirmeden geçen ve üçüncü ülke topraklarında sona eren düzenli servisini.

"Mekik Servisi" terimi, bir ve aynı kalkış noktasından, kalış süresine göre önceden gruplandırılmış yolcuların bir ve aynı yere taşınması ve kalış süresi sonunda her bir grubun kalkış noktasına getirilmesini (dış seyahati birlikte yapan yolcuların tümü birlikte geri dönmek zorundadır, ilk dönüş seyahati ile son gidiş seyahati boş olarak yapılır),

"Kapalı kapı servis" (turist taşımacılığı) terimi, bir veya aynı yolcu grubunun, aracın kayıtlı olduğu Akit Taraf ülkesindeki bir noktadan bir tur çerçevesinde alınarak güzergah üzerinde indirip bindirmeden sözkonusu Akit Taraf ülkesindeki bir veya aynı varış noktasına geri getirilmesi şeklindeki yolcu taşımacılığını,

"Transit taşımacılık" terimi, Akit Taraflardan birinin ülkesi üzerinden o Akit Taraf toprakları dışındaki noktalar arasında yapılan yolcu ve eşya taşımacılığını.

ifade eder.

Madde 2

ANLAŞMANIN KAPSAMI

1. Akit Tarafların taşımacılarının ikamet ettikleri Akit Taraf ülkesinde kayıtlı bulunan araçlar kullanılarak iki Akit Taraf arasında veya üzerinden transit olarak, bu Anlaşma hükümlerine göre karayolu taşımacılığı faaliyetinde bulunmalarına izin verilecektir.

2. Buna benzer olarak, bu Anlaşmada belirtilen koşullar altında üçüncü ülkelere veya üçüncü ülkelerden taşımacılık (üçgen taşımacılık) faaliyetlerine ve boş araçların girişlerine izin verilecektir.

3. Bu Anlaşmanın hiçbir hükmü Akit Tarafların taşımacılarına diğer Akit Taraf ülkesindeki iki nokta arasında taşımacılık (kabetaj) hakkı tanımaz.

4. Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak diğer Akit Taraf yolcuları, bunların kişisel eşyaları, ticari eşya ve taşıtlarına transit geçiş hakkı tanıyacaktır.

5. Her bir Akit Taraf kendi ulusal mevzuatı gereğince, diğer Akit Taraf taşımacılarının karşılıklılık ülkesi uyarınca büro açmasına izin verecektir.

Bir taşımacı diğer Akit Taraf ülkesinde seyahat acentası olarak faaliyet göstermeyecektir.

Madde 3

ULUSLARÜSTÜ KURULUŞLAR

Akit Taraflar uluslararası kuruluşlarla imzalamış oldukları sözleşmelerden veya Akit Taraflardan birinin bunlardaki üyeliğinden doğan yükümlülüklerini yerine getireceklerdir.

B. YOLCU TAŞIMACILIĞI

Madde 4

DÜZENLİ SERVİSLER

1. Akit Taraflar arasında veya üzerlerinden yapılacak düzenli servislere. Her iki Tarafın yetkili idarelerince karşılıklılık ilkesi uyarınca izin verilecektir.

2. Her Akit Taraf güzergahların kendi topraklarında kalan bölümü için izin belgesi vereceklerdir.

3. Yetkili idareler, izin belgelerinin geçerlilik süresi, servis sıklığı, tarifeleri ve ücretleri gibi koşulları yanında taşımamın etkin olarak yapılması için gerekli diğer konuları ortaklaşa saptayacaklardır.

4. İzin belgesi başvuruları, araçların kayıtlı olduğu Akit Tarafın yetkili idaresine kabul veya reddedilmek üzere yapılacaktır. Başvurunun yapıldığı yetkili idarenin servisin tesisi lehinde karar alması halinde bu kararın tetkiki ve olumlu görülmesi durumunda izin belgesinin verilmesini sağlamak üzere diğer Akit Tarafın yetkili idaresine gönderecektir.

5. Başvuru, tarifeler, ücret listeleri, güzergahlar, servislerin başlama tarihleri ve yapılacakları süre gibi gerekli bütün verilerle desteklenecek, ancak yetkili idareler gerekli görebilecekleri ek bilgiler de isteyebileceklerdir.

Madde 5

MEKİK SERVİSLER

1. Önceden oluşturulmuş yolcu gruplarının belli bir hareket noktasından alınarak aynı varış noktasına geri götürülmesine mekik servis denir.

Varış noktasına getirilen her yolcu grubu daha sonra aynı noktaya geri götürülecektir.

2. Yolcular, servis boyunca indirilip bindirilemez.

3. İlk dönüş servisi ile son dönüş servisi boş yapılacaktır.

Bununla beraber, yolcu taşımacılığı her iki Akit Tarafın yetkili idareleri tarafından izin verilmesi halinde;

- Bu maddenin birinci paragrafında yer alan hükümlere bakılmaksızın, yolcuların dönüş seyahatini başka bir grupla yapmaları;

- Bu maddenin ikinci paragrafında yer alan hükümlere bakılmaksızın, yolcuların seyahat süresince indirilip bindirilmesi;

- Bu maddenin üçüncü paragrafında yer alan hükümlere bakılmaksızın ilk gidiş ve son dönüş seyahatinin boş olarak yapılması;

durumunda mekik servis sayılabilir.

4. Bu servisler önceden alınacak izinlere tabidir. İzin belgesi temin prosedürü koşul ve esasları 18. maddede belirtilen Ortak Komite tarafından belirlenir.

Madde 6

ARIZİ SERVİSLER-TANIMLAR

1. Arzi servisler, dördüncü maddedeki düzenli ve beşinci maddedeki mekik servis tanımlarının dışında kalan servislerdir.

Arzi servisler;

a) Aynı yolcu grubunu bütün seyahat boyunca taşıyan ve kalkış noktasına geri getiren bir araçla yapılan kapalı kapı turları gibi servisleri.

b) Gidiş yolculuğu dolu, dönüş yolculuğu boş olarak yapılan servisleri.

c) Diğer bütün servisleri.

kapsar.

2. Bir Akit Taraf yetkili idaresince bir muafiyet tanınmadıkça arzi servisler sırasında güzergah üzerinde yolcu alınıp bırakılamaz.

3. Bu servisler arzi servis özelliğini kaybetmeksizin belli aralıklarla yapılabilir.

Madde 7

ARIZİ SERVİSLER-İZİN BELGELERİ

1. Altıncı maddenin birinci fıkrasının (a) ve (b) bendlerinde bahsedilen ve bir Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı araçlarla yapılan arzi servisler diğer Akit Tarafın ülkesinde taşımacılık yapmak için izin belgesine ihtiyaç göstermeyecektir.

2. Altıncı maddenin birinci fıkrasının (c) bendinde bahsedilen ve bir Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı araçlarla yapılan arzi servisler gidiş servisini boş olarak yapılması, yolcuların aynı noktadan alınması ve aşağıdaki koşullara uyulması halinde diğer Akit Tarafın ülkesinde taşımacılık yapmak için izin belgesine ihtiyaç göstermeyecektir;

a) Alınacakları ve dışarı çıkarılacakları diğer Akit Tarafın ülkesine ulaştırmadan önce taşıma sözleşmesiyle oluşturulan bir grup meydana getirmeleri.

b) Sadece bu seyahat için bir araya getirilmemiş bir grup oluşturmaları, diğer Akit Tarafın ülkesine seyahat masrafları davet sahibi kişi ve kuruluş tarafından karşılanması ve daha sonra aracın kayıtlı olduğu Akit Tarafa geri götürülmesi.

3. Yukarıdaki ikinci fıkraya koşullarına uymayan arzi servisler için izin belgesi gereklidir. Bu izin belgesi servislerin toprakları üzerinde yapıldığı Akit Tarafın ulusal mevzuatına tabi olacaktır.

4. Onsekizinci maddede belirtilen Ortak Komite izin belgesi alınması için gerekli koşulları tesbit edecek ve diğer yolcu taşımacılığı hizmetlerine muafiyet sağlanmasını kararlaştırabilecektir.

Madde 8

DİĞER SERVİSLER

1. Beşinci ve yedinci maddeler gereğince hizmet veren taşımacılar araçlarında usulüne uygun olarak düzenlenmiş ve yetkili gümrük makamlarının mühürünü taşıyan yolcu listesini de kapsayan yol kağıdını bulunduracaklardır.

2. Yol kağıdı ilgili makamlar tarafından düzenlenip verildiği servisin sona ermesine kadar araçta bulundurulacaktır.

3. Boş çıkış seyahatlerini de kapsayan ve yedinci maddede belirtilen servislere yol kağıdı ile birlikte aşağıdaki evrak da araçta bulundurulmalıdır:

- Yukarıdaki ikinci fıkranın (a) bendinde bahsedilen hallerde taşıma sözleşmesinin veya sözleşmeyle ilgili temel bilgileri kapsayan ve özellikle de imza yeri ve ülkesi ile tarihini, yolcuların alınacakları ülke ve yer ile tarihi ve varış ülkesi ve yerini belirten belgenin bir örneği:

- Yukarıda ikinci fıkranın (b) bendinde bahsedilen hallerde yazılı davetiye.

C. EŞYA TAŞIMACILIĞI

Madde 9

SERBESTLEŞTİRİLMİŞ TAŞIMA

Akit Tarafların ülkeleri arasında ve üzerinden transit eşya taşımacılığı aşağıda belirtilen haller dışında kota esasına göre verilecek izin belgelerine bağlıdır.

- a) Özellikle bu amaç için imal edilmiş araçlarla cenaze taşınması.
- b) Tiyatro gösterileri için dekor malzemesi taşınması.
- c) Müzik, sinema ve folklor gösterilerine ve spor yarışmalarına ait malzemenin, televizyon ve radyo yayımlarına ait kayıt cihazları ile sirk malzemesinin ve hayvanlarının taşınması.
- d) Sanat eserlerinin taşınması.
- e) Kesim hayvanlarının dışındaki hayvanların taşınması.
- f) Bozulmuş veya hasara uğramış araçların taşınması.
- g) Posta taşınmaları.

h) Hava taşıma güzergahlarının değiştirilmesi halinde hava limanlarından arazi olarak eşya taşınması.

i) Doğal felaketlerde insani yardım malzemesi taşınması.

j) Fuar ve sergi malzemesi taşınması,

k) Üreticilerin kendi hesaplarına yaptıkları taşımacılık,

l) Toplam azami ağırlıkları römork dahil 6 tonu ve toplam net yük ağırlıkları römork dahil 3.5 tonu aşmayan ticari motorlu araçlarla yapılan taşımacılık hizmetleri.

Bunlar dışında kalan haller hakkında Ortak Komite tarafından karar alınacaktır.

Madde 10

İZİN BELGELERİ

1- Diğer Akit Tarafları özel bir izin belgesi alınmadıkça bir Akit Tarafa ait taşımacı diğer Akit Tarafın ülkesinden üçüncü ülkelere eşya taşıyamaz.

2- Bir Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı bir araç diğer Akit Taraf ülkesinden, bu amaçla özel bir izin belgesi almadıkça, o ülkeye girip kendi ülkesine veya üçüncü ülkelere dönüş yükü alamaz.

3-Akit Taraflardan birinde kayıtlı bir araç, diğer Akit Tarafa eşya teslim ettikten sonra kendi ülkesi için dönüş yükü alabilir.

4- Üçüncü ülkelerden ve/veya ülkelere iki taraflı taşımacılık (üçgen taşımacılık) veya transit taşımacılık için izin belgeleri aracın kayıtlı olduğu ülkenin yetkili idaresi tarafından verilir.

5- İzin belgesi verilmesini kolaylaştırmak için, Akit Tarafların yetkili idareleri bir ayırım yapılmaksızın ikili, üçgen ve transit taşımacılık için karşılıklılık esasına göre üzerinde mutabık kalınacak sayıda boş izin belgesi teati edeceklerdir.

6- İzin belgeleri bir yıl süreyle geçerli olacak ve gelecek yılın belgeleri Kasım ayı içinde teati edilecektir. İhtiyaç duyulabilecek ilave izin belgeleri Akit Taraflar arasında karşılıklılık esasına göre teati edilecektir.

7- İzin belgeleri Akit Tarafların ülkelerine bir gidiş dönüş veya transit servisi ve verildikleri araç için geçerli olacak ve sadece o taşımacı tarafından devredilmeksizin kullanılacaktır.

8- Akit Taraflarca verilecek izin belgelerinin sayısı on sekizinci maddede bahsedilen Ortak Komite tarafından her iki Akit Tarafın ihtiyaçları gözönünde bulundurularak belirlenecektir.

9- İzin belgeleri daima araçlarda bulundurulacak ve yetkili kontrol makamlarının her talebinde gösterilecektir.

10- Aynı ülkenin bozulmuş bir taşıtının yerine ikame edilmek üzere, diğer Akit Taraf ülkesine boş bir aracın girmesine, onsekizinci maddede bahsedilen Ortak Komite tarafından verilecek izin belgelerine istinaden müsaade edilecektir.

Madde 11

TEHLİKELİ EŞYA

Akit Taraflardan birinin ülkesine veya ülkesi üzerinden transit olarak tehlikeli eşyanın taşınmasına ait şartlar sözkonusu Akit Tarafın ulusal mevzuatı tarafından belirlenecektir.

Madde 12

ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

1- Akit Taraflar yolcu ve eşya taşımacılığında gümrük ve diğer formalitelerin mümkün olduğu kadar kolaylaştırılması, basitleştirilmesi ve hızlandırılması için gerekli gördükleri bütün tedbirleri alacaklardır.

2- Bu Anlaşmaya göre uluslararası eşya taşımacılığı TIR Karnelerine ve veya ulusal kanun veya nizamlara göre "Uluslararası Eşya Taşımacılığı Sözleşmesi" hükümlerine tabi olacaktır.

3- Araçların standart depolarındaki akaryakıt gümrük vergisi ile diğer vergi ve resimlerden muaf olacaktır. Standart yakıt deposu, aracı imal eden fabrikanın araca koyduğu depodur.

4- Bir aracın tamiri amacıyla diğer ülkeye götürülen yedek parçalar, her türlü vergi ve harçtan muaf tutulacaktır. Değiştirilen yedek parçalar imha veya yeniden ihraç edilecektir.

Madde 13

ULUSAL KANUNLARA UYMA

Bu anlaşmaya göre, taşımacılık hizmetleri yapan taşımacılar ve istihdam ettikleri personel, buldukları Akit Taraf ülkesinde yürürlükteki karayolu taşımacılığı kanun ve mevzuatına uyacak ve her türlü ihlallerden sorumlu olacaktır.

Taşımacılık hizmetleri izin belgelerinde belirtilen koşullara göre yapılacaktır.

Madde 14

ARAÇ AĞIRLIK VE BOYUTLARI

1. Araçların ağırlık ve boyutları bakımından Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı olan araçlara kendi ülkesinde kayıtlı bulunan araçlar için uygulanan daha sınırlayıcı şartlar koyamayacaklardır.

2. Herhangi bir aracın yüklü veya yüksüz olarak ağırlığı veya boyutlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde müsaade edilen azami sınırları aşması halinde, bu aracın eşya taşınması yapmasına ilgili Akit Tarafın yetkili makamından özel bir izin belgesi verilmesi koşuluyla müsaade edilecek ve taşımacı sözkonusu izin belgesinde belirtilen koşullara uymakla sorumlu olacaktır.

Madde 15

ANLAŞMA HÜKÜMLERİNİN İHLALI

1. Akit Tarafların yetkili idareleri, taşımacıların bu Anlaşma hükümlerine uymalarını sağlayacaklar ve bu amaçla yapılan ihlaller ile uygulanan yaptırımlar hakkında bilgi teati edeceklerdir.

2. Akit Taraflar uygulanabilir kanunları ve mevzuatları gereğince, yapılacak cezai takibata ilave olarak aşağıdaki yaptırımları da uygulama hakkına sahip olacaklardır:

- İhtarlarda bulunmak,

-Yukarıda bahsedilen yaptırım teklif eden Akit Tarafın ülkesinde ikinci maddede belirtilen taşımacılık faaliyetlerinin uygulanmasını geçici veya sürekli olarak, kısmen veya tamamen yasaklamak.

3. Bu maddenin ikinci bendi hükümleri gereğince yaptırım uygulayan Akit Tarafın yetkili idaresi durumu yaptırım öneren Akit Tarafın yetkili idaresine bildirecektir.

Madde 16

VERGİ HÜKÜMLERİ

Her Akit Taraf, diğer Akit Tarafın ülkesine ve veya ülkesi üzerinden transit geçen araçlarına sınırsız gümrük vergileri de dahil her türlü ithalat veya ihracat vergi veya ücretlerini aşağıdaki haller dışında yükleyemeyeceklerdir:

a) Ayrıcalık yapılmaksızın karayolu ve köprü geçiş ücretleri gibi karayolu şebekesi altyapısını kullanma ücretleri,

b) Transit taşımacılık halinde karayolu yollarının bakımı, korunması ve idaresine ait ücretler,

c) Araçların ağırlığı, boyutları veya yükü Akit Tarafların ulusal mevzuatında belirtilen sınırları aştığı takdirde alınan ücretler.

Akit Tarafların toprakları üzerinden transit taşımalar, karşılıklık esasına göre yukarıdaki (b) paragrafında belirtilen ücretlerden muaf tutulabilir.

Madde 17

YETKİLİ MAKAMLAR

1. Her bir Akit Taraf kendi ülkelerinde bu Anlaşmada belirtilen tedbirleri almak yanında kararlaştırılmış hususlarda bilgi ve istatistik teatisinde bulunmak üzere yetkili idareler atayacaklardır. Akit Taraflar, bu görevleri yapmak üzere atadıkları yetkili idarelerin isim ve adreslerini diğer Akit Tarafa bildireceklerdir.

2. Bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen yetkili idareler, verilen izin belgeleri ve yapılan taşımacılık hususunda periyodik olarak bilgi teatisinde bulunacaklardır.

Madde 18

ORTAK KOMİTE

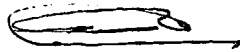
1. Akit Taraflar bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasını sağlamak üzere bir Ortak Komite oluşturacaklardır.
2. Bu Komite, Akit Tarafların talebi üzerine sırayla birbirlerinin ülkesinde toplanacaktır.
3. Ortak Komite bu Anlaşmanın herhangi bir maddesinin tadilini teklif edebilecek ve tadilatı onay için yetkili idarelere sunacaktır.

Madde 19


YÜRÜRLÜĞE GİRME VE SÜRE

1. Akit Taraflar birbirlerine bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli anayasal koşulları yerine getirdiklerini diplomatik kanallardan teati edilecek notalarla bildireceklerdir.
 2. Bu Anlaşma, birinci fıkrada belirtilen notalardan sonuncusunun alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.
 3. Bu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin diplomatik kanallardan fesih ihbarında bulunmadığı sürece yürürlükte kalacaktır. Bu son durumda, diğer Akit Tarafın bildiriminden altı ay sonra Anlaşma sona erecektir.
- Bu Anlaşma her üç metinde aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde düzenlenmiş olup, yorumunda bir farklılık olması halinde İngilizce metne itibar edilecektir.

Madrid'de düzenlenmiştir 3 Mart 1998



İSPANYA KRALLIĞI
ADINA



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Royaume d'Espagne et la République de Turquie désignés ci-après par les "parties contractantes",

Désireux de développer et d'améliorer le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit à travers leur territoire,
sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

Au sens du présent accord :

a) Le terme "transporteur" s'entend de toute personne physique ou morale qui dans le Royaume d'Espagne ou en république de Turquie, est autorisée, en conformité avec la législation nationale, à se livrer au transport international routier de voyageurs et de marchandises;

b) L'expression "véhicule de transport de voyageurs" s'entend de tout véhicule à propulsion mécanique qui

-est construit ou adapté pour servir au transport routier de voyageurs et est employé à cette fin ;

-compte plus de neuf places assises, y compris le siège de conducteur ;

-est administré dans le territoire de l'un des parties contractantes

-est importé temporairement dans le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes aux fins du transport international des voyageurs vers ce territoire, en provenance de ce territoire, ou en transit à travers ce territoire ;

c) L'expression "véhicule de transport de marchandises" s'entend de tout véhicule ou d'une combinaison de véhicules à propulsion mécanique qui :

-est exclusivement construit ou adapté pour servir au transport routier de marchandises et est employé à cette fin ;

-est immatriculé dans le territoire d'une des parties contractantes, dont au moins le véhicule tracteur est immatriculé dans l'une des parties contractantes ;

-est importé temporairement dans le territoire de l'autre partie contractante pour assurer le transport routier de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leur territoire respectif.

L'expression "autorisation" signifie les autorisations délivrées pour un véhicule de transport routier immatriculé dans l'une des parties contractantes par l'autre partie contractante.

tante afin de permettre au véhicule d'entrer, de sortir ou de voyager sur le territoire ainsi que tout autre permis mentionné dans le présent accord.

L'expression "quota" signifie le nombre de permis délivrés annuellement par les autorités compétentes de chaque partie contractante.

L'expression "service régulier par autocar désigne le transport de passagers entre le territoire des deux parties contractantes sur un parcours défini, conformément aux horaires et aux tarifs internes; les passagers ayant la possibilité de monter ou de descendre à des points déterminés à l'avance.

L'expression "service régulier de transit par autocar" désigne un service régulier par autocar qui commence sur le territoire de l'une des parties contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en traversant le territoire de l'autre partie sans y embarquer ni débarquer de passagers.

L'expression "service de navette" désigne le transport international organisé de voyageurs groupés à l'avance selon la durée de leur séjour, d'un seul et même point de départ à destination d'un seul et même point, et le transport de retour de ces voyageurs à leur point de départ, à la fin du séjour fixé à l'avance. (Les passagers constitués en un seul groupe doivent retourner ensemble à leur point de départ. Le premier retour au point de départ ainsi que le dernier voyage du véhicule au point de destination doivent être effectués à vide.)

L'expression "circuits à portes fermées" (circuit touristique) désigne le transport international d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageurs, d'un lieu d'embarquement situé sur le territoire de l'une des parties contractantes où le véhicule est immatriculé et prenant fin sur le territoire de la même partie contractante.

L'expression "transport en transit" désigne le transport de voyageurs ou de marchandises au travers du territoire de l'une des parties contractantes entre des points de départ et de destination situés en dehors du territoire de cette partie contractante.

Article 2. Champ d'application

1. Les transporteurs des parties contractantes employant des véhicules immatriculés dans le territoire de la partie contractante dans laquelle ils ont leur siège sont autorisés à entreprendre pour le compte d'autrui ou pour leur propre compte, des opérations de transport routier international entre le territoire des deux parties contractantes et en transit, conformément aux décisions définies dans le présent accord.

2. Sont également autorisées, sous réserve des conditions définies dans le présent accord, les opérations de transport à destination ou en provenance de pays tiers (transport triangulaire) ainsi que des entrées sans charge (entrées à vide).

3. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme autorisant les transporteurs d'une des parties contractantes à effectuer des services de transport entre deux points du territoire de l'autre partie contractante (cabotage).

4. Chacune des parties contractantes, conformément aux dispositions du présent accord, devra reconnaître le droit de transit des passagers, de leurs effets personnels, des marchandises et des véhicules de l'autre partie contractante.

5. Sous réserve de leur législation interne, chacune des parties contractantes peut autoriser les transporteurs de l'autre partie contractante à ouvrir des bureaux sur son territoire sur une base mutuelle.

Le transporteur ne doit pas se comporter pas comme une agence de voyage sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 3. Organisations supranationales

Les deux parties contractantes s'acquitteront de leurs obligations et respecteront les droits de tout accord signé avec les organisations supranationales ou avec celles dont l'une des parties contractantes est membre.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 4. Services réguliers

1. Les services réguliers entre les territoires des deux parties contractantes ou en transit à travers lesdits territoires sont approuvés d'un commun accord par les autorités des parties contractantes sur la base du principe de la réciprocité.

2. Chaque autorité compétente délivre l'autorisation correspondant à la section de l'itinéraire qui traverse son territoire.

3. Les autorités compétentes fixent d'un commun accord les conditions de l'établissement de l'autorisation à savoir sa durée, la fréquence des services, les horaires et les tarifs ainsi que toute information qui peut être nécessaire à un fonctionnement efficace des services de transport.

4. La demande d'autorisation doit être adressée à l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé qui peut soit l'accepter soit la refuser. Si elle l'accepte, elle doit en informer l'autorité compétente de l'autre partie pour examen et délivrance de l'autorisation.

5. La demande doit être accompagnée de documents contenant tous les renseignements nécessaires (horaires, tarifs et itinéraires proposés, période de l'année au cours de laquelle le service est proposé, date du début du service. Les autorités compétentes peuvent en outre demander si elles le jugent nécessaires que d'autres renseignements leurs soient communiqués.

Article 5. Services en navette

1. On entend par "services en navette" le transport aller-retour de groupes de voyageurs constitués à l'avance et qui sont transportés d'un point de départ à un point de destination. Lesdits groupes de voyageurs ayant fait le voyage aller, retournent à leur point de départ.

2. Les voyageurs ne peuvent ni être embarqués ni déposés en cours de route.

3. Le premier retour au point de départ ainsi que le dernier voyage du véhicule au point destination doivent être effectués à vide. Toutefois, un transport de voyageur peut être considéré comme un service en navette si les autorités compétentes des deux parties autorisent :

-les voyageurs à effectuer leur voyage retour avec un autre groupe nonobstant les dispositions figurant au paragraphe 1 du présent article ;

-les voyageurs à embarquer ou à débarquer au cours du voyage nonobstant les dispositions figurant au paragraphe 2 du présent article ;

-que le premier voyage soit fait au point de destination et le dernier voyage au point de départ nonobstant les dispositions figurant au paragraphe 3 du présent article.

4. Ces services sont soumis à des autorisations préalables. La procédure et les conditions exigées pour obtenir une autorisation doivent être acceptés par la commission mixte mentionnée à l'article 18.

Article 6. Services occasionnels- Définitions

1. On entend par services occasionnels des services qui ne correspondent ni à la définition des services réguliers au terme de l'article 4 ni au terme de service en navette de l'article 5.

Les services occasionnels comprennent :

a) les circuits à portes formées, signifiant des services effectués par un véhicule qui transporte le même groupe de voyageurs d'un point de départ et le ramène au même point de départ ;

b) le départ vers un point de destination avec des voyageurs et le retour à vide ;

c) Tout autre service.

2. A moins qu'une exception soit faite par les autorités compétentes de la partie contractante, aucun passager ne sera embarqué ou déposé sur un parcours pendant le service occasionnel.

3. Ces voyages peuvent être effectués à une certaine fréquence sans perdre leur caractère occasionnel.

Article 7. Services occasionnels- Autorisations

1. Les services occasionnels, mentionnés aux sections a et b du point 1 de l'article 6, utilisant des véhicules immatriculés dans le territoire de l'une des parties contractantes, n'exigent pas de permis de transport sur le territoire de l'autre partie contractante.

2. Les services occasionnels, mentionnés à la section c du point 1 de l'article 6, utilisant des véhicules immatriculés dans le territoire de l'une des parties contractantes, n'exigent pas de permis de transport sur le territoire de l'autre partie contractante dans la mesure que le voyage aller est effectué à vide, que les passagers sont embarqués à la même place et répondent au moins à l'une des conditions suivantes :

a) Ils constituent un groupe constitué selon un contrat de transport signé avant leur arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante lorsqu'ils sont embarqués et transportés en dehors du territoire ;

b) Ils constituent un groupe homogène qui n'a pas été constitué uniquement pour le voyage et qu'ils sont invités à voyager sur le territoire de l'autre partie contractante et que

les frais de voyage sont à la charge de la personne qui les a invités. Le groupe doit être ramené après sur le territoire de la partie contractante où le véhicule est enregistré.

3. Les services occasionnels qui ne répondent pas aux conditions mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus doivent avoir une autorisation ; cette autorisation doit être conforme aux lois et aux règlements nationaux de la partie contractante sur le territoire de laquelle les services sont effectués.

4. La Commission mixte mentionnée à l'article 18 définit les conditions nécessaires à l'obtention de l'autorisation et peut accepter des exemptions pour d'autres services de transport de passagers.

Article 8. Autres services

1. Les transporteurs qui exploitent des services au titre des articles 5 et 7 doivent avoir une lettre de transport dûment remplie de leur véhicule contenant la liste des passagers ; cette lettre doit être signée par le transporteur et avoir le tampon de l'autorité douanière compétente.

2. La lettre de transport doit être délivrée par l'autorité compétente concernée et être gardée à bord du véhicule pendant toute la durée du voyage pour laquelle elle a été délivrée.

Les transporteurs sont responsables de l'authenticité de la lettre de transport qui devra être présentée dès que l'autorité compétente de contrôle l'exigera.

3. Dans le cas de trajets incluant des voyages à destination à vide, la lettre de transport doit être accompagnée, conformément à l'article 7 des documents suivants :

-dans les cas prévus par la section a du point 2, la copie du contrat ou tout autre document contenant des informations de base sur le contrat, notamment, le lieu, le pays, la date de signature ; le lieu, le pays et la date d'embarquement des passagers, le lieu et le pays de destination ;

-dans les cas prévus par la section b du point 2, l'invitation écrite.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 9. Transport libéralisé

Le transport de marchandises entre le territoire des parties contractantes et au travers de ces territoires doit faire l'objet d'une autorisation préalable et doit être soumis au contingentement, sauf dans les cas énoncés ci-dessous :

a) transport des dépouilles mortelles notamment au moyen de véhicules conçus à cette fin,

b) transport de marchandises décoratives destinées à des représentations théâtrales,

c) transport de biens, matériels et animaux destinés à des représentations musicales et cinématographiques, à des troupes et troupes folkloriques, à des activités sportives et à l'enregistrement de programmes télévisés et radiophoniques,

d) transport d'oeuvres d'art,

- e) transport d'animaux non-destinés à l'abattage,
- f) transport de véhicules endommagés ou hors d'usage,
- g) transports postaux
- h) transport occasionnel de cargaisons aériennes à destination ou à partir des aéroports quand les services aériens doivent modifier leur itinéraire,
- i) transport de secours humanitaire en cas de catastrophe,
- j) transport de matériel destiné à des foires ou à des expositions,
- k) transport de marchandises par les producteurs à leur propre compte,
- l) services de transport assurés par des véhicules à moteurs commerciaux dont le poids total ne dépasse pas 6 tonnes, y compris la remorque, ou dont la charge utile ne dépasse pas 3'5 tonnes, y compris la remorque.

Autres transports dont décidera la Commission mixte par voie d'accord mutuel.

Article 10. Autorisations

1. A moins qu'une autorisation spéciale soit obtenue de l'autorité compétente de l'autre partie contractante, le transporteur d'une des parties contractantes ne peut transporter des marchandises à partir du territoire de l'autre partie contractante vers un pays tiers.

2. Un véhicule vide immatriculé dans une des parties contractantes ne peut pénétrer sur le territoire de l'autre partie contractante pour embarquer des marchandises à destination de son pays ou d'un pays tiers sans qu'un permis spécial n'ait été délivré à cet effet.

3. Un véhicule immatriculé sur le territoire d'une partie contractante peut, charger une cargaison de retour à destination de son pays après avoir livré des marchandises à l'autre partie contractante.

4. Les autorisations pour des transports bilatéraux et de transit à partir ou à destination de pays tiers (transport triangulaire) doivent être délivrées par les autorités compétentes du pays où le véhicule est immatriculé.

5. Afin de faciliter la délivrance des autorisations, les autorités compétentes des parties contractantes doivent échanger un numéro convenu de formulaires vierges qui pourra être utilisé pour des transports bilatéraux, triangulaires et (en transit), conformément au principe de la réciprocité.

6. Les autorisations sont valables pour un an et les autorisations pour l'année suivante sont échangées en novembre de chaque année. Des autorisations supplémentaires seront échangées dans le cas où cet échange est nécessaire pour répondre, sur une base mutuelle aux exigences des parties contractantes.

7. L'autorisation est valable pour un voyage aller-retour à travers le territoire des parties contractantes. Elle est également valable pour un seul véhicule et uniquement pour le transporteur concerné et n'est pas transférable.

8. La décision concernant le nombre d'autorisations qui seront délivrées par les parties contractantes sera prise par la Commission mixte mentionnée à l'article 18 qui tiendra compte des besoins des deux parties contractantes.

9. Les autorisations doivent être gardées à bord des véhicules et être présentées à la demande des responsables de l'inspection autorisés.

10; L'entrée d'un véhicule vide sur le territoire de l'autre partie contractante afin de remplacer un véhicule de la même nationalité qui est tombée en panne ne peut s'effectuer que selon les termes d'une autorisation qui sera définie par la Commission mixte mentionnée à l'article 18

Article 11. Marchandises dangereuses

Le transport ou le transit de marchandises dangereuses sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes devra être effectué sous réserve de la législation nationale des parties.

Article 12. Dispositions diverses

1. Les parties contractantes prendront toutes les mesures qu'elles estiment nécessaires pour faciliter, simplifier, et accélérer dans toute la mesure du possible les formalités de douane et autres relatives au transport de voyageurs et de marchandises.

2. Le transport routier international de marchandises effectué conformément aux dispositions du présent accord est soumis aux conditions prévues par la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous couvert de carnets TIR et aux dispositions législatives et réglementaires nationales.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine des véhicules est exonéré des droits de douane et autres taxes et redevances. Le réservoir d'origine est le réservoir installé par le constructeur du véhicule.

4. Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des parties contractantes pour réparer des véhicules endommagés sont exonérées de taxes ou de redevances douanières. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites.

Article 13. Respect de la législation nationale

Les transporteurs et leur personnel engagés dans des activités de transport conformément au présent accord doivent respecter les lois et les règlements relatifs au transport routier et à la circulation routière en vigueur sur le territoire de l'autre partie contractante et sont responsables de toute violation de ces lois et règlements.

Les activités de transport doivent s'effectuer selon les dispositions des autorisations.

Article 14. Poids et dimensions des véhicules

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chacune des parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés chez l'autre partie contractante à des conditions plus restrictives que celles qu'elle impose à ses propres véhicules.

2. Si le poids ou les dimensions des véhicules utilisés, qu'ils soient vides ou chargés, dépassent les limites admises sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes,

lesdits véhicules ne pourront transporter des marchandises que si une autorisation spéciale a été obtenue de l'autorité compétente de la partie contractante.

Le transporteur doit respecter les critères spécifiés dans ladite autorisation

Article 15. Violations de l'accord

1. Les autorités compétentes des parties contractantes doivent s'assurer que les dispositions du présent accord sont respectées par les transporteurs et à cet effet doivent échanger des informations sur les violations commises et les sanctions proposées ;

2. Outre les procédures pénales applicables selon leurs lois et leurs règlements, les parties contractantes peuvent imposer les sanctions suivantes :

-Adresser un avertissement ;

-Suspendre temporairement ou d façon permanente, partiellement ou totalement les droits du transporteur de fournir des services conformément à l'article 2, sur le territoire de la partie contractante qui a proposé la sanction.

3. Les autorités compétentes de la partie contractante qui a imposé la sanction prévue au point 2 du présent article doit en informer les autorités compétentes de la partie contractante qui l'a imposée.

Article 16. Dispositions fiscales

Les parties contractantes n'imposeront aucune taxe à l'importation ou à l'exportation ou redevance douanière sur les véhicules des parties qui traversent leur territoire sauf :

a) les redevances pour l'utilisation du réseau de l'infrastructure routière telles que les péages de routes et de ponts sur la base du principe de la non-discrimination.

b) les redevances pour l'entretien, la protection et l'administration des routes et le transport dans le cas de transit.

c) les redevances qui sont applicables si le poids, les dimensions ou la charge du véhicule dépassent les limites prescrites par la législation de la partie contractante.

Le transport en transit autorisé sur les territoires des parties contractantes peut être exonéré sur une base réciproque des redevances stipulées au paragraphe b ci-dessus.

Article 17. Autorités compétentes

1. Chaque partie contractante doit désigner les autorités compétentes chargées d'appliquer les dispositions du présent accord sur leur territoire et d'échanger les informations et les données statistiques voulus ; les parties contractantes doivent se notifier le nom et l'adresse des autorités compétentes chargées d'exécuter les tâches prévues ;

2. Les autorités mentionnées au paragraphe 1 du présent article doivent échanger périodiquement les renseignements relatifs aux autorisations accordées et aux activités qui sont menées ;

Article 18. Les Commissions mixtes

1. Les parties contractantes doivent établir une commission mixte qui est dûment chargée de l'application des dispositions du présent accord.

2. Cette commission se réunira se réunit à la demande des autorités compétentes de l'une des parties contractantes, à tour de rôle sur le territoire de chacune des parties contractantes.

3. La Commission peut recommander l'amendement de n'importe quel article de l'accord et le soumettre aux autorités compétentes pour approbation.

Article 19. Entrée et vigueur et durée

1; Les parties contractantes échangeront des notes par voie diplomatique pour se notifier mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent accord entrera en vigueur après la réception de la dernière note mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par voie diplomatique par une des parties contractantes. Dans ce cas, la dénonciation de l'accord prendra effet six mois après sa notification à l'autre partie contractante.

Fait en trois exemplaires originaux en espagnol, turc et anglais, les trois textes faisant foi ; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Fait à Madrid le 3 mars 1998.

Pour le Royaume d'Espagne :

Pour la République de Turquie :

No. 39259

**Spain
and
United Nations Educational, Scientific and Cultural
Organization**

Agreement between the Kingdom of Spain and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). Paris, 18 April 2002

Entry into force: *13 November 2002 by notification, in accordance with article IX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 21 March 2003*

**Espagne
et
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science
et la culture**

Accord entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). Paris, 18 avril 2002

Entrée en vigueur : *13 novembre 2002 par notification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 21 mars 2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO entre el Reino de España, denominado en lo sucesivo la Parte española,

y

la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en lo sucesivo denominada UNESCO

CONSIDERANDO que la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural, adoptada por la Conferencia General de la UNESCO en su XVII sesión (16.11.1972), en adelante, la Convención sobre el Patrimonio Mundial:

- regula la identificación, protección y presentación de los bienes culturales y naturales de excepcional valor universal, así como su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial,
- establece un sistema mediante el cual los Estados Partes cooperan para proteger, conservar y presentar dicho patrimonio, basándose en la solidaridad internacional, sin perjuicio de la soberanía del Estado en que se encuentre emplazado el mismo,
- y crea el Fondo del Patrimonio Mundial con contribuciones de los Estados Partes y otras fuentes,

CONSIDERANDO que la Convención sobre el Patrimonio Mundial establece la elección de un Comité del Patrimonio Mundial para dirigir la aplicación de la Convención así como el gasto del Fondo del Patrimonio Mundial en nombre de los Estados Parte, y estipula que el Director General de la UNESCO designará la Secretaría de dicha Convención,

CONSIDERANDO que el Director General de la UNESCO ha establecido que el Centro del Patrimonio Mundial:

- actúe en calidad de Secretaría de la Convención,
- dirija y coordine las actividades de la Organización y la aplicación de la Convención del Patrimonio Mundial,

.../...

- ofrezca información, asesoramiento y orientación al Comité del Patrimonio Mundial y a los Estados Partes en la Convención,
- y administre el Fondo según las instrucciones del Comité, en virtud de las normas y políticas financieras de la UNESCO,

CONSIDERANDO que España es parte en la Convención sobre el Patrimonio Mundial desde mayo de 1982,

CONSIDERANDO que España, a través de su política de cooperación internacional,

- ha establecido que la protección del entorno natural y cultural es prioritaria, y

- ha reconocido que las acciones en el ámbito del patrimonio cultural y natural, redundan en beneficio del desarrollo social, cultural y económico,

CONSIDERANDO que la ayuda internacional proporcionada en virtud del Fondo del Patrimonio Mundial continuará siendo un instrumento importante de la solidaridad internacional,

Y con el fin de consolidar los principios enunciados en la Convención sobre el Patrimonio Mundial mediante acciones complementarias,

ACUERDAN:

Artículo I. OBJETIVO

1.- Promover una Estrategia Global para la elaboración de una Lista del Patrimonio Mundial representativa y fortalecer la gestión de los bienes culturales y naturales ya inscritos, reforzando así el papel que desempeña la Convención en el ámbito del Patrimonio Mundial como herramienta global para la conservación y restauración y su credibilidad en la salvaguarda y desarrollo sostenible de los recursos culturales y naturales.

2.- Para lograr estos objetivos, la Parte española identificará y promoverá la utilización de los recursos financieros y técnicos disponibles de su Administración, fortaleciendo la capacidad del Centro del Patrimonio Mundial para atender las solicitudes de cooperación internacional de los Estados Partes, encaminadas a la ejecución de la Estrategia Global y a la gestión de los bienes del Patrimonio Mundial.

Artículo II. ALCANCE DE LA COOPERACIÓN

1.-La Parte española y la UNESCO, a través del Centro del Patrimonio Mundial, acuerdan cooperar para que los Estados Partes en la Convención sobre el Patrimonio Mundial puedan:

a).-Identificar categorías de bienes culturales y naturales que carecen de suficiente representación en la Lista del Patrimonio Mundial.

b).-Designar los bienes identificados en virtud del apartado anterior para su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial, especialmente mediante la provisión de asistencia técnica al Estado solicitante, con el fin de fortalecer los instrumentos legales nacionales que aseguren la protección adecuada de los bienes designados, y la preparación de un plan de gestión que garantice la conservación sostenible de dicho patrimonio, a fin de satisfacer los requisitos previos para su inscripción en el Patrimonio Mundial.

c).-Fortalecer la gestión del patrimonio ya inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial, especialmente a través de una nueva confirmación, si fuere necesaria, de los límites del área bajo protección del Patrimonio Mundial y de la revisión del marco de gestión de dicho patrimonio, con el fin de fortalecer la protección, conservación y presentación de los valores del Patrimonio Mundial reconocidos por el Comité del Patrimonio Mundial en el momento de su inscripción.

d).- Desarrollar propuestas de proyectos para su financiación por agencias internacionales de cooperación al desarrollo, tanto bilaterales como multilaterales, con el fin de asegurar que los asuntos relativos a la conservación y restauración del Patrimonio

esten reflejados adecuadamente en las actividades de desarrollo a realizar en el área principal y en las zonas de apoyo del bien perteneciente al Patrimonio Mundial.

2.- La Parte española y la UNESCO, a través del Centro del Patrimonio Mundial, acuerdan cooperar para que éste pueda fortalecer sus servicios centrales y aumentar así su capacidad de adoptar medidas efectivas de apoyo a los Estados Partes encaminadas a prevenir y atenuar amenazas al Patrimonio Mundial, especialmente mediante la mejora de su base de datos de países y emplazamientos, generada a través de los Informes Periódicos sobre el Estado de Conservación de los Bienes del Patrimonio Mundial y los Expedientes de Designación originales, apoyando así el desarrollo del Sistema de Gestión de la Información del Patrimonio Mundial adoptado por el Comité del Patrimonio Mundial en su XXIV sesión.

Artículo III. FINANCIACION

1.- La Parte española contribuirá, de acuerdo con sus disponibilidades presupuestarias y con lo dispuesto en la Ley General Presupuestaria y demás normativa vigente, a la financiación de los proyectos que se establezcan en desarrollo y aplicación del presente Convenio.

2.- La contribución de la Parte española mencionada en el párrafo anterior, deberá ponerse a disposición de la UNESCO en Euros. Los estados de cuentas correspondientes a dichos gastos serán presentados por parte de la UNESCO, en dólares de los Estados Unidos.

3.- La UNESCO, a través del Centro del Patrimonio Mundial, administrará los fondos en depósito de conformidad con su Reglamento Financiero y las demás disposiciones aplicables. La UNESCO colocará los fondos provisionalmente excedentes en cuentas bancarias a corto plazo. Los intereses obtenidos de ese modo serán abonados a cuenta a la Parte española de conformidad con las reglas y procedimientos financieros de la UNESCO.

4.- El eventual saldo positivo después de la conclusión de la actividad, proyecto o programa, deberá devolverse a la Parte española, salvo si ésta autoriza a la UNESCO a invertirlo en otro proyecto que se vaya a realizar en el marco del presente Convenio.

Artículo IV. MODALIDADES DE ACCIÓN

1. El apoyo financiero de la Parte española previsto en el Artículo III del presente Convenio será proporcionado al Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO para, entre otros, lo siguiente:

- a) Servicios de consultores que serán seleccionados, en consulta con la Parte española, por la UNESCO, sobre la base de sus cualificaciones, de conformidad con los reglamentos y procedimientos de la Organización, para el Centro del Patrimonio Mundial con el fin de apoyar la realización de las actividades a desarrollar dentro del marco del presente Convenio;
- b) Servicios de un experto que será seleccionado en consulta con la Parte española, por la UNESCO sobre la base de sus cualificaciones, de conformidad con los reglamentos y procedimientos de la Organización. Este experto garantizará la coordinación necesaria entre la Parte española y la UNESCO.
- c) Misiones de media y larga duración en el Estado que se determine en consulta con la Parte española y con el acuerdo de dicho Estado, a cargo de los consultores y expertos previstos en el presente Artículo.

2.- Con el acuerdo de la UNESCO, la parte española, a través del Ministerio de Asuntos Exteriores, pondrá a disposición del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, consultores, expertos e instituciones competentes para desarrollar actividades en el marco del presente Convenio. En este caso, la Parte española sufragará directamente todos los gastos correspondientes.

Artículo V. STATUS DE LOS EXPERTOS

Las personas físicas o jurídicas que desarrollen actividades contempladas en virtud del Artículo IV, apartado 1, del presente Convenio no se considerarán representantes o miembros de la plantilla de la UNESCO y carecerán de privilegios, inmunidades, derechos de compensación o de reembolso, y tampoco estarán autorizadas a comprometer a la UNESCO a realizar gastos u otras obligaciones.

Artículo VI. PROGRAMACION DE PROYECTOS

1.- Un Grupo de Trabajo, integrado por representantes de ambas Partes, elaborará un Programa anual que comprenderá las actividades a desarrollar en el marco del presente Convenio.

2.- El Grupo de Trabajo se reunirá cuando sea necesario y, al menos, una vez al año, para considerar y seleccionar dichas actividades.

3.- Sin perjuicio de la iniciativa de la Parte española, la UNESCO, a través del Centro del Patrimonio Mundial, asumirá la principal responsabilidad en la presentación de proyectos que se someterán a consideración en el marco del presente Convenio.

Artículo VII. SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN

1.- La UNESCO, a través del Centro del Patrimonio Mundial, presentará anualmente a la Parte española un Informe financiero, justificando la utilización de los fondos desembolsados para la ejecución de los proyectos aprobados en el marco del presente Convenio.

2.- A la conclusión de cada proyecto, la UNESCO, a través del Centro del Patrimonio Mundial, presentará a la Parte española un informe final acerca de su desarrollo y del cumplimiento de sus objetivos.

3.- A petición de cualquiera de las Partes firmantes del presente Convenio, se podrá constituir un Comité de Seguimiento, integrado por representantes de la Parte española, de la Unesco y si se considera oportuno, del Estado o Estados beneficiarios, con el fin de proceder al examen general de la ejecución de los proyectos y de su problemática.

Artículo VIII. COMUNICACIÓN Y VISIBILIDAD

1.- Para garantizar que la Parte española reciba el debido crédito y reconocimiento por su apoyo a las actividades llevadas a cabo en virtud del presente Convenio, la UNESCO deberá hacer constar en todas las publicaciones, eventos, documentos y cualquier tipo de material resultantes del diseño y ejecución de los programas y proyectos, la participación de España, mediante sus emblemas, los de la UNESCO y los del Centro del Patrimonio Mundial, reflejando las contribuciones financieras y técnicas proporcionadas por todas y cada una de las instituciones asociadas que intervienen en cada proyecto.

2.- El Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO creará un vínculo en la red Internet sobre el presente Convenio, cuyo establecimiento y actualización constituirá una de las actividades a desarrollar en virtud del mismo.

Artículo IX. ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la nota en la que España comunique a la UNESCO el cumplimiento de sus trámites internos.

Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con un preaviso, por escrito, de tres meses.

Artículo X. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

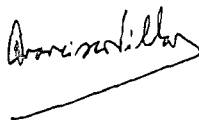
Toda oposición o controversia relativa a la ejecución o interpretación del presente Convenio se resolverá amistosamente.

A falta de acuerdo, se someterá la oposición o controversia a un árbitro elegido conjuntamente por la Parte española y la UNESCO. En caso de discrepancia sobre la elección de árbitro, cualquiera de las Partes podrá solicitar el nombramiento del mismo por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

El árbitro se pronunciará sobre los gastos de arbitraje, que podrán repartirse entre las Partes. La sentencia arbitral será definitiva e inapelable.

Firmado en París, el día 18 de abril de 2002, en dos ejemplares en español.

Por el Reino de España,



Francisco Villar y Ortíz de Urbina,
Embajador Delegado Permanente
de España ante la Unesco

Por la Organización de las
Naciones Unidas para la
Educación, la Ciencia y la
Cultura,



Koichiro Matsuura,
Director General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN, HEREINAFTER REFERRED TO AS SPAIN, AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, HEREINAFTER REFERRED TO AS UNESCO

Considering that the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage adopted on 16 November 1972 by the General Conference of UNESCO at its seventeenth session, hereinafter referred to as the World Heritage Convention:

Provides for the identification, protection and presentation of cultural and natural properties of outstanding universal value and their inclusion in the World Heritage List,

Establishes a system under which the States parties cooperate in protecting, conserving and presenting that heritage on a basis of international solidarity, without prejudice to the sovereignty of the States in which it is situated, and

Sets up a World Heritage Fund to receive contributions from the States parties and from other sources,

Considering that the World Heritage Convention provides for the election of a World Heritage Committee to direct the implementation of the Convention and the use of the World Heritage Fund on behalf of the States parties and stipulates that the Director-General of UNESCO shall appoint the Convention secretariat,

Considering that the Director-General of UNESCO has decided that the World Heritage Centre:

Shall act as the Convention secretariat,

Shall direct and coordinate the activities of UNESCO in that regard and the implementation of the World Heritage Convention,

Shall provide information, advisory assistance and guidance to the World Heritage Committee and the States parties to the Convention, and

Shall administer the Fund following the instructions of the Committee in keeping with the financial rules and policies of UNESCO,

Considering that Spain has been a party to the World Heritage Convention since May 1982,

Considering that Spain, through its policy of international cooperation:

Has established that the protection of the natural and cultural environment is a priority, and

Has recognized that actions in the sphere of the cultural and natural heritage contribute to social, cultural and economic development,

Considering that international contributions to the World Heritage Fund will continue to be an important instrument of international solidarity, and

With a view to fostering the principles set forth in the World Heritage Convention through additional actions,

Agree on the following:

Article I. Purpose

1. The purpose of the Agreement is to promote a global strategy for the establishment of a representative World Heritage List and to improve the management of the cultural and natural properties already listed, thereby strengthening the role of the Convention in the world heritage sphere as a global tool for conservation and restoration and enhancing its credibility in the safeguarding and sustainable development of cultural and natural resources.

2. In order to achieve these goals, Spain shall identify and promote the use of the financial and technical resources available to its Administration to strengthen the capacity of the World Heritage Centre to fulfil requests for international cooperation by States parties directed at the realization of the global strategy and the management of World Heritage properties.

Article II. Scope of cooperation

1. Spain and UNESCO, through the World Heritage Centre, agree to cooperate in enabling the States parties to the World Heritage Convention to:

(a) Identify categories of cultural and natural properties that are insufficiently represented on the World Heritage List;

(b) Nominate the properties identified pursuant to the foregoing subparagraph for inclusion in the World Heritage List, particularly through the provision of technical assistance to the requesting State in strengthening its national legal instruments to provide adequate protection for the nominated properties and in preparing a management plan that will ensure the sustainable conservation of the heritage property, in order to meet the requirements for its inclusion in the World Heritage List;

(c) Improve the management of property already included in the World Heritage List, particularly by redefining, if necessary, the boundaries of the area under World Heritage protection and revising the framework for managing the property, with a view to enhancing the protection, conservation and presentation of the World Heritage values recognized by the World Heritage Committee at the time the property was included in the List;

(d) Develop project proposals for financing by international development cooperation agencies, both bilateral and multilateral, with the aim of ensuring that matters relating to the conservation and restoration of the heritage property are adequately reflected in the development activities to be carried out in the core area and buffer zones of the World Heritage property.

2. Spain and UNESCO, through the World Heritage Centre, agree to cooperate in enabling the latter to strengthen its central services and thereby increase its capacity to take effective measures of support to States parties in preventing and reducing threats to World Heritage property, in particular by improving its database of countries and sites, compiled from periodic reports on the state of conservation of World Heritage properties and the original nomination files, thereby supporting the development of the World Heritage Infor-

mation Management System approved by the World Heritage Committee at its twenty-fourth session.

Article III. Financing

1. Spain shall contribute, in accordance with its budgetary resources and the provisions of the General Budget Act and other relevant legislation, to the financing of the projects carried out in implementation of this Agreement.

2. The contribution of Spain referred to in the foregoing paragraph shall be placed at the disposal of UNESCO in euros. The accounts reflecting the corresponding expenditures shall be submitted by UNESCO expressed in United States dollars.

3. UNESCO, through the World Heritage Centre, shall administer the funds in trust in accordance with its Financial Regulations and other applicable rules. UNESCO shall invest any temporary surplus in short-term bank accounts. The interest thus earned shall be credited to Spain's account in accordance with the financial rules and procedures of UNESCO.

4. Any positive balance remaining after the completion of the activity, project or programme shall be refunded to Spain, unless Spain authorizes UNESCO to invest it in another project to be carried out under this Agreement.

Article IV. Operating procedures

1. The financial support of Spain referred to in article III of this Agreement shall be provided to the UNESCO World Heritage Centre to pay for, inter alia:

(a) The services of consultants, who shall be selected by UNESCO in consultation with Spain on the basis of their qualifications in accordance with UNESCO rules and procedures, rendered to the World Heritage Centre in support of the realization of the activities to be carried out under the present Agreement;

(b) The services of an expert, who shall be selected by UNESCO in consultation with Spain on the basis of his or her qualifications in accordance with UNESCO rules and procedure, which expert shall ensure the necessary coordination between Spain and UNESCO;

(c) Medium- and long-term missions to a State, to be decided upon in consultation with Spain and with the agreement of the State in question, carried out by the consultants and experts referred to in this article.

2. With the agreement of UNESCO, Spain, through its Ministry of Foreign Affairs, shall make available to the UNESCO World Heritage Centre the services of consultants, experts and institutions competent to carry out activities under this Agreement. In such case, Spain shall bear all the corresponding costs directly.

Article V. Status of experts

The natural or legal persons who carry out activities as contemplated under article IV, paragraph 1, of this Agreement shall not be considered representatives or staff members of UNESCO; they shall not enjoy the privileges, immunities and rights of compensation or re-

imbursement thereof; and they shall not be authorized to commit UNESCO to make expenditures or fulfil other obligations.

Article VI. Project planning

1. A Working Group composed of representatives of both parties shall draw up an annual programme covering the activities to be carried out under this Agreement.
2. The Working Group shall meet as necessary, but at least once a year, to consider and select those activities.
3. Without prejudice to Spain's power to initiate, UNESCO, through the World Heritage Centre, shall assume the chief responsibility for presenting projects for consideration under this Agreement.

Article VII. Monitoring and evaluation

1. UNESCO, through the World Heritage Centre, shall submit an annual financial report to Spain justifying the use of the funds disbursed for the execution of the projects approved under the Agreement.
2. At the conclusion of each project, UNESCO, through the World Heritage Centre, shall submit a final report to Spain on the execution of the project and the accomplishment of its objectives.
3. At the request of either of the signatories to this Agreement, a Monitoring Committee may be established, composed of representatives of Spain, UNESCO and, if appropriate, of the beneficiary State or States, to conduct an overall review of the execution of the projects and the problems encountered.

Article VIII. Communication and visibility

1. In order to ensure that Spain receives proper credit and recognition for its support for the activities carried out under this Agreement, UNESCO shall, in all the publications, events, documents and other material resulting from the design and execution of the programmes and projects, indicate Spain's participation through the use of the emblems of Spain, UNESCO and the World Heritage Centre, reflecting the financial and technical contributions of all of the institutions involved in each project.
2. The UNESCO World Heritage Centre shall create an Internet web site related to this Agreement. The establishment and updating of the web site shall constitute one of the activities to be carried out under the Agreement.

Article IX. Entry into force and denunciation

This Agreement shall enter into force on the date of the note in which Spain notifies UNESCO that its domestic formalities have been completed.

It may be denounced by either party upon three months' notice in writing.

Article X. Dispute settlement

Any objection or dispute that may arise with regard to the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved amicably.

Failing agreement, the objection or dispute shall be submitted to an arbitrator selected jointly by Spain and UNESCO. In the event of disagreement on the choice of an arbitrator, either of the parties may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

The arbitrator shall rule on the costs of the arbitration, which may be divided between the parties. The arbitral award shall be final and not subject to appeal.

Signed at Paris on 18 April 2002 in two copies in the Spanish language.

For the Kingdom of Spain:

FRANCISCO VILLAR Y ORTÍZ DE URBINA
Ambassador and Permanent Delegate of Spain to UNESCO

For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

KOICHIRO MATSUURA
Director-General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE, DÉNOMME CI-APRÈS LA
PARTIE ESPAGNOLE, ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO)

CONSIDERANT que la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO à sa XVIIème session (16.11.1972), dénommée ci-après la Convention sur le patrimoine mondial :

Régit l'identification, la protection et la mise en valeur des biens culturels et naturels ayant une valeur universelle exceptionnelle, ainsi que leur inscription sur la Liste du patrimoine mondial,

Etablit un système au moyen duquel les Etats parties coopèrent pour protéger, conserver et mettre en valeur ledit patrimoine, en faisant fond sur la solidarité internationale, sans préjudice de la souveraineté de l'Etat sur le territoire duquel est situé le patrimoine, et

Crée un Fonds du patrimoine mondial financé par les contributions des Etats Parties et d'autres sources,

CONSIDERANT que la Convention sur le patrimoine mondial prévoit l'élection d'un Comité du patrimoine mondial chargé de veiller à l'application de la Convention ainsi qu'à l'utilisation des ressources du Fonds du patrimoine mondial au nom des Etats parties et stipule que le Directeur général de l'UNESCO nomme le secrétariat de la Convention,

CONSIDERANT que le Directeur général de l'UNESCO a décidé que le Centre du patrimoine mondial :

Ferait fonction de secrétariat de la Convention,

Dirigerait et coordonnerait les activités de l'Organisation et la mise en oeuvre de la Convention sur le patrimoine mondial,

Offrirait informations, conseils et orientations au Comité du patrimoine mondial et aux Etats parties à la Convention, et

Administrerait le Fonds suivant les instructions du Comité, conformément aux normes et politiques financières de l'UNESCO,

CONSIDERANT que l'Espagne est Partie à la Convention sur le patrimoine mondial depuis mai 1982,

CONSIDERANT que l'Espagne, à travers sa politique de coopération internationale,

A résolu que la protection de l'environnement naturel et culturel était prioritaire, et

A reconnu que les actions menées dans le domaine du patrimoine culturel et naturel bénéficiaient au développement social, culturel et économique,

CONSIDERANT que l'assistance internationale fournie au titre du Fonds du patrimoine mondial continuera à être un outil majeur de la solidarité internationale, et

Afin de renforcer les principes énoncés dans la Convention sur le patrimoine mondial par des actions complémentaires,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIIT :

Article premier. Objectif

1. Promouvoir la mise au point d'une Stratégie globale afin d'élaborer une Liste représentative du patrimoine mondial et de consolider la gestion des biens culturels et naturels qui y sont déjà inscrits, de manière à renforcer le rôle joué en matière de conservation et de restauration par la Convention dans le domaine du patrimoine mondial, ainsi que sa crédibilité sur le plan de la sauvegarde et du développement durable des ressources culturelles et naturelles.

2. Pour réaliser ces objectifs, la Partie espagnole recensera les ressources financières et techniques dont dispose son Administration et en encouragera l'utilisation, de manière à renforcer la capacité du Centre du patrimoine mondial à répondre aux demandes de coopération internationale visant à l'exécution de la Stratégie globale et à la gestion des biens du Patrimoine mondial formulées par les Etats parties à la Convention.

Article II. Portée de la coopération

1. La Partie espagnole et l'UNESCO, par l'intermédiaire du Centre du patrimoine mondial, conviennent de coopérer afin que les Etats Parties à la Convention sur le patrimoine mondial puissent :

a) identifier des catégories de biens culturels et naturels insuffisamment représentées dans la Liste du patrimoine mondial.

b) signaler les biens qui auront été recensés conformément au paragraphe précédent en vue de les faire inscrire sur la Liste du patrimoine mondial, en fournissant notamment une assistance technique aux Etats qui en auront fait la demande, afin de renforcer les instruments juridiques nationaux susceptibles d'assurer une protection adéquate aux biens ainsi signalés, en vue aussi de préparer un plan de gestion qui garantisse la conservation durable dudit patrimoine, de manière qu'il soit satisfait aux conditions préalables à toute inscription au Patrimoine mondial.

c) renforcer la gestion des biens déjà inscrits sur la Liste du patrimoine, notamment en confirmant, à nouveau si besoin est, les limites de l'aire sous la protection du Patrimoine mondial et en révisant le plan de gestion dudit patrimoine, afin de mieux protéger, conserver et mettre en valeur les biens du Patrimoine mondial qui ont reçu la consécration du Comité du Patrimoine mondial lors de leur inscription.

d) élaborer des propositions de projets à financer par les agences internationales, bilatérales et multilatérales, de coopération au développement afin que toutes les questions touchant à la conservation et à la restauration du Patrimoine mondial soient dûment prises en compte dans les activités qui seront menées au titre du développement dans l'aire principale et dans les zones d'appui des biens appartenant au Patrimoine mondial.

2. La Partie espagnole et l'UNESCO, par l'intermédiaire du Centre du patrimoine mondial, conviennent de coopérer afin que ce dernier puisse renforcer ses services centraux et accroître ainsi son aptitude à prendre des mesures effectives de soutien aux Etats Parties à l'effet de prévenir et d'atténuer les menaces pesant sur le Patrimoine mondial, en améliorant notamment la base de données des pays et des sites constituée à l'aide des rapports périodiques sur l'état de conservation des biens inscrits sur la Liste du Patrimoine mondial et

des dossiers originaux de désignation des biens, en une démarche de nature à appuyer la mise en oeuvre du Système de gestion de l'information du Patrimoine mondial adopté par le Comité du patrimoine mondial lors de sa XXIV^{ème} session.

Article III. Financement

1. La Partie espagnole contribuera, en fonction de ses disponibilités budgétaires et conformément aux dispositions de la Loi générale relative au budget et autres lois en vigueur, au financement des projets qui seront arrêtés en vue de l'application et de la mise en oeuvre de la présente Convention.

2. La contribution de la Partie espagnole visée au paragraphe précédent devra être mise à la disposition de l'UNESCO en Euros. Les relevés de comptes correspondant à ces dépenses seront, quant à eux, présentés par l'UNESCO en dollars des Etats-Unis.

3. L'UNESCO, par l'intermédiaire du Centre du patrimoine mondial, administrera les fonds en dépôt conformément à son règlement financier et autres dispositions applicables.

Elle placera les fonds provisoirement excédentaires dans des comptes bancaires à court terme. Les intérêts ainsi produits seront portés au compte de la Partie espagnole conformément aux règles et procédures financières de l'UNESCO.

4. Le solde positif restant le cas échéant après la clôture de l'activité, du projet ou du programme devra être reversé à la Partie espagnole, sauf si celle-ci autorise l'UNESCO à l'investir dans d'autres projets à réaliser au titre de la présente Convention.

Article IV. Modalités d'action

1. L'appui financier de la Partie espagnole prévu à l'article III de la présente Convention sera fourni au Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO pour financer, entre autres activités, les suivantes :

a) Services de consultants qui seront choisis par l'UNESCO, à l'intention du Centre du Patrimoine mondial après consultation de la Partie espagnole, sur la base de leurs compétences, conformément aux règlements et procédures de l'Organisation, afin de contribuer à la réalisation des activités qui seront menées dans le cadre de la présente Convention ;

b) Services d'un expert qui sera choisi par l'UNESCO, après consultation avec la Partie espagnole, sur la base de ses compétences, conformément aux règlements et procédures de l'Organisation. Cet expert assurera la coordination nécessaire entre la Partie espagnole et l'UNESCO.

c) Des missions de moyenne et longue durée dans l'Etat qui sera choisi, après consultation de la Partie espagnole et avec l'accord dudit Etat, sous la responsabilité des consultants et experts visés dans le présent article.

2. La Partie espagnole, avec le consentement de l'UNESCO, mettra à la disposition du Centre du patrimoine de l'UNESCO, par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères, des consultants, des experts et des institutions compétentes pour la conduite d'activités au titre de la présente Convention. En pareil cas, la Partie espagnole prendra directement à sa charge toutes les dépenses y afférentes.

Article V. Statut des experts

Les personnes physiques ou morales qui mènent des activités visées à l'article IV, paragraphe 1 du présent Accord ne seront pas considérées comme des représentants ou des membres du personnel de l'UNESCO et ne jouiront pas des privilèges, immunités, droits d'indemnisation ou de remboursement, et ne seront pas davantage autorisées à engager des dépenses ou à souscrire d'autres obligations au nom de l'UNESCO.

Article VI. Programmation des projets

1. Un Groupe de travail, composé des représentants des deux Parties, établira un programme annuel comprenant les activités à mener dans le cadre de la présente Convention.

2. Le Groupe de travail se réunira en tant que de besoin, au moins une fois par an, pour examiner et sélectionner lesdites activités.

3. Sans préjudice du droit d'initiative de la Partie espagnole, l'UNESCO, par l'intermédiaire du Centre du Patrimoine mondial, assumera à titre principal la responsabilité de la présentation des projets qui seront soumis à l'examen dans le cadre de la présente Convention.

Article VII. Suivi et évaluation

1. L'UNESCO, par l'intermédiaire du Centre du Patrimoine mondial, présentera tous les ans à la Partie espagnole un rapport financier justifiant de l'utilisation des fonds déboursés pour l'exécution des projets approuvés dans le cadre de la présente Convention.

2. Lors de la clôture de chaque projet, l'UNESCO, par l'intermédiaire du Centre du patrimoine mondial, présentera à la Partie espagnole un rapport final sur la mise en œuvre et la réalisation de ses objectifs.

3. A la demande de l'une des Parties signataires de la présente Convention, il pourra être créé un Comité de suivi, composé de représentants de la Partie espagnole, de l'UNESCO, et, si on le juge opportun, de l'Etat ou des Etats bénéficiaires, afin de procéder à un examen général de l'exécution des projets et des problèmes qu'ils posent.

Article VIII. Communication et publicité

1. Pour garantir à la Partie espagnole le crédit et la considération qui lui sont dues pour son appui aux activités menées en vertu de la présente Convention, l'UNESCO devra marquer la participation de l'Espagne dans toutes les publications, événements, documents et autres types de matériels résultant de la conception et de l'exécution des programmes et projets, en y faisant figurer ses emblèmes, ceux de l'UNESCO et ceux du Centre du patrimoine mondial de manière reflétant les contributions financières et techniques de toutes et de chacune des institutions intervenant à titre d'associés dans chaque projet.

2. Le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO créera sur le réseau Internet un lien ayant trait à la présente Convention, la création et la réalisation de ce lien constituant une des activités à mener au titre de la Convention.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente Convention entrera en vigueur à la date de la note par laquelle l'Espagne fera part à l'UNESCO de l'accomplissement de ses formalités internes.

Elle pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties moyennant un préavis écrit de trois mois.

Article X. Règlement des différends

Toute contestation ou différend relatif à l'exécution ou à l'interprétation de la présente Convention sera réglé à l'amiable.

En l'absence d'un tel accord, la contestation ou le différend seront soumis à un arbitre élu de concert par la Partie espagnole et l'UNESCO. En cas de désaccord sur le choix de l'arbitre, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le nommer.

L'arbitre se prononcera sur les frais d'arbitrage qui pourront être répartis entre les Parties. La sentence arbitrale sera définitive et sans appel.

Signé à Paris, le 18 avril 2002, en deux exemplaires en espagnol.

Pour le Royaume d'Espagne

L'AMBASSADEUR REPRÉSENTANT PERMANENT DE L'ESPAGNE À L'UNESCO

Francisco Villar y Ortiz de Urbina

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, les sciences et la culture

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Koïchiro Matsuura

No. 39260

**Finland
and
El Salvador**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of El Salvador on the promotion and protection of investments. Helsinki, 20 May 2002

Entry into force: *20 February 2003 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Finnish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 26 March 2003*

**Finlande
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 20 mai 2002

Entrée en vigueur : *20 février 2003 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, finnois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 26 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of El Salvador, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognising the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

Desiring to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that agreement on the treatment to be accorded such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that a stable framework for investment will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

Recognising that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;

(c) claims to money or rights to a performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names, geographical indications as well as technical processes, know-how and goodwill; and

(e) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to explore, cultivate, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

Property not acquired in the expectation, or use for the purpose, of economic benefit or other business purposes is not considered as an investment in the meaning of this Agreement.

This Agreement does not cover the pre-establishment phase of investments.

2. The term "returns" means the amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "investor" means, for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat within the jurisdiction of that Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term "territory" means in the case of:

(a) Finland, the land territory, internal waters and territorial sea of the Republic of Finland and the airspace above it, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which the Republic of Finland exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas,

(b) El Salvador, the terrestrial, maritime and aerial space under the sovereignty and jurisdiction of El Salvador, in accordance with its respective legislation and international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation, and to the investments of investors of the most favoured nation, with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatments required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments.

4. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

Article 4. Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- a) any existing or future free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or
- b) any agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating to taxation, or
- c) any multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

Article 5. Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter re-

ferred to as "expropriation"), except for a purpose which is in the social interest or public purpose, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The fair market value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without delay. It shall include interest at a banking rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which has been incorporated or constituted in accordance with the law in force in its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation in respect of investments to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

5. In case that the object of expropriation is a joint venture constituted in the territory of one of the Contracting Parties, the compensation to be paid to an investor of the other Contracting Party shall be calculated by taking into account the share of the investor in the joint venture in accordance with its basic documents.

6. The investor whose investments are expropriated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 6. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) taking of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to any resulting compensation, shall be fully realisable,

shall be paid without delay, and shall also include compensation consistent with internationally approved standards for a possible delay and in accordance with due process of law.

3. Investors whose investments suffer losses in accordance with this Article, shall have the right to prompt review of their cases and of valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 7. Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Transfer payments related to investments shall include in particular, though not exclusively:

- (a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;
- (d) amounts required for the payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;
- (e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;
- (f) payments arising from the settlement of a dispute;
- (g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or undue delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. A transfer shall be considered to have been made "without undue delay" when it is made within the period normally required for the completion of transfer formalities.

4. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

5. In case of undue delay in a transfer caused by the host Contracting Party, the transfer shall also include compensation consistent with internationally approved standards for a possible delay and in accordance with due process of law.

Article 8. Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency

to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

2. Transfers related to this Article shall be governed, *mutatis mutandis*, by Article 7 of this Agreement.

Article 9. Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

(c) to arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this Article; or

(d) to any ad hoc arbitration tribunal which unless otherwise agreed on by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to only one of the arbitral tribunals mentioned in paragraphs 2 (b) to (d) of this Article if, before a judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

5. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with national law.

Article 10. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within thirty days from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings.

Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. The Chairman of the Arbitral Tribunal shall be a national of a State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations.

7. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

Article 11. Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph, as well as grant temporary entry and stay to members of their families (spouse and minor children) for the same period as to the persons employed.

Article 12. Application of Other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

Article 13. Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim which was settled before its entry into force.

2. The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

Article 14. General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

2. Provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order or in circumstances of a threat to the life or health of humans, animals or plants.

3. The provisions of this Article shall not apply to Article 5 or Article 6 of this Agreement.

Article 15. Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 16. Consultations

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

Article 17. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Helsinki on the 20th of May 2002 in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland :

For the Government of the Republic of El Salvador :

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja
El Salvadorin tasavallan hallituksen välillä
sijoitusten edistämisestä ja
suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja El Salvadorin
tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”,
jotka

OVAT TIETOISIA tarpeesta suojata sopimuspuolen
sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia
sijoituksia ketään syrjimättä;

HALUAVAT lisätä sopimuspuolten välistä
taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten
osalta, joita sopimuspuolen kansalaiset ja
yritykset ovat tehneet toisen sopimuspuolen
alueella;

TIEDOSTAVAT, että sopimus tällaisille
sijoituksille myönnettävästä kohtelusta edistää
yksityisen pääoman siirtoja ja sopimuspuolten
taloudellista kehitystä;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että vakaat
puitteet sijoituksille edistävät taloudellisten
voimavarojen mahdollisimman tehokasta
käyttöä ja parantavat elintasoja;

OVAT TIETOISIA siitä, että taloudellisten
yhteyksien ja liikeyhteyksien kehittäminen
voi edistää kansainvälisesti tunnustettujen
työelämään liittyvien oikeuksien kunnioittamista;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että nämä
tavoitteet voidaan saavuttaa lieventämättä
vaatimuksia, jotka liittyvät yleisesti sovellettaviin
terveyttä, turvallisuutta ja ympäristöä
koskeviin toimenpiteisiin; ja
ovat päättäneet tehdä sijoitusten edistämistä
ja suojaamista koskevan sopimuksen;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. ”Sijoitus” tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokra- ja nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;**
- b) yrityksen osakkeet ja joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;**
- c) vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;**
- d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, maantieteelliset merkinnät sekä tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja goodwill-arvo; ja**
- e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, viljellä, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.**

Sellaiset sijoitukset, joita sopimuspuolen oikeushenkilö on tehnyt tämän sopimuspuolen alueella, mutta jotka ovat tosiasiallisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien omistuksessa tai valvonnassa, katsotaan myös viimeksi mainitun sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiksi, jos ne on tehty ensin mainitun sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

Sellaista omaisuutta, jota ei ole hankittu tai käytetty taloudellisen hyödyn saamiseksi tai liiketoimintaa varten, ei katsota tässä sopimuksessa tarkoitetuksi sijoitukseksi.

Tämän sopimuksen soveltamisalaan ei kuulu mikään sijoittumista edeltävä sijoitustoiminta.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojalit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset.

Uudelleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta seuraavia henkilöitä, jotka

sijoittavat toisen sopimuspuolen alueella jälkimmäisen sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti;

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yntymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai järjestöä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko sen tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu.

4. "Alue" tarkoittaa:

a) Suomen osalta Suomen tasavallan maaaluetta, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerren ulkopuolisia merivyöhykkeitä, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, joihin nähden Suomella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti näiden alueiden luonnonvarojen tutkimisen ja hyödyntämisen osalta.

b) El Salvadorin osalta El Salvadorin suvereniteettiin ja lainkäyttövalttaan kuuluvia maa- ja merialueita ja ilmatilaa sen lainsäädännön ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiensa ja määräystensä mukaisesti.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle.
3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan haittaa kohtuuttomin tai mielivaltaisoin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hankintaa, laajentamista, toimintaa, hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä ja myyntiä tai muuta luovuttamista.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen ja näiden sijoituksille sijoitusten hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää suosituimmusasemassa olevan maan sijoittajille ja näiden sijoituksille sijoitusten perustamisen, hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.
3. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen edellyttämistä kohteluista paremman sen mukaan, kumpi niistä on sijoittajalle tai sijoituksille edullisempi.
4. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan

kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetuksia tai sen tuotteiden markkinointia, tai vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.

4 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin ja näiden sijoituksiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

- a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talous- ja rahaliittoon tai muuhun vastaavaan alueelliseen taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen, mukaan luettuna alueelliset työmarkkinasopimukset, joiden osapuolena toinen sopimuspuoli on tai joiden osapuoleksi se voi tulla, tai
- b) kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevaan sopimukseen tai muuhun kansainväliseen verotusta koskevaan sopimukseen, tai
- c) kokonaan tai pääasiassa sijoituksia koskevaan monenväliseen sopimukseen.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suoria tai välillisiä toimenpiteitä, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä ”pakkolunastus”), ellei sitä tehdä yhteiskunnallisen edun tai yleisen tarkoituksen vuoksi, ketään

syrijimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

2. Tällainen korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Kohtuullinen markkina-arvo määritetään yleisesti hyväksytyjen arvonmäärityseriaatteiden mukaisesti.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä. Korvaukseen sisältyy maksuvaluutan markkinakoron mukainen pankkikorko pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Jos sopimuspuoli pakkolunastaa sellaisen yrityksen varat, joka on perustettu tai muodostettu tämän sopimuspuolen omalla alueella voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti, ja jonka osakkeita toisen sopimuspuolen sijoittajat omistavat, se varmistaa, että tämän artiklan 1—3 kappaleen määräyksiä sovelletaan tarpeen mukaan korvauksen takaamiseksi näille osakkeita omistaville toisen sopimuspuolen sijoittajille heidän sijoitustensa osalta.

5. Mikäli pakkolunastuksen kohde on sopimuspuolen alueella perustettu yhteisyritys, toisen sopimuspuolen sijoittajalle maksettava korvaus lasketaan sen mukaan, kuinka suuri osuus sijoittajalla on yhteisyrityksestä sen perustamisasiakirjojen mukaisesti.

6. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.
6 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajan mukaan edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

- a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat ottaneet haltuunsa sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai
- b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla välitön, riittävä ja tosiasiallinen, ja mahdollisen korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä, ja siihen sisältyy kansainvälisesti hyväksytyjen vaatimusten mukainen korvaus viivästyksen varalta oikeudenmukaista menettelyä noudattaen.

3. Sijoittajilla, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä tämän artiklan mukaisesti, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tämän artiklan mukaisesti.

7 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti näiden sijoituksia alueelleen ja alueeltaan. Sijoituksiin liittyviin siirtomaksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:
 - a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;
 - b) tuotto;
 - c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;
 - d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit, hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;
 - e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;
 - f) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;
 - g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.
2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään rajoituksetta ja ilman aiheetonta viivästystä vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat välittömästi siirrettävissä.
3. Siirron katsotaan tapahtuneen ”ilman aiheetonta viivästystä”, kun se on tehty sellaisessa ajassa, joka yleensä vaaditaan siirtoon liittyvien muodollisuuksien suorittamiseksi.
4. Jos valuuttamarkkinoita ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.
5. Mikäli sopimuspuoli aiheuttaa siirron aiheettoman viivästyksen, siirtoihin sisältyy kansainvälisesti

hyväksytyjen vaatimusten mukainen korvaus viivästyksen varalta oikeudenmukaista menettelyä noudattaen.

8 artikla

Sijaantulo

1. Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun tai takuu- tai vakuutus sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

2. Tämän artiklan soveltamisalaan liittyviin siirtoihin sovelletaan tarvittavin muutoksin tämän sopimuksen 7 artiklan määräyksiä.

9 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi ratkaista sovinnollisesti riidan osapuolten kesken.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty;

tai

b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965

Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti (jäljempänä ”keskus”), jos keskus on käytettävissä; tai

c) väliniesmenettelyyn keskuksen ylimääräisten järjestelyjen mukaisesti, jos ainoastaan toinen sopimuspuolista on allekirjoittanut tämän artiklan b kohdassa tarkoitetun yleissopimuksen; tai

d) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sijoittaja, joka on saattanut riidan kansalliseen tuomioistuimeen, voi kuitenkin vielä saattaa sen yhden tämän artiklan 2 kappaleen b—d kohdassa mainitun välimiesoikeuden käsiteltäväksi, jos hän ilmoittaa luopuvansa tapauksen ajamisesta kansallisessa oikeudenkäynnissä ja vetää tapauksen pois ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut tapauksen asiasisältöä koskevan tuomion.

4. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyn tai välimiestuomion täytäntöönpanon vaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

5. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka

koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään kolmenkymmenen päivän kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä.

Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Välimiesoikeuden puheenjohtajan tulee olla sellaisen valtion kansalainen, jonka kanssa molemmilla sopimuspuolilla on diplomaattiset

suhteet.

7. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut riidat ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten ja yleisesti tunnustettujen kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti.

11 artikla

Luvat

1. Kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakiensa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti sijoituksiin liittyviä lupahakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakiensa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan ja antaa tarvittavat luvan vahvistavat asiakirjat sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, ja jotka ovat yritykselle oleellisia, niin kauan kuin nämä henkilöt täyttävät tämän kappaleen vaatimukset, sekä myöntää väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan tällaisten työntekijöiden perheenjäsenille (puolisolle ja alaikäisille lapsille) samaksi ajanjaksoksi kuin kyseisille työntekijöille.

12 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa muita velvoitteita, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajan yksittäisen sijoituksen osalta.

13 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, eikä sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

2. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan riippumatta siitä, onko sopimuspuolten välillä diplomaatti- tai konsulisuhteet.

14 artikla

Yleiset poikkeukset

1. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolta ryhtymästä sellaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen sen merkittävien turvallisuuteen liittyvien etujen suojelemiseksi sodan tai aseellisen selkkauksen aikana tai muun kansainvälisen hätätilan aikana.

2. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei katsota estävän sopimuspuolia ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin yleisen järjestyksen ylläpitämiseksi, tai jos ihmisten, eläinten tai kasvien elämä on uhattuna, edellyttäen kuitenkin, että tällaisia toimenpiteitä ei toteuteta tavalla, joka olisi sopimuspuolen harjoittamaa mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää tai peitetty sijoittamiseen kohdistuva rajoitustoimenpide.

3. Tämän artiklan määräykset eivät koske tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklaa.

15 artikla

Avoimuusperiaate

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä,

menettelytapansa ja hallinnolliset päätöksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, jotka ovat ensin mainitun sopimuspuolen alueella.

2. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

16 artikla

Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä käsitelläkseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu asianmukaisella tavalla.

17 artikla

Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.
2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.
3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, 1—16 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä lukien.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti

valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2002 suomen, espanjan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englannin-kielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

El Salvadorin tasavallan
hallituksen puolesta

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR
PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES**

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de El Salvador, de ahora en adelante denominados las "Partes Contratantes",

RECONOCIENDO la necesidad de proteger las inversiones de los inversionistas de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo a bases no discriminatorias;

DESEANDO promover una mayor cooperación económica entre ellos, en relación a las inversiones por nacionales o compañías de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO que un acuerdo en relación al trato que será otorgado a dichas inversiones estimulará el flujo de capital privado y el desarrollo económico de las Partes Contratantes;

ACORDANDO que un marco estable para la inversión contribuirá a maximizar la efectiva utilización de los recursos económicos así como mejorar los niveles de vida;

RECONOCIENDO que el desarrollo de lazos económicos y de negocios puede promover el respeto a derechos laborales internacionalmente reconocidos;

ACORDANDO que dichos objetivos pueden ser alcanzados sin relajar las regulaciones generales aplicables en materia de salud, seguridad y de medio ambiente; y

Habiendo resuelto concertar un Acuerdo relativo a la promoción y protección de las inversiones;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

**ARTÍCULO 1
DEFINICIONES**

Para los propósitos del presente Acuerdo:

1. El término "inversión" designa toda clase de bienes y derechos establecidos o adquiridos por un inversionista de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes y regulaciones de la última de las Partes Contratantes, incluyendo en particular si bien no exclusivamente:

- a) bienes muebles e inmuebles o derechos de propiedad tales como el derecho de hipoteca, de arriendo, prenda, contratos de leasing, usufructo y derechos similares;
- b) acciones y obligaciones en una compañía o cualquier otra forma de participación en una compañía;
- c) derechos crediticios o prestaciones bajo contrato que tengan un valor económico;
- d) Derechos de propiedad intelectual tales como patentes, derechos de autor, marcas de fábrica, diseños industriales, nombres comerciales, denominaciones geográficas, así como procesos técnicos, conocimientos técnicos y goodwill.
- e) Concesiones conferidas por ley, mediante acto administrativo o contrato otorgado por autoridad competente, incluyendo concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

Inversiones hechas en el territorio de una de las Partes Contratantes por cualquier persona jurídica de esa misma Parte Contratante, pero en realidad propiedad o controlada por inversionistas de la otra Parte Contratante, serán igualmente consideradas como inversiones de inversionistas de la segunda de las Partes Contratantes siempre y cuando hayan sido creadas de acuerdo con las leyes y reglamentos de la primera de las Partes Contratantes.

Cualquier cambio en la forma en que los bienes sean invertidos o reinvertidos no afecta su naturaleza de inversiones.

La propiedad no adquirida en la expectativa o con el objetivo de obtener beneficio económico o cualquier otro objetivo de negocios, no será considerada como una inversión en el contexto del presente Acuerdo.

Este Acuerdo no cubre la fase de preinversión de las inversiones.

- 2. El término "Rentas" denomina las cantidades que rinde una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, comprende beneficios, dividendos, intereses, royalties, ganancias de capital o cualquier otro pago de esa naturaleza relacionado a una inversión.

Las rentas reinvertidas gozarán del mismo trato que las inversiones originales.

- 3. El término "inversionista" significa para cada una de las Partes Contratantes, los siguientes elementos que inviertan en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes de la última Parte Contratante y lo dispuesto en el presente Acuerdo:

- a) cualquier persona natural que sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes de acuerdo a sus respectivas leyes; o

- b) cualquier persona jurídica como una compañía, corporación, firma, sociedades de personas, sociedades de capital, instituciones u organizaciones, incorporadas o constituidas de acuerdo a las leyes y regulaciones de la Parte Contratante y teniendo su domicilio dentro de la jurisdicción de dicha Parte Contratante, siendo o no con fines de lucro e independientemente si sus responsabilidades son o no limitadas.
4. El término territorio significa en el caso de:
- a) Finlandia, el área terrestre, las aguas internas y el mar territorial de la República de Finlandia, así como el espacio aéreo correspondiente, incluyendo a su vez las zonas marítimas más allá del mar territorial, incluyendo el suelo y subsuelo marítimo, sobre el cual la República de Finlandia ejerce derechos soberanos o jurisdicción de acuerdo con sus leyes nacionales vigentes y el derecho internacional, para el objetivo de exploración y explotación de los recursos naturales de dichas áreas.
- b) El Salvador, el espacio terrestre, marítimo y aéreo sobre el cual ejerce su soberanía y jurisdicción, de acuerdo con su respectiva legislación y el derecho internacional.

ARTÍCULO 2 PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá promover en sus respectivos territorios las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y deberá, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, admitir dichas inversiones.
2. Cada una de las Partes Contratantes deberá en su territorio acordar a las inversiones y las rentas de las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante un trato justo y equitativo, así como total y constante protección y seguridad.
3. Ninguna de las Partes Contratantes en sus respectivos territorios obstaculizará mediante medidas irrazonables o arbitrarias, la adquisición, expansión, operación, administración, mantenimiento, uso, goce y venta o cualquier otra disposición de las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 3 TRATO DE INVERSIONES

1. Cada una de las Partes Contratantes otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus respectivas inversiones, un trato no menos favorable que el trato que otorga a sus propios inversionistas y sus inversiones, en lo relativo a la adquisición, expansión, operación, administración, mantenimiento, uso, goce y venta o cualquier otra disposición de las mismas inversiones.

2. Cada una de las Partes Contratantes otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, un trato no menos favorable que el que le otorga a los inversionistas de nación más favorecida, así como a las inversiones de los inversionistas de nación más favorecida, en relación a, establecimiento, adquisición, expansión, operación, administración, mantenimiento, uso, goce y venta o cualquier otra disposición de las inversiones.
3. Cada una de las Partes Contratantes deberá otorgar a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el mejor de los tratos, de acuerdo a lo establecido por el párrafo 1 y el párrafo 2 del presente artículo, lo que sea más favorable a los inversionistas o a sus inversiones.
4. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá en sus respectivos territorios medidas obligatorias que afecten las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante, relativas a la compra de materiales, medios de producción, operación, transporte, mercadeo de sus productos u órdenes similares que produzcan efectos irrazonables o discriminatorios.

ARTÍCULO 4 EXCEPCIONES

Las disposiciones de este Acuerdo no deberán ser interpretados en el sentido de obligar a las Partes Contratantes a extender a los inversionistas y sus inversiones por inversionistas de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier trato, preferencias o privilegios en virtud de:

- a) Cualquier área de libre comercio existente o futura, unión aduanera, mercado común, unión económica o monetaria o cualquier otro Acuerdo regional de integración económica, incluyendo los acuerdos regionales del mercado laboral, a los cuales una de las Partes Contratantes pertenezca o pueda pertenecer en un futuro, o
- b) Cualquier Acuerdo para evitar la doble tributación o cualquier otro Acuerdo internacional relativo a tributación, o
- c) Cualquier Acuerdo multilateral relativo en su totalidad o principalmente a inversiones.

ARTÍCULO 5 EXPROPIACIÓN

1. Las inversiones de inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas o sujetas a cualquier otra medida, directa o indirecta, que tenga un efecto equivalente a la expropiación o nacionalización (de ahora en adelante denominada "expropiación"), excepto por motivos que sean en el interés social o utilidad pública, sobre una base no discriminatoria y de acuerdo al debido proceso de ley y a una pronta, adecuada y efectiva compensación.

2. Dicha compensación deberá ascender al valor justo de mercado de la inversión expropiada al momento inmediato previo a la expropiación o al momento previo en que la expropiación inminente se hiciese del conocimiento público, cualquiera de los cuales se dé primero. El valor justo de mercado será determinado de acuerdo a los principios generalmente aceptados de valuación.
3. La compensación será plenamente realizable así como pagada sin demora. Incluirá intereses a una tasa bancaria establecida sobre una base de mercado para la moneda de pago, desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago efectivo.
4. Cuando una de las Partes Contratantes lleve a cabo la expropiación de los bienes de una compañía la cual ha sido incorporada o constituida de acuerdo con la ley vigente en su propio territorio, y en cual inversionistas de la otra Parte Contratante posean acciones, ésta deberá asegurarse que lo dispuesto en los párrafos del 1 al 3 del presente artículo sean aplicados en la extensión necesaria, de manera que se garantice la compensación respecto a las inversiones de dichos inversionistas de la otra Parte Contratante, quienes son propietarios de dichas acciones.
5. En caso que el objeto de la expropiación sea una alianza estratégica constituida en el territorio de una de las Partes Contratantes, la compensación a pagar al inversionista de la otra Parte Contratante será calculada tomando en cuenta la participación de dicho inversionista en la alianza estratégica de acuerdo a los documentos de constitución respectivos.
6. El inversionista cuya inversión sea expropiada, tendrá derecho a la revisión pronta de su caso, así como al valor de su inversión, de acuerdo con los principios establecidos en el presente artículo, por medio de la autoridad judicial o cualquier otra autoridad competente de la Parte Contratante respectiva.

ARTÍCULO 6 COMPENSACIÓN POR PÉRDIDAS

1. Inversionistas de una de las Partes Contratantes, cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o disturbios en el territorio de la otra Parte Contratante, deberá ser otorgada por la última Parte Contratante, en lo respectivo a restitución, indemnización, compensación u cualquier otro arreglo, un trato no menos favorable que el otorgado por la última Parte Contratante a sus propios inversionistas o a los inversionistas de nación más favorecida, cualquiera, que de acuerdo al inversionista, le sea más favorable.

2. Sin perjuicio a lo establecido en el párrafo 1 del presente artículo, los inversionistas de una de las Partes Contratantes, quienes, en cualquiera de las situaciones a las que se hace referencia en dicho párrafo sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante derivados de:
 - a) la toma de las inversiones o de una parte de las mismas por las fuerzas armadas o autoridades de la última Parte Contratante, o
 - b) destrucción de sus inversiones o de una parte de las mismas por las fuerzas armadas o autoridades de la última Parte Contratante, la cual no era requerida por la necesidad de la situación.

Deberán recibir por la otra Parte Contratante restitución o compensación que en cualquiera de los casos será pronta, adecuada, efectiva y con respecto a cualquier compensación, será plenamente efectiva, será pagada sin demora y deberá asimismo incluir compensación consistente con los estándares internacionalmente aprobados para el caso de una posible demora y de acuerdo al debido proceso de ley.

3. Los inversionistas cuyas inversiones sufran pérdidas de acuerdo con el presente artículo, tendrán derecho a una revisión pronta de su caso y al valúo de sus inversiones de acuerdo con los principios establecidos en este artículo, por la autoridad judicial o cualquier otra autoridad competente de dicha Parte Contratante.

ARTÍCULO 7 LIBRE TRANSFERENCIA

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá garantizar a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia hacia o desde su territorio de sus inversiones. Las transferencias de los pagos relacionados a las inversiones incluirán en particular, si bien no de manera exclusiva:
 - a) Montos principales y adicionales para mantener, desarrollar o incrementar las inversiones;
 - b) Rentas;
 - c) Utilidades obtenidas de la venta o disposición total o parcial de una inversión, incluyendo la venta de acciones;
 - d) Montos requeridos para el pago de gastos que surjan de la operación de la inversión, tales como pago de deudas, pago de royalties, tasas de administración, tasas de legalización u otros gastos similares;
 - e) Compensación recibida de acuerdo a lo establecido en los artículos 5 y 6;
 - f) Pagos surgidos de la conciliación de una disputa;

- g) Ganancias y otras remuneraciones de personal comprometida desde el extranjero y trabajando en conexión con una inversión;
2. Cada una de las Partes Contratantes deberá cerciorarse que las transferencias descritas en el párrafo 1 del presente artículo sean hechas sin ninguna restricción o retraso indebido en moneda de libre conversión y a la tasa cambio de mercado prevaleciente, aplicable en la fecha de la transferencia a la moneda a transferir que será inmediatamente transferible.
 3. Una transferencia se considerará haber sido hecha "sin retraso indebido" cuando sea hecho dentro del período normalmente requerido para completar las formalidades de la transferencia.
 4. En ausencia de un mercado de intercambio internacional, la tasa a usar será la tasa de cambio más reciente para la conversión de monedas en Derechos Especiales de Giro.
 5. En caso de retraso indebido de una transferencia, causada por la Parte Contratante anfitriona, la transferencia deberá incluir también una compensación consistente con los estándares internacionalmente aprobados en caso de posibles retrasos y de acuerdo al debido proceso de ley.

ARTÍCULO 8 SUBROGACIÓN

1. Si una Parte Contratante o su agencia designada realiza un pago bajo una indemnización, garantía o contrato de seguro otorgado en relación a la inversión de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante deberá reconocer la asignación de cualquier derecho o reclamo de dicho inversionista a la primera de las Partes Contratantes o a su agencia designada y el derecho de la primera de las Partes Contratantes o su agencia designada para ejercer, en virtud de la subrogación, dicho derecho o reclamo, de la misma manera que lo hubiera hecho su titular predecesor.
2. Transferencias relacionadas al presente artículo se regirán mutatis mutandis, por el artículo 7 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 9 DISPUTAS ENTRE UN INVERSIONISTA Y UNA DE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier disputa que surja directamente de una inversión entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante, deberá ser resuelta amistosamente entre las dos partes interesadas.

2. Si la disputa no ha sido resuelta dentro de los 3 meses de la fecha en que fue elevada por escrito, la disputa podrá, a voluntad del inversionista, ser sometida a:
 - a) los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio haya sido hecha la inversión; o
 - b) al arbitraje del Centro Internacional para el Arreglo de Disputas en Materia de Inversiones (ICSID en Inglés), establecido de acuerdo a la Convención en cuanto al Arreglo de Disputas en Materia de Inversión entre los Estados y los Nacionales de Otros Estados, abierta para firma en Washington el 18 de marzo de 1965 (de ahora en adelante denominada el "Centro"), si el Centro se encuentra disponible; o
 - c) el arbitraje por las Instalaciones Adicionales del Centro, si únicamente una de las Partes Contratantes es signatario de la Convención a que se hizo referencia en el subpárrafo b) contenido en el presente artículo; o
 - d) a cualquier tribunal ad hoc de arbitraje que, a menos que sea acordado de forma distinta por las Partes en disputa, deberá ser establecido bajo las reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).
3. Un inversionista que ha sometido una disputa a una corte nacional, puede sin embargo recurrir a uno de los tribunales arbitrales mencionados en el párrafo 2, literales b) al d) del presente artículo si, antes de que sea pasada sentencia sobre el tema discutido por una corte nacional, el inversionista desiste de la acción mediante el procedimiento legal nacional y retira el caso.
4. Ninguna de las Partes Contratantes que sea parte de una disputa puede presentar una objeción en ninguna de las fases del procedimiento de arbitraje o en la ejecución de un laudo arbitral, basándose en el hecho de que el inversionista, quien es la otra parte de la disputa, ha recibido indemnización cubriendo parte o la totalidad de sus pérdidas en virtud de un seguro.
5. El laudo arbitral será final y vinculante para las Partes en disputa y será ejecutado de acuerdo con las leyes nacionales.

ARTÍCULO 10 DISPUTAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Disputas entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, deberán ser, en la medida de lo posible, resueltas mediante vías diplomáticas.

2. Si la disputa no puede ser resuelta de dicha manera dentro de los seis (6) meses siguientes a la fecha en que dichas negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes Contratantes, deberá, previa solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, ser sometida a un Tribunal de Arbitraje.
3. Dicho Tribunal de Arbitraje deberá ser constituido para cada caso en particular de la siguiente manera: Dentro de los dos (2) meses a partir de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante deberá nombrar a un miembro del Tribunal. Esos dos miembros deberán entonces proceder a elegir a un nacional de un tercer Estado, quien bajo aprobación de las otras dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. Dicho Presidente deberá ser nombrado dentro de los treinta (30) días desde la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.
4. Si los nombramientos necesarios no han sido hechos dentro de los períodos especificados en el párrafo 3 de este artículo, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer los nombramientos respectivos. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o se encuentra de alguna manera impedido para realizar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que sea el siguiente en antigüedad, que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes ni se encuentre de alguna otra manera impedido para llevar a cabo dicha función, será invitado a hacer los nombramientos.
5. El Tribunal de Arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones de dicho Tribunal serán finales y vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante deberá sufragar los gastos del miembro que haya nombrado esa Parte Contratante, así como de su representación en los procedimientos arbitrales. Ambas Partes Contratantes asumirán una parte equivalente de los costos del Presidente, así como cualquier otro costo. El Tribunal podrá tomar una decisión diferente en cuanto a la repartición de los costos. En todo caso, el Tribunal de Arbitraje determinará sus propios procedimientos.
6. El Presidente del Tribunal de Arbitraje deberá ser nacional de un Estado con el que ambas Partes Contratantes mantengan relaciones diplomáticas.
7. Los temas sujetos a disputa a los que hace referencia el párrafo 1 del presente artículo serán resueltos de acuerdo con lo previsto en este Acuerdo y los principios generalmente reconocidos de derecho internacional.

ARTÍCULO 11 PERMISOS

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá, de acuerdo a sus leyes y reglamentos, tratar favorablemente las solicitudes relativas a inversiones y otorgar a la brevedad los permisos necesarios requeridos en su territorio en conexión con las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante deberá, de acuerdo a sus leyes y reglamentos, otorgar permiso para la entrada y permanencia temporal, así como proveer cualquier documentación necesaria a aquellas personas naturales que hayan sido contratadas en el extranjero para ejercer puestos ejecutivos, administrativos, especializados o de personal técnico en conexión con la inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante y que resulten esenciales para la empresa, siempre y cuando dichas personas continúen cumpliendo con los requisitos del presente párrafo, así como otorgar permisos temporales para la entrada y permanencia a los miembros de las familias de dichas personas contratadas (cónyuge e hijos menores de edad) con una duración igual a la otorgada a éstas.

ARTÍCULO 12 APLICACIÓN DE OTRAS REGLAS

1. Si lo dispuesto por las leyes de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones de derecho internacional, actualmente existentes o establecidas en un futuro entre las Partes Contratantes de manera adicional al presente Acuerdo, contienen regulaciones que de manera general o específica, conceden a las inversiones hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto por el presente Acuerdo, dichas regulaciones deberán, en la medida en que sean más favorables al inversionista, prevalecer sobre el presente Acuerdo.
2. Cada Parte Contratante deberá observar cualquier otra obligación que pueda tener en relación con la inversión específica de un inversionista de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 13 APLICACIÓN DEL ACUERDO

1. Este Acuerdo será aplicable a todas las inversiones hechas por inversionista de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea que hayan sido hechas antes o después de la entrada en vigencia del presente Acuerdo, pero no será aplicable a disputas relativas a inversiones, o a cualquier reclamo que haya sido resuelto, que hayan surgido previamente a su entrada en vigencia.
2. Lo establecido en el presente Acuerdo deberá aplicar indistintamente de la existencia o no de relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 14 EXCEPCIONES GENERALES

1. Nada de lo contenido en el presente Acuerdo será interpretado como un impedimento a que las Partes Contratantes tomen cualquier acción necesaria para la protección de sus intereses esenciales de seguridad en caso de guerra, conflicto armado u otra emergencia de naturaleza internacional.

2. Siempre y cuando dichas medidas no sean aplicadas de manera que constituyan un medio arbitrario o de discriminación injustificada por una de las Partes Contratantes, o encubran restricciones a las inversiones, nada en el presente Acuerdo será interpretado como un impedimento a las Partes Contratantes para tomar cualquier medida necesaria para el mantenimiento del orden público o en circunstancias de peligro o amenaza a la vida o salud de humanos, animales o plantas.
3. Las provisiones del presente Artículo no serán aplicables a lo dispuesto en los Artículos 5 ó 7 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 15 TRANSPARENCIA

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá prontamente publicar o bien poner a disposición del público sus leyes, reglamentos, procedimientos, decisiones administrativas y judiciales de aplicación general, así como los Acuerdos internacionales que puedan afectar las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante en el territorio de la primera de las Partes Contratantes.
2. Nada en el presente Acuerdo obliga a las Partes Contratantes a proporcionar o permitir acceso a información confidencial o patentada, incluyendo información relativa a inversionistas o inversiones particulares, cuya revelación impediría la aplicación de las leyes, o sería contraria a sus leyes que protegen la confidencialidad o perjudicaría los intereses comerciales legítimos de inversionistas particulares.

ARTÍCULO 16 CONSULTAS

Las Partes Contratantes deberán, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, sostener consultas con el objeto de revisar la implementación del presente Acuerdo y estudiar cualquier aspecto que pueda surgir del mismo. Tales consultas serán sostenidas entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes en el lugar y tiempo convenido a través de los canales respectivos.

ARTÍCULO 17 ENTRADA EN VIGENCIA, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá notificar a la otra Parte Contratante cuando sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo hayan sido cumplidos. El presente Acuerdo entrará en vigencia el trigésimo día siguiente al recibo de la última notificación.

2. El presente Acuerdo se mantendrá en vigor por un período de veinte (20) años y posteriormente se mantendrá en vigencia en los mismos términos hasta que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la Otra de su intención de terminar el presente Acuerdo en el plazo de doce (12) meses.
3. En relación a las inversiones hechas previamente a la terminación del presente Acuerdo, lo previsto en los artículos del 1 al 16 se mantendrá en vigencia por un período adicional de veinte (20) años desde la fecha de terminación del presente Acuerdo.

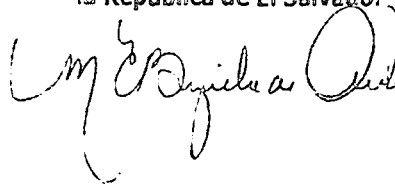
EN FE DE LO CUAL, los representantes abajo firmantes, estando debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Helsinki, Finlandia, a los veinte días del mes de mayo del año 2002 en los idiomas Finandés, Español e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en idioma Inglés.

**Por el Gobierno de
la República de Finlandia**



**Por el Gobierno de
la República de El Salvador**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'El Salvador, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Considérant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie sur une base non discriminatoire,

Désireux de renforcer la coopération économique entre eux en ce qui concerne les investissements des nationaux et des sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Conscients qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements stimulera les flux de capitaux privés et le développement économique des Parties contractantes,

Convenant qu'un cadre stable pour l'investissement permettra d'utiliser les ressources économiques avec un maximum d'efficacité et améliorera les niveaux de vie,

Estimant que l'établissement de liens économiques et commerciaux peut encourager le respect des droits internationalement reconnus de la main d'oeuvre,

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs n'implique pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement, et

Ayant résolu de conclure un accord relatif à la promotion et la protection des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de cette dernière, et comprend notamment mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et tous droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages, baux, usufruits et droits similaires ;

b) les actions, parts sociales et obligations d'une société et autres formes de participation dans une société ;

c) les créances pécuniaires ou droits à une prestation ayant une valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle, tels que brevets, droits d'auteur, marques de fabrique, plans industriels, noms commerciaux, indications géographiques ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle ;

e) les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante par toute personne morale de cette Partie, mais qui sont en fait détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'autre Partie, sont également considérés comme des investissements d'investisseurs de cette dernière s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première Partie.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

Les biens qui n'ont pas été acquis dans l'attente ou aux fins d'un profit économique ou à d'autres fins commerciales ne sont pas considérés comme un investissement au sens du présent Accord.

Le présent Accord ne couvre pas la phase préalable à l'établissement d'un investissement.

2. Le terme "revenus" désigne le produit des investissements et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, plus values du capital et tous paiements en nature liés à un investissement.

Les revenus des réinvestissements bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

3. Le terme "investisseur" désigne, pour chacune des Parties contractantes, les sujets de droit suivants qui investissent sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois de cette dernière et aux dispositions du présent Accord :

a) toute personne physique qui est un national d'une Partie contractante conformément à ses lois ; ou

b) toute personne morale telle qu'une société, compagnie, firme, association de personnes, association commerciale, institution ou organisation incorporée ou constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège dans la juridiction de ladite Partie, qu'elle ait ou non un but lucratif et que sa responsabilité soit limitée ou non.

4. Le terme "territoire" désigne :

a) dans le cas de la Finlande, le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de la République de Finlande et l'espace aérien susjacent ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale, y compris le lit de la mer et le sous-sol, sur lesquelles la République de Finlande exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément aux lois nationales en vigueur et au droit international, aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones.

b) dans le cas d'El Salvador, l'espace terrestre, maritime et aérien sous la souveraineté et la juridiction d'El Salvador, conformément à sa législation et au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie et, conformément à ses lois et règlements, admet ces investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et aux revenus des investissements d'investisseurs de l'autre Partie un traitement juste et équitable ainsi qu'une constante et totale protection et sécurité.

3. Aucune Partie contractante ne fait obstacle sur son territoire par des mesures déraisonnables ou arbitraires à l'acquisition, à l'expansion, à la conduite, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance et à la vente ou autre forme d'aliénation des investissements d'investisseurs de l'autre Partie.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne l'acquisition, l'expansion, la conduite, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou autre forme d'aliénation des investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de la nation la plus favorisée et aux investissements des investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la conduite, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou autre forme d'aliénation des investissements.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements le meilleur des traitements requis aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le traitement le plus favorable aux investisseurs ou aux investissements étant retenu.

4. Aucune des Parties contractantes n'impose sur son territoire aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie de mesures obligatoires en ce qui concerne l'acquisition de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation des produits, ni des ordonnances similaires ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une des Parties à étendre aux investisseurs et aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) de toute zone de libre échange, union douanière, marché commun, union économique et monétaire ou autre accord similaire d'intégration économique régionale, présent ou futur, y compris d'accords régionaux régissant le marché du travail, à laquelle ou auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie,

b) de tout accord visant à éviter à la double imposition ou autre accord international relatif à l'imposition, ou

c) de tout accord multilatéral relatif en totalité ou en partie aux investissements.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis à toutes autres mesures, directes ou indirectes, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ce type de mesure étant ci-après dénommé "expropriation ") sauf à des fins sociales ou d'intérêt public, sur une base non discriminatoire, dans le respect des formes régulières de la loi et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. Le montant de l'indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que la prise prochaine de cette mesure ne soit devenue publique.

3. L'indemnisation est entièrement réalisable et versée sans retard. Elle comprend des intérêts à un taux bancaire établi sur la base de celui pratiqué sur le marché pour la monnaie de paiement à compter de la date de dépossession du bien exproprié jusqu'à la date du paiement effectif.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens d'une société qui a été incorporée ou constituée conformément à la loi en vigueur sur son territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir que les investissements des investisseurs de l'autre Partie détenant ces actions seront indemnisés.

5. Lorsque l'objet de l'expropriation est une coentreprise constituée sur le territoire d'une des Parties contractantes, l'indemnisation due à l'investisseur de l'autre Partie est calculée en tenant compte de la part de l'investisseur dans la coentreprise conformément à ses documents constitutifs.

6. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas ainsi qu'à l'évaluation de ses investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie en question.

Article 6. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de la deuxième Partie, se voient accorder par celle-ci, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, la solution jugée la plus favorable par l'investisseur étant retenue.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie résultant :

a) de la main mise sur l'investissement ou sur une partie de celui-ci par des forces armées ou des autorités de cette dernière ; ou

b) de la destruction de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou par les autorités de cette dernière quand la destruction n'est pas intervenue du fait de combats et que la situation ne l'exigeait pas ;

se voient accorder par cette dernière Partie une restitution ou compensation qui, dans tous les cas, est rapide, adéquate et effective. L'indemnisation due à ce titre est entièrement réalisable, versée sans délai et comprend également un montant conforme aux normes internationalement admises pour les cas de retard, dans le respect des formes régulières de la loi.

3. Les investisseurs dont les investissements subissent des pertes conformément aux dispositions du présent article ont droit à un prompt examen de leur cas, ainsi qu'à une évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie en question.

Article 7. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie le libre transfert de leurs investissements de l'extérieur et vers l'intérieur de son territoire. Les paiements de transfert liés à des investissements comprennent notamment mais non exclusivement :

a) le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement ;

b) les revenus ;

c) le produit de la vente totale ou partielle ou de l'aliénation de l'investissement, et notamment de la vente d'actions ;

d) les montants requis pour le paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que remboursements de prêts, paiement de redevances, commissions de direction, redevances de licences et autres dépenses similaires ;

e) l'indemnisation due en application des articles 5 et 6 ;

f) les paiements résultant du règlement d'un différend ;

g) les gains et autres formes de rémunération du personnel engagé à l'étranger effectuant un travail en relation avec un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction ou retard indu en une monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date du transfert à la monnaie à transférer, et soient immédiatement transférables.

3. Un transfert est réputé avoir été effectué " sans retard indu " lorsqu'il a été effectué au cours de la période normalement requise pour l'accomplissement des formalités relatives au transfert.

4. En l'absence d'un marché de devises, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions de monnaies en Droits spéciaux de tirage.

5. En cas de retard indu d'un transfert dû à la Partie d'accueil, le transfert comprend également une indemnisation conforme aux normes internationales admises pour les cas de retard éventuel, dans le respect des formes régulières de la loi.

Article 8. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie ou à l'organisme désigné par elle et la faculté que celle-ci ou l'organisme désigné par elle a d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

2. Les transferts visés dans le présent article sont régis, mutatis mutandis, par les dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Article 9. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend découlant directement d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie devrait être réglé à l'amiable entre les parties en cause.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans les trois (3) mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

a) aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ; ou

b) à l'arbitrage par le Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommé "le Centre"), si le Centre est disponible ; ou

c) à l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, si l'une seulement des Parties contractantes est signataire de la Convention visée à l'alinéa b) du présent article ; ou

d) à un tribunal arbitral spécial qui, à moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Un investisseur qui a soumis un différend à un tribunal national peut néanmoins avoir recours à l'un seulement des tribunaux arbitraux visés au paragraphe 2, alinéas b) à d) du présent article si, avant que le tribunal national ait statué, l'investisseur déclare ne plus entendre poursuivre l'affaire par l'intermédiaire des instances nationales et retire sa demande.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne peut, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la sentence arbitrale, exciper du

fait que l'investisseur qui est l'autre Partie au différend a touché une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

5. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend ; elle est exécutée conformément à la législation nationale.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont, autant que possible, réglés par les voies diplomatiques.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle des négociations ont été demandées par une des Parties, il est, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un national d'un Etat tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trente jours suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. S'il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, une des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un national d'une des Parties contractantes, ou s'il est pour toute autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un national de l'une des Parties contractantes, ou qui n'est pas empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Les décisions du tribunal sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation à la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du Président ainsi que tous autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut prendre une décision différente quant au partage des coûts. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

6. Le Président du tribunal arbitral est un national d'un Etat avec lesquels les deux Parties contractantes maintiennent des relations diplomatiques.

7. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

Article 11. Autorisations

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine avec bienveillance les demandes ayant trait à des investissements et accorde rapidement les permis

requis sur son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie.

2. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, octroie des permis temporaires d'entrée et de séjour et délivre les papiers nécessaires à cet effet aux personnes physiques employées de l'étranger en qualité de cadres de direction, gestionnaires, spécialistes ou personnel technique en relation avec un investissement d'un investisseur de l'autre Partie qui sont indispensables à l'entreprise aussi longtemps que ces personnes continuent à satisfaire aux dispositions du présent paragraphe ; elle octroie également des permis d'entrée et de séjour temporaires aux membres de leur famille (conjoint et enfants mineurs) pour la même période que celle accordée aux personnes employées.

Article 12. Application d'autres règles

1. Si les dispositions de la législation d'une Partie contractante ou des obligations existantes nées du droit international ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une règle, générale ou spécifique, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur, l'emportent sur celles du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante respecte toute autre obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne un investissement donné d'un investisseur de l'autre Partie.

Article 13. Application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur ; ils ne s'appliquent toutefois pas à tout différend relatif à un investissement né avant cette entrée en vigueur, ni à toute demande réglée avant cette date.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 14. Exceptions générales

1. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme empêchant une Partie contractante de prendre toute mesure nécessaire pour la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité en temps de guerre ou de conflit armé, ou de toute autre situation d'urgence dans les relations internationales.

2. A condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière constituant un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable par une Partie contractante, ou une forme déguisée de restriction à l'investissement, aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme empêchant les Parties de prendre toute mesure nécessaire au maintien de l'ordre public, ou encore dans des circonstances présentant une menace pour la vie ou la santé d'êtres humains, d'animaux ou de plantes.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à l'article 5 et à l'article 6 du présent Accord.

Article 15. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie rapidement, ou porte de toute autre manière à la connaissance du public, ses lois, règlements, procédures, décisions administratives et judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux susceptibles d'affecter les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur le territoire de la première.

2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir toute information confidentielle ou exclusive, ou à y donner accès, y compris dans le cas d'informations concernant des investisseurs ou investissements particuliers dont la divulgation ferait obstacle à l'application de la loi, serait contraire à la celles de ses lois protégeant la confidentialité ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs donnés.

Article 16. Consultations

Les Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, tiennent des consultations afin d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toutes questions en découlant. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les voies appropriées.

Article 17. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre de l'accomplissement de leurs dispositions constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. L'Accord restera en vigueur pour une période de vingt (20) ans et produira ensuite ses effets dans les mêmes conditions jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer dans douze (12) mois.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 6 resteront en vigueur pour une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment habilités à cet effet ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Helsinki le 20 mai 2002, en langues finlandaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

No. 39261

**United Nations
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of Understanding between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations for the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean (UN-LiREC) "Training of Trainers and the Development of Firearms Related Databases on Small Arms and Light Weapons in all its aspects" Project (with attachment and annexes). 12 and 21 March 2003

Entry into force: *21 March 2003, in accordance with paragraph 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 21 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies concernant le Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes (UN-LiREC) "Projet de formation des entraîneurs et de développement des banques de données relatives aux petites armes à feu et aux armes légères dans tous ses aspects" (avec pièce jointe et annexes). 12 et 21 mars 2003

Entrée en vigueur : *21 mars 2003, conformément au paragraphe 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 21 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39262

**United Nations
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of Understanding between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations for the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean (UN-LiREC) "Seminar on Latin America and the Caribbean Initiatives on Illicit Trafficking in Small Arms and Light Weapons in all its aspects" (with attachments). 9 April 2002 and 20 September 2002

Entry into force: 20 September 2002, in accordance with paragraph 12

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 March 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies concernant le Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes (UN-LiREC) "Séminaire sur les initiatives sur le trafic illicite des armes légères et de petit calibre en Amérique latine et dans les Caraïbes dans tous ses aspects" (avec annexes). 9 avril 2002 et 20 septembre 2002

Entrée en vigueur : 20 septembre 2002, conformément au paragraphe 12

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mars 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39263

**Food and Agriculture Organization of the United Nations,
Italy and Secretariat of the United Nations Convention to
Combat Desertification**

Agreement among the Government of the Italian Republic and the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification and the Food and Agriculture Organization of the United Nations regarding the arrangements for the First Session of the Committee for the Review of the Implementation of the Convention (CRIC) (with annexes). Rome, 5 November 2002

Entry into force: *5 November 2002 by signature, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 20 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, Italie et Secrétariat de la Convention des
Nations Unies sur la lutte contre la désertification**

Accord entre le Gouvernement de la République italienne et le Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture concernant les arrangements pour la Première session du Comité pour l'examen de la mise en application de la Convention (CRIC) (avec annexes). Rome, 5 novembre 2002

Entrée en vigueur : *5 novembre 2002 par signature, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 20 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39264

**Luxembourg
and
Croatia**

Convention on social security between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Croatia. Luxembourg, 17 May 2001

Entry into force: *1 November 2002 by notification, in accordance with article 59*

Authentic texts: *Croatian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 28 March 2003*

**Luxembourg
et
Croatie**

Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Croatie en matière de sécurité sociale. Luxembourg, 17 mai 2001

Entrée en vigueur : *1er novembre 2002 par notification, conformément à l'article 59*

Textes authentiques : *croate et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Luxembourg, 28 mars 2003*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**UGOVOR
IZMEĐU
VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA
I
REPUBLIKE HRVATSKE
O SOCIJALNOM OSIGURANJU**

Veliko Vojvodstvo Luksemburga i Republika Hrvatska potaknuti željom da urede uzajamne odnose između dviju država na području socijalnog osiguranja, odlučili su zaključiti Ugovor o socijalnom osiguranju te su se sporazumjeli o sljedećem:

**ODJELJAK I.
OPĆE ODREDBE**

**Članak 1.
Definicije**

(1) Za primjenu ovog Ugovora:

- a) izraz "zakonodavstvo" znači zakone, propise i statutarne odredbe, koje se odnose na grane socijalnog osiguranja navedene u članku 2. stavku 1. ovog Ugovora;
- b) izraz "nadležno tijelo" znači
 - i) što se tiče Velikog Vojvodstva Luksemburga, ministra socijalnog osiguranja;
 - ii) što se tiče Republike Hrvatske, Ministarstvo rada i socijalne skrbi i Ministarstvo zdravstva;
- c) izraz "nositelj" znači ustanovu ili tijelo nadležno za primjenu cijelog ili djelomičnog zakonodavstva navedenog u članku 2. stavku 1. ovog Ugovora;
- d) izraz "nadležni nositelj" znači ustanovu u kojoj je zainteresirana osoba osigurana u trenutku podnošenja zahtjeva za davanje ili ustanovu iz koje zainteresirana osoba ima pravo na davanja;
- e) izraz "prebivalište" znači mjesto uobičajenog boravka osobe u kojem ona ima namjeru stalno živjeti;
- f) izraz "boravak" znači privremeni boravak na teritoriju jedne ugovorne stranke osobe koja ima svoje prebivalište na teritoriju druge ugovorne stranke; smatra se da su, osobe na školovanju i osobe koje se nalaze na stručnom usavršavanju, radi postizanja službeno priznate stručne sprema, na privremenom boravku u ugovornoj stranci na čijem se teritoriju školuju ili su na stručnom usavršavanju;
- g) izraz "razdoblja osiguranja" znači razdoblja uplaćenih doprinosa ili razdoblja zaposlenja ili profesionalne aktivnosti na način kako su definirana ili priznata kao razdoblja osiguranja prema zakonodavstvu u kojem su navršena ili se smatraju navršenim, kao i sva izjednačena razdoblja, ako ih to zakonodavstvo priznaje kao jednakovrijedne s razdobljima osiguranja;
- h) izraz "davanja" znači sva novčana davanja i davanja u naravi i mirovine i rente, uključujući sve sastavne dijelove predviđene zakonodavstvima navedenim u članku 2. ovog Ugovora, revalorizacijska povećanja ili dopunske riaknade, kao i paušalna davanja koja mogu zamjenjivati mirovine ili rente ili isplate izvršene s naslova povrata doprinosa;
- i) izraz "obiteljska davanja" znači sva davanja u novcu i u naravi koje predviđa zakonodavstvo koje primjenjuje nadležna ugovorna stranka;

- j) izraz "članovi obitelji" znači osoba utvrđena ili priznate kao članovi obitelji ili navedena kao članovi kućanstva, prema zakonodavstvu s naslova kojeg se davanja pružaju, osim u slučaju navedenom u članku 13. ovog Ugovora, zakonodavstvom ugovorne stranke na čijem teritoriju ona prebivaju.
- (2) Svi drugi izrazi koji se upotrebljavaju u ovom Ugovoru imaju značenje koje im pripada prema zakonodavstvu koje se primjenjuje.

Članak 2.

Matarijsko područje primjene

- (1) Ovaj se Ugovor primjenjuje:

1. U Velikom Vojvodstvu Luksemburga na zakonodavstva koja se odnose na:
 - a) osiguranje za bolest - majčinstvo;
 - b) osiguranje za nesreće na poslu i profesionalne bolesti;
 - c) mirovinsko osiguranje za slučaj starosti, invalidnosti i smrti, s iznimkom posebnih sustava državnih službenika;
 - d) davanja za nezaposlenost;
 - e) obiteljska davanja.
2. U Republici Hrvatskoj na zakonodavstva koja se odnose na:
 - a) obvezno zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu (davanja u naravi i novčana davanja u slučaju bolesti i majčinstva);
 - b) mirovinsko i invalidsko osiguranje (starosne, invalidske i obiteljske mirovine, uključujući davanja za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti, te druga davanja iz mirovinskog i invalidskog osiguranja);
 - c) davanja za nezaposlenost (novčano davanje za slučaj nezaposlenosti);
 - d) doplatak za djecu.

- (2) Ovaj se Ugovor također primjenjuje na sve zakonske propise ili uredbu koje mijenjaju, dopunjavaju ili ujedinjuju zakonodavstva navedena u stavku 1. ovoga članka.
- (3) Ovaj se Ugovor primjenjuje na svaki zakonski propis jedne ugovorne stranke koji proširuje zakonodavstva navedena u stavku 1. ovoga članka na nove kategorije korisnika, ako u roku od šest mjeseci, računajući od datuma službenog objavljivanja navedenih propisa, ta stranka ne obavijesti drugu ugovornu stranku da se na njih Ugovor ne primjenjuje.
- (4) Ovaj se Ugovor ne primjenjuje na zakonske propise koji obuhvaćaju novu granu socijalnog osiguranja osim, ako o tome postoji sporazum između nadležnih tijela ugovornih stranaka.
- (5) Ovaj se Ugovor ne primjenjuje ni na davanja socijalne pomoći, niti na davanja u korist žrtava rata.

Članak 3.

Osobno područje primjene

Odredbe ovog Ugovora primjenjuju se na osobe koje podliježu ili su podlijegele zakonodavstvu jedne od ugovornih stranaka, na članove njihovih obitelji, kao i na njihove nadživjele.

Članak 4.

Jednakost u postupku

Osobe koje prebivaju na teritoriju jedne od ugovornih stranaka i na koje se primjenjuju odredbe ovog Ugovora podliježu obvezama i ostvaruju prava prema zakonodavstvima navedenim u članku 2. ovog Ugovora, pod istim uvjetima kao i državljani te ugovorne stranke.

Članak 5.

Pristup dobrovoljnom produženom osiguranju

Osobe koje prebivaju na teritoriju jedne od ugovornih stranaka mogu pristupiti dobrovoljnom, produženom osiguranju, prema zakonodavstvima navedenim u članku 2. ovog Ugovora, pod istim uvjetima kao i državljani te ugovorne stranke, uzimajući u obzir, ako je to potrebno, razdoblja osiguranja navršena na teritoriju druge ugovorne stranke.

Članak 6.

Ukidanje uvjeta prebivališta

Osim ako ovim Ugovorom nije određeno drukčije, davanja stečena prema zakonodavstvu jedne od ugovornih stranaka ne mogu se smanjiti, mijenjati, obustaviti, niti ukinuti zbog činjenice što korisnik prebiva na teritoriju druge ugovorne stranke.

Članak 7.

Odredbe o nekumuliranju

- (1) Odredbe ovog Ugovora ne mogu dodijeliti niti održavati pravo korištenja, u skladu sa zakonodavstvom dviju ugovornih stranaka više istovrsnih davanja ili više davanja koja se odnose na isto razdoblje osiguranja ili isto izjednačeno razdoblje. Međutim, ova odredba se ne primjenjuje na davanja zbog invalidnosti, starosti i smrti koja su priznata u skladu s odredbama poglavlja 2. odjeljka III. ovog Ugovora.
- (2) Odredbe o smanjenju, obustavi ili ukidanju, predviđene zakonodavstvom jedne ugovorne stranke, u slučaju kumuliranja davanja s drugim davanjima iz socijalnog osiguranja ili s drugim prihodima, ili zbog obavljanja profesionalne aktivnosti, mogu se primijeniti na korisnika, iako su davanja stečena prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke ili, ako se radi o stečenim prihodima ili profesionalnoj aktivnosti koja se obavlja na teritoriju druge ugovorne stranke.

Članak 8.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanja navršenjem određenog razdoblja osiguranja, nadležni nositelj te ugovorne stranke uzima također u obzir, ako je to potrebno, razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke, ako se ne preklapaju.

ODJELJAK II.

ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE

Članak 9.

Opća pravila

Pod rezervom odredaba ovog odjeljka, zakonodavstvo koje se primjenjuje, utvrđuje se u skladu sa sljedećim odredbama:

- a) zaposlenici koji rade na teritoriju jedne ugovorne stranke podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke, iako prebivaju na teritoriju druge ugovorne stranke ili ako poslodavac koji ih zapošljava ima svoje sjedište na teritoriju druge ugovorne stranke;
- b) osobe koje obavljaju samostalnu djelatnost na teritoriju jedne ugovorne stranke podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke, iako prebivaju na teritoriju druge ugovorne stranke;

- c) pomorci koji obavljaju svoju profesionalnu aktivnost na brodu koji plovi pod zastavom jedne ugovorne stranke, podliježu zakonodavstvu te ugovorne stranke;
- d) državni službenici i s njima izjednačene osobe, podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke kojoj pripada institucija koja ih zapošljava.

Članak 10.
Posebna pravila

Načelo predviđeno člankom 9., točkom a) i b) ovog Ugovora sadrži sljedeće iznimke:

- a) zaposlenici koji obavljaju aktivnost na teritoriju jedne ugovorne stranke i koji su izasrani od strane poslodavca kojem inače pripadaju na teritorij druge ugovorne stranke radi obavljanja posla za potrebe tog poslodavca i dalje podliježu zakonodavstvu prve ugovorne stranke, pod uvjetom da predvidljivo trajanje tog posla ne prelazi dvanaest mjeseci; ako trajanje tog zaposlenja potraje duže od dvanaest mjeseci, zakonodavstvo prve ugovorne stranke će se i dalje primjenjivati za novo razdoblje od najviše dvanaest mjeseci, pod uvjetom da nadležno tijelo druge ugovorne stranke ili ustanova koju imenuje to tijelo da svoju suglasnost prije završetka prvog razdoblja od dvanaest mjeseci;
- b) zaposlenici, na radu kod poslodavca, koji za račun nekog drugog ili za svoj račun, obavija prijevoz putnika ili roba željeznicom, kopnom, zračnim ili riječnim putem i koji ima svoje sjedište na teritoriju jedne od ugovornih stranaka, a koji rade u svojstvu putujućeg ili plovećeg osoblja, podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem teritoriju poslodavac ima svoje sjedište; međutim, ako poslodavac ima, na teritoriju druge ugovorne stranke, predstavništvo ili trajno zastupstvo, radnici koje ono zapošljava podliježu zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem se teritoriju nalazi predstavništvo ili trajno zastupstvo.
- c) ako osoba koja obavija samostalnu djelatnost na teritoriju jedne od ugovornih stranaka ode na teritorij druge ugovorne stranke radi obavljanja privremenog posla, ona i dalje podliježe zakonodavstvu prve ugovorne stranke pod uvjetom da predvidivo trajanje toga posla ne traje više od dvanaest mjeseci. Ako trajanje toga posla potraje duže od dvanaest mjeseci i dalje se primjenjuje zakonodavstvo prve ugovorne stranke, uz prethodnu suglasnost nadležnog tijela druge ugovorne stranke ili institucije koju imenuje ovo tijelo, za novo razdoblje od najviše dvanaest mjeseci. Suglasnost treba biti dana prije završetka prvog razdoblja od dvanaest mjeseci.

Članak 11.
Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda

- (1) Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda, izuzeti su, s obzirom na službu koju obavljaju za državu šiljateljicu, od zakonodavstva koje je na snazi u državi primateljici. Isto vrijedi i za članove njihovih obitelji koji s njima žive u zajedničkom kućanstvu, ako nisu državljani države primateljice.
- (2) Izuzeće navedeno u odredbi stavka 1. ovoga članka primjenjuje se i na privatnu poslugu koja je isključivo u službi nekog člana diplomatske misije ili konzularnog ureda, uz uvjet da te osobe nisu državljani države primateljice niti imaju prebivalište u toj državi, te da se na njih primjenjuje zakonodavstvo koje je na snazi u državi šiljateljici ili u nekoj trećoj državi.
- (3) Članovi diplomatske misije i konzularnog ureda, koji zapošljavaju osobe na koje se ne primjenjuje izuzeće predviđeno u stavku 2. ovoga članka, dužni su poštovati obveze koje poslodavcu nameće zakonodavstvo države primateljice.
- (4) Osobe zaposlene u diplomatskoj misiji i konzularnom uredu koje su državljani države šiljateljice, a koje imaju prebivalište u državi primateljici mogu, u roku od tri mjeseca od dana zapošljavanja, odnosno za one koje su već zaposlene, u roku od tri mjeseca od dana stupanja na snagu ovog Ugovora, izabrati primjenu zakonodavstva države šiljateljice.

Članak 12.
Iznimke

Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu zajedničkim dogovorom predvidjeti, za određene radnike ili skupine radnika, iznimke odredbama članka od 9. do 11. ovog Ugovora.

ODJELJAK III.
POSEBNE ODREDBE

POGLAVLJE PRVO
Bolest i majčinstvo

Članak 13.

Pravo na davanja u slučaju boravka na teritoriju druge ugovorne stranke

- (1) Osoba koja ima pravo na davanja u naravi u skladu sa zakonodavstvom jedne od ugovornih stranaka, koristi davanja u naravi za vrijeme privremenog boravka na teritoriju druge ugovorne stranke, kada njeno stanje zahtijeva hitne zdravstvene usluge.
- (2) Osobe navedene u članku 9. točki c) i d), članku 10. i 11. ovog Ugovora i osobe na školovanju ili stručnom usavršavanju, koriste davanja u naravi za vrijeme privremenog boravka na teritoriju druge ugovorne stranke kada njihovo zdravstveno stanje zahtijeva potrebne zdravstvene usluge koje se ne mogu dogoditi do namjeravanog povratka na teritorij nadležne ugovorne stranke. Isto vrijedi i za članove obitelji čiji je opseg prava određen zakonodavstvom koje primjenjuje nadležni nositelj.
- (3) Osoba koja nakon nastanka osiguranog slučaja privremeno ode na teritorij druge ugovorne stranke, zadržava pravo na davanja u naravi, ako je pribavila prethodnu suglasnost nadležnog nositelja.
- (4) Davanja u naravi iz stavka 1. do 3. ovoga članka pruža nositelj mjesta boravka, prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje, posebno što se tiče opsega i načina pružanja davanja u naravi; međutim, trajanje pružanja tih davanja određuje zakonodavstvo nadležne ugovorne stranke.
- (5) Za odobrenje proteza i pomagala velike vrijednosti i drugih davanja u naravi velike vrijednosti, potrebna je suglasnost nadležnog nositelja, osim u slučaju apsolutne hitnosti koja se uređuje administrativnim sporazumom predviđenim člankom 41. ovog Ugovora.
- (6) Davanja u novcu, u slučaju bolesti ili majčinstva, pruža neposredno nadležni nositelj kojem pripada korisnik, prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

Članak 14.

Osoba koja prebiva na teritoriju jedne od ugovornih stranaka, a radi u drugoj

- (1) Osigurana osoba koja prebiva na teritoriju ugovorne stranke koja nije ugovorna stranka osiguranja i koja ispunjava uvjete predviđene zakonodavstvom nadležne ugovorne stranke za priznanje prava na davanja, koristi u ugovornoj stranci svog prebivališta:
 - a) davanja u naravi koja pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta prebivališta, prema zakonodavstvu koje on primjenjuje kao da se radi o njegovom osiguraniku;
 - b) davanja u novcu koja pruža nadležni nositelj prema zakonodavstvu koje on primjenjuje.

- (2) U slučaju zdravstvenih usluga pruženih na teritoriju ugovorne stranke osiguranja, davanja u naravi pruža na svoj teret nadležni nositelj te ugovorne stranke pod uvjetima zakonodavstva koje on primjenjuje.
- (3) Odredbe stavka 1. se odgovarajuće primjenjuju na članove obitelji osigurane osobe ako nemaju pravo na davanja u naravi prema zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem teritoriju prebivaju zbog obavljanja profesionalne aktivnosti.

Članak 15.

Pravo na davanja članovima obitelji

- (1) Članovi obitelji, osobe osigurane kod nositelja jedna od ugovornih stranaka, koriste davanja u naravi, kada prebivaju na teritoriju druge ugovorne stranke, kao da je ta osoba osigurana kod nositelja mjesta njihovog prebivališta. Opseg, trajanje i način pružanja navedanih davanja, utvrđuje se prema odredbama zakonodavstva koje taj nositelj primjenjuje.
- (2) Ako članovi obitelji borave ili promijene svoje prebivalište na teritorij nadležne ugovorne stranke, oni koriste davanja u skladu s odredbama zakonodavstva te ugovorne stranke. Ovo se pravilo također primjenjuje kada su članovi obitelji već koristili za isti slučaj bolesti ili majčinstva, davanja koja im je pružao nositelj ugovorne stranke na čijem su teritoriju prije prebivali.
- (3) Ako članovi obitelji, navedeni u stavku 1. ovoga članka, obavljaju profesionalnu aktivnost ili koriste mirovinu ili rentu koja im daje pravo na davanja u naravi prema zakonodavstvu ugovorne stranke u kojoj prebivaju, odredbe ovoga članka na njih se ne primjenjuju.

Članak 16.

Davanja za majčinstvo

U slučaju kada bi primjena ovog poglavlja dovela, uzimajući u obzir zbrajanje razdoblja osiguranja iz članka 8. ovog Ugovora, za osiguranu osobu ili za člana njene obitelji, do ispunjenja uvjeta za priznanje prava na davanja za majčinstvo s naslova zakonodavstava objiju ugovornih stranaka, primjenjuje se zakonodavstvo koje je povoljnije.

Članak 17.

Pravo na davanja korisnika mirovina ili rente

- (1) Ako korisnik mirovine ili rente, priznate primjenom zakonodavstva jedne i druge ugovorne stranke, prebiva na teritoriju jedne od ugovornih stranaka, on koristi, kao i članovi njegove obitelji, davanja u naravi u skladu sa zakonodavstvom te ugovorne stranke, kao da je korisnik mirovine ili rente priznate samo u skladu sa zakonodavstvom ugovorne stranke u kojoj on prebiva. Navedena davanja padaju na teret nositelja ugovorne stranke u kojoj on prebiva.
- (2) Ako korisnik mirovine ili rente, priznate primjenom zakonodavstva jedne od ugovornih stranaka, prebiva na teritoriju druge ugovorne stranke, davanja u naravi na koja ima pravo u skladu sa zakonodavstvom prve ugovorne stranke, pruža njemu i članovima njegove obitelji nositelj mjesta prebivališta u skladu sa zakonodavstvom koje on primjenjuje, kao da je korisnik kod njega osiguran.
- (3) Ako korisnik mirovine ili rente navedene u stavku 2. ovoga članka i članovi njegove obitelji borave ili promijene svoje prebivalište na teritorij ugovorne stranke koja je dužna isplaćivati mirovinu, oni koriste davanja u naravi u skladu s odredbama zakonodavstva te ugovorne stranke. Ovo se pravilo također primjenjuje kada su zainteresirane osobe već koristile, za isti slučaj bolesti ili majčinstva, davanja koja im je pružao nositelj ugovorne stranke na čijem su teritoriju prije prebivali.

Članak 18.

Rok za produženje davanja u naravi

Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke uvjetuje priznanje prava na davanja u naravi rokom za produženje, davanja priznata na teritoriju druge ugovorne stranke smatraju se davanjima u smislu zakonodavstva prve ugovorne stranke, na način kako će to biti utvrđeno u administrativnom sporazumu.

Članak 19.

Nadoknađivanje troškova između nositelja

- (1) Davanja u naravi pružena u skladu s odredbama članka 13. stavka 1. do 5., članka 14. stavka 1. i 3., članka 15. stavka 1. i članka 17. stavka 2. ovog Ugovora, nadoknađuju nadležni nositelji nositelju koji ih je pružio.
- (2) Nadoknađivanje davanja navedeno u prethodnom stavku obavlja se na osnovi stvornih troškova, na način koji će biti utvrđen Administrativnim sporazumom između nadležnih tijela, predviđenim člankom 41. ovog Ugovora. Nadoknađivanje će se moći obavljati i u paušalnim svotama.
- (3) Nadležna tijela mogu dogovoriti i druge načine nadoknađivanja.

POGLAVLJE DRUGO

Invalidnost, starost i smrt

Članak 20.

Zbrajanje razdoblja osiguranja navršenih u trećoj državi

Ako osoba nema pravo na davanje na temelju razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka, zbrojenih kako to predviđa članak 8. ovog Ugovora, pravo na to davanje utvrđuje se zbrajanjem tih razdoblja osiguranja s razdobljima navršenim prema zakonodavstvu treće države s kojom su dvije ugovorne stranke vezane dvostranim ili višestranim ugovorom o socijalnom osiguranju, koji predviđa pravila o zbrajanju razdoblja osiguranja.

Članak 21.

Uvjet prethodnog osiguranja

- (1) Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke uvjetuje uračunavanje određenih razdoblja osiguranja činjenicom da je zainteresirana osoba bila prethodno osigurana kroz određeno razdoblje s naslova tog zakonodavstva, uzimaju se u obzir, ako je to potrebno, razdoblja osiguranja koja je zainteresirana osoba navršila prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke.
- (2) Primjena prethodnog stavka uvjetovana je činjenicom da je zainteresirana osoba posljednja razdoblja osiguranja navršila prema odredbama zakonodavstva s naslova kojeg je zatraženo uračunavanje.

Članak 22.

Produženje referentnog razdoblja

- (1) Ako zakonodavstvo jedne ugovorne strane uvjetuje priznanje prava na davanja navršenjem razdoblja osiguranja u određenom razdoblju koje prethodi osiguranom slučaju i određuje da određene činjenice ili okolnosti produžuju to razdoblje, takve činjenice i okolnosti imaju isti učinak, ako su se dogodile na teritoriju druge ugovorne stranke.

- (2) Razdoblje primanja invalidske mirovine prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke. smatra se odgovarajućim razdoblju primanja invalidske mirovine u smislu zakonodavstva druge ugovorne stranke.

Obračun mirovine

Članak 23.

Obračun mirovine prema luksemburškom zakonodavstvu

- (1) Ako osoba ispunjava uvjete za mirovinu prema luksemburškom zakonodavstvu bez da je potrebno primijeniti članak 8. i članak 20. ovog Ugovora, nositelj obračunava, prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje, mirovinu na temelju ukupnoga trajanja razdoblja osiguranja koje se uzima u obzir prema tom zakonodavstvu. Ovaj nositelj obračunava također mirovinu koja bi pripadala primjenom odredaba sljedećeg stavka 2. Isplaćuje se samo najveća svota.
- (2) Ako osoba ima pravo na mirovinu, jedino ako se uzme u obzir zbrajanje razdoblja predviđeno člankom 8. i člankom 20. ovog Ugovora, primjenjuju se sljedeća pravila.
- a) nositelj obračunava teoretsku svotu mirovine na koju bi podnositelj zahtjeva imao pravo da su sva razdoblja osiguranja, navršena prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka, bila navršena isključivo prema njegovu zakonodavstvu;
 - b) za utvrđivanje teoretske svote iz prethodne točke a) temelji obračuna utvrđuju se uzimajući u obzir razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu koje nadležni nositelj primjenjuje;
 - c) na temelju te teoretske svote nositelj utvrđuje stvarnu svotu mirovine razmjerno trajanju razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu koje on primjenjuje u odnosu na ukupno trajanje razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka.
- (3) Ako osoba ima pravo na mirovinu, jedino ako se uzme u obzir odredba članka 20. ovog Ugovora, razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu treće države uzet će se u obzir za primjenu prethodnog stavka.

Članak 24.

Obračun mirovine prema hrvatskom zakonodavstvu

- (1) Ako osoba ispunjava uvjete za stjecanje mirovine prema hrvatskom zakonodavstvu bez da je potrebno primijeniti odredbe članka 8. i 20. ovog Ugovora, hrvatski nositelj određuje mirovinu isključivo prema hrvatskim razdobljima osiguranja. Isto vrijedi i ako osoba ispunjava uvjete za stjecanje mirovine, jedino uzimajući u obzir zbrajanje razdoblja osiguranja prema članku 8. i članku 20. ovog Ugovora. Međutim, u slučaju kada je za osobu to povoljnije ili kada je zbog posebnih zakonskih odredaba to potrebno, određuje se mirovina u razmjerom dijelu. Za utvrđivanje razmjernog dijela mirovine vrijede sljedeća pravila:
- a) nositelj obračunava teoretsku svotu mirovine na koju bi podnositelj zahtjeva imao pravo da su sva razdoblja osiguranja, navršena prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka, bila navršena isključivo prema zakonodavstvu koji on primjenjuje;
 - b) na temelju teoretske svote iz točke a) ovoga članka nositelj utvrđuje stvarnu svotu mirovine razmjerno trajanju razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu koje on primjenjuje u odnosu na ukupno trajanje razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu obiju ugovornih stranaka. Međutim, ako su ukupno zbrojena razdoblja osiguranja duža od najdužega razdoblja osiguranja propisanog hrvatskim zakonodavstvom za izračunavanje najveće svote davanja, nositelj utvrđuje stvarnu svotu mirovine u odnosu

na to najduže razdoblje.

c) za obračun mirovine nositelj uzima u obzir ostvarenu zaradu, odnosno osnovicu osiguranja isključivo prema hrvatskim razdobljima osiguranja.

(2) Ako osoba ima pravo na mirovinu, jedino ako se uzme u obzir odredba članka 20. ovog Ugovora, razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu treće države uzet će se u obzir za primjenu prethodnog stavka.

Članak 25.

Razdoblje osiguranja manje od jedne godine

- (1) Unatoč odredbama članka 23. i 24. Ugovora, ako ukupno trajanje razdoblja osiguranja, navršenih prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, iznosi manje od jedne godine i ako uzimajući u obzir samo ta razdoblja, nikakvo pravo ne postoji prema tom zakonodavstvu, nositelj te ugovorne stranke nije dužan priznati davanja s naslova tih razdoblja.
- (2) U slučaju iz stavka 1. ovoga članka, nadležni nositelj druge ugovorne stranke uzima u obzir navedena razdoblja, kao da su bila navršena prema zakonodavstvu koje on primjenjuje i obračunava davanje.

POGLAVLJE TREĆE

Nesreće na poslu i profesionalne bolesti

Članak 26.

Pravo na davanja

- (1) Osoba koja zbog nesreće na poslu ili profesionalne bolesti ima pravo na davanja u naravi, prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, koristi, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriju druge ugovorne stranke, davanja u naravi koja joj pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta prebivališta ili boravka prema odredbama zakonodavstva koje taj nositelj primjenjuje.
- (2) Što se tiče davanja u novcu odgovarajuće se primjenjuje članak 13. stavak 4. ovog Ugovora.
- (3) Što se tiče nadoknađivanja troškova koji proizlaze iz primjene stavka 1. ovoga članka, odgovarajuće se primjenjuju odredbe članka 19. ovog Ugovora

Članak 27.

Nesreća na putu

Ako osoba, na temelju ugovora o radu, putuje normalnim putem i izravno, radi početka rada u drugu ugovornu stranku i doživi nesreću, smatra se da je nesreća nastala prema zakonodavstvu te druge, ugovorne stranke.

Članak 28.

Uzimanje u obzir nesreća na poslu ili profesionalnih bolesti nastalih ranije

Ako, za procjenu stupnja nesposobnosti u slučaju nesreće na poslu ili profesionalne bolesti, zakonodavstvo jedne od ugovornih stranaka određuje da se u obzir uzimaju ranije nastale nesreće na poslu i profesionalne bolesti, također se uzimaju u obzir nesreće na poslu i profesionalne bolesti nastale ranije prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke kao da su nastale prema zakonodavstvu prve ugovorne stranke.

Članak 29.

Profesionalna bolest u slučaju obavljanja aktivnosti na teritoriju obju ugovornih stranaka

Davanja u slučaju profesionalne bolesti koja su predviđena zakonodavstvom dviju ugovornih stranaka priznaju se isključivo s naslova zakonodavstva ugovorne stranke na čijem je teritoriju bila posljednja aktivnost koja je mogla uzrokovati navedenu profesionalnu bolest i pod uvjetom da zainteresirana osoba ispunjava uvjete predviđene tim zakonodavstvom.

Članak 30.

Pogoršanje profesionalne bolesti

Kada, u slučaju pogoršanja profesionalne bolesti, osoba koja koristi ili je koristila naknadu zbog profesionalne bolesti prema zakonodavstvu jedne od ugovornih stranaka podnese zahtjev za pravo na davanje prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke, za profesionalnu bolest iste naravi, primjenjuju se sljedeća pravila:

- a) ako osoba nije obavljala na teritoriju ove posljednje ugovorne stranke posao koji je mogao uzrokovati ili pogoršati profesionalnu bolest, nadležni nositelj prve ugovorne stranke dužan je preuzeti teret davanja, uzimajući u obzir pogoršanje, prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje;
- b) ako je osoba obavljala na teritoriju ove posljednje ugovorne stranke takav posao, nadležni nositelj prve ugovorne stranke dužan je preuzeti teret davanja, ne uzimajući u obzir pogoršanje prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje; nadležni nositelj druge ugovorne stranke priznaje osobi dodatak čija je visina jednaka razlici između visine davanja koje pripada nakon pogoršanja i visine davanja koje bi pripadalo prije pogoršanja, prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

POGLAVLJE ČETVRTO
Naknada za slučaj smrti

Članak 31.

Ukidanje teritorijalnog uvjeta

Ako osoba koja podliježe zakonodavstvu jedne ugovorne stranke umre na teritoriju druge ugovorne stranke, smatra se da je smrt nastupila na teritoriju prve ugovorne stranke.

Članak 32.

Isplata naknade za slučaj smrti na teritoriju druge ugovorne stranke

Nadležni nositelj je dužan priznati pripadajuću naknadu za slučaj smrti prema zakonodavstvu koje on primjenjuje, iako se korisnik nalazi na teritoriju druge ugovorne stranke.

Članak 33.

Pravilo prednosti

U slučaju smrti korisnika mirovine ili rente koje pripadaju prema zakonodavstvima obju ugovornih stranaka ili smrti člana obitelji korisnika, nositelj mjesta prebivališta korisnika smatra se nadležnim nositeljem za primjenu prethodnih odredaba.

POGLAVLJE PETO
Nezaposlenost

Članak 34.

Posebno pravilo o zbrajanju

Ugovorna stranka čije zakonodavstvo uvjetuje stjecanje i trajanje prava na davanja navršenjem razdoblja osiguranja, dužna je primijeniti članak 8. ovog Ugovora jedino ako se razdoblja navršena u drugoj ugovornoj stranci smatraju razdobljima osiguranja prema njenom vlastitom zakonodavstvu.

Članak 35.

Najmanje trajanje zaposlenja

- (1) Primjena odredbe članka 8. ovog Ugovora uvjetuje se činjenicom da je posljednje osiguranje zainteresirane osobe bilo prema zakonodavstvu ugovorne stranke s naslova kojeg su davanja zatražena i da je obavljala prema tom zakonodavstvu profesionalnu aktivnost kroz najmanje tri mjeseca tijekom dvanaest mjeseci koja prethode zahtjevu.
- (2) Članak 8. ovog Ugovora primjenjuje se i u slučaju prestanka zaposlenja bez krivnje zainteresirane osobe, prije navršetka tri mjeseca, ako je to zaposlenje trebalo trajati duže.

Članak 36.

Uzimanje u obzir prethodnih razdoblja primanja naknade

U slučaju primjene odredbe članka 8. ovog Ugovora, nadležni nositelj uzima u obzir, ako je to potrebno za utvrđivanje trajanja prava na davanja, razdoblje za koje su pružena davanja od strane nositelja druge ugovorne stranke tijekom posljednjih dvanaest mjeseci koji prethode zahtjevu za davanje.

Članak 37.

Uzimanje u obzir članova obitelji

Ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke predviđa da visina davanja ovisi o broju članova obitelji, nadležni nositelj te ugovorne stranke također uzima u obzir članove obitelji koji prebivaju na teritoriju druge ugovorne stranke.

Članak 38.

Uvjet prebivališta

Na ovo se poglavlje ne primjenjuje članak 6. ovog Ugovora.

POGLAVLJE ŠESTO
Obiteljska davanja

Članak 39.

Posebno pravilo o zbrajanju

Primjenom članka 8. ovog Ugovora, ako zakonodavstvo jedne ugovorne stranke uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na obiteljska davanja navršenjem razdoblja prebivališta, nadležni nositelj te ugovorne stranke također uzima u obzir, ako je to potrebno, razdoblja prebivališta navršena prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke.

Članak 40.
Pravo na davanja

Djeca koja prebivaju na teritoriju jedne ugovorne stranke imaju pravo na obiteljska davanja predviđena zakonodavstvom te ugovorne stranke; ova davanja pruža nositelj mjesta prebivališta djece prema odredbama zakonodavstva koje taj nositelj primjenjuje i padaju na njegov teret.

ODJELJAK IV.
RAZNE ODREDBE

Članak 41.
Mjere za primjenu Ugovora

- (1) Nadležna tijela priopćavaju jedna drugima sve obavijesti koje se odnose na poduzete mjere za primjenu ovog Ugovora, kao i sve one koje se odnose na promjene njihovog zakonodavstva koje bi mogle utjecati na njegovu primjenu.
- (2) Nadležna tijela utvrđuju način primjene ovog Ugovora administrativnim sporazumom.
- (3) Nadležna tijela određuju tijela za vezu zbog lakše primjene ovog Ugovora.

Članak 42.
Međusobna administrativna pomoć

- (1) Nadležna tijela i nositelji ugovornih stranaka, za primjenu ovog Ugovora, pružaju jedni drugima usluge kao da se radi o primjeni vlastitog zakonodavstva. Međusobna administrativna pomoć ovih nadležnih tijela i nositelja je besplatna.
- (2) Nadležna tijela i nositelji za primjenu ovog Ugovora mogu međusobno neposredno komunicirati, kao i sa svakom zainteresiranom osobom bez obzira gdje se nalazi njeno prebivalište.
- (3) Liječničke preglede osoba, koje imaju prebivalište ili boravak na teritoriju druge ugovorne stranke, obavlja nositelj mjesta prebivališta ili boravka na zahtjev i na teret nadležnog nositelja. Troškovi liječničkih pregleda se ne nadoknađuju ako su obavljani u interesu nositelja obiju ugovornih stranaka.
- (4) Način liječničke i administrativne kontrole korisnika ovog Ugovora utvrđen je administrativnim sporazumom, predviđenim člankom 41. ovog Ugovora.

Članak 43.
Upotreba jezika

- (1) U primjeni ovog Ugovora nadležno tijelo i nositelji ugovornih stranaka dopisuju se na francuskom ili hrvatskom jeziku.
- (2) Zahtjev ili dokument ne može biti odbačen jer je napisan na službenom jeziku druge ugovorne stranke

Članak 44.

Oslobađanje od pristojbi i obveze ovjeravanja

- (1) Oslobađanje ili smanjenje pristojbi, biljega, bilježničkih ili administrativnih troškova, predviđeno zakonodavstvom jedne od ugovornih stranaka za isprave i dokumenti koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva te ugovorne stranke, primjenjuju se i na odgovarajuće isprave i dokumente koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva druge ugovorne stranke ili ovog Ugovora.
- (2) Sve odluke, dokumenti i bilo koja isprava koju treba priložiti za izvršenje ovog Ugovora, oslobođeni su obveze ovjeravanja od strane diplomatskih misija ili konzularnih ureda.

Članak 45.

Rokovi

- (1) Zahtjevi, izjave ili žalbe koje su trebale biti podnesene, za primjenu zakonodavstva jedne od ugovornih stranaka, u određenom roku tijelu, nositelju ili sudu te ugovorne stranke, priznaju se ako su podnesene u istom roku odgovarajućem tijelu, nositelju ili sudu druge ugovorne stranke. U tom slučaju, navedeni nositelj, bez odgađanja, proslijeđuje te zahtjeve, izjave ili žalbe tijelu, nositelju ili sudu prve ugovorne stranke, ili neposredno ili putem tijela za vezu obiju ugovornih stranaka.
- (2) Zahtjev za davanje podnesen prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, smatra se zahtjevom za odgovarajuće davanje prema zakonodavstvu druge ugovorne stranke, osim ako podnositelj izričito traži odgodu priznanja prava na davanje s naslova zakonodavstva jedne od ugovornih stranaka.

Članak 46.

Isplata davanja

- (1) Nositelji jedne ugovorne stranke koji su u smislu ovog Ugovora dužnici davanja u novcu korisnicima koji se nalaze na teritoriju druge ugovorne stranke oslobađaju se duga isplatom u novcu prve ugovorne stranke.
- (2) Pripadajuće isplate u smislu ovog Ugovora izvršavaju se prema drugoj ugovornoj stranci u konvertibilnoj valuti
- (3) Na zahtjev korisnika, nadležni nositelj za davanja u novcu, provjerava jesu li ta davanja položena na račun u banci kojeg je korisnik otvorio na teritoriju ugovorne stranke na kojem ovaj nositelj ima sjedište.

Članak 47.

Potraživanja protiv treće osobe

Ako osoba koja koristi davanja prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke zbog štete nastale na teritoriju druge ugovorne stranke, ima na teritoriju ove druge ugovorne stranke, pravo tražiti od trećega naknadu štete, eventualna prava nositelja dužnika prema trećoj osobi rješavaju se na sljedeći način:

- a) ako nositelj dužnik preuzima, prema zakonodavstvu koje se na njega primjenjuje, prava korisnika prema trećem, svaka ugovorna stranka priznaje lakvo preuzimanje,
- b) ako nositelj dužnik ima neposredno pravo prema trećem, svaka ugovorna stranka priznaje to pravo.

Članak 48.

Uređivanje pretplate

Ako je nositelj jedne ugovorne stranke neopravdano isplatio neko davanje, on može zatražiti od nositelja druge ugovorne stranke da zadrži zaostatke davanja koje on treba isplatiti za isto razdoblje i isplati njemu izravno neopravdano isplaćenu svotu.

Članak 49.

Uređivanje u slučaju isplate davanja za socijalnu pomoć

Ako je korisnik mirovine prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke primao za određeno razdoblje socijalnu pomoć na teritoriju druge ugovorne stranke, nositelj koji je plaćao socijalnu pomoć može zatražiti od nositelja nadležnog za mirovinu da zadrži zaostatke davanja koje dužuje za isto razdoblje i da neopravdano isplaćenu svotu izravno njemu isplati.

Članak 50.

Nabata doprinosa

- (1) Odluku koja se odnosi na naplatu pripadajućih doprinosa nositelju jedne od ugovornih stranaka može se izvršiti na teritoriju druge ugovorne stranke, prema postupku i s jamstvom i povlasticama koje se primjenjuju za naplatu pripadajućih doprinosa odgovarajućem nositelju ove posljednje ugovorne stranke. Odluka mora imati klauzulu ovršnosti.
- (2) Način primjene ovoga članka može se urediti administrativnim sporazumom između nadležnih tijela.

Članak 51.

Rješavanje spora

Svaki spor koji bi nastao između nositelja ugovornih stranaka, što se tiče tumačenja ili primjene ovog Ugovora, rješava se neposrednim pregovorima između nadležnih tijela ugovornih stranaka.

ODJELJAK V.

PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 52.

Razdoblja osiguranja i osigurani slučajevi nastali prije

- (1) Ovaj Ugovor ne daje pravo na isplatu davanja za razdoblje prije datuma njegovog stupanja na snagu ili na isplatu pogrebnih troškova u slučaju smrti koja je nastupila prije stupanja na snagu ovog Ugovora.
- (2) Svako razdoblje osiguranja navršeno prema zakonodavstvu jedne od ugovornih stranaka prije datuma stupanja na snagu ovog Ugovora uzima se u obzir za utvrđivanje prava na davanja u skladu s odredbama ovog Ugovora.
- (3) Uzimajući u obzir stavak 1. ovoga članka, pravo se stječe, prema ovom Ugovoru, iako se odnosi na osigurani slučaj koji je nastao prije stupanja na snagu ovog Ugovora.

Članak 53.

Revizija prava

- (1) Svako davanje koje nije bilo priznato ili je obustavljeno zbog državljanstva zainteresirane osobe ili zbog njenog prebivališta na teritoriju ugovorne stranke različite od one gdje se nalazi nositelj dužnik ili zbog neke druge smetnje koja je otklonjena ovim Ugovorom, priznaje se ili ponovno stavlja u tečaj na zahtjev zainteresirane osobe, od dana stupanja na snagu ovog Ugovora, osim ako prije priznata prava nisu dovela do paušalne isplate ili ako su vraćeni doprinosi doveli do gubitka prava na davanje.
- (2) Prava zainteresiranih osoba koje su prije stupanja na snagu ovog Ugovora ostvarile pravo na mirovinu ili rentu revidirat će se na njihov zahtjev, uzimajući u obzir odredbe ovog Ugovora. Ova prava mogu također biti revidirana po službenoj dužnosti. Ni u jednom slučaju, takva revizija ne može imati učinak smanjenja prije priznatih prava zainteresiranim osobama.

Članak 54.

Rokovi zastare

- (1) Ako je zahtjev iz članka 53. ovog Ugovora podnesen u roku od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog Ugovora, prava se priznaju u skladu s odredbama ovog Ugovora od dana stupanja Ugovora na snagu.
- (2) Ako je zahtjev iz članka 53. ovog Ugovora podnesen nakon isteka roka od dvije godine nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, prava koja nisu zastarjela priznaju se od datuma zahtjeva, osim u slučaju povoljnijih odredaba nacionalnog zakonodavstva.

Članak 55.

Jamstvo stečenih ili očekivanih prava

- (1) U slučaju otkaza ovog Ugovora pravo stečeno primjenom njegovih odredaba ostaje sačuvano.
- (2) Očekivana prava u odnosu na razdoblja osiguranja navršena prije dana stupanja na snagu otkaza Ugovora ne gase se zbog otkaza; ona će biti sačuvana zajedničkim dogovorom za kasnije razdoblje ili ako takvog dogovora nema, vlastitim zakonodavstvom zainteresiranog nositelja.

Članak 56.

Trajanje

Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Njega može otkazati svaka od ugovornih stranaka diplomatskim putem, najkasnije šest mjeseci prije isteka tekuće kalendarske godine; u tom slučaju on prestaje posljednjim danom te godine.

Članak 57.

Prijelazna odredba o doplatku za djecu

Djeca rođena prije stupanja na snagu ovog Ugovora i koja koriste pravo na doplatku za djecu primjenom članka 21.2. i 21.3. Opće konvencije o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Velikog Vojvodstva Luksemburga od 13. listopada 1954. i njenim izmjenama od 28. svibnja 1970., to pravo i dalje zadržavaju ako su ispunjeni uvjeti predviđeni zakonodavstvom nadležne države.

Članak 58.

Stavljanje izvan snage Opće konvencije

- (1) Stupanjem na snagu ovog Ugovora, Opća konvencija o socijalnom osiguranju između Velikog Vojvodstva Luksemburga i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 13. listopada 1954., prestaje važiti između Velikog Vojvodstva Luksemburga i Republike Hrvatske.
- (2) Prava priznata Općom konvencijom od 13. listopada 1954. navedenom u stavku 1. ovoga članka priznaju se kao stečena prava u granicama koje se na njih primjenjuju.
- (3) Zahtjevi podneseni prije stupanja na snagu ovog Ugovora, ali u kojima nije doneseno rješenje do tog datuma, bit će rješavani u skladu s odredbama ovog Ugovora.

Članak 59.

Stupanje Ugovora na snagu

Ugovorne stranke međusobno će se obavijestiti diplomatskim putem, o završetku potrebnih zakonskih i ustavnih postupaka za stupanje na snagu ovog Ugovora. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvi dan trećeg mjeseca nakon datuma primitka posljednje od ovih obavijesti.

Sastavljeno u Luxembourg, dana 17. srpnja 2001., u dva izvornika, svaki na francuskom i hrvatskom jeziku; oba su teksta jednako vjerodostojna.

ZA VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURGA

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Grand-Duché de Luxembourg et
La République de Croatie
animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale;
ont décidé de conclure une convention de sécurité sociale et sont convenus de ce qui suit :

TITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

(1) Aux fins de l'application de la présente convention:

a) le terme "législation" désigne les lois, règlements et dispositions statutaires, qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe (1) à l'article 2 de la présente convention ;

b) le terme "autorité compétente" désigne

i) en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, le Ministre ayant dans ses attributions la Sécurité sociale;

ii) en ce qui concerne la République de Croatie, le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale et le Ministère de la Santé;

c) le terme "institution" désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie des législations visées au paragraphe (1) à l'article 2 de la présente convention;

d) le terme "institution compétente" désigne l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations ou l'institution de la part de laquelle l'intéressé a droit aux prestations;

e) le terme "résidence" signifie le lieu de séjour habituel d'une personne ayant l'intention d'y demeurer de manière permanente;

f) le terme "séjour" signifie le séjour temporaire sur le territoire d'une Partie contractante de la personne qui a sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante; les étudiants et les personnes qui suivent une formation professionnelle conduisant à une qualification officiellement reconnue sont considérés comme étant en séjour temporaire dans l'Etat sur le territoire duquel ils poursuivent leurs études ou suivent cette formation;

g) le terme "périodes d'assurance" désigne les périodes de cotisation ou périodes d'emploi ou d'activité professionnelle telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ou considérées comme accomplies, ainsi que toutes les périodes assimilées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;

h) le terme "prestations" désigne toutes les prestations en espèces et en nature et les pensions et rentes, y compris tous les éléments prévus par les législations désignées à l'article 2 de la présente convention, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués à titre de remboursement de cotisations;

i) le terme "prestations familiales" désigne toutes les prestations en espèces et en nature prévues par la législation qu'applique la Partie contractante compétente;

j) le terme "membres de la famille" désigne les personnes définies ou admises comme membres de la famille ou désignées comme membres du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, sauf dans le cas visé à l'article 13 de la présente convention par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

(2) Les autres termes utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

Article 2. Champ d'application matériel

(1) La présente convention s'applique:

1- Au Grand-Duché de Luxembourg aux législations concernant:

- a) l'assurance maladie-maternité;
- b) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie, à l'exception des régimes spéciaux des fonctionnaires;
- d) les prestations de chômage;
- e) les prestations familiales.

2- En République de Croatie aux législations concernant:

- a) assurance santé obligatoire et prestations de la santé (prestations en nature et prestations en espèces en cas de maladie de maternité)
- b) assurance pension et invalidité (pensions de vieillesse, d'invalidité et de survie y compris les prestations d'accident de travail et maladies professionnelles et autres prestations d'assurance de l'assurance pension et de l'assurance invalidité)
- c) prestations de chômage (allocation en espèces en cas de chômage)
- d) les allocations familiales.

(2) La présente convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient, complètent ou codifient les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

(3) La présente convention s'applique à tout acte législatif d'une Partie contractante qui étend les législations visées au paragraphe (1) du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires, si dans un délai de six mois à dater de la publication officielle desdits actes, cette Partie ne fait pas savoir à l'autre Partie contractante que la convention ne leur est pas applicable.

(4) La présente convention ne s'applique aux actes législatifs couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

(5) La présente convention ne s'applique ni aux prestations de l'assistance sociale, ni aux prestations en faveur des victimes de la guerre.

Article 3. Champ d'application personnel

Les dispositions de la présente convention sont applicables aux personnes oui sont ou ont été soumises à la législation de l'une des Parties contractantes, aux membres de leur famille ainsi qu' à leurs survivants.

Article 4. Egalité de traitement

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et auxquelles les dispositions de la présente convention sont applicables, sont soumises aux obligations et ont droit au bénéfice des législations visées à l'article 2 de la présente convention, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

Article 5. Admission à l'assurance facultative continuée

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes peuvent être admises à l'assurance facultative continuée des législations énumérées à l'article 2 de la présente convention dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie contractante, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6. Levée de la clause de résidence

A moins qu'il n'en soit disposé autrement par la présente convention, les prestations acquises en vertu des législations de l'une des Parties contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7. Dispositions de non cumul

(1) Les dispositions de la présente convention ne peuvent conférer, ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu des législations des deux Parties contractantes de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance ou période assimilée. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès qui sont liquidées conformément aux dispositions du chapitre 2 du titre III de la présente convention.

(2) Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression des prestations prévues par la législation d'une Partie contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activ-

ité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous la législation de l'autre Partie contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8. Totalisation des périodes d'assurance

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement d'une certaine période d'assurance, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

TITRE II - DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 9. Règles générales

Sous réserve des dispositions du présent titre, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

a) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie contractante, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si l'employeur qui les occupe a son siège sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) les travailleurs non salariés qui exercent leur activité professionnelle sur le territoire d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie contractante, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) les gens de mer qui exercent leur activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie contractante;

d) les fonctionnaires et personnes assimilées sont soumis à la législation de la Partie contractante dont relève l'administration qui les occupe.

Article 10. Règles particulières

Le principe posé aux alinéas a) et b) de l'article 9 de la présente convention comporte les exceptions suivantes:

a) les travailleurs salariés qui exercent une activité sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont détachés par l'employeur qui les occupe normalement sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y effectuer un travail pour le compte de cet employeur, demeurent soumis à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois; si la durée de cette occupation se prolonge au delà de douze mois, la législation de la première Partie contractante continue d'être applicable pour une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie contractante ou l'organisme désigné par cette autorité ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois;

b) les travailleurs salariés au service d'un employeur effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou de navigation intérieure, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et occupés en qualité de personnel roulant ou navigant sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'employeur a son siège; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie contractante une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve;

c) si le travailleur non salarié qui exerce une activité sur le territoire de l'une des Parties contractantes se rend sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'y effectuer un travail temporaire, il demeure soumis à la législation de la première Partie contractante à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois. Si la durée de cette occupation se prolonge au delà de douze mois la législation de la première Partie contractante continue d'être applicable, par accord préalable de l'autorité compétente de la deuxième Partie contractante ou l'organisme désigné par cette autorité, pour une nouvelle période de douze mois au plus. L'accord doit être donné avant la fin de la première période de douze mois.

Article 11. Les membres des missions diplomatiques et postes consulaires

(1) Les membres des missions diplomatiques et postes consulaires sont exclus, en ce qui concerne leur travail pour l'Etat d'envoi, de la législation qui est en vigueur dans l'Etat accréditant. Il en est de même des membres de famille, qui vivent avec eux sous le même toit s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditant.

(2) L'exception prévue au paragraphe (1) de cet article est également applicable aux domestiques privés qui sont exclusivement au service d'un membre de la mission diplomatique ou du poste consulaire, à condition que ces personnes ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditant et n'aient pas leur résidence dans cet Etat et qu'elles soient soumises à la législation qui est en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

(3) Les membres des missions diplomatiques et postes consulaires qui emploient des personnes auxquelles n'est pas applicable l'exception du paragraphe (2) de cet article, doivent respecter les obligations auxquelles sont soumis les employeurs par la législation de l'Etat accréditant.

(4) Les personnes employées dans les missions diplomatiques et postes consulaires, qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi et qui résident dans l'Etat accréditant peuvent endéans les trois mois qui suivent leur entrée en service, ou, pour ceux déjà en service, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, opter pour la législation de l'Etat d'envoi.

Article 12. Dérogations

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, des exceptions aux dispositions des articles 9 à 11 de la présente convention.

TITRE III - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 13. Droit aux prestations en cas de séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante

(1) Une personne qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, bénéficie des prestations en nature lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins de santé.

(2) Les personnes visées aux articles 9 c) et d), 10 et 11 de la présente convention ainsi que les étudiants et les personnes qui suivent une qualification professionnelle, bénéficient des prestations en nature lorsque leur état de santé exige des soins de santé, qui ne peuvent être différés jusqu'au retour sur le territoire de la Partie contractante compétente. Ceci est également valable pour les membres de famille pour qui l'étendue des droits est définie par la législation qu'applique l'institution compétente.

(3) Le droit aux prestations en nature est maintenu pour une personne qui, après la réalisation d'un risque, a obtenu l'autorisation préalable par l'institution compétente de se rendre temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(4) Les prestations prévues dans les paragraphes de (1) à (3) de cet article sont servies par l'institution du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique, notamment en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation de la Partie contractante compétente.

(5) L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné - sauf en cas d'urgence absolue à définir par l'arrangement administratif prévu à l'article 41 de la présente convention - à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

(6) Les prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité sont servies directement par l'institution compétente dont relève le bénéficiaire, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

Article 14. Personne résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et travaillant dans l'autre

(1) La personne assurée qui réside sur le territoire de la Partie contractante autre que celle d'affiliation et qui satisfait aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations, bénéficie dans l'Etat de sa résidence:

a) des prestations en nature servies pour le compte de l'institution compétente par l'institution du lieu de résidence selon la législation qu'elle applique comme si elle y était affiliée;

b) des prestations en espèces servies par l'institution compétente selon la législation qu'elle applique.

(2) En cas de soins reçus sur le territoire de l'Etat d'affiliation, le service des prestations en nature est assuré par l'institution compétente de cette Partie contractante dans les conditions de la législation qu'elle applique et à sa charge.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) sont applicables par analogie aux membres de la famille de la personne assurée pour autant qu'ils n'aient pas droit aux prestations en nature en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident du fait de l'exercice d'une activité professionnelle.

Article 15. Droit aux prestations des membres de la famille

(1) Les membres de la famille d'une personne qui est affiliée à une institution de l'une des Parties contractantes, bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, comme si cette personne était affiliée à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation que cette institution applique.

(2) Lorsque les membres de la famille séjournent ou transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie contractante compétente, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation de cette Partie contractante. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par l'institution de la Partie contractante sur le territoire où ils ont résidé auparavant.

(3) Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe 1 du présent article exercent une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension ou d'une rente leur ouvrant droit aux prestations en nature selon la législation de la Partie contractante où ils résident, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

Article 16. Prestations de maternité

Dans le cas où l'application du présent chapitre, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance visée à l'article 8 de la présente convention, ouvrirait à une personne affiliée, ou à un membre de sa famille, un droit au bénéfice des prestations de maternité au

titre des législations des deux Parties contractantes, la législation la plus favorable s'appliquera.

Article 17. Droit aux prestations des titulaires de pensions ou de rentes

(1) Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations de l'une et de l'autre des Parties contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes, il bénéficie, ainsi que les membres de sa famille, des prestations en nature conformément à la législation de cette Partie contractante, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la seule législation de la Partie contractante où il réside. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution de la Partie contractante où il réside.

(2) Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie contractante sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence, conformément à la législation qu'elle applique, comme s'il y était affilié.

(3) Lorsque le titulaire de pension ou de rente visé au paragraphe (2) de cet article et les membres de sa famille séjournent ou transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie débitrice de la pension, ils bénéficient des prestations en nature conformément aux dispositions de la législation de cette Partie contractante. Cette règle est également applicable lorsque les intéressés ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité des prestations servies par l'institution de la Partie contractante où ils ont résidé auparavant.

Article 18. Délai de renouvellement des prestations en nature

Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de prestations en nature à un délai de renouvellement, les prestations accordées sur le territoire de l'autre Partie contractante sont considérées comme des prestations au sens de la législation de la première Partie contractante, selon les modalités à déterminer dans l'arrangement administratif.

Article 19. Remboursement des frais entre institutions

(1) Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des paragraphes (1) à (5) de l'article 13, des paragraphes (1) et (3) de l'article 14, du paragraphe (1) de l'article 15 et du paragraphe (2) de l'article 17 de la présente convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

(2) Le remboursement des prestations visé au paragraphe précédent se fera sur base des frais effectifs et suivant les modalités à prévoir dans l'arrangement administratif prévu à l'article 41 de la présente convention. Le remboursement pourra être réglé par des montants forfaitaires.

(3) Les autorités compétentes pourront convenir d'autres modalités de remboursement.

CHAPITRE DEUX. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

Article 20. Totalisation de périodes d'assurance accomplies dans un Etat tiers

Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties contractantes, totalisées comme prévu à l'article 8 de la présente convention, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant ces périodes avec les périodes accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par un accord bi- ou multilatéral de sécurité sociale qui prévoit des règles sur la totalisation de périodes d'assurance.

Article 21. Condition d'assurance préalable

(1) Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne la mise en compte de certaines périodes d'assurance à la condition que l'intéressé ait été assuré préalablement pendant une période déterminée au titre de cette législation, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, dans la mesure nécessaire.

(2) L'application du paragraphe précédent est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance selon les dispositions de la législation au titre de laquelle cette mise en compte est demandée.

Article 22. Prolongation de la période de référence

(1) Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'ouverture du droit aux prestations à l'accomplissement d'une période d'assurance au cours d'une période déterminée précédant la survenance du risque et dispose que certains faits ou circonstances prolongent cette période, ces faits et circonstances produisent le même effet lorsqu'ils surviennent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) La période d'attribution d'une pension d'invalidité au titre de la législation d'une Partie contractante est considérée comme période correspondant à une période d'attribution d'une pension d'invalidité au sens de la législation de l'autre Partie contractante.

Calcul des pensions

Article 23. Calcul de la pension selon la législation luxembourgeoise

(1) Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise sans qu'il soit nécessaire de faire application de l'article 8 et de l'article 20 de la présente convention, l'institution calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation.

Cette institution procède aussi au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du paragraphe (2) ci-après.

Le montant le plus élevé est seul retenu.

(2) Si une personne peut prétendre à une pension, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes prévue à l'article 8 et à l'article 20 de la présente convention, les règles suivantes sont applicables:

a) l'institution calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;

b) pour la détermination du montant théorique visé à l'alinéa a) qui précède, les bases de calcul ne sont établies que compte tenu des périodes d'assurance accomplies sous la législation que l'institution compétente applique;

c) sur la base de ce montant théorique l'institution fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation quelle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties contractantes.

(3) Si une personne ne peut prétendre à une pension que compte tenu des dispositions de l'article 20 de la présente convention, les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers sont prises en considération pour l'application du paragraphe qui précède.

Article 24. Calcul de la pension selon la législation croate

(1) Si la personne remplit les conditions pour l'attribution de la pension selon la législation croate sans qu'il soit nécessaire de faire application des articles 8 et 20 de la présente convention, l'institution croate calcule la pension exclusivement selon les périodes d'assurance croate. Ceci s'applique également si la personne remplit seulement les conditions pour l'attribution de la pension par totalisation des périodes d'assurance prévue par les articles 8 et 20 de la présente convention. Cependant, si pour cette personne il est plus favorable ou, quant à cause de dispositions légales spéciales cela est nécessaire, on détermine la pension en parts proportionnelles. Pour le calcul des parts proportionnelles de la pension on applique les règles suivantes:

a) l'institution calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;

b) sur la base du montant théorique prévu à l'alinéa a) de cet article, l'institution fixe le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties. Cependant, si le total des périodes d'assurance dépasse le maximum des périodes d'assurance exigé la législation croate pour le calcul de la pension maximale, l'institution fixe le montant effectif de la pension par rapport à cette durée maximale;

c) pour le calcul de la pension l'institution prend en compte les salaires gagnés, c.-à-d. la base des cotisations exclusivement en relation avec des périodes d'assurance croate.

(2) Si une personne ne peut prétendre à une pension que compte tenu des dispositions de l'article 20 de la présente convention, les périodes d'assurance accomplies sous la légis-

lation d'un Etat tiers sont prises en considération pour l'application du paragraphe qui précède.

Article 25. Période d'assurance inférieure à une année

(1) Nonobstant les dispositions des l'articles 23 et 24 de la présente convention, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

(2) Dans le cas du paragraphe l du présent article, l'institution compétente de l'autre Partie contractante prend en considération ces périodes comme si elles avaient été accomplies sous la législation qu' elle applique et calcule la prestation.

CHAPITRE TROIS. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 26. Droit aux prestations

(1) Une personne qui en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle a droit à des prestations en nature en vertu de la législation d'une Partie contractante bénéficie en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante des prestations en nature qui lui sont servies, à charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence ou de séjour suivant les dispositions de la législation que cette institution applique.

(2) En ce qui concerne les prestations en espèces le paragraphe (4) de l'article 13 de la présente convention est applicable par analogie.

(3) En ce qui concerne le remboursement des coûts résultant de l'application du paragraphe (1) du présent article, les dispositions de l'article 19 de la présente convention sont applicables par analogie.

Article 27. Accident de trajet

Si la personne, qui sur la base d'un contrat de travail voyage par trajet normal et direct en vue de commencer à travailler, dans l'autre Partie contractante, est victime d'un accident, on estime que l'accident est survenu selon la législation de cette seconde Partie contractante.

Article 28. Prise en considération d'accidents ou de maladies professionnelles antérieures

Si, pour déterminer le taux d'incapacité dans le eas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, la législation de l'une des Parties contractantes prescrit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie contractante comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie contractante.

Article 29. Maladie professionnelle en cas d'exercice d'une activité sur le territoire des deux Parties contractantes

Les prestations en cas de maladie professionnelle qui sont prévues en vertu de la législation des deux Parties contractantes ne sont accordées qu'au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'activité susceptible de provoquer ladite maladie professionnelle a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

Article 30. Aggravation d'une maladie professionnelle

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, les règles suivantes sont applicables:

a) si la personne n'a pas exercé sur le territoire de cette dernière Partie un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente de la première Partie contractante est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) si la personne a exercé sur le territoire de cette dernière Partie un tel emploi, l'institution compétente de la première Partie contractante est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie accorde à la personne un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

CHAPITRE QUATRE. ALLOCATION AU DÉCÈS

Article 31. Levée de la clause territoriale

Lorsqu'une personne soumise à la législation d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie contractante, le décès est considéré comme étant survenu sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 32. Exportation de l'allocation au décès

L'institution compétente est tenue d'accorder l'allocation au décès due au titre de la législation qu'elle applique même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 33. Règle de priorité

En cas de décès d'un titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations des deux Parties contractantes ou d'un membre de sa famille, l'institution du lieu de résidence du titulaire est considérée comme institution compétente pour l'application des dispositions qui précèdent.

CHAPITRE CINQ. CHÔMAGE

Article 34. Règle particulière en matière de totalisation

La Partie contractante dont la législation subordonne l'ouverture et la durée du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance est tenu d'appliquer l'article 8 de la présente convention uniquement si les périodes accomplies dans l'autre Partie contractante correspondent à des périodes d'assurance de sa propre législation.

Article 35. Durée d'emploi minimum

(1) L'application des dispositions de l'article 8 de la présente convention est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de la Partie contractante au titre de laquelle les prestations sont demandées et qu'il ait exercé sous cette législation une activité professionnelle pendant trois mois au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande.

(2) L'article 8 de la présente convention s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans la faute de la personne concernée, avant l'accomplissement des trois mois lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

Article 36. Prise en compte de périodes d'indemnisation antérieures

En cas d'application des dispositions de l'article 8 de la présente convention, l'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été servies par l'institution de l'autre Partie contractante au cours des douze derniers mois précédant la demande de prestations.

Article 37. Prise en compte des membres de famille

Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte des membres de famille résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 38. Condition de résidence

L'article 6 de la présente convention n'est pas applicable au présent chapitre.

CHAPITRE SIX. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 39. Règle particulière en matière de totalisation

En application de l'article 8 de la présente convention et si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de résidence, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes de résidence accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante.

Article 40. Droit aux prestations

Les enfants qui résident sur le territoire d'une Partie contractante ont droit aux prestations familiales prévues par la législation de cette Partie contractante. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des enfants selon les dispositions de la législation que cette institution applique et sont à sa charge.

TITRE IV - DISPOSITIONS DIVERSES

Article 41. Mesures d'application de la convention

(1) Les autorités compétentes se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente convention et toutes celles concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter son application.

(2) Les autorités compétentes fixent les modalités d'application de la présente convention dans un arrangement administratif.

(3) Les autorités compétentes désignent des organismes de liaison en vue de faciliter l'application de la présente convention.

Article 42. Entraide administrative

(1) Pour l'application de la présente convention les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions compétentes est gratuite.

(2) Pour l'application de la présente convention les autorités et institutions compétentes peuvent communiquer directement entre elles, de même qu'avec toute personne concernée, quelle que soit sa résidence.

(3) Les examens médicaux des personnes qui ont leur résidence ou leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont pratiqués par l'institution du lieu de résidence ou de séjour à la demande et à la charge de l'institution compétente. Les frais des examens médicaux ne sont pas remboursés s'ils sont dans l'intérêt des institutions des deux Parties contractantes.

(4) Les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente convention sont fixées dans l'arrangement administratif prévu à l'article 41 de la présente convention.

Article 43. Régime des langues

(1) Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, aux autorités ou institutions compétentes des Parties contractantes, sont rédigées en français ou en croate.

(2) Une demande ou un document ne peut pas être rejeté parce qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 44. Exemption de taxes et de l'obligation de légalisation

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie contractante, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente convention.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

Article 45. Délais

(1) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction correspondante de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'instance ainsi saisie transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou la juridiction de la première Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison des deux Parties contractantes.

(2) Une demande de prestations introduite sous la législation d'une Partie contractante est considérée comme demande pour une prestation analogue sous la législation de l'autre Partie contractante, sauf si le requérant demande expressément de surseoir à la liquidation d'une prestation acquise au titre de la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 46. Paiement des prestations

(1) Les institutions d'une Partie contractante qui en vertu de la présente convention sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie contractante.

(2) Les paiements dus en vertu de la présente convention et effectués vers l'autre Partie contractante, sont effectués en monnaies librement convertibles.

(3) Sur demande du bénéficiaire, l'institution compétente pour le service des prestations en espèces, s'assure que ces prestations sont déposées sur un compte en banque ouvert par le bénéficiaire sur le territoire de la Partie contractante où cette institution a son siège.

Article 47. Recours contre tiers responsable

Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante a, sur le territoire de cette deuxième Partie, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit:

a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Partie contractante reconnaît une telle subrogation;

b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Partie contractante reconnaît ce droit.

Article 48. Régularisation de trop perçus

Si l'institution d'une Partie contractante a versé une prestation indue, elle peut demander à l'institution de l'autre Partie contractante de retenir sur les arrérages de la prestation que celle-ci doit verser pour la même période la somme indûment payée et de la lui verser directement.

Article 49. Régularisation en cas de perception de prestations d'assistance sociale

Si le titulaire d'une pension au titre de la législation d'une Partie contractante a bénéficié pour la même période d'une prestation d'assistance sociale sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'institution qui a versé la prestation d'assistance sociale peut demander à l'institution compétente pour la pension de retenir sur les arrérages de la prestation qu'elle doit verser pour la même période la somme indûment payée et de la lui verser directement.

Article 50. Recouvrement des cotisations

(1) La décision concernant le recouvrement des cotisations dues à une institution de l'une des Parties contractantes peut s'exécuter sur le territoire de l'autre Partie, suivant la procédure et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de la dernière. La décision doit comporter une clause exécutoire.

(2) Les modalités d'application du présent article peuvent faire l'objet d'arrangements administratifs entre les autorités compétentes.

Article 51. Règlement d'un différend

Tout différend venant à s'élever entre les institutions des Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

TITRE V - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 52. Périodes d'assurance et éventualités antérieures

(1) La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur ou d'une indemnité funéraire en cas de décès avant l'entrée en vigueur de la convention.

(2) Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente convention.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée avant l'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 53. Révision des droits

(1) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de la Partie contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice ou pour tout autre obstacle qui a été levé par la présente convention, sera à la demande de l'intéressé liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital ou si un remboursement de cotisations a fait perdre tout droit aux prestations.

(2) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne peut avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

Article 54. Délais de prescription

(1) Si la demande visée à l'article 53 de la présente convention est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette convention sont acquis à partir de la date de l'entrée en vigueur.

(2) Si la demande visée à l'article 53 de la présente convention est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, les

droits qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation nationale.

Article 55. Garantie des droits acquis ou en cours d'acquisition

(1) En cas de dénonciation de la présente convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

(2) Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien sera déterminé d'un commun accord pour la période postérieure ou, à défaut d'un tel accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

Article 56. Durée

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes par voie diplomatique au plus tard six mois avant l'expiration de l'année civile en cours; dans ce cas elle perdra sa validité le dernier jour de cette année.

Article 57. Disposition transitoire en matière d'allocations familiales

Pour les enfants nés avant l'entrée en vigueur de la présente convention, et qui bénéficient d'un droit aux allocations familiales en application des articles 21bis et 21ter de la convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérative populaire de Yougoslavie sur la sécurité sociale du 13 octobre 1954 telle qu'elle a été modifiée par l'avenant du 28 mai 1970, ce droit est maintenu pour autant que les conditions d'attribution prévues par la législation de l'Etat compétent soient remplies.

Article 58. Dispositions abrogatoires

(1) Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, la convention générale sur la sécurité sociale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérative populaire de Yougoslavie du 13 octobre 1954 perd ses effets dans les relations entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Croatie.

(2) Les droits liquidés sous l'empire de la convention générale du 13 octobre 1954 susmentionnée au paragraphe (1) du présent article demeurent acquis dans les limites qui leur sont applicables.

(3) Les demandes formulées avant l'entrée en vigueur de la présente convention, mais n'ayant pas donné lieu, à cette date à une décision, sont examinées au regard des règles fixées par ladite convention.

Article 59. Entrée en vigueur

Les Parties contractantes s'informent par voie diplomatique de l'accomplissement des procédures législatives et constitutionnelles requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur

de la présente convention. La présente convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

Fait à Luxembourg, le 17 mai 2001, en double exemplaire, chacun en langues française et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Pour la République de Croatie :

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GRAND DUCHY
OF LUXEMBOURG AND THE REPUBLIC OF CROATIA

The Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Croatia

Desiring to regulate the reciprocal relations between the two countries in the field of social security,

Have decided to conclude a social security convention and have agreed as follows:

TITLE I - GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

I. For the purposes of this Convention:

(a) "Legislation" means the laws, regulations and statutory provisions which refer to the branches of social security specified in article 2, paragraph 1, of this Convention;

(b) "Competent authority" means

(i) In the case of the Grand Duchy of Luxembourg, the minister having social security among his responsibilities;

(ii) In the case of the Republic of Croatia, the Ministry of Labour and Social Security and the Ministry of Health;

(c) "Institution" means the body or the authority responsible for applying all or part of the legislation specified in article 2, paragraph 1, of this Convention;

(d) "Competent institution" means the institution to which the person concerned is affiliated at the time of the application for benefits or the institution from which the person concerned is entitled to receive benefits;

(e) "Residence" means the place of habitual residence of a person who intends to live there permanently;

(f) "Stay" means the temporary stay in the territory of one Contracting Party of a person who has his residence in the territory of the other Contracting Party; students and persons undergoing vocational training leading to an officially recognized qualification are regarded as staying temporarily in the State in whose territory they are pursuing their studies or undergoing this training;

(g) "Insurance periods" means the contribution periods or periods of employment or professional activity as defined or accepted as insurance periods by the legislation under which they were completed or are considered to have been completed, as well as any comparable periods to the extent to which they are recognized by that legislation as equivalent to insurance periods;

(h) "Benefits" means all benefits in cash or in kind and pensions and annuities, including the items provided for by the legislation specified in article 2 of this Convention, revaluation allowances or supplementary allowances, as well as lump-sum benefits which may

be paid in lieu of pensions or annuities, and payments made by way of reimbursement of contributions;

(i) "Family allowances" means all the benefits in cash or in kind provided by the legislation applied by the competent Contracting Party;

(j) "Family members" means persons defined or accepted as members of the family or designated as members of the household by the legislation under which the benefits are provided, or, in the case referred to in article 13 of this Convention, by the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside.

2. The other terms used in this Convention shall have the meaning assigned to them under the applicable legislation.

Article 2. Material scope

(1) This Convention shall apply:

1 - In the Grand Duchy of Luxembourg to the legislation concerning:

(a) Sickness and maternity insurance;

(b) Industrial accident and occupational disease insurance;

(c) Pensions under old-age, invalidity and survivor's insurance, except for the special schemes for civil servants;

(d) Unemployment benefits;

(e) Family allowances.

2 - In the Republic of Croatia to the legislation concerning:

(a) Compulsory health insurance and health benefits (benefits in kind and in cash in the event of sickness or maternity)

(b) Pension and invalidity insurance (old-age, invalidity and survivor's pensions, including industrial accident and occupational disease benefits and other insurance benefits under pension and invalidity insurance)

(c) Unemployment benefits (cash allowance in the event of unemployment)

(d) Family allowances.

(2) This Convention shall apply also to all the legislative acts or regulations which amend, supplement or codify the legislation listed in paragraph 1 of this article.

(3) This Convention shall apply to all the legislative acts of a Contracting Party which extend the legislation specified in paragraph 1 of this article to new categories of beneficiary unless that Party informs the other Contracting Party within six months from the date of the official publication of the said acts that the Convention is not applicable to them.

(4) This Convention shall apply to legislative acts covering a new branch of social security only if an agreement is concluded to that effect between the competent authorities of the Contracting Parties.

(5) This Convention shall not apply either to social assistance benefits or to benefits for victims of war.

Article 3. Personal scope

The provisions of this Convention shall apply to persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties and to their family members and survivors.

Article 4. Equality of treatment

Persons residing in the territory of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Convention are applicable shall be subject to the obligations and entitled to the benefits deriving from the legislation specified in article 2 of this Convention under the same conditions as nationals of that Party.

Article 5. Eligibility for optional continued insurance

Persons residing in the territory of one of the Contracting Parties may be eligible for optional continued insurance under the legislation listed in article 2 of this Convention under the same conditions as nationals of that Contracting Party, account being taken where necessary of insurance periods completed in the territory of the other Contracting Party.

Article 6. Lifting of the residence clause

Unless otherwise provided in this Convention, benefits acquired under the legislation of one of the Contracting Parties may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on the grounds that the beneficiary has his residence in the territory of the other Contracting Party.

Article 7. Overlapping benefits

1. The provisions of this Convention may not confer or maintain entitlement to receive, under the legislation of the two Contracting Parties, several benefits of the same kind or several benefits relating to the same insurance period or comparable period. However, this provision shall not apply to invalidity, old-age or death benefits paid in accordance with the provisions or title III, chapter 2, of this Convention.

2. If a benefit overlaps with other social security benefits or with other income or if the beneficiary engages in gainful employment, the provisions on reduction, suspension or withdrawal contained in the legislation of one Contracting Party shall be applicable to the beneficiary even in the case of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or of income or gainful employment in the territory of the other Contracting Party.

Article 8. Aggregation of insurance periods

If the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of a specified period of insurance, the competent institution of that Contracting Party shall take into account, to the

extent necessary, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, provided that they do not overlap.

TITLE II. DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 9. General rules

Subject to the provisions of this title, the applicable legislation shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) Employed persons working in the territory of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party even if they reside in the territory of the other Contracting Party or if their employer has his principal place of business in the territory of the other Contracting Party;

(b) Self-employed persons engaging in their professional activity in the territory of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party even if they reside in the territory of the other Contracting Party;

(c) Mariners who engage in their professional activity on board a vessel flying the flag of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party;

(d) Civil servants and persons treated as civil servants shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose administration employs them.

Article 10. Special rules

The principle established in article 9, subparagraphs (a) and (b), of this Convention shall be subject to the following exceptions:

(a) Employed persons working in the territory of one Contracting Party who are assigned by their normal employer to the territory of the other Contracting Party in order to perform work there for that employer shall remain subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the foreseeable duration of such work does not exceed 12 months; if the work continues for longer than 12 months, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply for a further period of not more than 12 months, provided that the competent authority of the second Contracting Party or the office designated by that authority gives its consent before the end of the first period of 12 months;

(b) Persons employed as travelling or shipboard personnel by an employer who transports passengers or goods by rail, road, air or inland waterway, either on behalf of another person or on his own account, and who has his principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the employer has his principal place of business; however, if the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the other Contracting Party, the persons employed by the enterprise shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the branch or permanent agency is located.

(c) If a self-employed person working in the territory of one of the Contracting Parties goes to the territory of the other Contracting Party with a view to working there temporarily, he shall remain subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the

foreseeable duration of the work does not exceed 12 months. If the work continues for longer than 12 months, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply, subject to the prior consent of the competent authority of the second Contracting Party or the office designated by that authority, for a further period of not more than 12 months. This consent must be given before the end of the first period of 12 months.

Article 11. Members of diplomatic missions and consular offices

1. Members of diplomatic missions or consular offices shall not be subject, where their work for the sending State is concerned, to the legislation in force in the accrediting State. The same shall apply to their family members living with them under the same roof if they are not nationals of the accrediting State.

2. The exception provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to private domestic servants employed exclusively by a member of a diplomatic mission or consular office, provided that such persons are not nationals of the accrediting State and do not have their residence in that State and that they are subject to the legislation in force in the sending State or in a third State.

3. Members of diplomatic missions or consular offices who employ persons to whom the exception provided for in paragraph 2 of this article does not apply must fulfil the obligations imposed on employers by the legislation of the accrediting State.

4. Persons employed in diplomatic missions or consular offices who are nationals of the sending State and who reside in the accrediting State may opt for the legislation of the sending State within the three months following the commencement of their employment or, in the case of those already employed, within the three months following the entry into force of this Convention.

Article 12. Waivers

The competent authorities of the Contracting Parties may by common accord allow exceptions to the provisions of articles 9 to 11 of this Convention for specific workers or groups of workers.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 13. Entitlement to benefits in the event of a stay in the territory of the other Contracting Party

1. A person entitled to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting Parties shall receive benefits in kind during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party if his condition renders immediate health care necessary.

2. The persons specified in article 9 (c) and (d) and articles 10 and 11 of this Convention, as well as students and persons working for a vocational qualification shall receive

benefits in kind when their state of health requires treatment which cannot be deferred until they return to the territory of the competent Contracting Party. This shall apply also to family members, for whom the extent of entitlements shall be determined by the legislation applied by the competent institution.

3. Entitlement to benefits in kind shall be maintained for a person who, following the establishment of a risk, obtains prior authorization from the competent institution to go temporarily to the territory of the other Contracting Party.

4. The benefits referred to in paragraphs 1 to 3 of this article shall be provided by the institution of the place of stay in accordance with the provisions of the legislation which it applies, especially with regard to the extent and the modalities of the provision of benefits in kind; however, these benefits shall be provided for the period stipulated in the legislation of the competent Contracting Party.

5. The provision of prostheses, large appliances and other major benefits in kind shall be subject - except in cases of absolute emergency to be defined in the administrative arrangement mentioned in article 41 of this Convention - to authorization by the competent institution.

6. Cash benefits in the event of sickness or maternity shall be provided directly by the competent institution to which the beneficiary is affiliated, in accordance with the provision of the legislation which it applies.

Article 14. Persons residing in the territory of one Contracting Party and working in the territory of the other

1. An insured person residing in the territory of the Contracting Party which is not the Party of his affiliation who satisfies the conditions required by the legislation of the competent State for entitlement to benefits shall receive in his State of residence:

(a) Benefits in kind provided on behalf of the competent institution by the institution of the place of residence, in accordance with the legislation which it applies, as if he was affiliated to the latter institution;

(b) Cash benefits provided by the competent institution in accordance with the legislation which it applies.

2. In the case of care received in the territory of the State of affiliation, the benefits in kind shall be provided by the competent institution of that Contracting Party in accordance with the legislation which it applies and at its expense.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply by analogy to the family members of the insured person to the extent that they are not entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside owing to their engagement in a professional activity.

Article 15. Benefit entitlement of family members

1. The family members of a person affiliated to an institution of one of the Contracting Parties shall receive benefits in kind when they reside in the territory of the other Contract-

ing Party as if the insured person was affiliated to the institution of the place of their residence. The extent, duration and modalities of the provision of the said benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies.

2. If the family members stay in or transfer their residence to the territory of the competent Contracting Party, they shall receive benefits in conformity with the provisions of the legislation of that Contracting Party. This rule shall also apply when the family members have already received, in respect of the same case of sickness or maternity, benefits provided by the institution of the Contracting Party in the territory in which they resided previously.

3. If the family members referred to in paragraph 1 of this article engage in a professional activity or receive a pension or annuity giving rise to entitlement to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside, the provisions of this article shall not apply to them.

Article 16. Maternity benefits

If the application of this chapter, account having been taken of the aggregation of insurance periods referred to in article 8 of this Convention, creates an entitlement for an insured person or a member of his family to maternity benefits under the legislation of both Contracting Parties, the more favourable legislation shall apply.

Article 17. Benefit entitlement of recipients of pensions or annuities

1. If a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting Parties resides in the territory of one of the Contracting Parties he shall receive, together with his family members, benefits in kind in accordance with the legislation of that Contracting Party as if he had entitlement to a pension or annuity solely under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides. The said benefits shall be provided at the expense of the institution of the Contracting Party in whose territory he resides.

2. If a person in receipt of a pension or annuity under the legislation of one of the Contracting Parties resides in the territory of the other Contracting Party, the benefits in kind to which he is entitled under the legislation of the first Contracting Party shall be provided to him and to his family members by the institution of the place of his residence, in accordance with the legislation which it applies, as if he was affiliated to that institution.

3. If a person in receipt of a pension or annuity as specified in paragraph 2 of this article and his family members stay in or transfer their residence to the territory of the Contracting Party from which the pension or annuity is due, they shall receive benefits in kind in accordance with the provisions of the legislation of that Contracting Party. This rule shall also apply if the persons concerned have already received, in respect of the same case of sickness or maternity, benefits provided by the institution of the Contracting Party in whose territory they resided previously.

Article 18. Waiting period for resumption of benefits in kind

If the legislation of one Contracting Party imposes a waiting period on the award of benefits in kind, the benefits accorded in the territory of the other Contracting Party shall be regarded as benefits within the meaning of the legislation of the first Contracting Party, in accordance with the modalities to be determined in the administrative arrangement.

Article 19. Reimbursement of costs between institutions

1. The cost of the benefits in kind provided under the provisions of article 13, paragraphs 1 to 5, article 14, paragraphs 1 and 3, article 15, paragraph 1, and article 17, paragraph 2, of this Convention shall be reimbursed by the competent institution to the institution which provided them.

2. The reimbursement of the benefits referred to in the preceding paragraph shall be effected on the basis of actual costs and in accordance with the modalities to be established in the administrative arrangement mentioned in article 41 of this Convention. Reimbursement may be made at flat rates.

3. The competent authorities may agree on other modalities of reimbursement.

CHAPTER 2. INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH

Article 20. Aggregation of insurance periods completed in a third State

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the insurance periods completed under the legislation of the two Contracting Parties, aggregated as specified in article 8 of this Convention, entitlement to the benefit in question shall be determined by aggregating those periods with periods completed under the legislation of a third State with which the two Contracting Parties are linked by a bilateral or multilateral social security agreement containing rules on the aggregation of insurance periods.

Article 21. Requirement of previous insurance

1. If the legislation of one Contracting Party makes the acceptance of certain insurance periods as qualifying periods conditional on the requirement that the person concerned was previously insured for a period determined under that legislation, account shall be taken, to the extent necessary, of insurance periods completed by the person concerned under the legislation of the other Contracting Party.

2. Application of the preceding paragraph shall be subject to the requirement that the person concerned last completed insurance periods in accordance with the provisions of the legislation under which such acceptance is requested.

Article 22. Extension of the reference period

1. If the legislation of one Contracting Party makes the creation of an entitlement to benefits conditional on the completion of an insurance period during a specified period pri-

or to the occurrence of the risk and provides that certain facts or circumstances may prolong that period, these facts or circumstances shall produce the same effect if they occur in the territory of the other Contracting Party.

2. The period of award of an invalidity pension under the legislation of one Contracting Party shall be regarded as equivalent to a period of award of an invalidity pension under the legislation of the other Contracting Party.

Calculation of pensions

Article 23. Calculation of pensions according to Luxembourg legislation

1. If a person may claim a pension under Luxembourg legislation without need to apply article 8 and article 20 of this Convention, the institution shall calculate, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, the pension corresponding to the total duration of the insurance periods to be taken into account under that legislation.

The institution shall also calculate the pension which would be produced by application of the provisions of paragraph 2 below.

Only the higher amount shall be used.

2. If a person may claim a pension, entitlement to which is created only by aggregating the periods specified in article 8 and article 20 of this Convention, the following rules shall apply:

(a) The institution shall calculate the theoretical amount of the pension which the applicant could claim if all the insurance periods completed under the legislation of the two Contracting Parties had been completed under its own legislation:

(b) In determining the theoretical amount referred to in subparagraph (a) above, the calculation shall be based only on the insurance periods completed under the legislation applied by the competent institution;

(c) On the basis of this theoretical amount the institution shall then establish the actual amount of the pension as a proportion of the duration of the insurance periods completed under the legislation which it applies in relation to the total duration of the insurance periods completed under the legislation of the two Contracting Parties.

3. If a person can claim a pension only by application of the provisions of article 20 of this Convention, the insurance periods completed under the legislation of a third State shall be taken into account in applying the preceding paragraph.

Article 24. Calculation of pensions in accordance with Croatian legislation

1. If a person satisfies the conditions for the award of a pension in accordance with Croatian legislation without need to apply articles 8 and 20 of this Convention, the Croatian institution shall calculate the pension solely on the basis of Croatian insurance periods. This shall also apply if the person satisfies only the conditions for the award of the pension by aggregating the insurance periods specified in articles 8 and 20 of this Convention. However, if it is more favourable to the person in question or when special legal provisions so

require, the pension shall be calculated in proportional parts. The following rules shall apply to the calculation of the proportional parts of the pension:

(a) The institution shall calculate the theoretical amount of the pension which the applicant could claim if all the insurance periods completed under the legislation of the two Parties had been completed solely under its own legislation;

(b) On the basis of the theoretical amount specified in subparagraph (a) of this article the institution shall establish the actual amount of the pension as a proportion of the insurance periods completed under the legislation which it applies in relation to the total duration of the insurance periods completed under the legislation of the two Parties. However, if the total of the insurance periods exceeds the maximum duration required by Croatian legislation for the calculation of the maximum pension, the institution shall establish the actual amount of the pension in relation to that maximum duration;

(c) The institution shall calculate the pension on the basis of the income earned, i.e. the contributions basis solely in relation to Croatian insurance periods.

2. If a person can claim a pension only by applying the provisions of article 20 of this Convention, insurance periods completed under the legislation of a third State shall be taken into consideration in applying the preceding paragraph.

Article 25. Insurance period of less than one year

1. Notwithstanding the provisions of articles 23 and 24 of this Convention, if the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is less than one year and if, on the basis of those periods alone, no entitlement is acquired under that legislation, the institution of that Contracting Party shall not be required to award benefits in respect of the said periods.

2. In the case specified in paragraph 1 of this article the competent institution of the other Contracting Party shall take those periods into consideration as if they had been completed under the legislation which it applies and shall calculate the pension.

CHAPTER 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 26. Entitlement to benefits

1. A person who, as a result of an industrial accident or occupational disease, is entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting Party shall be eligible, while staying or residing in the territory of the other Contracting Party, for benefits in kind, which shall be provided to him, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of residence or stay in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies.

2. Article 13, paragraph 4, of this Convention shall apply by analogy to cash benefits.

3. The provisions of article 19 of this Convention shall apply by analogy to the reimbursement of the costs resulting from the application of paragraph 1 of this article.

Article 27. Travel accidents

If a person suffers an accident while travelling to the territory of the other Contracting Party by a normal and direct route in order to begin work under a work contract, the accident shall be deemed to have occurred under the legislation of that Contracting Party.

Article 28. Consideration of previous industrial accidents and occupational diseases

When, for the purpose of determining the degree of incapacity resulting from an industrial accident or occupational disease, the legislation of one of the Contracting Parties provides that previous industrial accidents and occupational diseases shall be taken into consideration, industrial accidents and occupational diseases occurring previously under the legislation of the other Contracting Party shall be treated likewise, as if they had occurred under the legislation of the first Contracting Party.

Article 29. Occupational diseases resulting from work in the territory of both Contracting Parties

Occupational disease benefits provided for under the legislation of both Contracting Parties shall be awarded only under the legislation of the Contracting Party in whose territory the work capable of producing the occupational disease in question was last performed and subject to the requirement that the person concerned satisfies the conditions stipulated by that legislation.

Article 30. Aggravation of an occupational disease

When, in the event of aggravation of an occupational disease, a person who is receiving or has received compensation for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting Parties asserts his entitlement, in respect of an occupational disease of the same kind, to benefits under the legislation of the other Contracting Party, the following rules shall apply:

(a) If the person has not performed in the territory of the latter Party work capable of producing or aggravating the occupational disease in question, the competent institution of the first Contracting Party shall be required to bear the cost of the benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies;

(b) If the person has performed such work in the territory of the latter Party, the competent institution of the first Contracting Party shall be required to bear the cost of the benefits, without taking the aggravation account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies; the competent institution of the second Party shall award the person a supplement in a sum equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation and the amount of the benefit which would have been payable before the aggravation, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

CHAPTER 4. DEATH GRANT

Article 31. Lifting of the territorial clause

When a person subject to the legislation of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the first Contracting Party.

Article 32. Export of death grants

The competent institution shall be required to award a death grant payable under the legislation which it applies even if the beneficiary is in the territory of the other Contracting Party.

Article 33. Precedence rule

In the event of the death of the recipient of a pension or annuity payable under the legislation of both Contracting Parties, or of one of his family members, the institution of the recipient's place of residence shall be deemed the competent institution for the application of the preceding provisions.

CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT

Article 34. Special rule on aggregation

A Contracting Party whose legislation makes the creation and the duration of a benefit entitlement dependent on the completion of insurance periods shall be required to apply article 8 of this Convention only if the periods completed in the territory of the other Contracting Party are equivalent to insurance periods under its own legislation.

Article 35. Minimum duration of employment

I. The application of the provisions of article 8 of this Convention shall be subject to the requirement that the person concerned was last subject to the legislation of the Contracting Party under whose legislation the benefits are claimed and that he engaged in a professional activity under that legislation for at least three months during the last 12 months preceding his claim.

2. Article 8 of this Convention shall apply notwithstanding the cessation of the employment, provided there is no fault on the part of the person concerned, before the completion of the three months when the employment had been intended to last longer.

Article 36. Consideration of previous compensation periods

In the event of application of article 8 of this Convention, the competent institution shall where necessary take into consideration in determining the duration of the benefits the

period during which benefits were provided by the institution of the other Contracting Party in the course of the 12 months preceding the benefit application.

Article 37. Consideration of family members

If the legislation of one Contracting Party provides that the amount of benefits shall vary according to the number of family members, the competent institution of that Contracting Party shall also take into consideration family members residing in the territory of the other Contracting Party.

Article 38. Residence requirement

Article 6 of this Convention shall not apply to the present chapter.

CHAPTER 6. FAMILY ALLOWANCES

Article 39. Special rule on aggregation

When applying article 8 of this Convention and if the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to family allowances conditional on the completion of periods of residence, the competent institution of that Contracting Party shall also take into account, to the extent necessary, periods of residence completed under the legislation of the other Contracting Party.

Article 40. Entitlement to benefits

Children residing in the territory of one Contracting Party shall be entitled to the family allowances provided by the legislation of that Contracting Party. These benefits shall be provided by the institution of the children's place of residence in accordance with the provisions of the legislation which it applies and at its expense.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 41. Measures for application of the Convention

1. The competent authorities shall communicate to each other all information about the measures taken for the application of this Convention and all information concerning amendments to their legislation which may affect its application.

2. The competent authorities shall establish the modalities for the application of this Convention in an administrative arrangement.

3. The competent authorities shall designate liaison offices with a view to facilitating the application of this Convention.

Article 42. Reciprocal administrative assistance

1. For the purposes of application of this Convention the competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall accord each other their good offices as if they were applying their own legislation. The reciprocal administrative assistance provided by these authorities and institutions shall be free of charge.

2. For the purposes of application of this Convention the competent authorities and institutions may communicate directly with each other and with any person concerned, regardless of his residence.

3. Medical examinations of persons residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be conducted by the institution of the place of residence or stay at the request and at the expense of the competent institution. The cost of medical examinations shall not be reimbursed if the examinations are in the interest of the institutions of both Contracting Parties.

4. The modalities of the medical and administrative scrutiny of beneficiaries under this Convention shall be established in the administrative arrangement provided for in article 41 of this Convention.

Article 43. Languages

1. Communications sent in application of this Convention to the competent authorities or institutions of the Contracting Parties shall be drafted in French or Croatian.

2. A request or a document may not be rejected because it is drafted in the official language of the other Contracting Party.

Article 44. Exemption from charges and obligation to legalise

1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents to be produced pursuant to the legislation of that Contracting Party shall be extended to similar papers and documents to be produced pursuant to the legislation of the other Contracting Party or to this Convention.

2. All certificates, documents and papers of any kind to be produced pursuant to this Convention shall be exempt from legalization by diplomatic or consular authorities and from chancery fees.

Article 45. Time limits

1. Claims, declarations or appeals which, for the purposes of the application of the legislation of one of the Contracting Parties, should have been presented within a prescribed time limit to an authority, institution or court of that Party shall be deemed to be admissible if they are presented within the same time limit to an equivalent authority, institution or court of the other Contracting Party. In such cases, the body to which the matter is referred shall transmit such claims, declarations or appeals without delay to the authority, institution

or court of the first Contracting Party, either directly or through the liaison offices of the two Contracting Parties.

2. A claim for a benefit submitted under the legislation of one Contracting Party shall be deemed to be a claim for a similar benefit under the legislation of the other Contracting Party, except when the claimant expressly requests deferment of the payment of a benefit acquired under the legislation of one of the Contracting Parties.

Article 46. Payment of benefits

1. The institutions of one Contracting Party which, under this Convention, are liable for the payment of cash benefits to beneficiaries in the territory of the other Contracting Party shall be deemed to discharge their liability validly by payments in the currency of the first Contracting Party.

2. Payments due under this Convention to beneficiaries in the other Contracting Party shall be made in freely convertible currency.

3. At the beneficiary's request, the competent institution for the payment of cash benefits shall ensure that the payments are deposited in a bank account opened by the beneficiary in the territory of the Contracting Party in whose territory the institution has its headquarters.

Article 47. Claims against third parties

If a person who is eligible for benefits under the legislation of one Contracting Party in respect of a loss suffered in the territory of the other Contracting Party is entitled, in the territory of this latter Party, to claim restitution of the loss from a third party, any claims of the debtor institution against the third party shall be treated as follows:

(a) If the debtor institution succeeds, under the legislation applicable to it, to the rights which the beneficiary holds against the third party, each Contracting Party shall recognize the succession;

(b) If the debtor institution has a direct claim against the third party, each Contracting Party shall recognize the claim.

Article 48. Adjustment of overpayments

If the institution of one Contracting Party has paid a benefit in excess of the due amount, it may request the institution of the other Contracting Party to deduct the sum overpaid from the outstanding amount of the benefit which the latter institution is liable to pay in respect of the same period and to reimburse it directly.

Article 49. Adjustment of social assistance payments

If the recipient of a pension under the legislation of one Contracting Party has received for the same period a social assistance benefit in the territory of the other Contracting Party, the institution which has paid the social assistance benefit may request the institution from

which the pension is due to deduct the sum paid in error from the outstanding amount of the benefit which it is liable to pay for the same period and to reimburse it directly..

Article 50. Collection of contributions

1. Decisions concerning the collection of contributions due to an institution of one of the Contracting Parties may be enforced in the territory of the other Party, in conformity with the procedure and subject to the guarantees and privileges applicable to the collection of contributions due to a corresponding institution of the latter Party. Such decisions must include an enforcement clause.

2. The modalities of the application of this article may be established in administrative arrangements between the competent authorities.

Article 51. Dispute settlement

Any dispute arising between the institutions of the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be dealt with in direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 52. Prior insurance periods and events

1. This Convention shall not create any entitlement to the payment of benefits in respect of a period prior to the date of its entry into force or to a death grant in the event of death before the Convention enters into force.

2. Any insurance period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the entry into force of this Convention shall be taken into account in determining benefit entitlements arising in accordance with the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, an entitlement shall arise under this Convention even if it relates to an event occurring before the entry into force of this Convention.

Article 53. Review of entitlements

1. Any benefit which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or on the grounds of his residence in the territory of the Contracting Party which is not the one in which the debtor institution is located or by reason of any other obstacle raised by this Convention shall be paid or reinstated at the request of the person concerned from the date of the entry into force of this Convention, except when a previously liquidated entitlement resulted in a lump-sum settlement or when the reimbursement of contributions extinguished all entitlement to benefits.

2. The entitlements of persons who obtained payment of a pension or annuity before the entry into force of this Convention shall be reviewed at their request in the light of the

provisions of this Convention. Such entitlements may also be reviewed automatically. In no case may such a review have the effect of reducing the previous entitlements of the persons concerned.

Article 54. Time limits

1. If a request mentioned in article 53 of this Convention is submitted within a time limit of two years following the entry into force of this Convention, entitlements created in accordance with the provisions of this Convention shall be acquired from the date of its entry into force.

2. If a request mentioned in article 53 of this Convention is submitted after the expiry of a time limit of two years following the entry into force of this Convention, entitlements which are not extinguished shall be acquired from the date of the request, subject to any more favourable provisions of domestic legislation.

Article 55. Guarantee of entitlements acquired or in the process of acquisition

1. In the event of denunciation of this Convention, all entitlements acquired by application of its provisions shall be maintained.

2. Entitlements in the process of acquisition which relate to insurance periods completed before the date on which the denunciation took effect shall not be extinguished by the denunciation; their maintenance shall be determined by common accord with respect to the subsequent period or, in the absence of such accord, by the legislation of the institution in question.

Article 56. Duration

This Convention is concluded for an indefinite duration. It may be denounced by either Contracting Party through the diplomatic channel at least six months before the end of the current calendar year; in that event it shall lapse on the last day of that year.

Article 57. Transitional provision concerning family allowances

In the case of children born before the entry into force of this Convention who have an entitlement to family allowances under articles 21bis and 21ter of the general social security convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Federative People's Republic of Yugoslavia of 13 October 1954, as amended by the endorsement of 28 May 1970, this entitlement shall be maintained provided that the requirements for its award contained in the legislation of the competent State are satisfied.

Article 58. Abrogatory provisions

1. On the entry into force of this Convention, the general social security convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Federative People's Republic of Yugo-

slavia of 13 October 1954 shall cease to have effect in the relations between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Croatia.

2. Entitlements liquidated under the general convention of 13 October 1954 mentioned in paragraph 1 above shall be maintained within the limits applicable to them.

3. Claims submitted before the entry into force of this Convention which have not to date resulted in a decision shall be examined in the light of the rules established in this Convention.

Article 59. Entry into force

The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the legislative and constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the second of these notifications.

Done in Luxembourg on 17 May 2001 in duplicate in the French and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Grand Duchy of Luxembourg :

For the Republic of Croatia :

No. 39265

**Belgium
and
Germany**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation between police authorities and customs services in the border regions. Brussels, 27 March 2000

Entry into force: *23 October 2002 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Dutch, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 28 March 2003*

**Belgique
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières. Bruxelles, 27 mars 2000

Entrée en vigueur : *23 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *néerlandais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 28 mars 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND
INZAKE
DE SAMENWERKING VAN DE POLITIEDIENSTEN
EN DE DOUANE-ADMINISTRATIES IN DE GRENSGEBIEDEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

IN overeenstemming met de Länder Rijnland-Palts en Noord-Rijn-Westfalen,

MET DE WENS de vriendschap en samenwerking tussen beide staten te bevorderen en vastbesloten de politionele samenwerking in het Belgisch-Duitse grensgebieden te intensifiëren teneinde de handhaving van de openbare orde ook in de toekomst te waarborgen en de criminaliteit, in het bijzonder de georganiseerde misdaad, de illegale migratie en de mensenhandel, te voorkomen en te bestrijden,

DE INTENTIE HEBBENDE om de politiesamenwerking en douanesamenwerking wat betreft hun politionele bevoegdheid in de grensgebieden in het belang van de beide Partijen te ontwikkelen en te intensifiëren in toepassing van de Overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord en rekening houdend met de samenwerking die tot nu toe veelvuldig en vruchtbaar was,

ZIJN het volgende overeengekomen :

DEEL I

TOEPASSINGSGEBIED - DEFINITIES

Artikel 1

In de zin van de Overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord (Schengen Uitvoeringsovereenkomst) verstaat men onder grensgebieden :

a) in het Koninkrijk België :

de gerechtelijke arrondissementen :

- Eupen ;
- Verviers ;
- Liège ;
- Tongeren.

b) in de Bondsrepubliek Duitsland :

voor Rijnland-Palts : het politiedistrict Trier.

voor Noordrijn-Westfalen :

- de stad Aachen ;
- de kantons Aachen, Düren, Euskirchen en Heinsberg.

Artikel 2

1. De overeenkomstsluitende Partijen versterken de samenwerking van de politieautoriteiten en -diensten, het Bundesgrenzschutz en de douane-administraties ter afwijking van gevaar voor de openbare veiligheid zowel als ter voorkoming en vervolging van misdrijven.
2. De in artikel 3 en 4 genoemde autoriteiten, met inbegrip van de diensten die onder hun bevoegdheid ressorteren alsook de operationele eenheden, werken binnen hun bevoegdheid rechtstreeks en nauw samen.

De samenwerking gebeurt vooral op het vlak van :

- informatie-uitwisseling ;
 - coördinatie van de politieveldopdrachten in de grensgebieden ;
 - samenwerking inzake algemene en aanvullende opleiding ;
 - interventiemiddelen en middelen voor het leiden van operaties.
3. Onverminderd de interne betrekkingen en de informatie-uitwisseling via de nationale centrale organen, delen de in artikel 3 en 4 genoemde diensten elkaar rechtstreeks, in het kader van hun samenwerking inzake bestrijding van de criminaliteit, enkel de informatie mee die van belang is voor de grensgebieden.

4. Artikelen 126 tot 130 van het Schengen Uitvoeringsovereenkomst zijn van toepassing op het gebruik van persoonsgegevens.
5. Huidige overeenkomst is van toepassing op de douane-administraties onverminderd de bepalingen van de Overeenkomst tussen België, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland inzake wederzijdse bijstand tussen de onderscheiden douane-administraties, en Aanvullend Protocol, ondertekend te Rome op 7 september 1967 alsook de bepalingen van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingstations, voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, en wisseling van brieven, ondertekend op 15 mei 1956 te Brussel. Bovendien is de huidige overeenkomst van toepassing op de douane-administraties, in het bijzonder volgens de voorschriften van artikelen 40, 41, et 50 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord. Het geldend akkoord tussen de lidstaten van de Europese Unie met betrekking tot de douanesamenwerking blijft onverminderd van toepassing.

DEEL II

ORGANISATIE VAN DE SAMENWERKING

Artikel 3

1. De operationele invalspunten aan de grens van de politiedienst en van het Bundesgrenzschutz zijn :
 - a) in het Koninkrijk België :
 - het rijkswachtdistrict Eupen.
 - b) in de Bondsrepubliek Duitsland :
 - het Polizeipräsidium van Trier (Rijnland-Palts) ;
 - het Polizeipräsidium van Aachen (Noordrijn-Westfalen) ;
 - het Bundesgrenzschutzamt van Klieve ;
 - het Bundesgrenzschutzamt van Köln ;
 - het Bundesgrenzschutzamt van Saarbrücken.
2. De operationele invalspunten aan de grens wisselen binnen hun bevoegdheid informatie uit. Zij vormen bij voorrang het aanspreekpunt in alle concrete gevallen van rechtstreekse samenwerking ter voorkoming en vervolging van strafbare feiten of ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid alsook bij bestrijding van toekomstige strafbare feiten in de grensgebieden.
3. De Landeskriminalämter van de Länder Rijnland-Palts of Noordrijn-Westfalen, het Grenzschutzpräsidium West, de Bundesgrenzschutzdirektion en de Algemene Politie-eenheden in Brussel kunnen rechtstreekse contacten onderhouden in politieele aangelegenheden die betrekking hebben op de grensgebieden.

4. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte telkens de naam en de bevoegdheden van deze diensten veranderen.

Artikel 4

1. Ingeval het noodzakelijk blijkt, wordt voor aangelegenheden die betrekking hebben op de grenspolitie in punctuele gevallen, door de overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig hun nationale wetgeving, alsook op grond van en ter aanvulling van de bestaande akkoorden, een gemengd Belgisch-Duits commissariaat op Duits grondgebied aan de vroegere grensovergang Aachen-Süd in werking gesteld om de samenwerking te intensifiëren. De nodige infrastructuur wordt door beide overeenkomstsluitende Partijen ter beschikking gesteld.
2. In het commissariaat werken ambtenaren van beide overeenkomstsluitende Partijen ter plaatse rechtstreeks samen. Naast het overdragen van buitenlanders aan de grens bestaat hun taak voornamelijk in het verzamelen en verzenden van informatie teneinde binnen de grensstreek de illegale immigratie en daarmee samenhangende misdrijven te bestrijden, in het bijzonder de vals/vervalste reisdocumenten alsook de criminaliteit verbonden met de illegale toegang en het verlaten van het grondgebied van de overeenkomstsluitende Partijen, en de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn. De ambtenaren komen eveneens tussen bij de coördinatie van opdrachten binnen dit takengebied. De ambtenaren in het commissariaat wisselen de relevante gegevens rechtstreeks en persoonlijk uit en stellen een gemeenschappelijk overzicht van de toestand op. Het zelfstandig uitvoeren van operationele maatregelen ressorteert niet onder de bevoegdheid van het commissariaat. De overeenkomstsluitende Partijen kunnen binnen hun bevoegdheid verdere taken overdragen aan het commissariaat.
3. De ambtenaren van een overeenkomstsluitende Partij, die taken zoals bedoeld in paragraaf 2 waarnemen in het commissariaat dat zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij bevindt, zijn op grond van artikel 47 van de SchengenUitvoeringsovereenkomst als verbindingsambtenaren actief. Wat de takenwaarneming overeenkomstig paragraaf 2 betreft, hebben zij geen uitvoerende bevoegdheden op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij. Nadere details worden in een protocol geregeld.
4. In bijzondere gevallen kunnen de bevoegde diensten tijdelijk gemeenschappelijke politieposten inrichten. Voor activiteiten in de aangrenzende staat geldt analoog paragraaf 3 zin 2.

Artikel 5

In het kader van specifieke grensoverschrijdende opdrachten kunnen verbindingsambtenaren voor bepaalde tijd naar de aangrenzende staat worden gezonden. Zij hebben enkel een adviserende en informerende bevoegdheid; ze beschikken over geen enkele uitvoerende bevoegdheid.

Artikel 6

1. In geval van grensoverschrijdende samenwerking worden de nationale centrale organen op de hoogte gebracht met inachtneming van het nationaal recht.
2. Gevallen waarin uitsluitend de nationale centrale organen bevoegd zijn, zijn niet het voorwerp van rechtstreekse politionele betrekkingen.

Artikel 7

1. De opdrachten die gevolgen hebben in de grensgebieden van de andere overeenkomstsluitende Partij worden rechtstreeks gezamenlijk gecoördineerd door de betrokken politiediensten binnen hun bevoegdheid ; de operationele invalspunten aan de grens en desgevallend het gemengd commissariaat dienen op de hoogte te worden gebracht.
2. De politieambtenaren verantwoordelijk voor de operatie worden in het bijzonder verzocht de informatie aangaande de strategie en tactiek bij deze opdrachten uit te wisselen. Er dienen, met inachtneming van het nationale recht, gemeenschappelijke actieplannen te worden uitgewerkt met het oog op het waarborgen van een methodische samenwerking bij politionele opdrachten met repercussies in de grensgebieden van de andere overeenkomstsluitende Partij zoals bijvoorbeeld de opsporing van personen of zaken, verkeersbelemmeringen of andere grote rampen.

Artikel 8

1. Overeenkomstig artikel 39 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst hebben de in artikel 3 vermelde politiediensten en hun ondergeschikte diensten in de grensgebieden, naast de nationale centrale organen, binnen hun volledig bevoegdheidsgebied en ter voorkoming en opsporing van strafbare feiten, het recht om een rechtstreeks verzoek om bijstand aan elkaar te richten en onmiddellijk uit te voeren indien het gaat om :
 - identificatie van voertuigeigenaars en bestuurders ;
 - verzoek om informatie met betrekking tot rijbewijzen ;
 - opsporing van de verblijfplaats en de woonplaats ;
 - identificatie van abonnees van telecommunicatienetwerken voor zover het om openbare gegevens gaat ;
 - inwinnen van informatie door de politie op vrijwillige basis bij de betrokken personen ;
 - identiteitscontroles ;
 - voorbereiding van actieplannen, coördinatie van opsporingsmaatregelen en het overgaan tot dringende opsporingen (onafhankelijk van het SIS-signalement) ;
 - informatie over de herkomst van voorwerpen, in het bijzonder wapens en voertuigen (verzoek om informatie met betrekking tot de verkoopshistoriek) ;
 - sporenonderzoek ;
 - mededeling van gegevens uit politiedossiers of informatiesystemen.

2. De politiediensten bij wie overeenkomstig paragraaf 1 een verzoek wordt ingediend, voldoen rechtstreeks aan het verzoek. Indien de behandeling van andere verzoeken volgens nationaal recht voorbehouden is aan de gerechtelijke autoriteiten, wordt de politiedienst die het verzoek indient er onmiddellijk van op de hoogte gebracht dat zijn verzoek om bijstand door een rechtshulpverzoek bevestigd moet worden. In afwachting van deze bevestiging wordt het verzoek om bijstand uit voorzorg aan de plaatselijk bevoegde gerechtelijke instantie doorgegeven.
3. Rechtstreekse politionele bijstand is uitgesloten indien het verzoek of de uitvoering van het verzoek dwangmaatregelen vereist.

Artikel 9

1. De grensoverschrijdende observatie is onderworpen aan de bepalingen van art. 40 van de Schengen Uitvoeringsvereenkomst.
2. De overheden die bevoegd zijn voor de machtiging tot grensoverschrijdende observatie in de grensgebieden zijn :
 - a) in het Koninkrijk België :
 - de nationaal magistraat indien de plaats van de observatie niet bekend is ;
 - de parketten van Eupen, Verviers, Liège of Tongeren indien de plaats van de observatie gelokaliseerd is in hun gerechtelijk arrondissement.
 - b) in de Bondsrepubliek Duitsland :
 - voor Rijnland-Palts : de Leitender Oberstaatsanwalt van Trier ;
 - voor Noordrijn-Westfalen : de Leitender Oberstaatsanwalt van Aachen.

De machtiging tot het overgaan tot een observatie geldt telkens voor het hele nationale grondgebied.

3. Het rechtshulpverzoek dient rechtstreeks te worden gericht aan de instantie die bevoegd is voor de machtiging tot grensoverschrijdende observatie of aan de instantie die bevoegd is voor het overmaken van de machtiging. Een kopie van het verzoek dient niet alleen te worden voorgelegd aan de diensten zoals bedoeld in artikel 40 paragraaf 1 in samenhang met artikel 40 paragraaf 5 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst, maar moet eveneens worden voorgelegd :
 - a) in het Koninkrijk België aan :
 - het operationeel invalspunt aan de grens Eupen ;
 - b) en in de Bondsrepubliek Duitsland aan :
 - het Landeskriminalamt van Rijnland-Palts in Mainz of
 - het Landeskriminalamt van Noordrijn-Westfalen in Düsseldorf,

voor zover deze diensten daarbij betrokken zijn.

4. Het overschrijden van de grens dient in geval van een observatie overeenkomstig artikel 40 paragraaf 2 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst te worden gemeld aan de in paragraaf 3 genoemde diensten. De in artikel 40 paragraaf 5 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst genoemde diensten van de overeenkomstsluitende Partijen dienen onverwijld op de hoogte te worden gebracht.
5. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte ingeval de bevoegdheden van deze diensten veranderen.

Artikel 10

1. De grensoverschrijdende achtervolging is onderworpen aan de bepalingen van artikel 41 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst en aan de bijbehorende uitvoeringsregelingen en richtlijnen die zijn omschreven in de verklaringen die iedere overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 41 paragraaf 9 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst moet afleggen.
2. In geval van grensoverschrijdende achtervolging moeten onmiddellijk verwittigd worden : het bevoegde operationeel invalspunt aan de grens of het gemengd commissariaat. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte telkens de bevoegdheden van deze diensten veranderen.
3. De bevoegde diensten kunnen het stopzetten van een achtervolging vorderen.
4. In geval van achtervolging worden de nationale centrale organen op de hoogte gebracht met inachtneming van de nationale voorschriften.

Artikel 11

1. Bij de uitvoering van een grensoverschrijdende observatie of achtervolging zijn de politie- en douaneambtenaren van de aangrenzende staat onderworpen aan dezelfde verkeersvoorschriften als de politie- en douaneambtenaren van de overeenkomstsluitende Partij bij wie de observatie of achtervolging voortgezet wordt. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte van het geldende recht.
2. Technische hulpmiddelen noodzakelijk ter ondersteuning van de grensoverschrijdende observatie of achtervolging mogen ingeschakeld worden voor zover dit in overeenstemming is met de rechtsvoorschriften van de overeenkomstsluitende Partij bij wie de observatie of achtervolging voortgezet wordt. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte van het geldende recht.
3. Ingeval van grensoverschrijdende observatie of achtervolging of bij elke andere grensoverschrijdende interventie ten gevolge van een overeenkomst tussen de in de art. 3 genoemde diensten, verbinden de overeenkomstsluitende Partijen zich ertoe zo snel mogelijk aan alle noodzakelijke voorwaarden te voldoen zodat ook luchtvaartuigen van politie kunnen worden ingezet. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte van de vereniging van de voorwaarden en spannen zich in zodat deze mogelijkheid ook geboden wordt aan de douane-administraties.

Artikel 12

Voor de vergoeding van schade die door ambtenaren van een overeenkomstsluitende Partij in het kader van ambtsverrichtingen overeenkomstig artikel 8 en 9 van deze overeenkomst wordt veroorzaakt op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, geldt artikel 43 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst.

Artikel 13

Indien om redenen die verband houden met het wegennet het noodzakelijk is, mogen politie- en douaneambtenaren zich op het grondgebied van de aangrenzende staat begeven tot aan de dichtstbijzijnde mogelijkheid om te keren of tot aan het dichtstbijzijnde station, om vanaf daar naar hun eigen grondgebied terug te keren.

Artikel 14

1. De bevoegde diensten streven naar een verbetering van de grensoverschrijdende communicatie. Met dit doel wisselen zij in een eerste fase met inachtneming van de geldende telecommunicatievoorschriften zend- en ontvangstapparatuur uit.
2. De bevoegde diensten wisselen lijsten uit betreffende de verantwoordelijke politieambtenaren, de politieposten, alsook hun coördinaten. De lijsten worden regelmatig bijgewerkt.

Artikel 15

1. De bevoegde diensten informeren elkaar over projecten met betrekking tot de algemene en aanvullende opleiding, en geven elkaar de mogelijkheid om deel te nemen. De opleidingsverantwoordelijken ontmoeten elkaar regelmatig om hun ervaringen uit te wisselen. Bovendien worden de projecten van algemene en aanvullende opleiding samen tot stand gebracht. In deze context moeten de grensoverschrijdende problemen grondig behandeld worden.
2. De bevoegde diensten kunnen gemeenschappelijke grensoverschrijdende oefeningen uitvoeren. Er kunnen vertegenwoordigers van de aangrenzende staat als waarnemers uitgenodigd worden voor de oefeningen en de bijzondere opdrachten.
3. De bevoegde diensten kunnen ambtenaren uitwisselen om zich aldaar te informeren over de structuren en de politionele bevoegdheden van de aangrenzende staat.

Artikel 16

1. De politieambtenaren mogen in geval van grensoverschrijding om dienstredenen hun uniform en dienstwapens dragen, en andere dwangmiddelen bij zich hebben die zijn toegestaan door het recht van hun nationale staat. In dit opzicht worden de in Duitsland overeenkomstig de wet op oorlogswapens vereiste vergunningen als verleend beschouwd uit hoofde van § 27 van bovengenoemde wet.
2. De bevoegde diensten informeren elkaar over de dienstwapens en over de andere dwangmiddelen die zijn toegestaan, alsmede over het recht om ze te gebruiken.
3. Het gebruik van de dienstwapens is slechts toegestaan in geval van wettige verdediging.

Artikel 17

1. De bevoegde diensten wisselen informatie uit inzake uitrusting en technische nieuwigheden.
2. De bevoegde diensten informeren elkaar over de beslissingen die werden genomen met betrekking tot de aankoop van uitrustingsystemen. Ze streven naar compatibiliteit, voor zover dit met het oog op een eventueel gemeenschappelijk gebruik noodzakelijk blijkt.
3. Voor zover dit nuttig is voor de politionele opdracht kunnen interventiemiddelen, middelen voor het bestuur van operaties en ondersteunend personeel worden uitgewisseld. De uitgewisselde ambtenaren voeren bij de dienst in de aangrenzende staat verbindingsfuncties uit ; zij beschikken over geen enkel soeverein gezag.
4. In geval van verlies of beschadiging van het geleende interventiemateriaal moet de lener de eigenaar schadeloosstellen.

DEEL III

UITVOERINGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 18

Een gemeenschappelijke werkgroep samengesteld uit vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende Partijen wisselt één keer per jaar of indien nodig ervaringen uit over de toepassing van de overeenkomst en de ontwikkeling van de grensoverschrijdende criminaliteit in de Belgisch/Duitse grensgebieden en stelt een jaarverslag op dat telkens wordt voorgelegd aan de bevoegde instanties.

Artikel 19

De bevoegde organen mogen op basis en in het kader van de onderhavige overeenkomst verdere afspraken maken die de omzetting op het bestuurlijk vlak van politionele samenwerking, de organisatorische veranderingen ten gevolge van die samenwerking of de bevordering van de politionele samenwerking (ontwikkeling, intensivering, verbetering) tot doel hebben.

Artikel 20

Elke overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de ondersteuning volledig of gedeeltelijk te weigeren of de ondersteuning te onderwerpen aan bepaalde voorwaarden indien zij van mening is dat het verzoek tot bijstand of de bijstand zelf de soevereiniteit, de openbare veiligheid en orde of andere wezenlijke belangen van de staat in het gedrang kan brengen of het nationaal recht kan beknotten.

Artikel 21

1. Deze overeenkomst treedt in werking twee maanden nadat de overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben meegedeeld dat de nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding vervuld zijn. De datum van ontvangst van de laatste mededeling is daarbij doorslaggevend.
2. Deze overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Het kan via diplomatieke weg schriftelijk door de verschillende Partijen worden ontbonden. De ontbinding treedt in werking zes maanden nadat de andere overeenkomstsluitende Partij ervan kennis heeft genomen.

GEDAAN te Brussel, op 27 MAART 2000, in tweevoud, elk in het Nederlands, het Frans en het Duits, waarbij de drie teksten even authentiek zijn.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :



A. DUQUENNE

VOOR DE REGERING VAN DE
BONDSREPUBLIEK DUITSLAND :



R. HOFSTETER

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES AUTORITÉS DE
POLICE ET LES ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES DANS LES RÉ-
GIONS FRONTALIÈRES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

En accord avec les Länder de Rhénanie-Palatinat et de Rhénanie du Nord/Westphalie,

Soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats et réaffirmant leur volonté d'intensifier la coopération entre les autorités policières et les administrations douanières dans les régions frontalières belgo-allemandes, le but étant de continuer à préserver la sécurité publique, de prévenir et de combattre la criminalité, en particulier la criminalité organisée ainsi que l'immigration illégale et la traite des êtres humains,

Entendant développer et intensifier, dans l'intérêt des deux Parties, la coopération entre autorités policières et douanières limitées dans leur mission policière dans les régions frontalières, en application de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990 et compte tenu de la coopération jusqu'à présent variée et fructueuse,

Ont convenu des dispositions suivantes :

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION, DÉFINITIONS

Article 1

Au sens de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990, (Convention d'application Schengen), on entend par régions frontalières :

a) Dans le Royaume de Belgique :

les arrondissements judiciaires de :

Eupen ;

Verviers ;

Liège ;

Tongeren.

b) En République Fédérale d'Allemagne :

pour la Rhénanie-Palatinat : le Polizeibezirk de Trier.

pour la Rhénanie-du-Nord/Westphalie :

la ville d'Aachen ;

les cantons de Düren, Euskirchen, Heinsberg.

Article 2

1. Dans le domaine de la prévention des menaces pour la sécurité publique ainsi que dans ceux de la prévention et de la répression des infractions, les Parties contractantes intensifient la coopération entre les autorités et les services de police, la Bundesgrenzschutz et l'administration douanière.

2. Les autorités visées aux articles 3 et 4, les services qui en dépendent et les forces opérationnelles y liées travaillent en étroite et directe collaboration, et ce dans les limites de leurs compétences.

Ladite collaboration porte principalement sur :

l'échange d'informations ;

la coordination des opérations policières dans les régions frontalières ;

la coopération en matière de formation générale et de perfectionnement ;

les moyens d'intervention et de conduite des opérations.

3. Sans préjudice des communications de service et de l'échange d'informations via les organes centraux nationaux, les services mentionnés aux articles 3 et 4 ne se communiquent directement, dans le cadre de leur coopération en matière de lutte contre la criminalité, que les informations importantes pour les régions frontalières.

4. Les articles 126 à 130 de la Convention d'application Schengen s'appliquent à l'utilisation des données à caractère personnel.

5. Le présent Accord s'applique aux administrations douanières sans préjudice des dispositions de la Convention entre la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas, pour l'assistance mutuelle entre les administrations douanières respectives, et Protocole additionnel, signés à Rome le 7 septembre 1967, ainsi que des dispositions de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation de gares communes et d'échange, pour le trafic par la frontière belgo-allemande, et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 15 mai 1956. En outre, le présent Accord s'applique aux administrations douanières notamment selon les prescriptions des articles 40, 41 et 50 de la Convention d'application Schengen. Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas atteinte à celles de la convention relative à la coopération douanière, telle que libellée entre les Etats membres de l'Union européenne.

PARTIE II ORGANISATION DE LA COOPÉRATION

Article 3

I. Les points de contact opérationnels de la police et de la Bundesgrenzschutz sont :

a) Dans le Royaume de Belgique :

le district de Gendarmerie d'Eupen.

b) En République Fédérale d'Allemagne :

le Polizeipräsidium de Trier (Rhénanie-Palatinat) ;

le Polizeipräsidium d'Aachen (Rhénanie-du-Nord/Westphalie) ;

le Bundesgrenzschutzamt de Kleve ;

le Bundesgrenzschutzamt de Köln ;

le Bundesgrenzschutzamt de Saarbrücken.

2. Les points de contact opérationnels s'échangent des informations dans les limites de leurs compétences. Ils constituent les interlocuteurs privilégiés dans tous les cas pratiques de coopération directe visant à garantir la prévention et la répression d'infractions ou la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics ainsi que la répression d'infractions futures dans les régions frontalières.

3. Les Landeskriminalämter des Länder de Rhénanie-Palatinat ou de Rhénanie du Nord/Westphalie, le Grenzschutzpräsidium West, la Bundesgrenzschutzdirektion et le Service Général d'Appui Policier, à Bruxelles, peuvent entretenir des contacts directs pour toute question policière ayant trait aux régions frontalières.

4. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement toute modification, que ce soit au niveau de la dénomination des services précités ou au niveau de leurs compétences respectives.

Article 4

1. En cas de besoin, pour tout ce qui relève de la police des frontières, les Parties contractantes, soucieuses de renforcer la coopération, gèrent ponctuellement, dans le respect des législations nationales et sur la base mais aussi en complément des conventions existantes, un poste binational mixte belgo-allemand situé à l'ancien poste frontière d'Aachen-Süd, sur le territoire allemand. L'infrastructure nécessaire est prévue par les deux Parties contractantes.

2. Au sein du poste binational, les agents des deux Parties contractantes travaillent ensemble, sur le même site. Outre la remise d'étrangers à la frontière, leur mission consiste avant tout à rassembler et à transmettre des informations permettant de lutter, en région frontalière, contre l'immigration illégale et la criminalité y afférente, en particulier la falsification et la contrefaçon de documents de voyage ainsi que la criminalité liée aux entrées et sorties illégales du territoire des Parties contractantes et aux filières organisées qui participent à ces actes illégaux. Lesdits agents interviennent également dans la coordination des opérations effectuées en la matière. Les agents du poste binational se communiquent directement, lors d'échanges personnels, les informations et données pertinentes et rédigent un rapport commun sur la situation. Il n'appartient pas au poste binational d'exécuter des mesures opérationnelles de manière indépendante. Les Parties contractantes peuvent, dans les limites de leurs compétences, confier d'autres missions au poste binational.

3. Les agents d'une Partie contractante qui, conformément au paragraphe 2, assument leurs fonctions au sein du poste binational, sur le territoire de l'autre Partie, ont le statut de fonctionnaires de liaison au sens de l'article 47 de la Convention d'application Schengen. Ils ne disposent d'aucun pouvoir exécutif lorsqu'ils interviennent, dans le cadre des attribu-

tions prévues au paragraphe 2, sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les modalités seront réglées par un protocole.

4. Les organes compétents sont, dans certains cas particuliers, habilités à établir des postes de police binationaux pour une durée limitée. Le paragraphe 3, 2e phrase, s'applique par analogie à leurs activités dans l'Etat voisin.

Article 5

Lors d'opérations particulières à caractère transfrontalier, des fonctionnaires de liaison peuvent être envoyés dans le pays voisin pour une durée limitée. Leurs fonctions se limitent aux conseils et à l'information ; ils ne disposent d'aucun pouvoir exécutif.

Article 6

1. En cas de coopération transfrontalière, l'information des organes centraux nationaux se fait conformément au droit national.

2. Les cas relevant exclusivement de la compétence des organes centraux nationaux ne font aucunement l'objet d'échanges directs entre services de police.

Article 7

1. Les opérations entraînant des répercussions dans les régions frontalières de l'autre Partie contractante sont directement coordonnées par les services concernés, et ce dans les limites de leurs compétences ; les points de contact opérationnels et, le cas échéant, le poste binational mixte, doivent être informés.

2. Les responsables des opérations policières sont tout spécialement invités à s'échanger les informations dont ils disposent en matière de stratégie et de tactique. Des plans d'action communs sont élaborés dans le respect du droit national afin de garantir une coopération méthodique dans le cadre de missions policières ayant des répercussions sur la région frontalière de l'autre Partie contractante comme, par exemple, les recherches concernant des personnes ou des objets, en cas d'entraves à la circulation ou autres sinistres importants.

Article 8

1. Conformément à l'article 39 de la Convention d'application Schengen, les autorités policières visées à l'article 3 et les services y afférents dans les régions frontalières peuvent, à côté des organes centraux nationaux, pour l'ensemble de leurs compétences générales et à des fins de prévention et de recherche de faits punissables, se transmettre directement les demandes d'assistance et les traiter immédiatement dans, notamment, les domaines suivants :

- identification de détenteurs de véhicules et de conducteurs ;
- demandes concernant des permis de conduire ;
- établissement de lieux de séjour et de domiciles ;

identification d'abonnés des réseaux de télécommunications, dès lors qu'il s'agit de données publiques ;

simple prise d'informations, par les services de police, auprès des personnes concernées, et ce sur une base facultative ;

vérifications d'identité ;

préparation de plans, coordination de recherches et déclenchement de recherches d'urgence (indépendamment du signalement SIS) ;

informations sur l'origine d'objets, notamment des armes et des véhicules motorisés (demandes concernant les circuits de vente) ;

vérification de l'existence de traces ;

transmission d'informations extraites de dossiers policiers ou de systèmes d'information.

2. Les autorités de police requises sur la base du paragraphe 1 traitent directement les demandes. Dès lors que les autres demandes doivent, conformément au droit national, être exclusivement traitées par les autorités judiciaires, le service de police requérant est immédiatement informé de la nécessité de confirmer la demande d'assistance par une demande d'entraide judiciaire. Dans l'attente de cette confirmation, la demande d'assistance est transmise à toutes fins utiles à l'autorité judiciaire territorialement compétente.

3. L'assistance policière directe est exclue dès lors que la demande ou son exécution implique des mesures coercitives.

Article 9

1. Toute observation transfrontalière est soumise aux dispositions de l'article 40 de la Convention d'application Schengen.

2. Les autorités habilitées à autoriser ladite observation dans les régions frontalières sont :

a) Dans le Royaume de Belgique :

le magistrat national lorsque le point d'observation n'est pas localisé ;

les parquets d'Eupen, Verviers, Liège ou Tongeren lorsque le point d'observation se situe dans leur arrondissement judiciaire.

b) En République Fédérale d'Allemagne :

pour la Rhénanie-Palatinat : le Leitende Oberstaatsanwalt de Trier ;

pour la Rhénanie-du-Nord/Westphalie : le Leitende Oberstaatsanwalt d'Aachen.

L'autorisation de procéder à une observation vaut pour l'ensemble du territoire national.

3. La demande d'entraide judiciaire est directement adressée à l'autorité habilitée à autoriser l'observation ou à transmettre l'autorisation demandée. Une copie de ladite demande doit non seulement être transmise aux autorités mentionnées à l'article 40 paragraphe 1 - en corrélation avec l'article 40 paragraphe 5 - de la Convention d'application Schengen, mais également :

a) dans le Royaume de Belgique :

au point de contact opérationnel, à Eupen ;

b) et en République fédérale d'Allemagne :

au Landeskriminalamt de la Rhénanie-Palatinat, à Mainz, ou

au Landeskriminalamt de la Rhénanie du Nord/Westphalie, à Düsseldorf,

dans la mesure où ces autorités sont concernées.

4. Dans les cas prévus à l'article 40 paragraphe 2 de la Convention d'application Schengen, les autorités mentionnées au paragraphe 3 doivent être informées du franchissement de la frontière. Les autorités des Parties contractantes mentionnées à l'article 40 paragraphe 5 de la Convention d'application Schengen doivent être informées sans délai.

5. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement toute modification des compétences des services précités.

Article 10

1. Toute poursuite transfrontalière est soumise aux dispositions de l'article 41 de la Convention d'application Schengen ainsi qu'aux textes de mise en oeuvre et aux lignes directrices y afférents, tout en tenant compte des déclarations nationales prévues à l'article 41 paragraphe 9 de ladite Convention.

2. Les points de contact opérationnels compétents ou le poste binational mixte doivent être immédiatement informés en cas de poursuite transfrontalière. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement toute modification des compétences des services précités.

3. L'autorité compétente peut exiger la cessation d'une poursuite.

4. En cas de poursuite, l'information des organes centraux nationaux se fait conformément au droit national.

Article 11

1. Lors d'une observation ou d'une poursuite transfrontalière, les agents de police ou des douanes de l'Etat voisin sont soumis, en ce qui concerne la circulation, aux mêmes dispositions légales que les policiers et douaniers de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue la poursuite ou l'observation. Les Parties contractantes s'informent mutuellement du droit en vigueur.

2. Les moyens techniques nécessaires à faciliter l'observation ou la poursuite transfrontalière peuvent être utilisés pour autant que cela soit conforme au droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'observation ou la poursuite en question. Les Parties contractantes s'informent mutuellement du droit en vigueur.

3. Les Parties contractantes s'engagent à réunir dans les plus brefs délais les conditions préalables à l'utilisation des moyens aériens dont disposent les autorités policières lors des observations ou des poursuites transfrontalières ou à l'occasion d'autres interventions transfrontalières, décidées en commun par les autorités visées à l'article 3. Les Parties contrac-

tantes s'informent mutuellement de la réunion de ces conditions et s'efforcent d'étendre cette possibilité aux autorités douanières.

Article 12

En ce qui concerne la réparation des dommages causés sur le territoire national d'une Partie contractante par les agents de l'autre Partie contractante agissant dans le cadre des missions prévues aux articles 8 et 9 du présent Accord, l'article 43 de la Convention d'application Schengen est d'application.

Article 13

Si le réseau des voies de communication l'impose, les agents de police et des douanes peuvent circuler sur le territoire national de l'Etat voisin jusqu'à ce qu'ils aient la possibilité de faire demi-tour ou jusqu'à la prochaine gare leur permettant de rejoindre leur propre territoire.

Article 14

1. Les services compétents s'efforcent d'améliorer les communications transfrontalières. A cet effet, ils s'échangent, dans un premier temps, des appareils d'émission et de réception, et ce dans le respect des dispositions juridiques en matière de télécommunications.

2. Les services compétents s'échangent des listes reprenant le nom des responsables policiers, les postes de police ainsi que leurs coordonnées. Ces listes sont régulièrement mises à jour.

Article 15

1. Les services compétents s'informent mutuellement des projets en matière de formation générale et de perfectionnement et permettent à chacun d'y participer. Les responsables se rencontrent régulièrement afin d'échanger leurs expériences. Des projets de formation générale et de perfectionnement sont par ailleurs conçus et réalisés conjointement. Ceci doit garantir le traitement en profondeur de problèmes survenant au niveau transfrontalier.

2. Les services compétents peuvent se livrer à des exercices transfrontaliers communs. Des représentants de l'Etat voisin peuvent également être invités à assister aux exercices et missions spéciales en tant qu'observateurs.

3. Les services compétents peuvent s'échanger leurs agents afin que ceux-ci s'informent des structures et compétences policières propres à l'Etat voisin.

Article 16

1. Les agents de police peuvent, en cas de franchissement de la frontière pour raisons de service, porter leur uniforme ainsi que leur arme de service et autres moyens de contrainte autorisés par le droit de l'Etat d'origine. A cet égard, les autorisations exigées en Al-

lemagne conformément à la Loi sur le contrôle des armes de guerre sont considérées comme accordées en vertu de l'article 27 de ladite loi.

2. Les services compétents s'échangent des informations sur les armes de service et autres moyens de contrainte autorisés dans leur pays respectif ainsi que sur le droit d'en faire usage.

3. L'emploi des armes de service n'est autorisé qu'en cas de légitime défense.

Article 17

1. Les services compétents s'échangent des informations en ce qui concerne les équipements et les innovations techniques.

2. Les services compétents s'informent des décisions prises quant à l'acquisition de tel ou tel type d'équipement. Ils recherchent la compatibilité là où celle-ci s'avère indispensable en cas d'utilisation commune.

3. Du matériel d'intervention et de conduite des opérations ainsi que du personnel d'encadrement peuvent être échangés pour autant que cela soit utile à la mission policière. Les agents détachés assument des fonctions de liaison auprès du service de l'Etat voisin sans pour autant disposer d'aucune souveraineté.

4. En cas de perte ou de détérioration du matériel prêté en matière d'intervention et de conduite des opérations, l'emprunteur dédommage le propriétaire.

PARTIE III. MODALITÉS D'APPLICATION ET DISPOSITIONS FINALES

Article 18

Un groupe de travail commun, composé de représentants des Parties contractantes, procède une fois par an - ou en cas de besoin - à un échange d'expériences quant à l'application de l'Accord et à l'évolution de la criminalité transfrontalière ; ledit groupe rédige un rapport annuel qui sera présenté aux services compétents de part et d'autre.

Article 19

Les services compétents peuvent, sur la base et dans le cadre du présent Accord, prendre d'autres arrangements ayant pour objet la transposition, au niveau administratif, de la coopération policière, les modifications organisationnelles y afférentes ou la promotion de celle-ci (développement, approfondissement, amélioration).

Article 20

Chaque Partie peut refuser, en totalité ou en partie, sa coopération ou la soumettre à certaines conditions lorsqu'elle estime que la demande ou la réalisation d'une opération d'assistance est susceptible de restreindre son droit national ou de nuire à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou autres intérêts essentiels de l'Etat.

Article 21

1. Le présent Accord entre en vigueur deux mois après la date à laquelle les Parties contractantes se sont fait savoir que les conditions nationales nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. La date de la réception de la dernière notification est déterminante.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par chacune des Parties contractantes, et ce par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de la réception par l'autre Partie contractante de la notification correspondante.

Fait à Bruxelles, le 27 mars 2000, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

A. DUQUENNE

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

R. HOFSTETER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN
UND
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER
DIE ZUSAMMENARBEIT DER POLIZEIBEHÖRDEN
UND ZOLLVERWALTUNGEN IN DEN GRENZGEBIETEN**

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN

UND

DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

IM Einvernehmen mit den Ländern Rheinland-Pfalz und Nordrhein-Westfalen,

IN DEM WUNSCH, die Freundschaft und die Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu fördern, und unter Bekräftigung ihres Willens, die polizeiliche Zusammenarbeit in den deutsch-belgischen Grenzgebieten mit dem Ziel zu verstärken, die öffentliche Sicherheit auch künftig zu gewährleisten und die Kriminalität, insbesondere auch die organisierte Kriminalität sowie die illegale Migration und den Menschenhandel, zu verhüten und zu bekämpfen,

IN DER ABSICHT, die polizeiliche und grenzpolizeiliche Zusammenarbeit in den Grenzgebieten in Anwendung des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 sowie unter Berücksichtigung der vielfältigen und erfolgreichen bisherigen Kooperation zum beiderseitigen Nutzen zu intensivieren und auszubauen,

SIND wie folgt übereingekommen :

TEIL I

ANWENDUNGSBEREICH, BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 1

Als Grenzgebiete im Sinne des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 (Schengener Durchführungsübereinkommen) gelten für :

a) das Königreich Belgien :

die Gerichtsbezirke :

- Eupen ;
- Verviers ;
- Lüttich ;
- Tongeren.

b) die Bundesrepublik Deutschland :

in Rheinland-Pfalz : der Polizeibezirk Trier.

in Nordrhein-Westfalen : :

- die Stadt Aachen ;
- die Kreise Aachen, Düren, Euskirchen, Heinsberg.

Artikel 2

1. Die Vertragsparteien verstärken die Zusammenarbeit der Behörden und Dienststellen der Polizei, des Bundesgrenzschutzes und der Zollverwaltung bei der Gefahrenabwehr sowie bei der Verhütung und Verfolgung von Straftaten.
2. Die in den Artikeln 3 und 4 genannten Behörden einschließlich ihrer nachgeordneten Dienststellen und zugehörigen Einsatzkräfte pflegen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten eine enge, unmittelbare Kooperation.

Die Zusammenarbeit erstreckt sich vornehmlich auf :

- den Informationsaustausch ;
 - die Koordination polizeilicher Einsätze in den Grenzgebieten ;
 - die Kooperation im Bereich der Aus- und Fortbildung ;
 - Führungs- und Einsatzmittel.
3. Unbeschadet des Dienstverkehrs und des Informationsaustausches über die nationalen Zentralstellen teilen sich die in den Artikeln 3 und 4 genannten Stellen im Rahmen ihrer Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Kriminalität nur die Informationen unmittelbar mit, die für das Grenzgebiet von Bedeutung sind.

4. Auf die Verwendung personenbezogener Daten finden die Artikel 126 bis 130 des Schengener Durchführungsübereinkommens Anwendung.
5. Die Zollverwaltungen werden von diesem Abkommen erfasst, unbeschadet des Übereinkommens zwischen Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg und den Niederlanden über gegenseitige Unterstützung ihrer Zollverwaltungen und des Protokolls jenes Übereinkommens, die am 7. September 1967 in Rom unterzeichnet wurden, und des am 15. Mai 1956 in Brüssel unterzeichneten Abkommens und des Briefwechsels zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen, über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt und über die Bestimmung von Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfen im Verkehr über die deutsch-belgische Grenze. Außerdem werden die Zollverwaltungen von diesem Abkommen insbesondere gemäß den Artikeln 40, 41 und 50 des Schengener Durchführungsübereinkommens erfasst. Das Abkommen zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union über die Zollzusammenarbeit in seiner geltenden Fassung bleibt unberührt.

TEIL II

ORGANISATION DER ZUSAMMENARBEIT

Artikel 3

1. Verbindungsstellen der Polizei beziehungsweise des Bundesgrenzschutzes sind :
 - a) im Königreich Belgien :
 - der Gendarmeriedistrikt Eupen.
 - b) in der Bundesrepublik Deutschland :
 - das Polizeipräsidium Trier (Rheinland-Pfalz) ;
 - das Polizeipräsidium Aachen (Nordrhein-Westfalen) ;
 - das Bundesgrenzschutzamt Kleve ;
 - das Bundesgrenzschutzamt Köln ;
 - das Bundesgrenzschutzamt Saarbrücken.
2. Die Verbindungsstellen tauschen im Rahmen ihrer Zuständigkeit Informationen aus. Sie sind Hauptansprechpartner in allen konkreten Fällen der unmittelbaren Zusammenarbeit zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten oder zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung und zur Bekämpfung zukünftiger Straftaten in den Grenzgebieten.
3. In polizeilichen Angelegenheiten, die die Grenzgebiete betreffen, kann der direkte Dienstverkehr zwischen den Landeskriminalämtern Rheinland-Pfalz oder Nordrhein-Westfalen, dem Grenzschutzpräsidium West, der Bundesgrenzschutzdirektion sowie dem Allgemeinen Polizeiunterstützungsdienst in Brüssel wahrgenommen werden.
4. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über jede Änderung der Bezeichnung dieser Behörden und deren Zuständigkeiten.

Artikel 4

1. Bei Bedarf betreiben die Vertragsparteien für grenzpolizeiliche Angelegenheiten in Einzelfällen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften sowie auf der Grundlage und in Ergänzung bestehender Übereinkünfte eine gemischt besetzte deutsch-belgische Kontaktdienststelle im deutschen Hoheitsgebiet am früheren Grenzübergang Aachen-Süd zur Verstärkung der Zusammenarbeit. Die hierfür notwendige Infrastruktur wird von beiden Vertragsparteien vorgehalten.
2. In der Kontaktdienststelle arbeiten Beamte beider Vertragsparteien räumlich unmittelbar zusammen. Ihre Aufgaben bestehen außer in der Überstellung von Ausländern vor allem darin, mit Blick auf die Grenzgebiete zur Bekämpfung der illegalen Zuwanderung und damit zusammenhängender Straftaten, insbesondere der Schleuserkriminalität und der Fälschung und Verfälschung von Reisedokumenten, Informationen zu sammeln und weiter zu übermitteln. Die Beamten wirken ferner bei der Koordinierung von Einsatzmaßnahmen in diesem Aufgabenbereich mit. Die Beamten in der Kontaktdienststelle übermitteln einander die relevanten Erkenntnisse und Daten in direktem persönlichem Austausch und erstellen ein gemeinsames Lagebild. Der Kontaktdienststelle obliegt nicht die selbständige Durchführung operativer Maßnahmen. Die Vertragsparteien können im Rahmen ihrer Zuständigkeit der Kontaktdienststelle weitere Aufgaben übertragen.
3. Die Beamten einer Vertragspartei, die Aufgaben nach Absatz 2 innerhalb der Kontaktdienststelle im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei wahrnehmen, werden aufgrund des Artikels 47 des Schengener Durchführungsübereinkommens als Verbindungsbeamte tätig. Exekutivbefugnisse stehen ihnen bei der Aufgabenwahrnehmung nach Absatz 2 im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht zu. Weitere Einzelheiten werden in einer Durchführungsvereinbarung geregelt.
4. Für besondere Anlässe können die zuständigen Stellen zeitlich befristet gemeinsame Polizeiposten einrichten. Für Tätigkeiten im jeweiligen Nachbarstaat gilt Absatz 3 Satz 2 entsprechend.

Artikel 5

Bei besonderen Einsätzen mit grenzüberschreitendem Bezug können zeitlich befristet Verbindungsbeamte in den Nachbarstaat entsandt werden. Sie nehmen ausschließlich Beratungs- und Informationsfunktionen ohne Exekutivbefugnisse wahr.

Artikel 6

1. Bei grenzüberschreitender Zusammenarbeit erfolgt die Unterrichtung der nationalen Zentralstellen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts.
2. Die Fälle der ausschließlichen Zuständigkeit der nationalen Zentralstellen sind von dem direkten polizeilichen Dienstverkehr ausgenommen.

Artikel 7

1. Einsätze mit Auswirkungen auf das Grenzgebiet der anderen Vertragspartei werden von den beteiligten Stellen im Rahmen ihrer Zuständigkeit unmittelbar miteinander abgestimmt ; die Verbindungsstellen und gegebenenfalls die Kontaktdienststelle sind jeweils zu informieren.
2. Insbesondere werden die Polizeieinsatzleiter zum Informationsaustausch über Strategie und Taktik aufgefordert. Zur Gewährleistung einer planmäßigen Zusammenarbeit bei polizeilichen Anlässen mit Auswirkungen auf das Grenzgebiet der anderen Vertragspartei wie z.B. Fahndungen nach Personen oder Sachen, Straßenverkehrsstörungen oder größeren Schadensereignissen werden unter Beachtung des nationalen Rechts gemeinsame Einsatzpläne erarbeitet.

Artikel 8

1. In Anwendung des Artikels 39 des Schengener Durchführungsübereinkommens können neben den nationalen Zentralstellen hinsichtlich ihres gesamten Zuständigkeitsbereichs die in Artikel 3 aufgeführten Polizeibehörden und ihre nachgeordneten Dienststellen in den Grenzgebieten bei der vorbeugenden Bekämpfung und der Aufklärung von strafbaren Handlungen Ersuchen um Hilfe insbesondere in den nachfolgenden Bereichen einander direkt übermitteln und unmittelbar erledige :
 - Halter- und Fahrerfeststellungen ;
 - Führerscheinanfragen ;
 - Aufenthalts- und Wohnsitzfeststellungen ;
 - Feststellungen von Telekommunikationsanschlussinhabern, soweit es sich dabei um veröffentlichte Einträge handelt ;
 - Informationserhebung durch die Polizei auf freiwilliger Basis bei den betreffenden Personen ;
 - Identitätsüberprüfungen ;
 - Vorbereitung von Plänen und Abstimmung von Maßnahmen im Bereich der Fahndung sowie Einleitung von Sofortfahndungen (unabhängig von der SIS-Fahndung) ;
 - Informationen über die Herkunft von Sachen, insbesondere betreffend Waffen und Kraftfahrzeuge (Verkaufswegbefragungen) ;
 - Spurenfeststellungen ;
 - Übermittlung von Erkenntnissen aus polizeilichen Akten und Informationssystemen.
2. Die gemäß Absatz 1 ersuchten Polizeibehörden erledigen das Ersuchen unmittelbar. Soweit die Bearbeitung anderer Ersuchen nach nationalem Recht den Justizbehörden vorbehalten ist, wird die ersuchende Polizeibehörde unmittelbar darüber informiert, dass ihr Ersuchen um Unterstützung durch ein Rechtshilfeersuchen bestätigt werden muss. In Erwartung dieser Bestätigung wird das Ersuchen um Unterstützung vorsorglich an die örtlich zuständige Justizbehörde weitergeleitet.
3. Der unmittelbare polizeiliche Geschäftsweg ist ausgeschlossen, wenn das Ersuchen oder seine Erledigung eine Zwangsmaßnahme erfordert.

Artikel 9

1. Die grenzüberschreitende Observation richtet sich nach den in Artikel 40 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Bestimmungen.
2. Zuständige Bewilligungsbehörden in den Grenzgebieten sind :
 - a) im Königreich Belgien :
 - der nationale Staatsanwalt, wenn der Observationsort nicht bekannt ist ;
 - die Staatsanwaltschaften von Eupen, Verviers, Lüttich oder Tongeren, wenn der Observationsort in ihrem Gerichtsbezirk liegt.
 - b) in der Bundesrepublik Deutschland :
 - in Rheinland-Pfalz : der Leitende Oberstaatsanwalt in Trier ;
 - in Nordrhein-Westfalen : der Leitende Oberstaatsanwalt in Aachen.

Die erteilte Bewilligung zur Durchführung der Observation gilt jeweils für das gesamte Staatsgebiet.

3. Das Rechtshilfeersuchen ist unmittelbar an die zuständige Bewilligungsbehörde oder an die zuständige Übermittlungsbehörde zu richten. Ein Doppel des Rechtshilfeersuchens ist außer den in Artikel 40 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 40 Absatz 5 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Stellen :
 - a) im Königreich Belgien :
 - der Verbindungsstelle Eupen zuzuleiten.
 - b) in der Bundesrepublik Deutschland :
 - dem Landeskriminalamt Rheinland-Pfalz in Mainz oder
 - dem Landeskriminalamt Nordrhein-Westfalen in Düsseldorf,soweit jeweils davon betroffen.
4. Der Grenzübertritt ist in Fällen einer Observation nach Artikel 40 Absatz 2 des Schengener Durchführungsübereinkommens den in Absatz 3 genannten Stellen mitzuteilen. Die in Artikel 40 Absatz 5 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Stellen der Vertragsparteien sind unverzüglich zu unterrichten.
5. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über jede Änderung der Zuständigkeiten der genannten Stellen.

Artikel 10

1. Die grenzüberschreitende Nacheile richtet sich nach den in Artikel 41 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Bestimmungen sowie den dazu erlassenen Durchführungsregelungen und Leitlinien unter Beachtung der gemäß Artikel 41 Absatz 9 des Schengener Durchführungsübereinkommens abgegebenen nationalen Erklärungen.

2. Im Falle einer grenzüberschreitenden Nacheile sind die jeweils zuständigen Verbindungsstellen oder die Kontaktdienststelle unverzüglich zu benachrichtigen. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über jede Änderung der Zuständigkeiten der genannten Stellen.
3. Die jeweils zuständige Behörde kann die Einstellung der Nacheile verlangen.
4. In Fällen der Nacheile erfolgt die Unterrichtung der nationalen Zentralstellen nach Maßgabe innerstaatlicher Vorschriften.

Artikel 11

1. Bei der Durchführung einer grenzüberschreitenden Observation oder Nacheile unterliegen Polizei- und Zollbeamte des Nachbarstaats denselben verkehrsrechtlichen Bestimmungen wie die Polizei- und Zollbeamten der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Observation oder Nacheile fortgesetzt wird. Die Vertragsparteien unterrichten einander über das jeweils geltende Recht.
2. Zur Unterstützung der grenzüberschreitenden Observation oder Nacheile erforderliche technische Mittel dürfen eingesetzt werden, soweit dies nach dem Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Observation oder Nacheile fortgesetzt wird, zulässig ist. Die Vertragsparteien unterrichten einander über das jeweils geltende Recht.
3. Die Vertragsparteien werden schnellstmöglich die erforderlichen Voraussetzungen herbeiführen, damit bei der grenzüberschreitenden Observation oder Nacheile oder bei sonstigen zwischen den in Artikel 3 genannten Behörden abgestimmten grenzüberschreitenden Einsatzmaßnahmen auch Luftfahrzeuge der Polizeibehörden eingesetzt werden können. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über das Vorliegen dieser Voraussetzungen und bemühen sich, diese Möglichkeit auch der Zollverwaltung einzuräumen.

Artikel 12

Für den Ersatz von Schäden, die Beamte einer Vertragspartei durch Amtshandlungen nach den Artikeln 8 und 9 dieses Abkommens im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verursachen, gilt Artikel 43 des Schengener Durchführungsübereinkommens.

Artikel 13

Soweit es verkehrsbedingt notwendig ist, dürfen Polizei- und Zollbeamte das Hoheitsgebiet des Nachbarstaats bis zur nächsten Wendemöglichkeit oder bis zum nächsten Bahnhof befahren, um das eigene Hoheitsgebiet wieder zu erreichen.

Artikel 14

1. Die zuständigen Stellen streben die Verbesserung der grenzüberschreitenden Nachrichtenübermittlung an. Zu diesem Zweck tauschen sie unter Beachtung der telekommunikationsrechtlichen Bestimmungen in einem ersten Schritt Sende- und Empfangsanlagen aus.
2. Die zuständigen Stellen tauschen Verzeichnisse über die verantwortlichen Polizeiführer und die Dienststellen sowie deren Telekommunikationsanschlüsse aus. Die Verzeichnisse werden regelmäßig aktualisiert.

Artikel 15

1. Die zuständigen Stellen informieren einander über geplante Aus- und Fortbildungsveranstaltungen und ermöglichen die gegenseitige Teilnahme. Ihre Leiter treffen sich regelmäßig zum Erfahrungsaustausch. Darüber hinaus werden gemeinsame Aus- und Fortbildungsveranstaltungen miteinander geplant und durchgeführt. Dabei soll die vertiefende Behandlung grenzüberschreitender Probleme gewährleistet werden.
2. Die zuständigen Stellen können gemeinsame grenzüberschreitende Übungen durchführen. Vertreter des Nachbarstaats können als Beobachter zu Übungen und zu besonderen Einsätzen eingeladen werden.
3. Die zuständigen Stellen können Beamte austauschen, die sich im Nachbarstaat über die polizeilichen Strukturen und Befugnisse informieren.

Artikel 16

1. Polizeibeamte dürfen beim Grenzübertritt aus dienstlichem Anlass Uniformen und die nach dem Recht des Entsendestaats zugelassenen Dienstwaffen und sonstigen Zwangsmittel mitführen. Insoweit gelten die in Deutschland nach dem Kriegswaffenkontrollgesetz (KWKG) erforderlichen Genehmigungen nach § 27 KWKG als erteilt.
2. Die zuständigen Stellen unterrichten sich gegenseitig über die jeweils zugelassenen Dienstwaffen und sonstigen Zwangsmittel sowie das Recht, sie zu benutzen.
3. Der Gebrauch der Dienstwaffe ist nur im Falle der Notwehr zulässig.

Artikel 17

1. Die zuständigen Stellen tauschen Informationen über Ausrüstung und über technische Neuerungen aus.

2. Die zuständigen Stellen informieren sich gegenseitig über Entscheidungen zur Beschaffung von Ausstattungssystemen. Sie streben Kompatibilität an, soweit dies im Hinblick auf den möglichen gemeinsamen Gebrauch erforderlich erscheint.
3. Führungs- und Einsatzmittel sowie Betreuungspersonal können ausgetauscht werden, soweit dies dem Polizeieinsatz dienlich ist. Die entsandten Beamten nehmen bei der Stelle im Nachbarstaat Verbindungsfunktionen wahr, ohne dabei hoheitlich zu handeln.
4. Bei Verlust oder Beschädigung von ausgeliehenen Führungs- und Einsatzmitteln wird der Eigentümer vom Entleiher entschädigt.

TEIL III

DURCHFÜHRUNGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 18

Eine gemeinsame Arbeitsgruppe aus Vertretern der Vertragsparteien führt einmal jährlich oder bei Bedarf einen Erfahrungsaustausch über die Anwendung des Abkommens sowie Entwicklung der grenzüberschreitenden Kriminalität im deutsch/belgischen Grenzgebiet durch und erstellt einen Jahresbericht zur Vorlage bei den jeweils zuständigen Stellen.

Artikel 19

Die zuständigen Stellen können auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens weitere Absprachen treffen, die die verwaltungsmäßige Durchführung, organisatorische Änderungen oder die Förderung (Weiterentwicklung, Vertiefung, Verbesserung) der polizeilichen Zusammenarbeit zum Ziel haben.

Artikel 20

Jede Vertragspartei darf die Unterstützung ganz oder teilweise verweigern oder darf sie von der Einhaltung bestimmter Bedingungen abhängig machen, wenn sie der Auffassung ist, dass das Ersuchen um Unterstützung oder die Unterstützung selbst geeignet wäre, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen des Staates zu beeinträchtigen oder das innerstaatliche Recht zu beschränken.

Artikel 21

1. Dieses Abkommen tritt zwei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.
2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 27. MÄRZ 2000, in zwei Urschriften, jede in deutscher, niederländischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG
DES KÖNIGREICHS BELGIEN :



A. DUQUENNE

FÜR DIE REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND :



R. HOFSTETER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION BETWEEN POLICE AUTHORITIES AND CUSTOMS ADMINISTRATIONS IN THE BORDER REGIONS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Germany,

By agreement with Land Rheinland-Pfalz and Land Nordrhein-Westfalen,

Desiring to promote friendship and collaboration between the two States, and reaffirming their wish to strengthen cooperation between police authorities and customs administrations in the border regions of Belgium and Germany, with a view to ensuring continued public security and to preventing and combating crime, in particular organized crime, as well as illegal immigration and trafficking in human beings,

Intending, in the interests of both parties, to develop and strengthen cooperation between police and customs authorities during their policing operations in the border regions, in accordance with the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985, and bearing in mind the varied and fruitful cooperation achieved to date,

Have agreed as follows:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article I

Within the meaning of the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 (Schengen Implementation Convention), the border regions concerned are:

(a) In the Kingdom of Belgium,

The districts of:

- Eupen;
- Verviers;
- Liège;
- Tongeren.

(b) In the Federal Republic of Germany,

As regards Land Rheinland-Pfalz: Trier Polizeibezirk (police district)

As regards Land Nordrhein-Westfalen:

- The city of Aachen;
- The cantons of Düren, Euskirchen, Heinsberg.

Article 2

1. For the purpose of the prevention of threats to public security and the prevention and repression of offences, the Contracting Parties shall strengthen cooperation between the authorities and the police services, the Bundesgrenzschutz (federal border police), and customs administrations.

2. The authorities referred to in articles 3 and 4, their dependent services, and associated operational forces shall work closely and directly together, within the limits of their competences.

The main focus of their collaboration shall be:

- Exchange of information;
- Coordination of police operations in the border regions;
- Cooperation on general and refresher training projects;
- Techniques for intervention and for the conduct of operations.

3. Without prejudice to internal communications or to the exchange of information through national central authorities, the services mentioned in articles 3 and 4 shall, within the framework of their joint efforts to combat crime, directly communicate only such information as is of importance to the border regions.

4. Articles 126 to 130 of the Schengen Implementation Convention shall apply to the use of personal data.

5. The present Agreement shall apply to customs administrations without prejudice to the provisions of the Convention between Belgium, the Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands on mutual assistance between their respective customs administrations, and its additional Protocol, signed in Rome on 7 September 1967, or to the provisions of the Convention between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany on the establishment of adjacent national border control offices, the control of trains en route, and the designation of joint and interchange railway stations, for traffic across the Belgian-German border, and the exchange of letters, signed in Brussels on 15 May 1956. Furthermore, the present Agreement shall apply to customs administrations in particular according to the provisions of articles 40, 41 and 50 of the Schengen Implementation Convention. The provisions of the present paragraph shall be without prejudice to those of the Convention on mutual assistance and cooperation between customs administrations agreed by the member States of the European Union.

PART II. COOPERATION ARRANGEMENTS

Article 3

1. The operational contact points of the police and the Bundesgrenzschutz shall be:

- (a) In the Kingdom of Belgium:
 - Eupen district de gendarmerie (police district)
- (b) In the Federal Republic of Germany:

- Trier Polizeipräsidium (police headquarters) (Land Rheinland-Pfalz);
- Aachen Polizeipräsidium (Land Nordrhein-Westfalen);
- Kleve Bundesgrenzschutzamt;
- Cologne Bundesgrenzschutzamt;
- Saarbrücken Bundesgrenzschutzamt.

2. The operational contact points shall exchange information within the limits of their competences. They shall maintain close communication regarding all practical cases of direct cooperation aimed at guaranteeing the prevention and repression of offences or the prevention of threats to public order and security, as well as the prevention of future offences in the border regions.

3. The Landeskriminalamt (federal criminal investigation departments) of Land Rheinland-Pfalz and Land Nordrhein-Westfalen, the Grenzschutzpräsidium West (western border control headquarters), the Bundesgrenzschutzdirektion (federal border police headquarters), and the Service Général d'Appui Policier (General Police Support Office), in Brussels, may communicate directly regarding policing issues concerning the border regions.

4. The Contracting Parties shall inform each other of any changes made to the respective titles or competences of the aforementioned services.

Article 4

1. If the need arises, and for all matters related to border policing, the Contracting Parties, desiring to strengthen cooperation, in compliance with national laws and on the basis of, but also as a supplement to, existing conventions, shall on an individual basis operate a joint bi-national Belgian-German border post, situated on German territory at the site of the former Aachen-Süd border post. The necessary infrastructure shall be provided by the two Contracting Parties.

2. At the bi-national border post, the officers of the two Contracting Parties shall work together, in the same location. In addition to the handing over of aliens at the border, the duties of the officers shall primarily consist of the collection and transmission of information that will facilitate efforts to combat illegal immigration and associated crimes in the border regions, especially the falsification and forgery of travel documents, as well as crimes linked to illegal entry into and departure from the territories of the Contracting Parties and to the organized networks involved in such illegal acts. The said officers shall also help to coordinate operations carried out in relation to these matters. The officers serving at the bi-national border post shall transmit to each other directly, through personal exchanges, relevant information and data and shall produce joint situation reports. The bi-national border post may not implement operational measures on an independent basis. The Contracting Parties may, within the limits of their competences, assign other missions to the bi-national border post.

3. Officers of one Contracting Party who are assigned to the bi-national border post in the territory of the other Contracting Party, in accordance with paragraph 2, shall function as liaison officers within the meaning of article 47 of the Schengen Implementation

Convention. They shall have no executive authority while intervening in the territory of the other Contracting Party as part of the duties set out in paragraph 2. Arrangements shall be regulated by a Protocol.

4. In certain special cases, the competent authorities may establish bi-national police stations for a limited period of time. The second sentence of paragraph 3 shall apply, *mutatis mutandis*, to their activities in the neighbouring State.

Article 5

During specific cross-border operations, liaison officers may be deployed to the neighbouring country for a limited period of time. Their functions shall be limited to the provision of advice and information. They shall have no executive authority.

Article 6

1. Within the context of cross-border cooperation, the provision of information to national central authorities shall be governed by national law.

2. Cases that fall within the exclusive competence of national central authorities shall under no circumstances be the subject of direct exchanges between police services.

Article 7

1. Operations having repercussions for the border regions of the other Contracting Party shall be directly coordinated by the services concerned, within the limits of their competences. The operational contact points and, if necessary, the joint bi-national border post, shall be informed.

2. The authorities in charge of police operations are urged in particular to exchange any strategic or tactical information in their possession. Joint action plans shall be formulated, in compliance with national laws, in order to ensure systematic cooperation within the context of police missions having repercussions for the border region of the other Contracting Party: for example, investigations into persons or objects following traffic disturbances, or other major incidents.

Article 8

1. In accordance with article 39 of the Schengen Implementation Convention, the police authorities referred to in article 3 and their associated services in the border regions may, alongside the national central authorities, with respect to all their general competences and for the purpose of preventing and investigating punishable acts, transmit requests for assistance to each other directly and process them immediately, particularly in the following areas:

- Identification of vehicle owners and drivers;
- Applications concerning driver's licences;
- Determination of residence or domicile;

- Identification of customers of telecommunications networks, provided that the information is in the public domain;
- Simple obtaining of information from the individuals concerned, by the police services, on a voluntary basis;
 - Verification of identity;
 - Preparation of plans, coordination of investigations and launching of urgent investigations (independently of the Schengen Information System, SIS);
 - Information concerning the origin of objects, particularly weapons and motorized vehicles (requests concerning distribution networks);
 - Tracking;
 - Transmission of information from police files or computer databases.

2. The police authorities requested under the terms of paragraph 1 shall deal with the requests directly. Wherever national legislation requires that such requests be handled exclusively by the judicial authorities, the requesting police service shall be informed immediately of the need to confirm its request by means of a request for legal assistance. Pending receipt of such confirmation, the request for assistance shall be sent, for information purposes, to the competent judicial authority in the territory.

3. Direct police assistance shall be precluded whenever the request or its execution require coercive measures.

Article 9

1. All cross-border observations shall be subject to the provisions of article 40 of the Schengen Implementation Convention.

2. The authorities empowered to authorize such observations in the border regions are:

(a) In the Kingdom of Belgium:

- A national judge, whenever the observation site is not localized;
- The public prosecutor's office at Eupen, Verviers, Liège or Tongeren, whenever the observation site is situated in their legal district.

(b) In the Federal Republic of Germany:

- As regards Land Rheinland-Pfalz: the Oberstaatsanwalt (Chief Public Prosecutor) at Trier;
- As regards Land Nordrhein-Westfalen: the Oberstaatsanwalt at Aachen.

The authorization to conduct an observation shall be valid for the entire national territory.

3. The request for legal assistance shall be addressed directly to the authority empowered to authorize the observation or to transmit the authorization requested. A copy of the request shall be transmitted, not only to the authorities referred to in article 40, paragraphs 1 and 5, of the Schengen Implementation Convention but also to:

(a) In the Kingdom of Belgium:

- The operational contact point, at Eupen;
- and

(b) In the Federal Republic of Germany:

- The Landeskriminalamt of Land Rheinland-Pfalz, in Mainz, or
 - The Landeskriminalamt of Land Nordrhein-Westfalen, in Düsseldorf,
- to the extent that those authorities are concerned.

4. In the cases provided for in article 40, paragraph 2, of the Schengen Implementation Convention, the authorities referred to in paragraph 3 must be informed that the border has been crossed. The authorities of the Contracting Parties referred to in article 40, paragraph 5, of the Schengen Implementation Convention must be informed without delay.

5. The Contracting Parties shall inform each other of any change in the competences of the aforementioned services.

Article 10

1. Any cross-border pursuit shall be subject to the provisions of article 41 of the Schengen Implementation Convention, as well as its implementation texts and related guidelines, taking into account the national declarations provided for under article 41, paragraph 9, of the Convention.

2. The competent operational contact points or the joint bi-national border post must immediately be informed in the event of a cross-border pursuit. The Contracting Parties shall communicate to each other any changes in the competences of the aforementioned services.

3. The competent authority may demand the cessation of the pursuit.

4. In the event of a pursuit, information shall be provided by the national central authorities in accordance with national law.

Article 11

1. During a cross-border observation or pursuit, the police or customs officers of the neighbouring State shall, with respect to traffic, be subject to the same legal provisions as the police and customs officers of the Contracting Party in the territory of which the pursuit or observation is taking place. The Contracting Parties shall inform each other of the law in force.

2. The technical means needed to facilitate the cross-border observation or pursuit may be used only to the extent that their use conforms to the law of the Contracting Party in the territory of which the pursuit or observation in question is taking place. The Contracting Parties shall inform each other of the law in force.

3. The Contracting Parties undertake to establish, as soon as possible, the conditions necessary for the use of aircraft available to the police authorities during a cross-border observation or pursuit or other cross-border intervention mutually agreed upon by the authorities referred to in article 3. The Contracting Parties shall inform each other when such

conditions have been established, and shall endeavour to make this possibility available also to the customs authorities.

Article 12

Reparations for damage caused in the national territory of one Contracting Party by the officials of the other Contracting Party while performing the duties specified in articles 8 and 9 of this Agreement shall be governed by article 43 of the Schengen Implementation Convention.

Article 13

If obliged to do so because of the nature of the communications network, police and customs officers may travel in the national territory of the neighbouring State, until they reach a point at which they can turn back or until they reach the first station allowing them to return to their own territory.

Article 14

1. The competent services shall endeavour to improve cross-border communications. For this purpose, they shall initially exchange equipment for sending and receiving messages, subject to the legal provisions governing telecommunications.

2. The competent services shall exchange lists showing the names and addresses of the competent senior police officers and police stations. Such lists shall be regularly updated.

Article 15

1. The competent services shall keep each other informed regarding general and refresher training projects, and allow each other to participate in such training projects. Senior officials shall meet regularly to exchange their experiences. General and refresher training projects shall also be jointly designed and implemented. This should ensure that cross-border problems are dealt with in a thorough manner.

2. The competent services may engage in joint cross-border exercises. Representatives of the neighbouring State may also be invited to attend special missions and exercises as observers.

3. The competent services may exchange officers in order that the latter may learn about the police structures and competences of the neighbouring State.

Article 16

1. When crossing the border in connection with their duties, police officers may wear their uniforms and carry their service weapon or any other means of force authorized under the laws of the State of origin. In this regard, the authorizations required in Germany under

the War Weapons Control Act shall be considered as accorded by virtue of Section 27 of the Act.

2. The competent services shall exchange information concerning service weapons and other means of force authorized in their respective countries, and the right to use them.
3. Service weapons may be used only in self-defence.

Article 17

1. The competent services shall exchange information regarding equipment and technical innovations.
2. The competent services shall keep each other informed about decisions taken regarding the purchase of any equipment. They shall endeavour to ensure compatibility whenever it is essential, in cases where such equipment is jointly used.
3. Equipment required to organize and conduct operations, as well as supervisory staff, may be exchanged to the extent helpful to the policing mission. Officers seconded shall perform liaison functions with the service in the neighbouring State, but shall have no sovereignty rights.
4. In the event of loss or damage to equipment borrowed to organize and conduct operations, the borrower shall compensate the owner.

PART III. IMPLEMENTATION ARRANGEMENTS AND FINAL PROVISIONS

Article 18

A joint working group composed of representatives of the Contracting Parties shall, on an annual basis or as necessary, carry out an exchange of experiences concerning the implementation of the Agreement and developments in cross-border crime. The group shall produce an annual report, to be submitted to the competent services of each side.

Article 19

The competent services may, on the basis and within the framework of this Agreement, make other arrangements for administrative implementation of, operational changes to and promotion of police cooperation (development, enhancement, improvement).

Article 20

Either Contracting Party may refuse its cooperation, in whole or in part, or impose certain conditions on its cooperation, whenever it considers that the request for or implementation of an assistance operation may restrict its national legislation or harm the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

Article 21

1. This Agreement shall enter into force two months after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for its entry into force have been fulfilled. The date on which the last notification is received shall be the decisive date.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced in writing by either Contracting Party, through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months after the relevant notification is received by the other Contracting Party.

Done in Brussels on 27 March 2000, in duplicate, in the French, Dutch, and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

A. DUQUENNE

For the Government of the Federal Republic of Germany :

R. HOFSTETER

No. 39266

**United Nations
and
Netherlands**

Arrangement between the United Nations and the Netherlands Minister for Development Co-operation (with attachments). New York, 27 November 2001

Entry into force: *27 November 2001 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 March 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Pays-Bas**

Arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement (avec annexes). New York, 27 novembre 2001

Entrée en vigueur : *27 novembre 2001 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 27 mars 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39267

**Belgium
and
Russian Federation**

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Russian Federation (with annex). Brussels, 8 December 1993

Entry into force: *17 April 2002 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 28 March 2003*

**Belgique
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 8 décembre 1993

Entrée en vigueur : *17 avril 2002 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 28 mars 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
INZAKE LUCHTVERVOER
TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE RUSSISCHE FEDERATIE

OVEREENKOMST
INZAKE LUCHTVERVOER
TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE RUSSISCHE FEDERATIE

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van de Russische Federatie,

hierna te noemen de "Overeenkomstsluitende Partijen" :

partij zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opgesteld,

verlangend een Overeenkomst te sluiten met het doel luchtdiensten in te stellen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst hebben de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis :

a) "luchtvaartautoriteiten" : wat de Russische Federatie betreft, het Ministerie van Verkeer, vertegenwoordigd door het bestuur Luchtvervoer of elke persoon of instantie die bevoegd is elke functie te vervullen die thans door het genoemde Ministerie wordt uitgeoefend en, wat het Koninkrijk België betreft, het Ministerie van Verkeer, of, elke persoon of instantie die bevoegd is elke functie te vervullen die thans door het genoemde Ministerie wordt uitgeoefend;

b) "aangewezen luchtvaartmaatschappij" : een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 4 van deze Overeenkomst;

c) "grondgebied" : met betrekking tot een Staat, landgebieden, territoriale en binnenwateren en het luchtruim erboven, onder de soevereiniteit van die Staat;

d) "Verdrag" : het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld; deze term omvat mede alle krachtens artikel 90 van dat Verdrag aangenomen bijlagen en alle wijzigingen van de bijlagen, voor zover deze bijlagen en wijzigingen van toepassing zijn op de Overeenkomstsluitende Partijen, en elke krachtens artikel 94 van het Verdrag aangenomen wijziging die zowel door de Russische Federatie als door het Koninkrijk België is bekrachtigd;

e) "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing anders dan voor verkeersdoeleinden": de betekenis die onderscheidenlijk daaraan is toegekend in artikel 96 van het Verdrag.

2. De Bijlage bij deze Overeenkomst zal worden beschouwd als een integrerend deel ervan.

ARTIKEL 2

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst vastgestelde rechten met het oog op het instellen van internationale luchtdiensten op de in Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes (hierna onderscheidenlijk te noemen "de overeengekomen diensten" en "de omschreven routes").

ARTIKEL 3

1. De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij geniet voor de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route de volgende rechten :

a) het recht om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;

b) het recht om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te landen anders dan voor verkeersdoeleinden, op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst opgesomde punten;

c) het recht om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te landen op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor die route omschreven punten, voor het opnemen en afzetten van internationaal vervoerde passagiers, vracht en post.

2. Geen van de bepalingen van dit artikel wordt geacht de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot het opnemen van passagiers, vracht en post, vervoerd op basis van een huurcontract of tegen vergoeding tussen de punten op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. De vluchtroutes van luchtvaartuigen op de overeengekomen diensten en de punten voor het overvliegen van nationale grenzen worden door elke Overeenkomstsluitende Partij binnen haar grondgebied vastgesteld.

4. Alle aangelegenheden van technische en commerciële aard betreffende de exploitatie van luchtvaartuigen en het vervoer van passagiers, vracht en post op de overeengekomen diensten, alsmede aangelegenheden betreffende commerciële samenwerking, met name dienstregeling, vluchtfrequentie, typen luchtvaartuigen, grondservice voor vliegtuigen en comptabiliteitsregelingen, worden bij overeenkomst vastgesteld tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen en, indien nodig, ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 4

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij (luchtvaartmaatschappijen) aan te wijzen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

2. Na ontvangst van bedoelde kennisgeving verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van het bepaalde in het derde en vierde lid van dit Artikel, onverwijld de vereiste exploitatievergunning aan elke aangewezen luchtvaartmaatschappij.

3. De luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij kunnen voor het verlenen van de exploitatievergunning een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij verzoeken te hunnen genoegen aan te tonen dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden die in de door die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijs toegepaste wetten en voorschriften worden gesteld met betrekking tot de exploitatie van internationale luchtdiensten.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de in het tweede lid van dit Artikel bedoelde exploitatievergunning niet te verlenen, of de uitoefening door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de in Artikel 3 van deze Overeenkomst omschreven rechten te verbinden aan de noodzakelijk geachte voorwaarden, in de gevallen waarin niet ten genoegen van deze Overeenkomstsluitende Partij is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen.

5. Een luchtvaartmaatschappij die aldus is aangewezen en een vergunning heeft gekregen, kan een aanvang maken met de exploitatie van de overeengekomen diensten waarvoor zij is aangewezen, mits het tarief dat overeenkomstig het bepaalde in Artikel 10 van deze Overeenkomst is vastgesteld, met betrekking tot deze dienst van kracht is.

ARTIKEL 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een exploitatievergunning in te trekken of de uitoefening van de in Artikel 3 van deze Overeenkomst bepaalde rechten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij op te schorten, of aan de uitoefening van die rechten de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden;

a) ingeval niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom of het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, of bij haar onderdanen; of

b) ingeval die luchtvaartmaatschappij nalaat de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die deze rechten verleent, na te leven; of

c) ingeval de luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat de exploitatie te voeren in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijke intrekking, opschorting of oplegging van de in het eerste lid van dit Artikel genoemde voorwaarden van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op de wetten en voorschriften, worden deze rechten slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Het overleg vangt aan binnen een termijn van vijftien (15) dagen na de datum van het verzoek.

ARTIKEL 6

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de binnenkomst in, het verblijf op of het vertrek uit haar grondgebied van de in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen binnen haar grondgebied zijn van toepassing op luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de binnenkomst in, het verblijf op of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen, vracht en post, met name voorschriften met betrekking tot paspoorten, douane, deviezen en sanitaire maatregelen, is van toepassing op passagiers, bemanningen, vracht en post van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij gedurende het verblijf op het bedoelde grondgebied.

ARTIKEL 7

1. Kosten en andere heffingen voor het gebruik van luchthavens, met inbegrip van installaties, technische en andere voorzieningen en diensten, alsmede heffingen voor het gebruik van luchtvaartvoorzieningen, communicatievoorzieningen en -diensten, worden bepaald overeenkomstig de door iedere Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde percentages en tarieven.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het overleg tussen de autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de aangewezen luchtvaartmaatschappij die van de voorzieningen en diensten gebruik maakt; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Van elk voorstel tot wijziging van de gebruiksvergoedingen dient binnen een redelijke termijn kennisgeving te worden gedaan ten einde de gebruikers in staat te stellen hun visie kenbaar te maken voordat de wijzigingen worden ingevoerd.

ARTIKEL 8

Passagiers, bagage en vracht in direct doorgaand verkeer via het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij die de daarvoor bestemde zone van de luchthaven niet verlaten, worden slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

ARTIKEL 9

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen worden op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld de overeengekomen diensten op de omschreven routes tussen hun wederzijdse grondgebieden te exploiteren.

2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij rekening met de belangen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zodat de diensten die de laatstgenoemde maatschappij op dezelfde routes op of delen daarvan onderhoudt, hierdoor niet op onredelijke wijze worden getroffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen nauw te worden afgestemd op de vervoersbehoeften van het publiek op de omschreven routes, en elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft als eerste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoefte aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen hun wederzijdse grondgebieden.

4. De luchtdiensten waarin de aangewezen luchtvaartmaatschappij in het kader van deze Overeenkomst voorziet, beantwoorden aan het algemene beginsel dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op ;

a) de vervoersbehoeften tussen het land van herkomst en het land van bestemming;

b) de vervoersbehoeften van het gebied via hetwelk de overeengekomen diensten gaan; en

c) de vereisten van lange-afstandsdiensten.

ARTIKEL 10

1. De tarieven voor een overeengekomen dienst dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle ter zake dienende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerken van de luchtvaartmaatschappij (met name normen inzake snelheid en service) en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen voor dezelfde route of een deel daarvan. Deze tarieven worden vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel.

2. De in het eerste lid van dit Artikel bedoelde tarieven en de agentschapstarieven die in samenhang daarmee worden toegepast, worden, waar mogelijk, vastgesteld voor elke omschreven route tussen de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappijen, in overleg met de andere luchtvaartmaatschappijen die dezelfde route en een deel daarvan exploiteren. De aldus overeengekomen tarieven zijn onderworpen aan de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent een van deze tarieven of indien, om enige andere reden, geen tarief kan worden vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit Artikel, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen het tarief in onderlinge overeenstemming vast te stellen.

4. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent een tarief dat hun overeenkomstig het tweede lid van dit Artikel is voorgelegd, of omtrent de vaststelling van een tarief krachtens het derde lid, wordt het geschil geregeld overeenkomstig het bepaalde in Artikel 17 van deze Overeenkomst.

5. Een tarief wordt niet van kracht indien het niet door de luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij is goedgekeurd.

6. Het overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel vastgestelde tarief blijft van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld, overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel.

ARTIKEL 11

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij voor de overeengekomen diensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken, voorraden brandstof en smeermiddelen, boordproviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen), zijn vrijgesteld van alle douanerechten, kosten en soortgelijke heffingen bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mits deze uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven, totdat zij opnieuw worden uitgevoerd.

2. Met uitzondering van de heffingen die behoren bij de geleverde diensten, worden van bedoelde rechten, kosten en heffingen tevens vrijgesteld :

a) proviand die aan boord is genomen op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij, binnen de door de autoriteiten van deze Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde grenzen en voor gebruik aan boord van luchtvaartuigen tijdens de exploitatie van de overeengekomen diensten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

b) reserveonderdelen ingevoerd op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij voor het onderhoud of de reparatie van luchtvaartuigen die voor de exploitatie van de overeengekomen diensten worden gebruikt door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

c) brandstof en smeermiddelen voor gebruik tijdens de exploitatie van de overeengekomen diensten door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij, zelfs wanneer deze voorraden zullen worden gebruikt op het gedeelte van de route dat wordt afgelegd boven het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, waarop deze aan boord zijn genomen.

d) reclamemateriaal, noodzakelijke documenten, kantooruitrusting met inbegrip van geautomatiseerde boekingsystemen en uitrusting voor communicatie, en de noodzakelijke reserveonderdelen voor deze uitrusting, die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden gebruikt voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

3. Ten aanzien van de in het tweede lid bedoelde goederen kan worden verlangd dat deze onder het toezicht of beheer van de douane blijven.

4. Normale uitrustingsstukken, alsmede de goederen, voorraaden en reserveonderdelen aan boord van luchtvaartuigen, geëxploiteerd door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij, kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van deze Overeenkomstsluitende Partij. In dit geval kunnen ze onder het toezicht van bedoelde autoriteiten worden geplaatst, totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

ARTIKEL 12

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht de netto-inkomsten welke deze aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft verkregen uit de exploitatie van de overeengekomen diensten, vrij over te maken.

2. Zodanige overmaking geschiedt overeenkomstig het bepaalde in het financieel akkoord tussen de Overeenkomstsluitende Partijen. Bij afwezigheid van dergelijk akkoord of de betreffende bepalingen, gebeurt de overmaking in inwisselbare harde valuta tegen de officiële wisselkoersen, overeenkomstig de voorschriften inzake deviezenverkeer van de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 13

1. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij toegestaan met het oog op de exploitatie van de overeengekomen diensten een vertegenwoordiging met het benodigde administratief, commercieel en technisch personeel te hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Bovengenoemd personeel is samengesteld uit onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen. Het aantal personeelsleden dat elke aangewezen luchtvaartmaatschappij uit de onderdanen mag aanstellen, wordt overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke Overeenkomstsluitende Partij toegestaan overeenkomstig de nationale wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij in hun kantoren op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vervoer te verkopen op eigen vervoersbewijzen, en naar behoren gemachtigde agenten aan te stellen.

ARTIKEL 14

1. Overeenkomstig hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht, bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen opnieuw dat hun verplichting jegens elkander om de burgerluchtvaart te beveiligen tegen daden van wederrechtelijke inmenging, een integrerend deel van deze Overeenkomst uitmaakt. Zonder hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht in het algemeen te beperken, handelen de Overeenkomstsluitende Partijen in het bijzonder in overeenstemming met de bepalingen van het op 14 september 1963 te Tokio ondertekende Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen,

het op 16 december 1970 te 's Gravenhage ondertekende Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, het op 23 september 1971 te Montreal ondertekende Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart en het op 24 februari 1988 te Montreal ondertekende Protocol tot bestrijding van wederrechtelijke daden van geweld op luchthavens voor de internationale burgerluchtvaart, en de bepalingen van de tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijnde bilaterale overeenkomsten, alsmede de overeenkomsten die nadien nog zouden worden ondertekend.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkander op verzoek alle nodige bijstand ter voorkoming van handelingen van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de luchtvaartuigen, de passagiers en de bemanningen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, alsmede van elke andere bedreiging voor de veiligheid van de burgerluchtvaart.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen en technische eisen inzake de beveiliging van de luchtvaart, vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als Bijlagen bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, voor zover deze bepalingen en eisen op de Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing zijn; zij verlangen dat de exploitanten van luchtvaartuigen, die hun voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of vaste woonplaats op hun grondgebied hebben, handelen in overeenstemming met die bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in dat van deze exploitanten van luchtvaartuigen kan worden verlangd dat zij zich houden aan de in het derde lid van dit Artikel bedoelde bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst in, het vertrek uit of het verblijf op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet erop toe dat passende maatregelen op doeltreffende wijze binnen haar grondgebied worden getroffen om de luchtvaartuigen te beschermen en de passagiers, de bemanningen, handbagage, bagage, vracht en boordproviand vóór en tijdens het aan boord gaan of laden, aan een onderzoek te onderwerpen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om binnen redelijke grenzen bijzondere beveiligingsmaatregelen te nemen, ten einde het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging, welwillend in overweging.

5 Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een burgerluchtvaartuig op van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van dergelijke luchtvaartuigen, de passagiers en de bemanningen, luchthavens of luchtvaartvoorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstaand door de verbindingen en maatregelen, bedoeld om op snelle en veilige wijze een einde te maken aan een dergelijke voorval of de dreiging daarvan, te vergemakkelijken.

ARTIKEL 15

Van tijd van tijd plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg ten einde een nauwe samenwerking te verzekeren in alle aangelegenheden betreffende de uitvoering van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 16

Elk geschil omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of de Bijlage ervan, wordt geregeld door rechtstreeks overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen. Indien bedoelde luchtvaartautoriteiten er niet in slagen tot overeenstemming te komen, wordt het geschil langs diplomatieke weg geregeld.

ARTIKEL 17

Indien een van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht het bepaalde van deze Overeenkomst en de Bijlage daarbij te wijzigen, kan zij om overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken. Dit overleg vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereiken over een verlenging van deze termijn. Wijzigingen van de Overeenkomst worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd. Wijzigingen van de Bijlage kunnen gebeuren door middel van een overeenkomst tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 18

Deze Overeenkomst en alle latere wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 19

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur.
2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis stellen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen. In een dergelijk geval wordt de Overeenkomst beëindigd twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de kennisgeving van beëindiging in onderlinge overeenstemming wordt ingetrokken voor het verstrijken van de termijn.

ARTIKEL 20

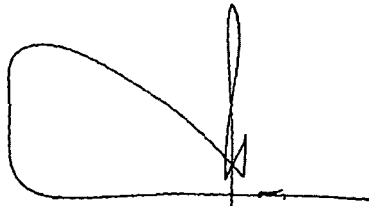
Met ingang van de dag waarop deze Overeenkomst in werking treedt, wordt de op 5 juni 1958 ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken inzake luchtvervoer beëindigd, wat de betrekkingen betreft tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk België.

ARTIKEL 21

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de laatste langs diplomatieke weg gegeven schriftelijke kennisgeving waarin wordt bevestigd dat de Overeenkomstsluitende Partijen aan hun interne procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst hebben voldaan.

Gedaan te Brussel, op 8 december 1993, in twee originelen, elk in de Russische, de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK BELGIE :

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a vertical stroke on the right.

W. CLAES
Minister
van Buitenlandse Zaken

VOOR DE REGERING VAN
DE RUSSISCHE FEDERATIE :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Kozyrev' in a cursive style.

A. KOZYREV
Minister
van Buitenlandse Zaken

BIJLAGE

ROUÏETABEL

Deel 1

Routes die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Russische Federatie in beide richtingen zullen worden geëxploiteerd :

- 1.1. Punten in de Russische Federatie - tussenliggende punten - één punt in het Koninkrijk België
- 1.2. Eén punt in Europa - een punt in het Koninkrijk België - Moskou - Tokio en Osaka - twee verder gelegen punten (*)
- 1.3. Punten in de Russische Federatie - tussenliggende punten in Europa - één punt in België - punten in Europa, Afrika, Centraal- en Zuid-Amerika
- 1.4. Punten in het Koninkrijk België - Moskou - Peking of Shanghai (*)

Deel 2

Routes die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk België in beide richtingen zullen worden geëxploiteerd :

- 2.1. Punten in het Koninkrijk België - tussenliggende punten - twee punten in de Russische Federatie
- 2.2. Punten in het Koninkrijk België - Moskou - Tokio en Osaka (*)
- 2.3. Punten in het Koninkrijk België - Moskou - Peking of Shanghai (*)

(*) overeenkomstig een bijzonder akkoord tussen de luchtvaartautoriteiten

Noten :

a) Tussenliggende punten op de routes 1.1. en 2.1. worden vrij gekozen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen.

b) De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Russische Federatie die route 1.2. exploiteert, kiest vrij :

- één punt in Europa uit de volgende punten :

Rome, Frankfurt, Madrid;

- twee punten verder gelegen dan Tokio-Manila en een ander, later te kiezen, punt;

c) De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Russische Federatie die route 1.3. exploiteert, kiest vrij :

- twee tussenliggende punten in Europa tussen punten in de Russische Federatie en een punt in België;

- twee punten in Europa, verder gelegen dan België, die worden gekozen uit de volgende punten : Madrid, Barcelona, Marseilla, Lissabon, Dublin, Shannon;

- zes punten verder gelegen dan België in Centraal- en Zuid-Amerika, die vrij worden gekozen uit de volgende punten : Mexico, Havana, Port of Spain, Lima, Bogota, Rio de Janeiro, Sao Paulo, Caracas, Quito of Gyaquil;

- vier punten verder gelegen dan België in Afrika, die vrij worden gekozen uit de volgende punten :

Dakar, Rabat of Casablanca, Freetown, Conakry, Monrovia, Douala, Kinshasa.

d) de aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen op een vlucht of op alle vluchten de tussenliggende of verder gelegen punten op de bovengenoemde routes overslaan of ze in een andere volgorde aandoen.

e) het recht van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij om passagiers, vracht en post te vervoeren tussen de punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en de punten op het grondgebied van derde partijen, is onderworpen aan een Akkoord tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen;

f) de frequenties en de typen luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen;

g) voor chartervluchten, extra vluchten en niet-geregelde vluchten dient de aangewezen luchtvaartmaatschappij eerst een aanvraag in te dienen; de indiening van de aanvraag gebeurt ten laatste achtenveertig (48) uur voor het vertrek maar kan niet gebeuren tijdens weekends of op feestdagen.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement the following terms mean:

a) "aeronautical authorities" means, in the case of the Russian Federation, the Ministry of Transport represented by the Department of Air Transport or any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Ministry and in the case of the Kingdom of Belgium - Ministry of Communication or any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Ministry;

b) "designated airlines" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of the present Agreement;

c) "territory" in relation to a State means land areas, territorial and internal waters and air space above them under the sovereignty of that State;

d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex and any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention to the extent that such Annex and amendment thereto are applicable to the Contracting Parties and any amendment of the Convention adopted under Article 94 of the Convention ratified by the Russian Federation and by the Kingdom of Belgium respectively;

e) "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

2. The Annex to the present Agreement shall be considered as its integral part.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in Annex to the present Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively).

Article 3

1. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route the following rights:

- a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
- b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes at the points set out in Annex to the present Agreement;
- c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in Annex to the present Agreement for the purpose of taking on and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of taking on board passengers, cargo and mail carried for hire or reward, between the points in the territory of the other Contracting Party.

3. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within its territory.

4. All the technical and commercial matters concerning the operation of aircraft and transportation of passengers, cargo and mail on the agreed services as well as the matters concerning commercial cooperation, particularly time-table, frequency of flights, types of aircraft, ground technical service of aircraft and procedures of financial accounts shall be settled by agreement between the designated airlines of Contracting Parties and if necessary shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline (airlines) for the purposes of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such notification the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to each designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party prior to granting the operating authorization may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 5

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership or effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

b) in case of a failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force of the Contracting Party granting these rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposing of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or the regulations, such rights shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of fifteen (15) days from the date of the request.

Article 6

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the arrival in, remaining in or the departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to arrival in, remaining in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to passports, customs, currency and sanitary measures shall be applied to passengers, crew, cargo or mail of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while within the said territory.

Article 7

1. Fees and other charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air navigation facilities, communications facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given of

any preproposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 8

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or any part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between their respective territories.

4. The air services provided by the designated airline under the present Agreement shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) the requirements of traffic between the countries of origin and destination;
- b) the requirements of traffic of the area through which the agreed services pass; and
- c) the requirements of through airline operations.

Article 10

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of airline (such as standards of speed and service) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article and the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with the other airlines operating the whole or part of that route. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. If the designated airlines can not agree on any of these tariffs or if for the some other reason a tariff can not be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities can not agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board the aircraft shall be exempt from all customs duties, fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges with the exception of charges corresponding to the services performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuels and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of the designated airline of one Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the route performed within the territory of the other Contracting Party in which they are taken on board;

d) advertising materials, necessary documents, office equipment, including computer reservation systems and communication equipment and necessary spare parts for this equipment, used by the designated airlines of the other Contracting Party in the connection with the operation of the agreed services.

3. Materials referred to in paragraph 2 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. Regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts retained on board the aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the

Customs authorities of that Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 12

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by the said designated airline in connection with the operation of the agreed services.

2. Such transfer shall be made in accordance with the provisions of the agreement regulating financial matters of the Contracting Parties. In case of the absence of such agreement or respective provisions in the transfer shall be effected in hard convertible currency at the official exchange rate in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Parties.

Article 13

1. With the purpose of ensuring the operation of the agreed services the designated airline of one Contracting Party shall be granted the right to station in the territory of the other Contracting Party its representations with the administrative, commercial and technical personnel necessary.

2. The above mentioned personnel shall consist of the nationals of the Contracting Parties. The number of personnel designated by each designated airline from its citizens shall be agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to sell in accordance with national laws and regulations of the other Contracting Party transportation on their own transportation documents in their offices in the territory of the other Contracting Party and appoint duly authorized agents.

Article 14

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for Suppressions of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and the provisions of bilateral agreements in force between the Contracting Parties as well as their agreements to be signed subsequently.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated at Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or leading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 15

From time to time there shall be the consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 16

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 17

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement and the Annex thereto it may request a consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification.

Consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties agree upon the prolongation of that period. The modifications of the Agreement shall come into effect when confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels. The modifications of Annex may be made by an agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 18

The present Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19

1. The present Agreement has been signed for an indefinite period.
2. Each Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate the present Agreement. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

Article 20

From the day this Agreement come into force the Air Transport Agreement between the Government of the Union of the Soviet Socialist Republic and the Government of the Kingdom of Belgium, signed 5 June 1958, is terminated in regard to the relations between the Russian Federation and the Kingdom of Belgium.

Article 21

This Agreement shall enter into force at the date of the last written notification through diplomatic channels confirming that the Contracting Parties have fulfilled their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

Done at Brussels on the 8th day of December 1993, in two originals each in the English, Russian, French and Dutch languages, all texts being equally authentic. In case of divergence for the purpose of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

W. CLAES
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Russian Federation:

A. KOZYREV
Minister of Foreign Affairs

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline of the Russian Federation in both directions:

1.1. Points in the Russian Federation - intermediate points - one point in the Kingdom of Belgium

1.2. One point in Europe - one point in the Kingdom of Belgium - Moscow - Tokyo and Osaka - two points beyond *)

1.3. Points in the Russian Federation - intermediate points in Europe - one point in Belgium - points in Europe, Africa, Central and South America

1.4. Points in the Kingdom of Belgium - Moscow - Peking or Shanghai*)

Section 2

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Belgium in both directions:

2.1. Points in the Kingdom of Belgium - intermediate points - two points in the Russian Federation

2.2. Points in the Kingdom of Belgium - Moscow - Tokyo and Osaka*)

2.3. Points in the Kingdom of Belgium - Moscow - Peking or Shanghai*)

*) in accordance with special agreement between aeronautical authorities

Notes:

a) Intermediate points on the routes 1.1. shall be freely chosen by the designated airlines.

b) The designated airline of the Russian Federation operating the route 1.2. shall freely choose:

- one point in Europe of the following: Rome, Frankfurt, Madrid;

- two points beyond Tokyo - Manila and another point to be chosen later;

c) The designated airline of the Russian Federation operating the route 1.3. shall freely choose:

- two intermediate points in Europe between points in the Russian Federation and point in Belgium;

- two points in Europe beyond Belgium, which shall be chosen among the following: Madrid, Barcelona, Marseille, Lisbon, Dublin, Shannon;

- six points beyond Belgium in Central and South America, which shall be freely chosen among the following: Mexico, Havana, Port of Spain, Lima, Bogota, Rio de Janeiro, Sao Paulo, Caracas, Quito or Guayaquil;

- four points beyond Belgium in Africa, which shall be freely chosen among the following: Dakar, Rabat or Casablanca, Freetown, Conakry, Monrovia, Douala, Kinshasa.

d) The designated airlines may on any or all flights omit calling at any intermediate points or points beyond on the above-mentioned routes and serve them in any order;

e) The right of the designated airline of one Contracting Party to transport passengers, cargo and mail between the points in the territory of the other Contracting Party and the points in the territory of third parties shall be subject to an Agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties;

f) Frequencies and types of aircraft of the designated airlines shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties;

g) Charter, extra and non-scheduled flights are subject to preliminary application of the designated airline; this application to be submitted at least forty eight (48) hours before departure, except weekends and holidays.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU
TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, dénommés ci-après « les Parties Contractantes »;

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944;

Désirant conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Pour l'application du présent Accord :

a) l'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de la Fédération de Russie, le Ministère des Transports représenté par l'Administration des Transports aériens ou toute personne ou organisme autorisé à exercer toutes les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère, et dans le cas du Royaume de Belgique, le Ministère des Communications ou toute personne ou organisme autorisé à exercer toutes les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère;

b) l'expression « entreprise de transport aérien désignée » signifie qu'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) le terme « territoire », par rapport à un Etat, signifie les zones terrestres, les eaux territoriales et intérieures et l'espace aérien au-dessus de celles-ci qui se trouvent sous la souveraineté dudit Etat;

d) le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute Annexe et tout amendement des Annexes adoptés en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où ladite Annexe et ledit amendement sont applicables aux Parties Contractantes, ainsi que tout amendement de la Convention adopté en vertu de l'article 94 de la Convention ratifié tant par la Fédération de Russie que par le Royaume de Belgique;

e) les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont les significations qui leur sont respectivement attribuées à l'article 96 de la Convention.

2. L'Annexe sera considérée comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Article 2

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux sur les routes mentionnés dans l'Annexe au présent Accord (ci-après dénommés respectivement « les services convenus » et « les routes spécifiées »).

Article 3

1. Dans l'exploitation des services convenus sur la route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties Contractantes bénéficiera des droits suivants :

- a) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie Contractante sans y atterrir;
- b) le droit d'effectuer des escales non commerciales sur ledit territoire aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord; et
- c) le droit d'effectuer des escales sur ledit territoire aux points spécifiés pour ladite route dans l'Annexe au présent Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier, transportés en trafic international.

2. Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante le droit d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, entre les points spécifiés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Les routes des aéronefs sur les services convenus et les points de traversée des frontières nationales seront établis par chacune des Parties Contractantes pour son propre territoire.

4. Toutes les questions techniques et commerciales relatives à l'exploitation des aéronefs et au transport des passagers, des marchandises et du courrier sur les services convenus ainsi que les questions relatives à la coopération commerciale, notamment les horaires, la fréquence des vols, les types d'aéronefs, le service technique au sol des aéronefs et les procédures comptables seront réglées par arrangement entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes et soumises, si nécessaire, à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Article 4

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par notification écrite à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien (des entreprises de transport aérien) en vue de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès réception de ladite notification, l'autre Partie Contractante accordera sans délai à chaque entreprise de transport aérien désignée, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Avant d'accorder l'autorisation d'exploitation, les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante pourront exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Par-

tie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou de subordonner aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés par l'article 3 du présent Accord, chaque fois que ladite Partie Contractante n'aura pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et la direction effective de l'entreprise de transport aérien en cause sont entre les mains de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de celle-ci.

5. Quand une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et a reçu l'autorisation d'exploitation, elle peut commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle a été désignée, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur pour ledit service.

Article 5

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, ou de subordonner aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits :

a) chaque fois que ladite Partie Contractante n'a pas reçu la preuve qu'une part substantielle de la propriété ou la direction effective de l'entreprise de transport aérien concernée sont entre les mains de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de celle-ci; ou

b) lorsque ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois ou aux règlements de la Partie Contractante qui accorde lesdits droits; ou

c) lorsque ladite entreprise de transport aérien manque de toute autre façon aux obligations découlant des conditions imposées par le présent Accord.

2. A moins que le recours à la révocation, la suspension ou aux conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soit immédiatement nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou aux règlements, ce droit ne pourra être exercé qu'après que concertation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Cette concertation commencera dans les quinze (15) jours de la date de la demande.

Article 6

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs durant leur présence à l'intérieur de son territoire, seront d'application pour les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que

les règlements relatifs aux passeports, douanes, devises et mesures sanitaires, seront d'application pour les passagers, les équipages, les marchandises ou le courrier des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante durant leur présence à l'intérieur dudit territoire.

Article 7

1. Les taxes et autres droits imposés pour l'utilisation de chaque aéroport, y compris les installations, les services techniques et autres ainsi que tout autre droit imposé pour l'utilisation des équipements de navigation aérienne, des services et des équipements de communication, seront fixés conformément aux taux et aux tarifs établis par chacune des Parties Contractantes.

2. Chaque Partie Contractante encouragera ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les installations et les services à se consulter, lorsque cela est possible, par l'entremise des organisations représentant les entreprises de transport aérien. Toute modification des droits imposés aux usagers fera l'objet d'un préavis raisonnable afin de permettre à ceux-ci d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

Article 8

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes analogues.

Article 9

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure sur la totalité ou sur toute partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes seront en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et chaque entreprise de transport aérien désignée aura pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre leurs territoires respectifs.

4. Les services aériens assurés par l'entreprise de transport aérien désignée en vertu du présent Accord le seront sur la base des principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) aux exigences du trafic entre les pays d'origine et de destination;
- b) aux exigences du trafic de la région que les services convenus traversent;
- c) aux exigences de l'exploitation de services aériens long-courriers.

Article 10

1. Les tarifs appliqués pour tout service convenu seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de l'entreprise de transport aérien désignée (telles que les normes en matière de vitesse et de service) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur toute partie de la route spécifiée. Lesdits tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article et les taux des commissions de représentation appliqués en fonction de ces tarifs seront, si possible, en ce qui concerne chacune des routes spécifiées, convenus entre les entreprises de transport aérien désignées concernées, en concertation avec les autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de la même route. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

3. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur aucun de ces tarifs ou si pour quelque autre raison, aucun tarif n'a pu être convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

4. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 2 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

Article 11

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes, ainsi que leur équipement normal, leurs réserves de carburants et lubrifiants, les provisions de bord qu'ils transportent (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais et autres taxes analogues, à condition que ces équipements et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exonérés de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes dues pour les services fournis :

a) les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante, et destinées à être utilisées à bord des aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante;

b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs affectés aux services convenus pour l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante;

c) les carburants et lubrifiants destinés à être utilisés pour l'exploitation des services convenus par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties Contractantes, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur la partie de route effectuée au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués;

d) le matériel publicitaire, les documents nécessaires, le matériel de bureau, y compris les systèmes informatiques utilisés pour les réservations et les équipements de communication, ainsi que les pièces de rechange nécessaires pour lesdits équipements utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. Il peut être exigé que les fournitures visées au paragraphe 2 ci-dessus soient placées sous surveillance ou contrôle douanier.

4. L'équipement de bord normal ainsi que les fournitures, approvisionnements et pièces détachées conservés à bord des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette Partie Contractante. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient reçu une autre destination en conformité avec les règlements douaniers.

Article 12

1. Chaque Partie Contractante accordera à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes réalisées par ladite entreprise dans l'exploitation des services convenus.

2. Lesdits transferts se feront conformément aux dispositions de l'accord réglant les questions financières entre les Parties Contractantes. En l'absence d'un tel accord ou de dispositions pertinentes, le transfert aura lieu en monnaie forte convertible aux taux de change officiel, conformément aux réglementations des Parties Contractantes en matière de marché des changes.

Article 13

1. Aux fins d'assurer l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sera autorisée à installer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des représentations, ainsi que le personnel administratif, commercial et technique nécessaire.

2. Le personnel visé ci-dessus sera constitué de ressortissants des Parties Contractantes. La proportion de personnel recruté par chaque entreprise de transport aérien désignée parmi ses ressortissants sera convenue entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

3. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties Contractantes seront autorisées à procéder, en conformité avec les lois et règlements nationaux de l'autre Partie Contractante, à la vente de titres de transport aérien dans leurs bureaux sur le territoire de l'autre Partie Contractante et de désigner des représentants dûment habilités.

Article 14

1. Conformément à leurs droits et obligations en droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leurs obligations réciproques de protéger la sécurité de l'aviation civile contre les agissements illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de leurs droits et obligations généraux en droit international, les Parties Contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, le Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi qu'aux dispositions des accords bilatéraux en vigueur entre les Parties Contractantes et de tout autre accord signé ultérieurement entre elles.

2. Les Parties Contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre forme de menace à l'encontre de la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties Contractantes se conformeront aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation et aux exigences techniques établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et reprises dans les Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions et ces exigences s'appliquent aux Parties Contractantes; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés à leur registre ou des exploitants qui ont le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions en matière de sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie Contractante convient que lesdits exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions en matière de sûreté de l'aviation et les exigences visées au paragraphe 3 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie Contractante pour l'entrée sur son territoire ou la sortie dudit territoire, ou pendant le séjour sur son territoire.

Chaque Partie Contractante veillera à ce que des mesures appropriées soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages à main, de leurs bagages, des marchandises ainsi que des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Par-

tie Contractante examinera également avec bienveillance toute demande que l'autre Partie Contractante lui adresserait en vue d'obtenir, face à une menace précise, des mesures spéciales raisonnables de sécurité.

5. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronefs civils ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne est commis, ou qu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes se prêteront assistance en facilitant les communications et en prenant toute autre mesure appropriée visant à mettre fin rapidement et sans risques à de tels actes ou menaces.

Article 15

Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration dans toutes les matières relatives à l'application du présent Accord.

Article 16

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son Annexe sera réglé par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Si lesdites autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 17

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord et de son Annexe, elle pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes en vue de la modification proposée. Cette consultation devra commencer dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les autorités aéronautiques des Parties Contractantes ne conviennent de prolonger ce délai. Les modifications apportées à l'Accord entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes par la voie diplomatique. Les modifications de l'Annexe pourront faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Article 18

Le présent Accord et tous les amendements ultérieurs qui y seront apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 19

1. Le présent Accord a été signé pour une durée indéterminée.
2. L'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord.

L'Accord prendra fin, dans ce cas, douze (12) mois après la date de réception de [la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.]

Article 20

Dès le jour où le présent Accord entrera en vigueur, l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé le 5 juin 1958, est révoqué pour ce qui concerne les relations entre la Fédération de Russie et le Royaume de Belgique.

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite, transmise par la voie diplomatique, confirmant l'accomplissement par les Parties Contractantes de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 8 décembre 1993, en deux exemplaires originaux, chacun en langues russe, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES,
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

A. KOZYREV,
Ministre des Affaires étrangères

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter, dans les deux directions, par l'entreprise de transport aérien désignée de la Fédération de Russie :

1.1 Points en Fédération de Russie points intermédiaires un point dans le Royaume de Belgique

1.2 Un point en Europe un point dans le Royaume de Belgique Moscou Tokyo et Osaka

deux points au-delà (*)

1.3 Points en Fédération de Russie points intermédiaires en Europe un point en Belgique

points en Europe, Afrique, Amérique Centrale et du Sud

1.4 Points dans le Royaume de Belgique Moscou Pékin ou Shanghai (*)

Section 2

Routes à exploiter, dans les deux directions, par l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume de Belgique :

2.1 Points dans le Royaume de Belgique points intermédiaires deux points en Fédération de Russie

2.2 Points dans le Royaume de Belgique Moscou Tokyo et Osaka (*)

2.3 Points dans le Royaume de Belgique Moscou Pékin ou Shanghai (*)

(*) conformément à l'arrangement particulier entre les autorités aéronautiques

Notes :

a) Les points intermédiaires sur les routes 1.1 et 2.1 seront choisis librement par les entreprises de transport aérien désignées.

b) L'entreprise de transport aérien désignée de la Fédération de Russie exploitant la route 1.2 choisira librement :

un point en Europe choisi entre les points suivants : Rome, Francfort, Madrid;

deux points au-delà de Tokyo - Manille et un autre point qui sera choisi ultérieurement.

c) L'entreprise de transport aérien désignée de la Fédération de Russie exploitant la route 1.3 choisira librement :

deux points intermédiaires en Europe entre des points en Fédération de Russie et un point en Belgique;

deux points en Europe au-delà de la Belgique, qui seront choisis entre les points suivants : Madrid, Barcelone, Marseille, Lisbonne, Dublin, Shannon;

six points au-delà de la Belgique en Amérique Centrale et du Sud, qui seront librement choisis entre les points suivants : Mexico, La Havane, Port of Spain, Lima, Bogota, Rio de Janeiro, Sao Paulo, Caracas, Quito ou Guayaquil;

quatre points au-delà de la Belgique, qui seront librement choisis entre les points suivants : Dakar, Rabat ou Casablanca, Freetown, Conakry, Monrovia, Douala, Kinshasa.

d) Les entreprises de transport aérien désignées seront libres de ne pas faire escale, sur un vol ou sur tous les vols, à l'un des points intermédiaires ou aux points au-delà, sur les routes ci-dessus et de les desservir dans un ordre quelconque.

e) Le droit pour l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes de transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre les points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante et les points situés sur le territoire de tierces parties fera l'objet d'un arrangement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

f) Les fréquences et les types des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées seront convenues entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

g) Les vols nolisés, les vols supplémentaires et les vols non réguliers devront faire l'objet d'une demande préalable par l'entreprise de transport aérien désignée; ladite demande devra être introduite quarante-huit (48) heures au moins avant le départ, à l'exclusion des week-ends et des jours fériés.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Королевства Бельгия
и Правительством Российской Федерации о
воздушном сообщении

Правительство Королевства Бельгия и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

желая включить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Для целей настоящего Соглашения следующие термины означают:

а) "авиационные власти" - в отношении Королевства Бельгия - Министерство связи или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Министерством, и в отношении Российской Федерации - Министерство транспорта в лице Департамента воздушного транспорта или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Министерством;

b) "назначенное авиапредприятие" - авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;

с) "территория" в отношении государства - земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

d) "Конвенция" - Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение к этой Конвенции и любую поправку к нему, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое Приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся Сторонам, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно Королевством Вельгия и Российской Федерацией;

e) "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуются в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты").

Статья 3

1. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

а) совершать пролет территории другой Договаривающейся Стороны без посадки;

б) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;

в) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и(или) выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.

2. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

4. Все технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, груза и почты на договорных линиях, а также все вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, в частности, к расписанию, частоте рейсов, типам воздушных судов, техническому обслуживанию воздушных судов на земле и к порядку финансовых расчетов, будут решаться по договоренности между назначенными авиапредприятиями и представляться на одобрение авиационных властей Договаривающихся Сторон.

Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить авиапредприятие (авиапредприятия) с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на эксплуатацию.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны до выдачи разрешения на полеты могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на эксплуатацию, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства.

5. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 10 настоящего Соглашения, введены в действие в отношении этой линии.

Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на эксплуатацию или приостановить пользование указанными в статье 3 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам, или

б) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права, или

с) в случае, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, то такие права будут использоваться только после консультации с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны. Такие консультации должны начаться в течение пятнадцати (15) дней с даты запроса.

Статья 6

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, и, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу или почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 7

1. Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, в том числе его сооружений, технических и других средств и услуг, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии со ставками и тарифами, установленными каждой Договаривающейся Стороной.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет способствовать проведению консультаций между своими властями, компетентными в вопросах сборов, и назначенным авиапредприятием, пользующимся средствами и услугами, и где целесообразно, с представителями организаций, представляющими авиакомпании. С целью предоставления пользователям возможности выразить свою точку зрения в отношении любых изменений в сборах с пользователей, им должна быть предоставлена соответствующая информация.

Статья 8

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами и другими подобными налогами.

Статья 9

1. Назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон будут иметь справедливые и равные возможности эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, с тем чтобы не нанести ущерба перевозкам последнего авиапредприятия, которое эксплуатирует авиалинию по этому же маршруту или его части.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны наиболее полно соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между их соответствующими территориями.

4. Перевозки, осуществляемые назначенным авиапредприятием по настоящему Соглашению, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:

- а) потребностей в перевозках между странами, в которых начинаются и оканчиваются перевозки;
- б) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния, и
- с) потребностей в транзитных перевозках.

Статья 10

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумных уровнях с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии (таких, как стандарты скорости и обслуживания) и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы должны быть установлены в соответствии с указанными ниже условиями настоящей статьи.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов должны, по возможности, согласовываться по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями во время консультаций с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласованные таким образом тарифы подлежат утверждению авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться с любым из этих тарифов или по каким-либо другим причинам тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться установить тариф по договоренности между собой.

4. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, это разногласие должно быть урегулировано согласно условиям статьи 17 настоящего Соглашения.

5. Ни один тариф не должен вступить в силу, если его не утвердят авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон.

6. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей статьи.

Статья 11

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, будут освобождаться от всех таможенных сборов, пошлин и других подобных сборов по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны при условии, что это имущество, материалы и запасы останутся на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также будут освобождаться от таких сборов и пошлин, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных властями упомянутой Договаривающейся Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

б) запасные части, введенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

в) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт;

г) рекламные материалы, необходимые документы, офисное оборудование, включающее компьютерную систему бронирования и средства связи, а также необходимые запасные части для этого оборудования, используемые назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны в связи с эксплуатацией договорных авиалиний.

3. Материалы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, по требованию могут быть поставлены под контроль или наблюдение таможенных властей.

4. Табельное бортовое имущество, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно и не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

Статья 12

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

2. Такой перевод должен производиться в соответствии с положениями соглашения, регулирующего финансовые отношения между Договаривающимися Сторонами. В случае отсутствия такого соглашения или соответствующих положений в этом соглашении перевод должен осуществляться в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Договаривающимися Сторонами.

Статья 13

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.

2. Указанный в настоящей статье персонал состоит из граждан государств Договаривающихся Сторон. Количество персонала, назначаемого каждым назначенным авиапредприятием из числа граждан своего государства, подлежит согласованию между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон.

3. Назначенное авиапредприятие(я) каждой Договаривающейся Стороны будет иметь право в соответствии с национальными законами и правилами другой Договаривающейся Стороны осуществлять продажу перевозок на своих перевозочных документах в своих офисах на территории другой Договаривающейся Стороны, а также назначать должным образом оформленных агентов.

Статья 14

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о прес-

туплениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г., и Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в международных аэропортах, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 г., положениями действующих двусторонних соглашений между Договаривающимися Сторонами, а также тех соглашений, которые будут заключены между ними в последующем.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать

применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

Статья 15

Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон время от времени будут проводиться консультации.

Статья 16

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 17

Если одна из Договаривающихся Сторон предложит изменить условия настоящего Соглашения или Приложения к нему, между авиационными властями Договаривающихся Сторон проводятся консультации относительно предполагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса об их проведении, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого периода. Поправки к Соглашению вступают в силу после обмена нотами по дипломатическим каналам об их принятии. Поправки к Приложению могут быть приняты по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 18

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему будут зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

Статья 19

1. Настоящее Соглашение влечется на неопределенный срок.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае действие Соглашения прекращается через двенадцать (12) месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию до истечения этого периода.

Статья 20

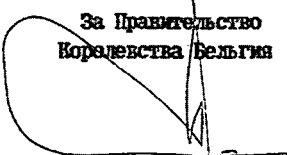
С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношении между Королевством Бельгия и Российской Федерацией Соглашение между Правительством Королевства Бельгия и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанное 5 июня 1958 года.

Статья 21

Настоящее Соглашение вступит в силу с даты последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

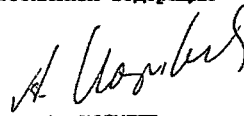
Совершено в Брюсселе "___" декабря 1993 года в двух экземплярах, каждый на французском, нидерландском, русском и английском языках. Все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий для целей толкования текст на английском языке будет иметь преимущественную силу.

За Правительство
Королевства Бельгия



В. КЛААС
Министр Иностраных дел

За Правительство
Российской Федерации



А. КОЗЫРЕВ
Министр Иностраных Дел

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ

Таблица маршрутов

Раздел 1

Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенным авиапредприятием Российской Федерации в обоих направлениях:

1.1. пункты в Российской Федерации - промежуточные пункты - один пункт в Королевстве Бельгия;

1.2. один пункт в Европе - один пункт в Королевстве Бельгия - Москва - Токио и Осака - два пункта за пределами*);

1.3. пункты в Российской Федерации - промежуточные пункты в Европе - пункты в Европе, Африке, Центральной и Южной Америке;

1.4. пункты в Королевстве Бельгия - Москва - Пекин или Шанхай*).

*) в соответствии со специальной договоренностью между авиационными властями

Раздел 2

Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенным авиапредприятием Королевства Бельгия в обоих направлениях:

2.1. пункты в Королевстве Бельгия - промежуточные пункты - два пункта в Российской Федерации;

2.2. пункты в Королевстве Бельгия - Москва - Токио и Осака*);

2.3. пункты в Королевстве Бельгия - Пекин или Шанхай*).

*) в соответствии со специальной договоренностью между авиационными властями

Примечания:

а) Промежуточные пункты на маршрутах 1.1 и 2.1 свободно выбираются назначенными авиапредприятиями.

б) Назначенное авиапредприятие Российской Федерации при выполнении полетов по маршруту 1.2 может свободно выбирать:

- один пункт в Европе из следующих пунктов: Рим, Франкфурт, Мадрид;

- два пункта за пределами Токио - Манила и другой пункт, который будет выбран позднее.

в) Назначенное авиапредприятие Российской Федерации при выполнении полетов по маршруту 1.3 может свободно выбирать:

- два промежуточных пункта в Европе между пунктами в Российской Федерации и пунктом в Бельгии;

- два пункта в Европе за пределами Бельгии свободно выбираются из следующих пунктов: Мадрид, Барселона, Марсель, Лиссабон, Дублин, Шеннон;

- шесть пунктов за пределами Бельгии в Центральной и Южной Америке свободно выбираются из следующих пунктов: Мехико, Гавана, Порт-оф-Спейн, Лима, Богота, Рио-де-Жанейро, Сан-Паулу, Каракас, Кито или Гуаякиль;

- четыре пункта за пределами Бельгии в Африке свободно выбираются из следующих пунктов: Дакар, Рабат или Касабланка, Фритаун, Конакри, Монровия, Дуала, Киншаса.

г) Назначенные авиапредприятия могут на любом или всех маршрутах опускать посадки в любых промежуточных пунктах или пунктах за пределами на указанных выше маршрутах и использовать их в любой последовательности.

е) Право назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах будет являться предметом договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

г) Частота полетов и типы воздушных судов назначенных авиапредприятий будут определяться по договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

г) Чартерные, специальные и дополнительные рейсы могут выполняться по предварительной заявке назначенного авиапредприятия; эта заявка должна подаваться не позднее, чем за сорок восемь (48) часов до вылета воздушного судна, не считая выходных и праздничных дней.

No. 39268

**Paraguay
aud
France**

**Convention on extradition between the Government of the Republic of Paraguay and
the Government of the French Republic. Asunción, 16 March 1997**

Entry into force: *1 December 2002 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 28 March 2003*

**Paraguay
et
France**

**Convention d'extradition entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le
Gouvernement de la République française. Asunción, 16 mars 1997**

Entrée en vigueur : *1er décembre 2002 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 28 mars 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République du Paraguay et

Le Gouvernement de la République française

Conscients des liens historiques profonds qui unissent les deux nations,

Désireux de traduire lesdits liens en instruments juridiques de coopération dans tous les domaines d'intérêt commun et, notamment, celui de la coopération judiciaire,

Souhaitant à cette fin régler d'un commun accord leurs relations en matière d'extradition, dans le respect de leurs principes constitutionnels respectifs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1

Les deux Parties s'engagent à se livrer réciproquement, selon les dispositions de la présente convention, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, est poursuivie pour une infraction pénale ou recherchée aux fins d'exécution d'une peine privative de liberté, prononcée par les autorités judiciaires de l'autre Etat comme conséquence d'une infraction pénale.

Article 2

1. Donnent lieu à extradition les infractions pénales punies, selon la loi des deux Etats, d'une peine privative de liberté d'un maximum qui ne soit pas inférieur à deux ans.

2. En outre, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'un jugement, la partie de la peine restant à exécuter doit être d'au moins six mois.

3. Pour les infractions en matière de taxes, d'impôts, de douane ou de change, l'extradition est accordée dans les conditions prévues par la présente convention.

Article 3

Si la demande d'extradition vise plusieurs infractions pénales distinctes punies chacune par la législation des deux Etats, mais dont certaines ne remplissent pas les conditions prévues par l'article 2, l'Etat requis peut également accorder l'extradition pour ces dernières.

Article 4

La législation de l'Etat requis est applicable aux procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit.

CHAPITRE II. REFUS D'EXTRADITION

Article 5

L'extradition n'est pas accordée :

1. Pour les infractions considérées par l'Etat requis comme politiques ou les faits connexes à de telles infractions ;

2. Lorsque l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons ;

3. Lorsque la personne réclamée serait jugée dans l'Etat requérant par un tribunal d'exception ou lorsque l'extradition est demandée pour l'exécution d'une peine infligée par un tel tribunal ;

4. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction exclusivement militaire ;

5. Lorsque la personne réclamée a fait l'objet dans l'Etat requis d'un jugement définitif de condamnation ou d'un jugement d'acquiescement pour l'infraction ou les infractions à raison desquelles l'extradition est demandée ;

6. Lorsque l'action publique ou la peine sont prescrites conformément à la législation de l'un ou l'autre des Etats.

Article 6

1. L'extradition peut ne pas être accordée si la personne réclamée a la nationalité de l'Etat requis. La qualité de national s'apprécie à la date de la commission des faits.

2. Si, en application du paragraphe précédent, l'Etat requis ne remet pas la personne réclamée pour la seule raison de sa nationalité, celui-ci doit, conformément à sa propre loi, sur dénonciation des faits par l'Etat requérant, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, s'il y a lieu. A cet effet, les documents, rapports et objets concernant l'infraction sont adressés gratuitement par la voie prévue à l'article 13 et l'Etat requérant est informé de la décision intervenue.

Article 7

L'extradition peut être refusée :

1. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant et que la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite de la même infraction commise hors de son territoire ;

2. Si la personne réclamée fait l'objet, de la part de l'Etat requis, de poursuites pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités judiciaires de l'Etat requis ont, selon les procédures conformes à la législation de cet Etat, décidé de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour la même infraction ;

3. Si la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif de condamnation ou d'acquiescement dans un Etat tiers pour l'infraction ou les infractions à raison desquelles l'extradition est demandée ;

4. Si, conformément à la législation de l'Etat requis, il incombe à ses tribunaux de connaître de l'infraction pour laquelle elle a été demandée.

Article 8

1. Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est [demandée, est] punie de la peine capitale par la loi de l'Etat requérant et que, dans ce cas, cette peine n'est pas prévue par la législation de l'Etat requis, ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition peut n'être accordée qu'à la condition que l'Etat requérant donne des assurances, jugées suffisantes par l'Etat requis, que la peine capitale ne sera pas exécutée.

2. Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est passible d'une peine ou d'une mesure de sûreté à caractère perpétuel ou si la demande est présentée en vue de l'exécution d'une telle peine ou d'une telle mesure, l'extradition pourra être accordée si l'Etat requis considère comme suffisantes les assurances données par l'Etat requérant que sa législation et sa pratique en matière d'exécution des peines permettent des mesures d'aménagement dont pourrait bénéficier la personne réclamée.

Article 9

L'extradition pourra être refusée pour des considérations humanitaires, si la remise de la personne réclamée est susceptible d'avoir pour elle des conséquences d'une gravité exceptionnelle, en raison de son âge ou de son état de santé.

CHAPITRE III. PROCÉDURE

Article 10

1. La demande d'extradition et toutes correspondances ultérieures sont transmises par la voie diplomatique.

2. L'autorité centrale est pour la République du Paraguay le Ministère de la Justice et du Travail, pour la République française le Ministère de la Justice.

Article 11

La demande d'extradition doit être formulée par écrit et accompagnée de :

1. Dans tous les cas,

a) Un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée, du lieu et de la date de leur perpétration, de leur qualification et des références aux dispositions légales, indiqués le plus exactement possible ;

b) Le signalement permettant d'établir l'identité et la nationalité de la personne réclamée et, si possible, des éléments permettant sa localisation ;

c) Le texte des dispositions légales applicables à l'infraction ou aux infractions en cause, les peines correspondantes et les délais de prescription. Lorsqu'il s'agit d'infractions commises hors du territoire de l'Etat requérant, le texte des dispositions légales ou conventionnelles attribuant compétence audit Etat ;

2. Dans le cas d'une demande d'extradition aux fins de poursuite, l'original ou l'expédition authentique du mandat d'arrêt, ou de tout autre acte ayant la même force selon la législation de l'Etat requérant ;

3. Dans le cas d'une demande d'extradition aux fins d'exécution d'une peine, l'original ou l'expédition authentique du jugement de condamnation exécutoire.

Article 12

Si les informations ou documents accompagnant la demande d'extradition sont insuffisants ou présentent des irrégularités, l'Etat requis porte à la connaissance de l'Etat requérant les omissions ou irrégularités à réparer. L'Etat requis indique le délai susceptible d'être établi à cette fin conformément à ses procédures internes.

Article 13

Les documents sont envoyés accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis et sont dispensés de toutes formalités de légalisation lorsqu'ils sont transmis par la voie diplomatique.

CHAPITRE IV. PRINCIPE DE SPÉCIALITÉ ET RÉEXTRADITION

Article 14

1. La personne qui aura été extradée ne sera ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction pénale antérieure à la remise, autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) Lorsque l'Etat qui l'a livrée y consent. Une demande est présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 11 et d'un procès-verbal judiciaire par lequel la personne réclamée déclare si elle accepte l'extension de l'extradition ou si elle s'y oppose. Ce consentement ne peut être accordé que lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est de nature à donner lieu à extradition aux termes de la présente convention ;

b) Lorsque, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat auquel elle a été livrée, la personne extradée ne l'a pas quitté dans les soixante jours qui suivent sa libération définitive, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

2. Lorsque la qualification légale d'une infraction pour laquelle une personne a été extradée est modifiée, cette personne ne sera poursuivie ou jugée que si l'infraction nouvellement qualifiée :

- a) Peut donner lieu à extradition dans les conditions de la présente convention ;
- b) Vise les mêmes faits que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée.

Article 15

Sauf dans le cas prévu à l'article 14, paragraphe 1, b, la réextradition au profit d'un Etat tiers ne peut être accordée sans le consentement de l'Etat qui a accordé l'extradition. Ce dernier peut exiger la production des pièces prévues à l'article 11, ainsi qu'un procès-verbal d'audition par lequel la personne réclamée déclare si elle accepte la réextradition ou si elle s'y oppose.

CHAPITRE V. ARRESTATION PROVISOIRE

Article 16

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'Etat requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée. La demande d'arrestation provisoire doit indiquer l'existence d'une des pièces prévues à l'article 11 et faire part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition. Elle mentionne également l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps, le lieu et les circonstances de sa commission et les renseignements permettant d'établir l'identité et la nationalité de la personne recherchée.

2. Les autorités centrales s'adressent la demande d'arrestation provisoire par la voie diplomatique, par l'intermédiaire d'Interpol, par courrier, par télécopie, ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

Les Parties pourront modifier, par voie d'échange de notes, la procédure d'arrestation provisoire, en conformité avec leur législation interne, en vue d'en accroître la rapidité et l'efficacité.

3. Dès réception de la demande visée au paragraphe 1, les autorités compétentes de l'Etat requis donnent suite à cette demande conformément à leur législation. L'Etat requérant est informé de la suite donnée à sa demande.

4. L'arrestation provisoire prendra fin si, dans un délai de quarante-cinq jours à compter de l'arrestation de la personne, l'autorité centrale de l'Etat requis n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 11.

Toutefois, la mise en liberté provisoire de la personne réclamée est possible à tout moment, sauf pour l'Etat requis à prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire en vue d'éviter la fuite de cette personne.

5. Le fait qu'il soit mis fin à l'arrestation provisoire en application du paragraphe ci-dessus ne s'oppose pas à l'extradition de la personne réclamée si la demande officielle d'extradition et les pièces visées à l'article 11 parviennent ultérieurement.

CHAPITRE VI. CONCOURS DE REQUÊTES

Article 17

Si l'extradition est demandée concurremment par l'une des Parties et par d'autres Etats, que ce soit pour le même fait ou pour des faits différents, l'Etat requis statuera compte tenu de toutes circonstances et notamment de l'existence d'autres accords internationaux qui licent l'Etat requis, de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de la personne réclamée et de la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat.

CHAPITRE VII. DÉCISION ET REMISE

Article 18

1. L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition.
2. Tout rejet, complet ou partiel, est motivé.
3. En cas d'acceptation, l'Etat requérant est informé du lieu et de la date de la remise, ainsi que de la durée de la détention subie par la personne réclamée en vue de son extradition.
4. Si la personne réclamée n'est pas reçue dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date fixée pour sa remise, elle doit être mise en liberté et l'Etat requis pourra, par la suite, refuser son extradition pour les mêmes faits.
5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de la personne à extraditer, l'Etat affecté en informe l'autre Etat ; les deux Etats se mettent d'accord sur une nouvelle date pour la remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article seront applicables.

Article 19

1. L'Etat requis peut, après avoir accepté l'extradition, différer la remise de la personne réclamée lorsqu'il existe des procédures en cours à son encontre ou lorsqu'elle purge sur le territoire de l'Etat requis une peine pour une infraction autre, jusqu'à la conclusion de la procédure ou l'exécution de la peine qui lui a été infligée.
2. Au lieu de différer la remise, l'Etat requis peut remettre temporairement la personne réclamée, si sa législation le permet, dans des conditions à déterminer d'un commun accord entre les deux Parties.
3. La remise peut également être différée lorsque, en raison de l'état de santé de la personne réclamée, le transfert est susceptible de mettre sa vie en danger ou d'aggraver son état.

CHAPITRE VIII. REMISE DES OBJETS

Article 20

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis saisit et remet, dans la mesure permise par sa législation, les objets, valeurs ou documents liés à l'infraction :

- a) Qui peuvent servir de pièces à conviction, ou
- b) Qui, provenant de l'infraction, ont été trouvés en la possession de la personne réclamée.

2. Lorsque l'extradition est accordée, l'Etat requis, en application de sa législation interne, ordonne la remise des objets saisis même si la remise de la personne réclamée ne peut avoir lieu en raison de son décès, de sa disparition ou de son évasion.

3. Lorsque lesdits objets sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier peut, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

4. Lorsque l'Etat requis ou des tiers ont des droits sur des objets remis à l'Etat requérant aux fins d'un procès pénal, conformément aux dispositions du présent article, ces objets sont restitués le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

CHAPITRE IX. TRANSIT

Article 21

1. Le transit à travers le territoire de l'un des Etats d'une personne qui n'est pas ressortissante de cet Etat, remise à l'autre Etat par un Etat tiers, est accordé sur présentation par la voie diplomatique, de l'un quelconque des documents visés à l'article 11 de la présente convention, à condition que des raisons d'ordre public ne s'y opposent pas ou qu'il ne s'agisse pas d'infractions pour lesquelles l'extradition n'est pas accordée en vertu de l'article 5.

2. Le transit peut être refusé dans tous les autres cas de refus de l'extradition.

3. La garde de la personne incombe aux autorités de l'Etat de transit tant qu'elle se trouve sur son territoire.

4. Dans le cas où la voie aérienne est utilisée, il est fait application des dispositions suivantes :

a) Lorsqu'aucun atterrissage n'est prévu, l'Etat requérant avertit l'Etat dont le territoire doit être survolé, et atteste l'existence de l'un des documents prévus à l'article 11. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produit les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 16 et l'Etat requérant adresse une demande régulière de transit ;

b) Lorsqu'un atterrissage est prévu, l'Etat requérant adresse une demande régulière de transit.

5. L'Etat requérant rembourse à l'Etat de transit tous les frais qui auraient pu être engagés à cet effet.

CHAPITRE X. FRAIS

Article 22

Les frais occasionnés par les procédures internes inhérentes à toute extradition sont à la charge de la partie requise, à l'exception de ceux relatifs au transport de la personne réclamée qui sont à la charge de l'Etat requérant.

CHAPITRE XI. DISPOSITIONS FINALES

Article 23

1. Chacune des deux Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente convention, qui aura lieu le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière notification.

2. L'une ou l'autre des deux Parties pourra dénoncer à tout moment la présente convention, par une notification écrite adressée à l'autre Etat par la voie diplomatique ; dans ce cas, la dénonciation prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la réception de ladite notification.

3. Les dispositions de la présente convention s'appliquent aux demandes d'extradition présentées postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la Convention, que les faits aient été commis avant ou après cette date.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Assomption, le 16 mars 1997, en double exemplaire en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

RUBEN MELGAREJO LANZONI
Ministre des Relations Extérieures

Pour le Gouvernement de la République française :

MICHEL BARNIER
Ministre délégué aux Affaires Européennes

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE EXTRADICIÓN
ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA**

El Gobierno de la República del Paraguay
y
el Gobierno de la República Francesa.

Conscientes de los profundos vínculos históricos que unen a las dos naciones.

Deseosos de traducir dichos vínculos en instrumentos jurídicos de cooperación en todos los campos de interés común y, particularmente, en el de la cooperación jurídica.

Queriendo con tal fin regular de común acuerdo sus relaciones en materia de extradición en el respeto de sus respectivos principios constitucionales:

Han convenido las siguientes disposiciones:

**CAPITULO I
PRINCIPIOS GENERALES
ARTICULO 1**

Ambas Partes se obligan a entregarse recíprocamente, en las condiciones previstas en el presente Convenio, las personas que, encontrándose en el territorio de uno de los dos Estados, sean requeridas por un delito o para la ejecución de una pena privativa de libertad dictada por las autoridades judiciales del otro Estado como consecuencia de la comisión de un delito.

ARTICULO 2

1. Darán lugar a extradición los delitos sancionados por la legislación de ambos Estados con una pena privativa de libertad cuyo máximo no sea inferior a dos años.
2. Cuando la extradición se solicitare para la ejecución de una sentencia se requerirá, además, que la parte de la pena que aún falta por cumplir no sea inferior a seis meses.
3. Para los delitos en materia tributaria, aduanera y cambiaria, la extradición será concedida en las condiciones previstas en el presente Convenio.

ARTICULO 3

Cuando la solicitud de extradición se refiera a diferentes delitos sancionados por la legislación de ambos Estados y no concurrieren respecto de alguno de ellos los requisitos previstos por el Artículo 2, el Estado requerido podrá igualmente conceder la extradición respecto de estos últimos.

ARTICULO 4

La legislación del Estado requerido será la aplicable a los procedimientos de detención preventiva, de extradición y de tránsito.

CAPITULO II DENEGACIÓN DE LA EXTRADICIÓN ARTICULO 5

La extradición no será concedida:

1. Por los delitos considerados por el Estado requerido como políticos o conexos con delitos de esta naturaleza.
2. Cuando el Estado requerido tuviera razones fundadas para suponer que la solicitud de extradición ha sido presentado con la finalidad de perseguir o sancionar a una persona por motivos de raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o bien, cuando la situación de dicha persona pudiera verse agravada por alguno de estos motivos.
3. Cuando la persona reclamada vaya a ser juzgada en el Estado requirente por un Tribunal de excepción o cuando la extradición fuera solicitada para la ejecución de una pena dictada por un Tribunal de tal naturaleza.
4. Cuando el delito respecto al cual la extradición es solicitada fuera considerado como un delito exclusivamente militar por el Estado requerido.
5. Cuando la persona reclamada haya sido objeto, en el Estado requerido, de una sentencia firme, de condena o de absolución por el delito o los delitos en razón de los cuales se solicita la extradición.
6. Cuando se hubiera producido la prescripción de la acción penal o de la pena según la legislación de cualquiera de los dos Estados.

ARTICULO 6

1. La extradición podrá no ser otorgada si la persona reclamada posee la nacionalidad del Estado requerido. La calidad de nacional se apreciará a la fecha de la comisión de los hechos.
2. Cuando, en aplicación del inciso precedente, el Estado requerido no entregare la persona reclamada por la sola razón de su nacionalidad deberá, de conformidad con su propia ley y con base en la denuncia de los hechos realizada por el Estado requirente, someter el caso a sus autoridades competentes para el ejercicio de la acción penal, si hubiere lugar. A tales efectos los documentos, informes y objetos relativos al delito serán remitidos gratuitamente por la vía prevista en el Artículo 13 y el Estado requirente será informado de la decisión adoptada.

ARTICULO 7

La extradición podrá denegarse:

1. Cuando el delito se hubiere cometido fuera del territorio del Estado requirente y la legislación del Estado requerido no autorizare la acción penal por el mismo delito cometido fuera de su territorio.
2. Cuando la persona reclamada ha sido objeto, en el Estado requerido, de acciones penales por el delito que origina la solicitud de extradición, o cuando las autoridades judiciales del Estado requerido han decidido poner fin a dichas acciones, según los procedimientos previstos a tales efectos por sus leyes.
3. Cuando la persona reclamada ha sido objeto de una sentencia firme de condena o de absolución en un tercer Estado por el delito o los delitos que originaron la solicitud de extradición.
4. Cuando, conforme a la legislación del Estado requerido, corresponda a sus tribunales conocer del delito por el cual aquella ha sido solicitada.

ARTICULO 8

1. Cuando el delito que motiva la solicitud de extradición fuere castigado con la pena de muerte por la ley del Estado requirente y que dicha pena no estuviere prevista para este caso por la ley del Estado requerido, o que ella generalmente no se ejecutare, podrá no concederse la extradición, salvo que el Estado requirente otorgue garantías, consideradas suficientes por el Estado requerido, de que la pena de muerte no será ejecutada.
2. Cuando el delito que motiva la solicitud de extradición fuere pasible de una pena o de una medida de seguridad de carácter perpetuo o cuando la solicitud fuere presentada a los efectos de la ejecución de tal pena o medida, la extradición podrá ser concedida si el Estado requerido considera como suficientes las garantías dadas por el Estado requirente de que su legislación y su práctica en materia de ejecución de penas admiten medidas de reducción que pudieran beneficiar a la persona reclamada.

ARTICULO 9

La extradición podrá ser denegada por consideraciones humanitarias, en caso de que la entrega de la persona reclamada pudiera tener consecuencias de una gravedad excepcional, debido a su edad o a su estado de salud.

CAPITULO III PROCEDIMIENTO ARTICULO 10

1. La solicitud de extradición y todas las comunicaciones posteriores serán cursadas por la vía diplomática.

2. La Autoridad Central será para la República del Paraguay el Ministerio de Justicia y Trabajo; para la República Francesa el Ministerio de Justicia.

ARTICULO 11

La solicitud de extradición deberá presentarse por escrito y será acompañada de:

1. En todos los casos:
 - a. Exposición de los hechos por los que se solicita, lugar y fecha de su comisión, tipificación y referencia a las disposiciones legales aplicables, indicado todo ello, con la mayor exactitud posible.
 - b. Información que permita establecer la identidad y nacionalidad de la persona reclamada y, de ser posible, los elementos que permitan su localización.
 - c. Texto de las disposiciones legales relativas al delito o a los delitos de que se trate, penas correspondientes y plazos de prescripción. Tratándose de delitos cometidos fuera del territorio del Estado requirente, texto de las disposiciones legales o convencionales que le atribuyan competencia.
2. En caso de una solicitud de extradición a efectos de procesamiento: original o copia autenticada de la orden de detención o cualquier otra orden judicial que tenga la misma fuerza, según la legislación del Estado requirente.
3. En caso de una solicitud de extradición a efectos de la ejecución de una pena: original o copia autenticada de la sentencia ejecutoriada.

ARTICULO 12

En caso de que la información o documentos que acompañen la solicitud de extradición resultaren insuficientes o presentaren irregularidades, el Estado requerido informará al Estado requirente las omisiones o irregularidades que sea necesario subsanar. El Estado requerido indicará el plazo que, conforme con sus procedimientos internos, pueda ser establecido al respecto.

ARTICULO 13

Los documentos serán enviados acompañados de traducción al idioma del Estado requerido y estarán exentos de legalización cuando fueren transmitidos por la vía diplomática.

CAPITULO IV PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD Y REEXTRADICION ARTICULO 14

1. La persona que haya sido extraditada, no será procesada, juzgada, ni detenida para la ejecución de una pena por un delito anterior a la entrega y diferente al que hubiere motivado la extradición, salvo en los casos siguientes:

- a) Cuando mediare el consentimiento del Estado que la haya entregado. A estos efectos, se presentará una solicitud acompañada de los documentos previstos en el Artículo 11 y de un acta judicial consignando la declaración de la persona reclamada, en el sentido de que acepta o se opone a la ampliación de la extradición. Este consentimiento solo podrá ser otorgado cuando la naturaleza del delito por el que se la solicitare permita dar lugar a la extradición según los términos del presente Convenio.
 - b) Cuando la persona extraditada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio del Estado al cual fue entregada, permaneciere en él más de sesenta días después de la liberación definitiva o regresare a él tras haberlo abandonado.
2. Cuando haya sido modificada la calificación del delito que originó la extradición de una persona, ésta solo podrá ser procesada o enjuiciada cuando la nueva calificación del delito:
- a) pudiera dar lugar a la extradición según las condiciones del presente Convenio.
 - b) se refiriera a los mismos hechos que el delito por el cual la extradición hubiera sido concedida.

ARTICULO 15

Salvo en el caso previsto en el Artículo 14, Inciso 1, b, la reextradición hacia un tercer Estado no podrá ser otorgada sin el consentimiento del Estado que concedió la extradición. Este podrá exigir la presentación de los documentos previstos en el Artículo 11, al igual que un Acta judicial consignando la declaración de la persona reclamada, en el sentido de que acepta o se opone a la reextradición.

CAPITULO V DETENCIÓN PREVENTIVA

ARTICULO 16

1. En caso de urgencia, las autoridades competentes del Estado requirente podrán solicitar la detención preventiva de la persona reclamada. La solicitud de detención preventiva deberá indicar la existencia de alguno de los documentos previstos en el Artículo 11, y comunicar la intención de presentar una solicitud de extradición: "Mencionará, asimismo, el delito por el cual será solicitada, así como la fecha, el lugar, las circunstancias de su comisión y la información que permita establecer la identidad y la nacionalidad de la persona requerida.
2. Las autoridades centrales se cursarán la solicitud de detención preventiva por la vía diplomática, por intermedio de Interpol, por correo, por facsímil, o por cualquier otro medio del que quedare constancia escrita.

De conformidad con su legislación interna y a los efectos de incrementar su agilidad y eficacia, las Partes podrán modificar mediante canje de notas, el procedimiento de detención preventiva.

3. A partir de la recepción de la solicitud prevista en el Inciso 1, las autoridades competentes del Estado requerido darán curso a la misma de conformidad con su legislación. El Estado requirente será informado del trámite dado a su solicitud.
4. La detención preventiva concluirá si, en un plazo de cuarenta y cinco días contados desde el arresto de la persona, la autoridad central del Estado requerido no hubiera recibido la solicitud de extradición y los documentos mencionados en el Artículo 11. Sin embargo, es posible en todo momento, otorgar la libertad provisional a la persona reclamada, siempre que el Estado requerido adopte las medidas que considere necesarias para evitar la fuga de dicha persona.
5. El hecho de que haya concluido la detención preventiva en aplicación del Inciso precedente, no impedirá la extradición de la persona reclamada si la solicitud formal de extradición y los documentos a que refieren el Artículo 11 fueren recibidos posteriormente.

CAPITULO VI SOLICITUDES CONCURRENTES ARTICULO 17

Cuando la extradición fuere solicitada en forma concurrente por una de las Partes y por otros Estados, ya sea por el mismo hecho o por hechos diferentes, el Estado requerido decidirá teniendo en cuenta todas las circunstancias y, especialmente, la existencia de otros Acuerdos internacionales que le obliguen, la gravedad relativa y el lugar de comisión de los delitos, las fechas respectivas de las solicitudes, la nacionalidad de la persona reclamada y la posibilidad de su posterior extradición hacia otro Estado.

CAPITULO VII DECISIÓN Y ENTREGA ARTICULO 18

1. El Estado requerido comunicará al Estado requirente su decisión respecto de la extradición.
2. Toda denegatoria, total o parcial, será fundada.
3. En caso de su otorgamiento, el Estado requirente será informado del lugar y de la fecha de la entrega, al igual que de la duración de la detención sufrida por la persona reclamada a los fines de la extradición.
4. En caso de que la persona reclamada no fuera recibida en un plazo de cuarenta y cinco días, contados a partir de la fecha fijada para su entrega, será puesta en libertad y el Estado requerido podrá, posteriormente, rechazar su extradición por los mismos hechos.

5. En caso de fuerza mayor que impidiera la entrega o la recepción de la persona a extraditar, el Estado afectado lo notificará al otro Estado. Ambos Estados acordarán una nueva fecha para la entrega, aplicándose las disposiciones del Inciso 4 del presente Artículo.

ARTICULO 19

1. El Estado requerido podrá, después de acceder a la extradición, diferir la entrega de la persona reclamada cuando existieran procedimientos en trámite en su contra, o cuando se encontrara cumpliendo una pena en su territorio por un delito distinto, hasta la conclusión de los procedimientos o el cumplimiento de la pena que le hubiera sido impuesta.
2. Si su legislación lo permitiera, en lugar de diferir la entrega, el Estado requerido podrá entregar temporalmente la persona reclamada, en las condiciones que de común acuerdo establecieren ambos Estados.
3. La entrega podrá igualmente ser diferida cuando, por las condiciones de salud de la persona reclamada, el traslado pudiera poner en peligro su vida o agravar su estado.

CAPITULO VIII ENTREGA DE OBJETOS ARTICULO 20

1. A solicitud del Estado requirente, el Estado requerido incautará y entregará, en la medida de lo que permita su legislación, los objetos, valores o documentos vinculados al delito:
 - a) Cuando pudieren servir como prueba, o
 - b) Cuando, provenientes del delito, se encontraren en posesión de la persona reclamada.
2. Cuando la extradición haya sido concedida, el Estado requerido, en aplicación de su legislación interna, ordenará la entrega de los objetos incautados, aún cuando la entrega de la persona reclamada no pudiera tener lugar en razón de su muerte, desaparición o evasión.
3. Cuando los objetos referidos fueren susceptibles de incautación o decomiso en el territorio del Estado requerido, éste podrá, a los fines de un procedimiento penal en trámite, conservarlos temporalmente o remitirlos bajo condición de restitución.
4. Cuando el Estado requerido o terceras personas tuvieran derechos sobre los bienes remitidos al Estado requirente a los fines de un procedimiento penal, de conformidad con lo dispuesto en el presente Artículo, dichos bienes serán restituidos al Estado requerido lo antes posible, y sin cargo alguno.

**CAPITULO IX
TRÁNSITO
ARTICULO 21**

1. El tránsito por el territorio de uno de los Estados de una persona que no sea su nacional, entregada al otro por un tercer Estado, será autorizado ante la presentación por la vía diplomática de alguno de los documentos señalados en el Artículo 11 del presente Convenio, siempre que no se opusieren razones de orden público o que no se traten de delitos por los cuales la extradición no fuera otorgada en virtud de lo dispuesto por el Artículo 5.
2. El tránsito podrá ser rechazado en los restantes casos de denegación de la extradición.
3. La custodia de la persona corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito mientras ella se encuentre en su territorio.
4. En caso de utilizarse la vía aérea, regirán las siguientes disposiciones:
 - a) Cuando no se haya previsto aterrizaje, el Estado requirente deberá notificar al Estado cuyo territorio será sobrevolado y le certificará la existencia de alguno de los documentos previstos en el Artículo 11. En caso de aterrizaje fortuito, dicha notificación surtirá efectos de solicitud de detención provisional, de conformidad con el Artículo 16, y el Estado requirente deberá presentar una solicitud regular de tránsito.
 - b) Cuando se haya previsto aterrizaje, el Estado requirente deberá presentar una solicitud regular de tránsito.
5. El Estado requirente reembolsará al de tránsito todos los gastos en que este incurriera con tal motivo.

**CAPITULO X
GASTOS
ARTICULO 22**

Los gastos ocasionados por los procedimientos internos inherentes a toda extradición estarán a cargo de la Parte requerida, con excepción de los relativos al transporte de la persona reclamada, los que estarán a cargo del Estado requirente.

**CAPITULO XI
DISPOSICIONES FINALES
ARTICULO 23**

1. Las Partes se notificarán el cumplimiento de sus procedimientos constitucionales para la entrada en vigor del presente Convenio, la que tendrá lugar el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la recepción de la última notificación.

2. Las Partes podrán en cualquier momento denunciar el presente Convenio mediante notificación escrita cursada al otro Estado por la vía diplomática.

La denuncia surtirá efecto a partir del primer día del tercer mes siguiente a la fecha de recepción de dicha notificación.

3. Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Convenio se registrarán por sus cláusulas, cualquiera sea la fecha de comisión del delito.

En fe de lo cual, los representantes de los dos Gobiernos, debidamente autorizados, suscriben el presente Convenio.

Hecho en Asunción, el dieciséis de marzo de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PARAGUAY**


RUBEN MELGAREJO LANZONI
Ministro de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FRANCESA**


MICHEL BARNIER
Ministro delegado de Relaciones Europeas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the French Republic,

Bearing in mind the profound historical ties that unite the two nations,

Desiring to translate those ties into legal instruments of cooperation in all areas of common interest, and, particularly, that of judicial cooperation,

Wishing to that end to regulate by mutual agreement their relations in the area of extradition, in accordance with their respective constitutional principles,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1

Each Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Convention, any person found within its territory who is charged with a criminal offence or sought for the purpose of enforcement of a custodial penalty handed down by the judicial authorities of the other State as a consequence of a criminal offence.

Article 2

1. Extraditable offences are criminal offences punishable, under the law of the two States, by a custodial penalty of at least two years.

2. Furthermore, if the extradition is requested for the purpose of the enforcement of a judgement, at least six months of the sentence must remain to be served.

3. For offences relating to taxation, customs or exchange, extradition shall be granted under the conditions provided for by this Convention.

Article 3

If the request for extradition includes several separate criminal offences, each of which is punishable under the laws of the two States, but some of which do not fulfil the conditions set out in article 2, the requested State may also grant extradition for such offences.

Article 4

The legislation of the requested State shall apply to the procedures of provisional arrest, extradition and transit.

CHAPTER II. REFUSAL OF EXTRADITION

Article 5

Extradition shall not be granted:

1. For offences considered by the requested State to be political offences or conduct connected with such offences;
2. When the requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of race, religion, nationality or political opinions or that the situation of that person may be prejudiced for any of those reasons;
3. When the person sought would be tried in the requesting State by an ad hoc tribunal or when extradition is requested for the enforcement of a penalty imposed by such a court;
4. When the offence for which extradition is requested is considered by the requested State to be an exclusively military offence;
5. When the person sought has been finally convicted or acquitted in the requested State in respect of the offence or offences for which extradition is requested;
6. When the time limit for public right of action or punishment has expired in accordance with the law of either State.

Article 6

1. Extradition may not be granted if the person sought is a national of the requested State. Nationality shall be determined as of the day of the commission of the acts.
2. If, in application of the preceding paragraph, the requested State does not surrender the person sought solely because of his or her nationality, it shall, in accordance with its own law, upon denunciation of the acts by the requesting State, submit the case to its competent authorities for criminal prosecution, where appropriate. Accordingly, documents, reports and property related to the offence shall be sent free of charge through the channel provided for in article 13 and the requesting State shall be informed of the decision taken.

Article 7

Extradition may be refused:

1. If the offence has been committed outside the territory of the requesting State and the law of the requested State does not authorize prosecution of the same offence committed outside its territory;
2. If the person sought is being prosecuted by the requested State for the offence for which extradition is requested or if the judicial authorities of the requested State have decided, in accordance with the procedures under the law of that State, to terminate the prosecution that they have instituted for the same offence;
3. If the person sought was finally convicted or acquitted in a third State for the offence or offences for which extradition is requested;

4. If, in accordance with the law of the requested State, its courts have jurisdiction over the offence for which extradition has been requested.

Article 8

1. If the offence for which extradition is requested carries the death penalty under the law of the requesting State and, in this event, such a penalty is not provided for under the law of the requested State, or is not generally imposed, extradition may be granted only on condition that the requesting State gives assurances, deemed sufficient by the requested State, that the death penalty will not be imposed.

2. If the offence for which extradition is requested is punishable by a sentence or security measure for life or if the request is made with a view to the enforcement of such a sentence or measure, extradition may be granted if the requested State considers to be sufficient the assurances given by the requesting State that its law and practice in respect of the enforcement of penalties allows for adjustment measures from which the person sought may benefit.

Article 9

Extradition may be refused on humanitarian grounds if the surrender may have exceptionally grave consequences for the person sought because of his or her age or health.

CHAPTER III. PROCEDURE

Article 10

1. The request for extradition and all subsequent correspondence shall be sent through the diplomatic channel.

2. The central authority is the Ministry of Justice and Labour for the Republic of Paraguay and the Ministry of Justice for the French Republic.

Article 11

The request for extradition shall be made in writing and accompanied by:

1. In all cases,

(a) A statement providing as accurate an indication as possible of the facts for which extradition is requested, the time and place of their commission, their characterization and the applicable legal provisions;

(b) A description making it possible to establish the identity and nationality of the person sought and, if possible, information making it possible to help to find that person;

(c) The text of the legal provisions applicable to the relevant offence or offences, the corresponding penalties and periods of limitation. Where offences have been committed outside the territory of the requesting State, the text of the legal or treaty provisions conferring jurisdiction on that State.

2. In the event of a request for extradition for the purposes of prosecution, the original arrest warrant, or a certified copy of that warrant or of any other instrument having the same force under the law of the requesting State;

3. In the event of a request for extradition for the purposes of enforcement of a penalty, the original of the enforceable sentence or a certified copy thereof.

Article 12

If the information or documents accompanying the request for extradition are insufficient or contain irregularities, the requested State shall inform the requesting State of the omissions or irregularities to be remedied. The requested State shall indicate the time limit which may be set for this purpose in accordance with its internal procedures.

Article 13

The documents sent shall be accompanied by a translation into the language of the requested State and shall be exempt from all certification formalities when they are transmitted through the diplomatic channel.

CHAPTER IV. PRINCIPLE OF SPECIALITY AND RE-EXTRADITION

Article 14

1. A person who has been extradited shall not be prosecuted, tried or detained for the purpose of enforcement of a sentence for a criminal offence committed prior to the surrender, other than that for which extradition was granted, except in the following cases:

(a) When the State which extradited the person consents thereto. A request shall be presented for this purpose, together with the documents set out in article 11 and a judicial record by which the person sought states whether he or she accepts the extension of extradition or opposes it. Such consent may only be granted when the offence for which it is requested is of such a nature as to justify extradition under the provisions of this Convention;

(b) When the person extradited has had an opportunity to leave the territory of the State to which he or she was extradited and has not done so within 60 days following final discharge, or, having left, has returned to that State.

2. When the legal nature of an offence for which a person has been extradited is changed, the person shall not be prosecuted or tried unless the new description of the offence:

(a) Would justify extradition under this Convention;

(b) Relates to the same conduct as the offence for which extradition was granted.

Article 15

Save as provided in article 14, paragraph 1 (b), re-extradition towards a third State may not be granted without the consent of the State which has granted extradition. The latter

may insist that the written evidence provided for in article 11 be produced, as well as a judicial record by which the person sought states whether he or she accepts or opposes the extradition.

CHAPTER V. PROVISIONAL ARREST

Article 16

1. In cases of urgency, the competent authorities of the requesting State may request the provisional arrest of the person sought. The request for provisional arrest shall indicate the existence of one of the documents provided for in article 11 and give notice of the intention to send a request for extradition. It shall also mention the offence for which extradition is requested, and the time, place and circumstances of its commission and provide information making it possible to establish the identity and nationality of the person sought.

2. The central authorities shall send the request for provisional arrest through the diplomatic channel, through the International Criminal Police Organization (Interpol), by post or fax or any other medium which leaves a written record.

The Parties may, through an exchange of notes, change the provisional arrest procedure, in accordance with their internal law, with a view to making the procedure more expeditious and effective.

3. As soon as the request referred to in paragraph 1 is received, the competent authorities of the requested State shall act upon it in accordance with their law. The requesting State shall be informed of the action taken with respect to its request.

4. Provisional arrest shall terminate if within 45 days following the arrest of the person, the central authority of the requested State has not received the request for extradition and the documents referred to in article 11.

However, the possibility of provisional release at any time is not excluded but the requested State shall take such measures as it considers necessary in order to prevent the person's escape.

5. The fact that the provisional arrest has been terminated in accordance with the preceding paragraph shall not impede the extradition of the person sought if the official request for extradition and the documents referred to in article 11 subsequently arrive.

CHAPTER VI. CONFLICTING REQUESTS

Article 17

If extradition is requested concurrently by one of the Parties and by other States, whether for the same act or for different acts, the requested State shall make a decision, having regard to all the circumstances, and in particular, the existence of other international agreements binding upon the requested State, the relative seriousness of the offences and the place where they were committed, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to a third State.

CHAPTER VII. DECISION AND SURRENDER

Article 18

1. The requested State shall advise the requesting State of its decision with respect to the extradition.
2. Reasons shall be given for any refusal, whether complete or partial.
3. If extradition is granted, the requesting State shall be informed of the place and time of surrender, as well as the length of time the person sought has been detained with a view to extradition.
4. If the person sought is not received within 45 days following the date set for his or her surrender, he or she shall be released and the requested State may subsequently refuse to extradite him or her for the same acts.
5. In the event that force majeure prevents the surrender or reception of the person to be extradited, the State concerned shall notify the other State; the two States shall agree on a new date for the surrender and the provisions of paragraph 4 of this article shall apply.

Article 19

1. The requested State may, after accepting extradition, postpone the surrender of the person sought, when there are proceedings in progress against him or her or he or she is serving a sentence in the territory of the requested State for another offence, until the proceedings have been completed or the sentence served.
2. Instead of postponing surrender, the requested State may temporarily surrender the person sought, if its law so allows, in accordance with conditions to be determined by common consent between the two Parties.
3. Surrender may also be postponed when, because of the state of health of the person sought, the transfer is liable to endanger that person's life or aggravate his or her condition.

CHAPTER VIII. SURRENDER OF PROPERTY

Article 20

1. Upon request of the requesting State, the requested State shall seize and surrender, to the extent permitted by its legislation, any property, valuables or documents connected with the offence:
 - (a) That may be used as an exhibit, or
 - (b) That were obtained by the commission of the offence and were found in the possession of the person sought.

2. When extradition is granted, the requested State, in accordance with its internal law, shall order the surrender of seized property even if the surrender of the person sought cannot take place because that person has died, disappeared or escaped.

3. When such property is subject to seizure or confiscation in the territory of the requested State, that State may, for purposes of criminal proceedings then in progress, keep it temporarily or surrender it on the condition that it be returned.

4. When the requested State or third States have rights to the property surrendered to the requesting State for the purposes of criminal proceedings, in accordance with the provisions of this article, this property shall be returned to the requested State as soon as possible and free of charge.

CHAPTER IX. TRANSIT

Article 21

1. Transit through the territory of one of the States of a person who is not a national of that State and has been surrendered to the other State by a third State shall be granted on presentation through the diplomatic channel of any of the documents referred to in article 11 of this Convention, provided that this is not incompatible with public policy and that the offences concerned are not among those in which, by virtue of article 5, extradition is not granted.

2. Transit may be refused in all other cases in which extradition is refused.

3. The authorities of the State of transit shall be responsible for custody of the person as long as that person is in its territory.

4. Where air transport is used, the following provisions shall apply:

(a) When no landing is scheduled, the requesting State shall advise the State whose territory is to be overflown and shall certify that one of the documents referred to in article 11 exists. In the case of an unscheduled landing, this advice shall have the effect of a request for provisional arrest pursuant to article 16 and the requesting State shall forward a normal transit request;

(b) When a landing is scheduled, the requesting State shall forward a normal transit request.

5. The requesting State shall reimburse the State of transit for all expenses that may have been incurred for this purpose.

CHAPTER X. COSTS

Article 22

The costs incurred in connection with the internal procedures arising from any extradition shall be borne by the requested party, with the exception of those relating to the transport of the person sought, which shall be borne by the requesting State.

CHAPTER XI. FINAL PROVISIONS

Article 23

1. Each of the two Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the second such notification.

2. Either Party may denounce this Convention at any time by sending written notification to the other State through the diplomatic channel; in this case, the denunciation shall take effect on the first day of the third month following the date of receipt of such notification.

3. The provisions of this Convention shall apply to requests for extradition presented after the date of entry into force of the Convention, regardless of whether the acts were committed before or after that date.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized for that purpose, have signed this Convention.

DONE at Asunción on 16 March 1997, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay

RUBEN MELGAREJO LANZONI
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the French Republic

MICHEL BARNIER
Minister of Delegate for European Affairs

No. 39269

**Paraguay
and
France**

Convention on judicial assistance in criminal matters between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the French Republic. Asunción, 16 March 1997

Entry into force: *1 December 2002 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 28 March 2003*

**Paraguay
et
France**

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République française. Asunción, 16 mars 1997

Entrée en vigueur : *1er décembre 2002 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 28 mars 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République du Paraguay et

Le Gouvernement de la République française

Conscients des liens historiques profonds qui unissent les deux nations,

Désireux de traduire lesdits liens en instruments juridiques de coopération dans tous les domaines d'intérêts communs, et, notamment, celui de la coopération judiciaire,

Souhaitant à cette fin régler d'un commun accord leurs relations dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale dans le respect de leurs principes constitutionnels respectifs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Les deux Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure visant des infractions pénales dont la sanction est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante. L'entraide sera accordée sans qu'il soit exigé que les faits soient considérés comme une infraction dans le pays requis.

2. La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations, sauf en cas de confiscation, ni aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

Article 2

Les demandes d'entraide judiciaire sont communiquées directement d'autorité centrale à autorité centrale. La République du Paraguay désigne comme autorité centrale le Ministère de la Justice et du Travail et la République française désigne comme autorité centrale le Ministère de la Justice. L'autorité centrale de l'Etat requis doit satisfaire rapidement aux demandes ou, le cas échéant, les transmettre à d'autres autorités compétentes qui les exécuteront. Les autorités compétentes doivent prendre toutes mesures nécessaires pour satisfaire promptement aux demandes conformément à l'article 1.

Article 3

1. Les autorités compétentes sont, pour le Paraguay, les autorités judiciaires et Fiscalia General del Estado, pour la France, les autorités judiciaires.

2. Toute modification affectant la désignation de ces autorités sera portée à la connaissance de l'autre Partie par note.

Article 4

1. L'entraide judiciaire peut être refusée :

a) Si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques ;

b) Si la demande a pour objet une perquisition, une saisie, une mise sous séquestre et que les faits à l'origine de la requête ne constituent pas une infraction au sens de la législation de la Partie requise ;

c) Si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

2. L'entraide est refusée si la demande a pour objet une mesure de confiscation et que les faits à l'origine de la requête ne constituent pas une infraction au regard de la législation de la Partie requise.

TITRE II. DEMANDES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 5

1. La Partie requise exécute, dans les formes prévues par sa législation, les demandes d'entraide judiciaire relatives à une affaire pénale qui émanent des autorités compétentes de la Partie requérante et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'instruction ou de communiquer des dossiers, des documents ou des pièces à conviction, ou de restituer à la victime, le cas échéant, sans préjudice du droit des tiers, des objets ou valeurs provenant d'une infraction trouvés en la possession de l'auteur de celle-ci.

2. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fait expressément la demande et la Partie requise y donne suite si la loi de son pays ne s'y oppose pas.

3. La Partie requise peut ne transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

Article 6

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informe de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide. Les autorités compétentes et/ou personnes mandatées par elles pourront assister à cette exécution si la Partie requise y consent. Cette présence n'autorise pas l'exercice de fonctions relevant de la compétence des autorités de

l'Etat requis mais permet que soient posées de nouvelles questions par le truchement de l'autorité compétente requise.

Article 7

1. Les pièces à conviction, ainsi que les originaux des dossiers et documents, qui auront été communiqués en exécution d'une demande d'entraide judiciaire, seront renvoyés aussitôt que possible par la Partie requérante à la Partie requise à moins que celle-ci n'y renonce.

2. La Partie requise peut surseoir à la remise des pièces à conviction, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

TITRE III. REMISE D'ACTES DE PROCÉDURE ET DE DÉCISIONS JUDICIAIRES

COMPARUTION DE TÉMOINS, EXPERTS ET PERSONNES POURSUIVIES

Article 8

1. La Partie requise procède à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui sont envoyés à cette fin par la Partie requérante.

Cette remise peut être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise effectue la remise dans l'une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

2. La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de la Partie requise constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents est immédiatement transmis à la Partie requérante. Sur demande de cette dernière, la Partie requise précise si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, la Partie requise en fait connaître immédiatement le motif à la Partie requérante.

3. Les citations à comparaître sont transmises à la Partie requise au plus tard quarante jours avant la date fixée pour la comparution.

Article 9

Le témoin ou l'expert qui n'a pas déféré à une citation à comparaître sur le territoire de la Partie requérante, ne peut être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

Article 10

Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par la Partie requérante, sont calculés depuis le lieu de leur résidence et leur sont accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

Article 11

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle en fait mention dans la demande de remise de la citation et la Partie requise invite ce témoin ou cet expert à comparaître.

La Partie requise fait connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1er, la demande ou la citation doit mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

Article 12

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par la Partie requérante est transférée temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 13, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

2. Le transfèrement est refusé si la personne détenue n'y consent pas.

3. Le transfèrement peut être refusé :

a) Si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise ;

b) Si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention ; ou

c) Si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

4. Une Partie peut autoriser le transit sur son territoire de personnes détenues par un Etat tiers dont la comparution personnelle aux fins d'audition a été sollicitée par l'autre Partie.

Cette autorisation est accordée sur demande accompagnée de tous documents utiles.

5. La personne transférée doit rester en détention sur le territoire de la Partie requérante et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie à laquelle le transit est demandé, à moins que la Partie requise ne demande sa mise en liberté pendant la remise temporaire.

6. Chaque Partie peut refuser d'accorder le transit de ses ressortissants.

Article 13

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparait devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne peut être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de la Partie requérante afin d'y répondre volontairement de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne peut y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cesse lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant trente jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, est néanmoins demeurée sur ce territoire ou y est retournée après l'avoir quitté.

TITRE IV. PRODUITS DES INFRACTIONS

Article 14

1. La Partie requérante peut demander de rechercher et de saisir les produits d'une infraction à sa législation susceptibles de se trouver sur le territoire de la Partie requise.

2. La Partie requise informe la Partie requérante du résultat de ses recherches.

3. La Partie requise prend toutes dispositions nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ces produits ne fassent l'objet d'une transaction ou ne soient transférés ou cédés avant que l'autorité compétente de la Partie requérante n'ait pris une décision définitive à leur égard.

4. Si la confiscation des produits est sollicitée, la demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise.

5. Les produits restent la propriété de la Partie requise sauf accord contraire.

TITRE V. CASIER JUDICIAIRE

Article 15

1. La Partie requise communique, dans la mesure où ses autorités compétentes pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui sont demandés par les autorités compétentes de la Partie requérante pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1er, il est donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.

TITRE VI. PROCÉDURE

Article 16

1. Les demandes d'entraide doivent contenir les indications suivantes :

- a) L'autorité dont émane la demande,
- b) L'objet et le motif de la demande,
- c) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause,
- d) Le nom et l'adresse du destinataire s'il y a lieu,
- e) La date de la demande.

2. Les demandes d'entraide judiciaire prévues aux articles 5 et 6 mentionnent en outre la qualification des faits et contiennent un exposé de ceux-ci.

Article 17

1. Les demandes d'entraide judiciaire prévues aux articles 5 et 6, ainsi que les demandes prévues aux articles 12, 14 et 15 sont adressées par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise et renvoyées par la même voie.

2. En cas d'urgence, l'autorité centrale de la Partie requérante peut adresser à l'autorité centrale de la Partie requise les demandes d'entraide prévues aux articles 5 et 6 par télécopie ou par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elles sont renvoyées accompagnées des pièces relatives à l'exécution par la voie prévue au paragraphe 1er.

Article 18

La demande d'entraide et les pièces annexes sont accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise effectuée selon les règles de la Partie requérante.

Article 19

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation.

Article 20

Si l'autorité saisie d'une demande d'entraide est incompétente pour y donner suite, elle transmet d'office cette demande à l'autorité compétente de son pays.

Article 21

Tout refus d'entraide judiciaire est motivé et notifié à la Partie requérante.

Article 22

Sous réserve des dispositions de l'article 10, l'exécution des demandes d'entraide ne donne lieu au remboursement d'aucun frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de la Partie requise et par le transfèrement de personnes détenues effectué en application de l'article 12.

TITRE VII. DÉNONCIATION AUX FINS DE POURSUITES

Article 23

1. Une Partie peut dénoncer à l'autre Partie des faits susceptibles de constituer une infraction pénale relevant de la compétence de cette dernière afin qu'elle puisse diligenter sur son territoire des poursuites pénales. La dénonciation est présentée par l'intermédiaire des autorités centrales.

2. La Partie requise fait connaître la suite donnée à cette dénonciation et transmet, s'il y a lieu, copie de la décision intervenue.

3. Les dispositions de l'article 18 s'appliquent aux dénonciations prévues au paragraphe 1er.

TITRE VIII. ÉCHANGE D'AVIS DE CONDAMNATION

Article 24

Chaque Partie informe l'autre Partie des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette Partie et ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les autorités centrales se communiquent ces avis au moins une fois par an.

TITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 25

1. Chacune des deux Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention, qui aura lieu le premier jour du deuxième mois suivant le jour de la réception de la dernière notification.

2. L'une ou l'autre des deux Parties pourra dénoncer à tout moment la présente Convention, par une notification écrite adressée à l'autre Etat par la voie diplomatique ; dans ce cas, la dénonciation prendra effet le premier jour du troisième mois suivant le jour de la réception de ladite notification.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Assomption le 16 mars 1997 en double exemplaire, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

RUBEN MELGAREJO LANZONI
Ministre des Relations Extérieures

Pour le Gouvernement de la République française :

MICHEL BARNIER
Ministre délégué aux Affaires Européennes

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN JUDICIAL
EN MATERIA PENAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA**

El Gobierno de la República del Paraguay
y
el Gobierno de la República Francesa,

Conscientes de los profundos lazos históricos que unen a las dos Naciones,

Deseosos de traducir dichos lazos en instrumentos jurídicos de cooperación en todos los dominios de interés común y, especialmente, en el de la cooperación judicial,

Deseando a este fin regular, de común acuerdo, sus relaciones en el campo de la asistencia judicial en materia penal, dentro del respeto de sus principios constitucionales respectivos,

Han acordado las siguientes disposiciones:

**TITULO I
DISPOSICIONES GENERALES
ARTICULO 1**

1. Las dos Partes se comprometen a prestarse mutuamente, según las disposiciones del presente Convenio, la asistencia judicial más amplia posible, en todos los procedimientos referentes a delitos cuya represión sea, en el momento en que se solicita la asistencia, de la competencia de las autoridades judiciales de la Parte requirente. La asistencia será acordada sin que sea necesario que los hechos sean considerados como un delito en el país requerido.
2. El presente Convenio no se aplicará ni a la ejecución de las decisiones de detención o de condena, salvo el caso de incautación, ni a los delitos militares que no constituyan delitos de derecho común.

ARTICULO 2

Las solicitudes de asistencia judicial serán comunicadas directamente de autoridad central a autoridad central. La República del Paraguay designa como autoridad central al Ministerio de Justicia y Trabajo, y la República Francesa designa como autoridad central al Ministerio de Justicia.

La autoridad central del Estado requerido deberá satisfacer rápidamente las solicitudes o, llegado el caso, transmitir las a las autoridades competentes que las ejecutarán. Las autoridades competentes deben tomar todas las medidas necesarias para satisfacer, a la brevedad posible, las solicitudes conforme al Artículo 1.

ARTICULO 3

1. Las autoridades competentes serán, para el Paraguay, las autoridades judiciales y la Fiscalía General del Estado; para Francia; las autoridades judiciales.
2. Toda modificación que afecte la designación de dichas autoridades será puesta a conocimiento de la otra Parte por nota.

ARTICULO 4

1. La asistencia judicial podrá ser rechazada:
 - (a) Si la solicitud se refiere a delitos considerados por la Parte requerida como delito político o conexos a dichos delitos;
 - (b) Si la solicitud tiene por objeto un allanamiento, un decomiso, un secuestro, y que los hechos que dan lugar a la investigación no constituyan un delito en la legislación de la Parte requerida;
 - (c) Si la Parte requerida considera que la ejecución de la solicitud atenta contra la soberanía, la seguridad, el orden público u otros intereses esenciales de su país.
2. La asistencia será rechazada si la solicitud tiene por objeto una medida de incautación y que los hechos que originan la investigación no constituyan un delito en la legislación de la Parte requerida.

TITULO II

SOLICITUD DE ASISTENCIA JUDICIAL

ARTICULO 5

1. La Parte requerida ejecutará, en las formas previstas por su legislación, las solicitudes de asistencia judicial relativas a una causa penal que emanen de las autoridades competentes de la Parte requirente y que tengan por objeto cumplir actos de instrucción, o de comunicar los expedientes, documentos o piezas de convicción, o de restituir a la víctima, llegado el caso, sin perjuicio del derecho de terceros, los objetos o valores provenientes de un delito hallados en posesión del autor del mismo.

2. Si la Parte requirente desea que los testigos o los peritos declaren bajo juramento, la misma lo solicitará expresamente. La Parte requerida dará lugar a la solicitud si la legislación de su país no se opone.
3. La Parte requerida podrá enviar solamente las copias o fotocopias autenticadas de los expedientes o documentos solicitados. Si la Parte requirente solicitara expresamente el traslado de los originales, se dará cumplimiento a dicha solicitud cuando ello sea posible.

ARTICULO 6

Si la Parte requirente lo solicitara expresamente, la Parte requerida le notificará la fecha y el lugar de ejecución de la solicitud de asistencia. Las autoridades competentes y/o las personas mandatadas por ellas podrán asistir a esta ejecución si la Parte requerida lo consiente. Dicha presencia no autoriza el ejercicio de funciones propias de la competencia de las autoridades del Estado requerido, pero permite que se formulen nuevas preguntas por intermedio de la autoridad competente requerida.

ARTICULO 7

1. Las piezas de convicción, así como los originales de los expedientes y documentos que hayan sido remitidos para la ejecución de una solicitud de asistencia judicial, serán devueltos, a la brevedad posible, por la Parte requirente a la Parte requerida a menos que ésta renuncie a la devolución.
2. La Parte requerida podrá aplazar la entrega de las piezas de convicción, expedientes o documentos cuya remisión haya sido solicitada, si ellos fueren necesarios para un procedimiento penal en curso.

TITULO III

ENTREGA DE ACTAS DE PROCEDIMIENTO Y DE DECISIONES JUDICIALES, COMPARECENCIA DE TESTIGOS, PERITOS Y PERSONAS PROCESADAS

ARTICULO 8

1. La Parte requerida procederá a la entrega de las actas de procedimiento y las decisiones judiciales que le fueran enviadas para dicho fin por la Parte requirente.

Dicha entrega podrá ser efectuada por simple transmisión del acta o de la decisión al destinatario. Si la Parte requirente lo solicitara expresamente, la Parte requerida efectuará la entrega según una de las formas previstas por su legislación para las notificaciones análogas o en una forma especial compatible con esta legislación.

2. La prueba de la entrega se realizará por medio de un recibo fechado y firmado por el destinatario o por una declaración de la Parte requerida que ateste el hecho, la forma y la fecha de la entrega. Uno u otro de los mencionados documentos será inmediatamente remitido a la Parte requirente. A solicitud de esta última, la Parte requerida precisará si la entrega ha sido efectuada conforme a su legislación. Si la entrega no se pudiere realizar, la Parte requerida informará, inmediatamente, del motivo a la Parte requirente.
3. Las citaciones a comparecer serán notificadas a la Parte requerida, a más tardar cuarenta días antes de la fecha fijada para la comparecencia.

ARTICULO 9

El testigo o perito que no haya comparecido a una citación en el territorio de la Parte requirente, no podrá estar sometido, aunque dicha citación contenga una intromisión, a ninguna sanción o medida coercitiva, a menos que se traslade voluntariamente al territorio de la Parte requirente y que sea citado nuevamente de manera regular.

ARTICULO 10

Las dietas a pagar, así como los gastos de viaje y de estadía a reembolsar al testigo o al perito por la Parte requirente, se calcularán a partir del lugar de su residencia y serán acordadas según los índices, por lo menos iguales, a los previstos por las tarifas y por los reglamentos en vigor en el país donde la audiencia tenga lugar.

ARTICULO 11

1. Si la Parte requirente considera que la comparecencia personal de un testigo o de un perito ante sus autoridades judiciales es particularmente necesaria, aquélla lo deberá mencionar en la solicitud de entrega de la citación, y la Parte requerida invitará a dicho testigo o perito a comparecer.

La Parte requerida pondrá en conocimiento la respuesta del testigo o del perito a la Parte requirente.

2. En el caso previsto en el inciso 1, la solicitud o la citación deberá mencionar el monto aproximado de las dietas a ser pagadas, así como los gastos de viaje y de estadía a reembolsar.

ARTICULO 12

1. **Toda persona detenida cuya comparecencia personal en calidad de testigo o a los fines de un careo sea solicitada por la Parte requirente, será trasladada temporalmente al territorio donde la audiencia tendrá lugar, a condición de que su retorno se realice en el plazo indicado por la Parte requerida y bajo reserva de las disposiciones del Artículo 13, en la medida en que éstas puedan aplicarse.**
2. **El traslado será rechazado si la persona detenida no da su consentimiento.**
3. **El traslado podrá ser rechazado:**
 - a) **Si su presencia es necesaria en un procedimiento penal en curso en el territorio de la Parte requerida;**
 - b) **Si su traslado es susceptible de prolongar su detención, o**
 - c) **Si otras consideraciones imperiosas se oponen a su traslado al territorio de la Parte requirente.**
4. **Una Parte podrá autorizar el tránsito por su territorio de personas detenidas por un tercer Estado, cuando la comparecencia personal, a los fines de una audición, haya sido solicitada por la otra Parte.**

Dicha autorización será concedida mediante una solicitud acompañada de todos los documentos pertinentes.
5. **La persona trasladada deberá permanecer detenida en el territorio de la Parte requirente y, llegado el caso, en el territorio de la Parte por la cual el tránsito ha sido solicitado, a menos que la Parte requerida solicite su libertad mientras dure su entrega temporal.**
6. **Cada Parte podrá rechazar el tránsito de sus nacionales.**

ARTICULO 13

1. **Ningún testigo o perito, cualquiera sea su nacionalidad, que con motivo de una citación, comparezca ante las autoridades judiciales de la Parte requirente, podrá ser juzgado, detenido, o sometido a restricción alguna de su libertad individual en el territorio de esta Parte por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte requerida.**

2. Ninguna persona, cualquiera sea su nacionalidad, citada ante las autoridades judiciales de la Parte requirente a fin de responder voluntariamente sobre hechos por los cuales es objeto de persecución, podrá ser juzgada, detenida, o sometida a restricción alguna de su libertad individual por los hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte requerida y no previstos en la citación.
3. La inmunidad prevista en el presente Artículo cesa cuando el testigo, el perito o la persona procesada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte requirente en el plazo de treinta días consecutivos después que su presencia no fuera ya exigida por las autoridades judiciales, no obstante permaneciera en este territorio o retornara al mismo tras haberlo abandonado.

**TITULO IV
BIENES Y OBJETOS PROVENIENTES DEL DELITO
ARTICULO 14**

1. La Parte requirente podrá solicitar la búsqueda y la incautación de los bienes y objetos provenientes de un delito, conforme a su legislación, susceptibles de encontrarse en el territorio de la Parte requerida.
2. La Parte requerida informará a la Parte requirente del resultado de sus investigaciones.
3. La Parte requerida adoptará todas las medidas necesarias, autorizadas por su legislación, para impedir que los bienes provenientes del delito sean objeto de una transacción, transferencia o cesión, antes de que la autoridad competente de la Parte requirente haya tomado una decisión definitiva al respecto.
4. Si la incautación de esos bienes es solicitada, el pedido será ejecutado conforme a la legislación de la Parte requerida.
5. Los bienes y objetos provenientes del delito quedarán en poder de la Parte requerida, salvo acuerdo en contrario.

**TITULO V
ANTECEDENTES JUDICIALES
ARTICULO 15**

1. La Parte requerida comunicará, en la medida en que sus autoridades competentes pudieran obtenerlos en caso parecido, los extractos de antecedentes judiciales, así como todas las informaciones referentes a éstos que le fueran solicitadas por las autoridades competentes de la Parte requirente a los efectos de un proceso penal.

2. En otros casos, distintos a los previstos en el inciso 1, se dará curso a la solicitud en las condiciones previstas por la legislación, los reglamentos o la práctica de la Parte requerida.

**TITULO VI
PROCEDIMIENTO
ARTICULO 16**

1. Las solicitudes de asistencia deberán contener las indicaciones siguientes:
 - (a) la autoridad de la cual emana la solicitud,
 - (b) el objeto y el motivo de la solicitud,
 - (c) en la medida de lo posible, la identidad y la nacionalidad de la persona concernida por la solicitud,
 - (d) el nombre y la dirección del destinatario, si hubiere lugar, y
 - (e) la fecha de la solicitud.
2. Las solicitudes de asistencia judicial previstas en los Artículos 5 y 6 deberán mencionar también la calificación de los hechos y contener una exposición de los mismos.

ARTICULO 17

1. Las solicitudes de asistencia judicial previstas en los Artículos 5 y 6, así como las solicitudes a las que se hacen referencia en los Artículos 12, 14 y 15, serán dirigidas por la autoridad central de la Parte requirente a la autoridad central de la Parte requerida, y devueltas por la misma vía.
2. En caso de urgencia, la autoridad central de la Parte requirente podrá dirigir a la autoridad central de la Parte requerida las solicitudes de asistencia previstas en los Artículos 5 y 6, por facsímil o por cualquier otro medio que deje una constancia escrita. Ellas serán devueltas acompañadas de las piezas relativas a la ejecución, por la vía prevista en el inciso 1.

ARTICULO 18

La solicitud de asistencia y las piezas anexas serán acompañadas de una traducción en el idioma de la Parte requerida efectuadas según las reglas de la Parte requirente.

ARTICULO 19

Las piezas y documentos transmitidos en aplicación del presente Convenio estarán exentos de las formalidades de legalización.

ARTICULO 20

Si la autoridad que recibe la solicitud de asistencia es incompetente para dar curso a la misma, transmitirá de oficio este pedido a la autoridad competente de su país.

ARTICULO 21

Todo rechazo de asistencia judicial será fundamentado y notificado a la Parte requirente.

ARTICULO 22

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 10, la ejecución de las solicitudes de asistencia no darán lugar al reembolso de ningún gasto, a excepción de los ocasionados por la intervención de peritos en el territorio de la Parte requerida y por el traslado de personas detenidas efectuado en aplicación del Artículo 12.

TITULO VII

DENUNCIA A LOS FINES DE UN PROCESO

ARTICULO 23

1. Una Parte podrá denunciar a la otra Parte hechos susceptibles de constituir un delito de competencia de esta última, a fin de que la misma pueda iniciar en su territorio el procedimiento penal correspondiente. La denuncia será presentada por intermedio de las autoridades centrales.
2. La Parte requerida hará conocer el seguimiento dado a la denuncia y transmitirá, si hubiere lugar, copia de la decisión adoptada.
3. Las disposiciones del Artículo 18 se aplicarán a las denuncias previstas en el inciso 1.

TITULO VIII

INFORMACIÓN MUTUA DE SENTENCIAS CONDENATORIAS

ARTICULO 24

Cada Parte notificará a la otra Parte las sentencias penales y las medidas posteriores que afecten a los nacionales de esta Parte, y que hayan sido inscriptas en los antecedentes judiciales. Las autoridades centrales se comunicarán estas resoluciones al menos una vez por año.

**TITULO IX
DISPOSICIONES FINALES
ARTICULO 25**

1. Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos concernientes a la entrada en vigor del presente Convenio, que tendrá lugar el primer día del segundo mes siguiente al día de la recepción de la última notificación.
2. Una u otra de las dos Partes podrá denunciar en todo momento el presente Convenio, por una notificación escrita dirigida al otro Estado por la vía diplomática. En este caso, la denuncia tendrá efecto el primer día del tercer mes siguiente al día de la recepción de la mencionada notificación.

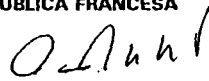
EN FE DE LO CUAL, los representantes de los dos Gobiernos, debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

Hecho en la ciudad de Asunción, el dieciséis de marzo del año mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PARAGUAY**


RUBÉN MELGAREJO LANZONI
Ministro de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FRANCESA**


MICHEL BARNIER
Ministro delegado de Relaciones Europeas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the French Republic,

Bearing in mind the profound historical ties that unite the two nations,

Desiring to translate those ties into legal instruments of cooperation in all areas of common interest, and, particularly, that of judicial cooperation,

Wishing to that end to regulate by mutual agreement their relations in the area of judicial assistance in criminal matters, in accordance with their respective constitutional principles,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The two Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measure of judicial assistance in proceedings in respect of criminal offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party. The assistance shall be granted without requiring that the acts be considered as an offence in the requested country.

2. This Convention shall not apply to the execution of warrants of arrest and sentences, except in the case of seizure, or to military offences that do not constitute offences under ordinary law.

Article 2

Requests for judicial assistance shall be communicated directly from central authority to central authority. The Republic of Paraguay designates the Ministry of Justice and Labour as its central authority and the French Republic designates the Ministry of Justice as its central authority. The central authority of the requested State shall comply with the requests expeditiously or, if necessary, shall transmit them to other competent authorities for execution. The competent authorities shall take all necessary measures to comply promptly with such requests, in accordance with article 1.

Article 3

1. The competent authorities shall be the judicial authorities and Fiscalía General del Estado for the Republic of Paraguay and the judicial authorities for the French Republic.
2. Any change affecting the designation of these authorities shall be brought to the attention of the other Party by note.

Article 4

1. Judicial assistance may be refused:
 - (a) If the request relates to any offence which the requested Party regards as a political offence or an offence connected with a political offence;
 - (b) If the object of the request is a search, seizure or sequestration and the acts motivating the request do not constitute an offence under the law of the requested Party;
 - (c) If the requested Party considers that execution of the request is likely to impair its sovereignty, security, public policy or other essential national interests.
2. Assistance shall be refused if the object of the request is a confiscation measure and the acts motivating the request do not constitute an offence under the law of the requested Party.

TITLE II. REQUESTS FOR JUDICIAL ASSISTANCE

Article 5

1. The requested Party shall, in the manner provided for under its own law, execute requests for judicial assistance relating to a criminal case which are received from the competent authorities of the requesting Party and whose object is the performance of acts pertaining to the investigation of the case or the handing over of records, documents or evidence or the restitution to the victim, where applicable and without prejudice to the rights of third parties, of articles or valuables acquired as a result of an offence and found in the possession of the perpetrator thereof.
2. If the requesting Party wishes to have witnesses or experts give testimony under oath, it shall make an express request to that effect and the requested Party shall comply with it unless its national legislation precludes this.
3. The requested Party may transmit only certified true copies or photocopies of the records or documents requested. However, if the requesting Party expressly asks for communication of the originals, its request shall be complied with to the extent possible.

Article 6

If the requesting Party makes an express application to that effect, the requested Party shall inform it of the date and place of execution of the request for assistance. The competent authorities and/or individuals authorized by them may be present at the execution if the requested Party so agrees. Such presence shall not authorize the exercise of functions which

are exclusively within the competence of the authorities of the requested State but allows new questions to be posed through the requested competent authority.

Article 7

1. The evidence and the originals of records and documents handed over in execution of a request for judicial assistance shall be returned by the requesting Party to the requested Party as soon as possible unless the latter Party waives the return thereof.

2. The requested Party may delay the delivery of evidence, records or documents whose communication is requested if they are required for criminal proceedings in progress.

TITLE III . SERVICE OF WRITS AND RECORDS OF JUDICIAL VERDICTS
APPEARANCE OF WITNESSES, EXPERTS AND PROSECUTED PERSONS

Article 8

1. The requested Party shall effect service of writs and records of judicial verdicts which are transmitted to it for this purpose by the requesting Party.

Service may be effected by simple transmission of the writ or record to the person to be served. If the requesting Party expressly so requests, service shall be effected by the requested Party in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.

2. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the requested Party that service has been effected and stating the form and date of such service. One or other of these documents shall be sent immediately to the requesting Party. The requested Party shall, if the requesting Party so requests, state whether service has been effected in accordance with the law of the requested Party. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested Party to the requesting Party.

3. Summonses shall be transmitted to the requested Party not less than 40 days before the date on which the person summoned is to appear.

Article 9

A witness or expert who has failed to answer a summons to appear in the territory of the requesting Party shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he or she voluntarily enters the territory of the requesting Party and is there again duly summoned.

Article 10

The allowances, including subsistence, to be paid and the travelling expenses to be refunded to witnesses or experts by the requesting Party shall be calculated as from their

place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the country where the hearing is to take place.

Article 11

1. If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons and the requested Party shall invite the witness or expert to appear.

The requested Party shall inform the requesting Party of the reply of the witness or expert.

2. In the case provided for under paragraph 1 of this article the request or the summons shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable.

Article 12

1. A person in custody whose personal appearance as a witness or for purposes of confrontation is applied for by the requesting Party shall be temporarily transferred to the territory where the hearing is to take place, provided that he or she shall be sent back within the period stipulated by the requested Party and subject to the provisions of article 13 insofar as these are applicable.

2. Transfer shall be refused if the person in custody does not consent to it.

3. Transfer may be refused:

(a) If the presence of that person is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the requested Party;

(b) If transfer is liable to prolong the detention of that person; or

(c) If there are other overriding grounds for not transferring that person to the territory of the requesting Party.

4. Either Party may authorize the transit through its territory of persons who are detained by a third State and whose personal appearance for the purposes of a hearing has been requested by the other Party.

Such authorization shall be granted in response to a request submitted together with all necessary documentation.

5. The person who is transferred must remain in detention in the territory of the requesting Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit has been requested, unless the requested Party asks for his or her release during the temporary transfer.

6. Either Party may refuse to allow the transit of its nationals.

Article 13

1. No witness or expert, whatever his or her nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Party shall be prosecuted or detained or sub-

jected to any other restriction of his or her personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions anterior to his or her departure from the territory of the requested Party.

2. No person, whatever his or her nationality, who is summoned before the judicial authorities of the requesting Party to answer voluntarily for acts forming the subject of proceedings against him or her, shall be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of their personal liberty for acts or convictions anterior to his or her departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this article shall cease when the witness or expert or prosecuted person, having had for a period of thirty consecutive days from the date when his or her presence is no longer required by the judicial authorities an opportunity of leaving the territory of the requesting Party, has nevertheless remained in that territory, or having left it, has returned.

TITLE IV. PROCEEDS OF OFFENCES

Article 14

1. The requesting Party may make a request for search and seizure of the proceeds of an offence under its law which may be located in the territory of the requested Party.

2. The requested Party shall inform the requesting Party of the results of its investigations.

3. The requested Party shall take all necessary measures authorized by its law to prevent any dealing in, transfer, or disposal of those proceeds pending a final determination in respect of them by the competent authority of the requested Party.

4. If confiscation of the proceeds is requested, the request shall be executed in accordance with the law of the requested Party.

5. The proceeds shall remain the property of the requested Party unless otherwise agreed.

TITLE V. JUDICIAL RECORDS

Article 15

1. The requested Party shall, to the extent that its competent authorities would themselves be able to obtain them in a similar case, transmit extracts from the judicial records and any information relating thereto which is requested of it by the competent authorities of the requesting Party for the purposes of a criminal case.

2. In cases other than those provided for in paragraph 1, such a request shall be complied with in accordance with the conditions provided for by the legislation, regulations or practice of the requested Party.

TITLE VI. PROCEDURE

Article 16

1. Requests for mutual assistance shall contain the following particulars:
 - (a) The name of the requesting authority;
 - (b) The object of and the reason for the request;
 - (c) To the extent possible, the identity and nationality of the person concerned;
 - (d) The name and address of the intended recipient, where appropriate;
 - (e) The date of the request.
2. The requests for judicial assistance provided for in articles 5 and 6 shall also contain a summary of the facts and shall mention the characterization thereof.

Article 17

1. The requests for judicial assistance provided for in articles 5 and 6, as well as the requests provided for in articles 12, 14 and 15, shall be sent by the central authority of the requesting Party to the central authority of the requested Party and returned through the same channel.
2. In an emergency, the central authority of the requesting Party may send requests for assistance provided for in articles 5 and 6 to the central authority of the requested Party by fax or by any other medium which leaves a written record. They shall be returned together with the documentation relating to their execution through the channel provided for in paragraph 1.

Article 18

Requests for assistance and annexed documents shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party made in accordance with the rules of the requesting Party.

Article 19

Evidence and documents transmitted in application of this Convention shall be exempted from all authentication formalities.

Article 20

If the authority which receives a request for assistance is incompetent to comply with it, it shall automatically transmit such request to the competent authority of its country.

Article 21

Reasons shall be given for any refusal of judicial assistance and shall be communicated to the requesting Party.

Article 22

Subject to the provisions of article 10, the execution of requests for mutual assistance shall not entail the refunding of any costs save those incurred in connection with the attendance of experts in the territory of the requested Party or the transfer of a person in custody carried out in application of article 12.

TITLE VII. REPORTS WITH A VIEW TO PROSECUTION

Article 23

1. Either Party may report to the other Party acts which are likely to constitute a criminal offence which is within the latter's jurisdiction, so that it may institute criminal proceedings in its territory. Such a report shall be submitted through the central authorities.
2. The requested Party shall inform the requesting Party of the action taken on the report and shall, if appropriate, transmit a copy of the decision reached.
3. The provisions of article 18 shall apply to the reports provided for in paragraph 1.

TITLE VIII. EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING CONVICTIONS

Article 24

Each Party shall inform the other Party of criminal sentences and subsequent measures which concern nationals of that other Party and which have been entered in the judicial records. The central authorities shall exchange such reports at least once a year.

TITLE IX. FINAL PROVISIONS

Article 25

1. Each of the two Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the second such notification.
2. Either Party may denounce this Convention at any time by sending written notification to the other State through the diplomatic channel; in this case, the denunciation shall take effect on the first day of the third month following the date of receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized for that purpose, have signed this Convention.

DONE at Asunción on 16 March 1997 in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

RUBEN MELGAREJO LANZONI
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the French Republic:

MICHEL BARNIER
Minister of State for European Affairs

No. 39270

**Paraguay
and
France**

Convention on the transfer of sentenced persons between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the French Republic. Asunción, 16 March 1997

Entry into force: *1 December 2002 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 28 March 2003*

**Paraguay
et
France**

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République française. Asunción, 16 mars 1997

Entrée en vigueur : *1er décembre 2002 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 28 mars 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République du Paraguay et
Le Gouvernement de la République française
Désireux de faciliter la réinsertion sociale des condamnés en leur permettant de purger leur peine dans le pays dont ils sont ressortissants,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. Champ d'application

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement dans les conditions prévues par la présente Convention la coopération la plus large possible en matière de transfèrement de personnes condamnées.

2. Une personne condamnée sur le territoire de l'une des Parties peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie pour y purger la peine qui lui a été infligée. A cette fin, elle peut exprimer, soit auprès de l'Etat de condamnation, soit auprès de l'Etat d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.

3. Le transfèrement peut aussi être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'expression :

1. « Jugement » désigne une décision de justice définitive prononçant une condamnation ;

2. « Condamnation » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge pour une durée déterminée, en raison d'une infraction pénale ;

3. « Condamné » désigne la personne qui, dans l'Etat de condamnation, exécute une peine ou une mesure privative de liberté ;

4. « Etat de condamnation » désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou qui l'a déjà été ;

5. « Etat d'exécution » désigne l'Etat vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été afin d'y subir sa condamnation.

Article 3. Conditions de transfèrement

1. La présente Convention s'applique selon les conditions suivantes :

- a) La personne condamnée est ressortissante de l'Etat d'exécution ;
- b) Le jugement est définitif et il n'existe pas d'autres procédures pendantes dans l'Etat de condamnation ;
- c) La durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est au moins de six mois à la date de réception de la demande de transfèrement, sauf raison exceptionnelle ;
- d) Le condamné ou son représentant légal, lorsque l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental, consent au transfèrement ;
- e) Les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire ;
- f) L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution font expressément connaître leur accord sur le transfert.

2. Le transfèrement peut être refusé :

- a) Si l'Etat de condamnation considère qu'il porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public,
- b) Si le condamné ne s'est pas acquitté des sommes, frais, dommages-intérêts, amendes ou condamnations pécuniaires de toute nature qui lui sont imposés par le juge.

Article 4. Autorités centrales

Les Parties désignent comme autorités centrales chargées d'exercer les fonctions prévues dans la présente Convention, pour la République du Paraguay, le Ministère de la Justice et du Travail et pour la République française, le Ministère de la Justice.

Article 5. Obligation de fournir des informations

1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par les Etats de condamnation ou d'exécution de la teneur de la présente Convention, ainsi que des conséquences juridiques qui découlent du transfèrement.

2. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet Etat doit en informer l'Etat d'exécution le plus tôt possible, dès que le jugement est devenu définitif.

3. Les informations doivent comprendre :

- a) Le nom, la date et le lieu de naissance du condamné ;
- b) Le cas échéant, son adresse dans l'Etat d'exécution ;
- c) Un exposé des faits ayant entraîné la condamnation ;
- d) La nature, la durée et la date du début de la condamnation ; et
- e) Les dispositions pénales en vigueur.

4. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'Etat de condamnation communique à cet Etat, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 du présent article.

5. Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'Etat d'exécution ou l'Etat de condamnation en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des Etats au sujet d'une demande de transfèrement.

Article 6. Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit et adressées aux autorités centrales désignées dans la présente Convention.

2. L'Etat requis doit informer l'Etat requérant dans les plus brefs délais de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Article 7. Pièces à l'appui

1. L'Etat d'exécution doit, sur demande de l'Etat de condamnation, fournir à ce dernier :

a) Un document ou une déclaration indiquant que le condamné est ressortissant de cet Etat ;

b) Une copie des dispositions légales de l'Etat d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'Etat de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution, ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire ;

c) Une déclaration relative aux effets pour la personne condamnée de toute loi ou de tout règlement concernant sa détention dans l'Etat d'exécution, après son transfèrement, et précisant notamment les effets de l'article 10, paragraphe 3, sur le transfèrement de ladite personne.

2. Si un transfèrement est demandé, l'Etat de condamnation devra fournir à l'Etat d'exécution les documents suivants, à moins que l'un ou l'autre des deux Etats ait déjà indiqué qu'il n'était pas d'accord avec le transfèrement :

a) Une copie certifiée conforme du jugement définitif et des dispositions légales appliquées ;

b) L'indication de la durée de la condamnation déjà accomplie, y compris les renseignements concernant toute détention provisoire ou autres circonstances relatives à l'exécution de la condamnation ;

c) Une déclaration comportant le consentement au transfèrement de la personne condamnée ; et

d) Chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'Etat de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'Etat d'exécution.

3. L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution peuvent, l'un ou l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-des-

sus, avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

Article 8. Frais

Les frais occasionnés par l'application de la présente Convention sont à la charge de l'Etat d'exécution, à l'exception des frais engagés exclusivement sur le territoire de l'Etat de condamnation. Toutefois, l'Etat d'exécution peut demander le paiement de la totalité ou d'une partie des frais de transfèrement par la personne condamnée.

Article 9. Remise

La remise du condamné par les autorités de l'Etat de condamnation à celles de l'Etat d'exécution s'effectue à l'endroit dont les Parties sont convenues.

Article 10. Exécution de la peine

1. Le condamné continuera à purger dans l'Etat d'exécution la peine ou la mesure privative de liberté infligée dans l'Etat de condamnation, conformément à l'ordre juridique de l'Etat d'exécution.

2. L'Etat d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.

3. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'Etat d'exécution, ou si la législation de cet Etat l'exige, l'Etat d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver, par sa nature ou sa durée, la sanction prononcée par l'Etat de condamnation, ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat d'exécution.

Article 11. Grâce, amnistie, commutation et révision du jugement

Chacune des Parties peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou ses autres règles juridiques.

Seul l'Etat de condamnation peut connaître du recours ou de l'action en révision.

Article 12. Non bis in idem

Le condamné, lorsqu'il est transféré pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure privative de liberté conformément à la présente Convention, ne peut être poursuivi ou condamné dans l'Etat d'exécution pour les mêmes faits que ceux qui ont donné lieu à la peine ou mesure privative de liberté infligée par l'Etat de condamnation.

Article 13. Cessation de l'exécution

L'Etat d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'Etat de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Article 14. Informations concernant l'exécution

L'Etat d'exécution fournira des informations à l'Etat de condamnation concernant l'exécution de la condamnation :

- a) Lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation ;
 - b) Si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée ;
- ou
- c) Si l'Etat de condamnation lui demande un rapport spécial.

Article 15. Transit

Si l'une ou l'autre des Parties conclut avec un Etat tiers des conventions pour le transfèrement de personnes condamnées, l'autre Partie doit faciliter le transit sur son territoire des personnes condamnées transférées en vertu de telles conventions.

Toutefois, elle peut refuser d'accorder le transit si la personne condamnée est l'un de ses ressortissants ou si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction au regard de sa législation.

La Partie ayant l'intention de réaliser ce transfèrement devra préalablement le notifier à l'autre Partie.

Article 16. Langues

La demande et les documents s'y rapportant envoyés par l'un des Etats en application de la présente Convention sont dispensés des formalités de légalisation et sont remis dans la langue de l'Etat qui les envoie, accompagnés de leur traduction dans la langue de l'Etat qui les reçoit.

Article 17. Application dans le temps

La présente Convention sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant, soit après son entrée en vigueur.

Article 18. Dispositions finales

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre aussitôt que possible, par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Cette Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

2. La Convention restera en vigueur pendant six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties notifiera par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

Fait à Assomption, le 16 mars 1997, en double exemplaire en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

RUBEN MELGAREJO LANZONI
Ministre des Relations Extérieures

Pour le Gouvernement de la République française :

MICHEL BARNIER
Ministre délégué aux Affaires Européennes

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA**

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República Francesa.

Deseando facilitar la reinserción social de las personas condenadas, permitiéndoseles que cumplan sus condenas en el país del cual son nacionales.

Han decidido adoptar las disposiciones siguientes:

**ARTICULO 1
ÁMBITO DE APLICACIÓN**

1. Las Partes se comprometen, en las condiciones previstas por el presente Convenio, a prestarse mutuamente la más amplia cooperación posible en materia de traslado de personas condenadas.
2. Una persona condenada en el territorio de una de las Partes podrá, con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, ser trasladada al territorio de la otra Parte para cumplir la condena que se le haya impuesto. Con tal fin, podrá expresar, al Estado de condena o bien al Estado de cumplimiento, su deseo de que se le traslade en virtud del presente Convenio.
3. El traslado podrá también ser solicitado por el Estado de condena o por el Estado de cumplimiento.

**ARTÍCULO 2
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Convenio, se entiende por:

1. "SENTENCIA", un fallo definitivo pronunciado por un órgano judicial que impone una condena;
2. "CONDENA", cualquier pena o medida privativa de libertad dictada por un órgano judicial, con una duración determinada, por la comisión de un delito;
3. "CONDENADO", a una persona a quien, en el Estado de condena, le haya sido impuesta una pena o medida privativa de libertad;
4. "ESTADO DE CONDENADO", al Estado que haya impuesto una condena y del cual el condenado podrá ser trasladado o lo ha sido ya;
5. "ESTADO DE CUMPLIMIENTO", al Estado al cual el condenado podrá ser trasladado o lo ha sido ya, con el fin de cumplir su condena.

**ARTICULO 3
CONDICIONES PARA EL TRASLADO**

1. El presente Convenio se aplicará según las siguientes condiciones:
 - a. Que el condenado sea nacional del Estado de cumplimiento;

- b. Que la sentencia sea definitiva y que no existan otros procesos pendientes en el Estado de condena;
 - c. Que la duración de la condena que quede por cumplirse en el momento de recibir la solicitud sea por lo menos de seis meses, salvo razones excepcionales;
 - d. Que el condenado, o su representante legal, si uno de los dos Estados lo considera necesario, por razón de su edad o de su estado físico o mental, consienta el traslado;
 - e. Que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena constituyan también un delito en la legislación del Estado de cumplimiento, o lo constituyeran si se cometiesen en su territorio;
 - f. Que el Estado de condena y el Estado de cumplimiento manifiesten expresamente su acuerdo con el traslado.
2. El traslado podrá ser rechazado:
- a) Si el estado de condena considera que el traslado atente contra su soberanía, su seguridad o su orden público;
 - b) Si el condenado no hubiera pagado las sumas, gastos, o multas o perjuicios, multas, condenas pecuniarias de cualquier índole que le hayan sido impuestos en la sentencia.

ARTICULO 4 AUTORIDADES CENTRALES

Las Partes designan a las Autoridades Centrales, encargadas de dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio, por la República del Paraguay, al Ministerio de Justicia y Trabajo; y por la República Francesa, al Ministerio de Justicia.

ARTICULO 5 OBLIGACIÓN DE FACILITAR INFORMACIONES

1. Cualquier condenado a quien puede aplicarse este Convenio deberá ser informado por los Estados de condena o de cumplimiento del tenor del presente Convenio, así como de las consecuencias jurídicas que deriven del traslado.
2. Si el condenado hubiese expresado al Estado de condena su deseo de ser trasladado en virtud del presente Convenio, dicho Estado deberá informar de ello al Estado de cumplimiento, a la brevedad posible, después que la sentencia sea firme.
3. Las informaciones comprenderán:
 - a. El nombre y apellido, el lugar y la fecha de nacimiento del condenado;

- b. En su caso, su dirección en el Estado de cumplimiento;
 - c. Una exposición de los hechos que hayan originado la condena;
 - d. La naturaleza, la duración y la fecha del inicio de la condena;
 - e. Las disposiciones penales vigentes.
4. Si el condenado hubiera expresado al Estado de cumplimiento su deseo de ser trasladado, en virtud del presente Convenio, el Estado de condena comunicará a aquel Estado, a petición de parte, las informaciones a que se refiere el Inciso 3 del presente Artículo.
5. El condenado deberá ser informado por escrito acerca de cualquier gestión emprendida por el Estado de cumplimiento o el Estado de condena, en aplicación de los Incisos precedentes, así como de cualquier decisión dispuesta por uno de los Estados respecto a una solicitud de traslado.

ARTICULO 6 PETICIONES Y RESPUESTAS

1. Las solicitudes de traslado y las respuestas se formularán por escrito y se dirigirán a las Autoridades Centrales designadas en el presente Convenio.
2. El Estado requerido informará al Estado requirente, en el más breve plazo, su decisión de aceptar o rechazar el traslado solicitado.

ARTICULO 7 DOCUMENTACIÓN JUSTIFICATIVA

1. El Estado de cumplimiento, a petición del Estado de condena, proporcionará a este último:
 - a. Un documento o una declaración que indique que el condenado es nacional de dicho Estado;
 - b. Una copia de las disposiciones legales pertinentes del Estado de cumplimiento de las que resulten que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado de condena, constituyan un delito en la legislación del Estado de cumplimiento, o lo constituirían si se cometieran en su territorio;
 - c. Una declaración concerniente a las consecuencias, para el condenado, de cualquier ley o reglamento relativos a su detención en el Estado de cumplimiento, después de su traslado, precisando específicamente los efectos del Artículo 10, Inciso 3, sobre el traslado del mismo.
2. Si se solicitara el traslado, el Estado de condena deberá proporcionar al Estado de cumplimiento los documentos siguientes, a menos que uno u otro de los Estados hayan indicado su desacuerdo con el traslado:

- a. Una copia autenticada de la sentencia ejecutoriada y de las disposiciones legales aplicadas;
 - b. La indicación de la duración de la condena ya cumplida, incluyendo la información referente a cualquier detención preventiva u otras circunstancias relativas al cumplimiento de la condena;
 - c. Una declaración en la que conste el consentimiento del condenado para su traslado; y
 - d. Cuando proceda, cualquier informe médico o social acerca del condenado, toda la información sobre su tratamiento en el Estado de condena y cualquier recomendación relativa a continuidad de su tratamiento en el Estado de cumplimiento.
3. El Estado de condena y el Estado de cumplimiento podrán solicitar que se les proporcionen cualesquiera de los documentos o declaraciones a que se refieren los Incisos 1 y 2 del presente Artículo, antes de solicitar un traslado, o de tomar la decisión de aceptar o de rechazar el traslado.

ARTICULO 8 GASTOS

Los gastos ocasionados por la aplicación del presente Convenio estarán a cargo del Estado de cumplimiento, a excepción de los gastos contraídos exclusivamente en el territorio del Estado de condena. Sin embargo, el Estado de cumplimiento puede solicitar al condenado el pago de la totalidad o de una parte de los gastos de traslado.

ARTICULO 9 ENTREGA

La entrega del condenado por las autoridades del Estado de condena a las del Estado de cumplimiento se efectuará en el sitio convenido por las Partes.

ARTICULO 10 EJECUCIÓN DE LA PENA

1. El condenado continuará purgando en el Estado de cumplimiento la pena o la medida privativa de libertad infligidas en el Estado de condena, conforme al orden jurídico del Estado de cumplimiento.
2. El Estado de cumplimiento estará vinculado por la naturaleza jurídica y la duración de la sanción tal como ellas resulten de la condena.
3. Sin embargo, si la naturaleza o la duración de esta sanción son incompatibles con la legislación del Estado de cumplimiento, o si la legislación de este Estado lo exigiera, el Estado de cumplimiento podrá, por decisión judicial o administrativa, adaptar esta sanción a la pena o medida prevista por su propia legislación para los delitos de la misma naturaleza.

Esta pena o medida corresponderá, en la medida de lo posible, en cuanto a su naturaleza, a la infligida por la condena a ser ejecutada. Ella no podrá agravar por su naturaleza o duración, la sanción pronunciada por el Estado de condena, ni exceder el máximo previsto por la legislación del Estado de cumplimiento.

**ARTICULO 11
INDULTO, AMNISTÍA, CONMUTACIÓN Y REVISIÓN DE SENTENCIA**

Cada uno de los Estados podrá conceder el indulto, la amnistía o la conmutación de la pena conforme a su Constitución o sus otras normas jurídicas.

Sólo el Estado de condena podrá conocer del recurso o de la acción de revisión.

**ARTICULO 12
NON BIS IN IDEM**

El condenado, cuando sea trasladado para la ejecución de una pena o medida privativa de libertad conforme con el presente Convenio no podrá ser procesado ni condenado en el Estado de cumplimiento por los mismos hechos que motivaron la pena o medida privativa de libertad infligidas por el Estado de condena.

**ARTICULO 13
SUSPENSIÓN DE LA EJECUCIÓN**

El Estado de cumplimiento deberá poner fin a la ejecución de la condena en el momento que sea informado por el Estado de condena de toda decisión o medida que tenga por efecto cancelar el carácter ejecutorio de la condena.

**ARTICULO 14
INFORMACIONES CONCERNIENTES A LA EJECUCIÓN**

El Estado de cumplimiento deberá suministrar al Estado de condena todas las informaciones concernientes al cumplimiento de la condena:

- a) Cuando considere terminada la ejecución de la condena;
- b) Si el condenado se evadiera antes del término de la ejecución de la condena, o
- c) Si el Estado de condena le solicitara un informe especial.

**ARTICULO 15
TRÁNSITO**

Si cualquiera de los Estados celebrara un Convenio de traslado de personas condenadas con un tercer Estado, el otro deberá colaborar facilitando el tránsito por su territorio, de las personas condenadas, en virtud del presente Convenio. Sin embargo, podrá rechazar el tránsito si el condenado fuera uno de sus nacionales o si el delito que hubiese sido motivo de la condena no estuviere previsto en su legislación.

El Estado que tenga intención de efectuar tal traslado deberá dar aviso previo del mismo al otro Estado.

**ARTICULO 16
IDIOMAS**

La solicitud y los documentos que se entreguen por cualquiera de los Estados en aplicación del presente Convenio serán eximidos de las formalidades de la legalización y remitidos en el idioma del Estado que los envía y acompañados de la correspondiente traducción al idioma del Estado que los recibe.

**ARTICULO 17
APLICACIÓN**

El presente Convenio se aplicará al cumplimiento de condenas dictadas ya sea antes o después de su entrada en vigor.

**ARTICULO 18
DISPOSICIONES FINALES**

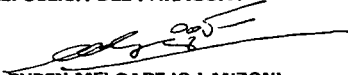
1. Cada Estado notificará al otro Estado, a la brevedad posible, por escrito, por vía diplomática, que se han cumplido los requisitos exigidos por su Constitución para la entrada en vigor del presente Convenio.

Este Convenio entrará en vigencia el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la última notificación.

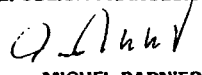
2. El Convenio permanecerá en vigor durante seis meses, a partir de la fecha de notificación escrita por uno de los Estados al otro, por vía diplomática, de su intención de terminarlo.

Hecho en Asunción, a los dieciséis días del mes de marzo del año mil novecientos noventa y siete, en doble original, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PARAGUAY**


RUBÉN MELGAREJO LANZONI
Ministro de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FRANCESA**


MICHEL BARNIER
Ministro delegado de Relaciones Europeas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the French Republic,

Desiring to facilitate the reintegration of sentenced persons into society by enabling them to serve their sentence in the country of which they are nationals,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Convention.

2. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Convention, in order to serve the sentence imposed on him or her. To that end, such persons may express their interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Convention.

3. Transfer may also be requested by either the sentencing State or the administering State.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Convention:

1. "Judgement" means a final decision of a court imposing a sentence;
2. "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a definite period of time on account of a criminal offence;
3. "Sentenced person" means the person who, in the sentencing State, is serving a sentence or subject to a measure involving deprivation of liberty;
4. "Sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred;
5. "Administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his or her sentence.

Article 3. Conditions for transfer

1. This Convention shall apply under the following conditions:
 - (a) The sentenced person is a national of the administering State;

(b) The judgement is final and there are no other procedures pending in the sentencing State;

(c) The sentenced person still has at least six months of the sentence to serve at the time of receipt of the request for transfer, unless exceptional circumstances require otherwise;

(d) The sentenced person or his or her legal representative consents to the transfer; where one of the two Parties considers it necessary in view of that person's age or physical or mental condition;

(e) The acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed in its territory;

(f) The sentencing and administering States expressly announce their agreement on the transfer.

2. Transfer may be refused:

(a) If the administering State considers that it impairs its sovereignty, security or public policy;

(b) If the sentenced person has not paid any sums, costs, damages, fines or other pecuniary penalties of any kind imposed upon him by the court.

Article 4. Central authorities

The Parties shall appoint as central authorities responsible for performing the functions provided for in this Convention, in the case of the Republic of Paraguay, the Ministry of Justice and Labour, and, in the case of the French Republic, the Ministry of Justice.

Article 5. Obligation to furnish information

1. Any sentenced person to whom this Convention may apply shall be informed by the sentencing or administering State of the substance of this Convention and of the legal consequences ensuing from the transfer.

2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Convention, that State shall so inform the administering State as soon as practicable after the judgement becomes final.

3. The information shall include:

(a) The name, date and place of birth of the sentenced person;

(b) That person's address, if any, in the administering State;

(c) A statement of the facts upon which the sentence was based;

(d) The nature, duration and date of commencement of the sentence;

(e) The penal provisions in force.

4. If the sentenced person has expressed to the administering State an interest in being transferred under this Convention, the sentencing State shall, on request, communicate to the former State the information referred to in paragraph 3 above.

5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the administering State or by the sentencing State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

Article 6. Requests and replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing and addressed to the central authorities designated in this Convention.

2. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

Article 7. Supporting documents

1. The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:

(a) A document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;

(b) A copy of the relevant law of the administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State, or would constitute a criminal offence if committed in its territory;

(c) A statement concerning the effects on the sentenced person of any law or regulation concerning that person's detention in the administering State after transfer and specifying in particular the effects of article 10, paragraph 3, on such transfer.

2. If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State, unless either State has already indicated that it does not agree to the transfer:

(a) A certified copy of the final judgement and the law on which it is based;

(b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention or other circumstances relating to the enforcement of the sentence;

(c) A declaration containing the consent to the transfer; and

(d) Whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about that person's treatment in the sentencing State, and any recommendation for further treatment in the administering State.

3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

Article 8. Costs

Any costs incurred in the application of this Convention shall be borne by the administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State.

However, the administering State may request the sentenced person to pay all or part of the transfer costs.

Article 9. Transfer

The transfer of the sentenced person by the authorities of the sentencing State to those of the administering State shall be carried out at a place agreed upon by the Parties.

Article 10. Administration of sentences

1. The sentenced person shall continue to serve in the administering State the sentence or measure involving deprivation of liberty imposed in the sentencing State in accordance with the legal order of the administering State.

2. The administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State.

3. If, however, this sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the administering State, or its law so requires, that State may, by a court or administrative order, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

Article 11. Pardon, amnesty, commutation and review of judgement

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

The sentencing State alone may entertain an application or action for review.

Article 12. Non bis in idem

When a sentenced person is transferred to serve a sentence or measure involving deprivation of liberty in accordance with this Convention, that person may not be prosecuted or sentenced in the administering State for the acts upon which the sentence or measure involving deprivation of liberty imposed by the sentencing State was based.

Article 13. Termination of enforcement

The administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 14. Information on enforcement

The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) When it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- (b) If the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) If the sentencing State requests a special report.

Article 15. Transit

If either Party concludes with a third State conventions for the transfer of sentenced persons, the other Party shall facilitate the transfer through its territory of sentenced persons transferred pursuant to such conventions.

However, a Party may refuse to grant transit if the sentenced person is one of its nationals or if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own law.

The Party intending to carry out this transfer shall notify the other Party in advance.

Article 16. Languages

The request and related documents sent by one of the States in accordance with this Convention shall be exempt from certification formalities and shall be furnished in the language of the sending State, accompanied by a translation into the language of the receiving State.

Article 17. Temporal application

This Convention shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 18. Final provisions

1. Each of the contracting Parties shall notify the other as soon as possible, in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last of these notifications.

2. The Convention shall remain in force for six months following the date on which one of the Parties notifies the other Party, in writing, through the diplomatic channel, of its intention to terminate it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Asunción on 16 March 1997 in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay

RUBEN MELGAREJO LANZONI

Minister for Foreign Affairs

For the Government of the French Republic

MICHEL BARNIER

Minister Delegate for European Affairs

No. 39271

**Germany
and
Denmark**

Arrangement between the Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Employment of the Kingdom of Denmark concerning "Inclusion of seconding companies in the vacation system of the other State". Berlin, 14 March 2002 and Copenhagen, 14 May 2002

Entry into force: *14 May 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Danish and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2003*

**Allemagne
et
Danemark**

Arrangement entre le Ministère du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'emploi du Royaume de Danemark concernant l'inclusion de compagnies qui détachent du personnel au système de vacances de l'autre État". Berlin, 14 mars 2002 et Copenhague, 14 mai 2002

Eutrée en vigueur : *14 mai 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *danois et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2003*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

DER BUNDESMINISTER
FÜR ARBEIT UND SOZIALORDNUNG
Gz.: IIIa6-39083-11

Berlin, den 14. März 2002

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen des Bundesministeriums für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die auf Fachebene geführten Verhandlungen sowie in der gemeinsamen Erwägung, dass für grenzüberschreitende Entsendungen von Arbeitnehmern im Baugewerbe die Urlaubsansprüche der Arbeitnehmer gesichert sein müssen, zugleich jedoch Doppelbelastungen von Arbeitgebern vermieden werden müssen und eine effiziente Durchführung durch Kontrollen erforderlich ist, folgende Vereinbarung über die Einbeziehung *entsendender Unternehmen in das Urlaubssystem des jeweils anderen Staates* vorzuschlagen:

1. Die Vereinbarung gilt für deutsche Unternehmen, die Arbeitnehmer nach Dänemark entsenden und zur Urlaubs- und Lohnausgleichskasse der Bauwirtschaft (ULAK) Beiträge zahlen, und für dänische Unternehmen, die im Geltungsbereich des Arbeitnehmer-Entsendegesetzes (AEntG) Arbeitnehmer nach Deutschland entsenden.
2. Beschreibung der Rechtslage in Dänemark
 - a) Alle in Dänemark ansässigen Unternehmen sind in Bezug auf die Gewährung von Urlaub entweder vom dänischen Urlaubsgesetz (Bestimmungen über die Einzahlung zum FerienKonto) erfasst oder unterliegen einer tarifvertraglichen Vereinbarung, die vom FerienKonto-System abweicht. Tarifvertragliche Vereinbarungen, die vom FerienKonto-System abweichen, müssen dem Urlaubsamts als Dokumentation dafür, dass die betreffenden Arbeitgeber nicht dazu verpflichtet sind, beim FerienKonto-System angemeldet zu sein, zugestellt werden.

Minister für Beschäftigung
des Königreichs Dänemark
Herrn Claus Hjort Frederiksen
Kopenhagen

- b) Das Urlaubsamt ist ein Amt in dem Generaldirektorat für Arbeit, das eine dem Beschäftigungsministerium unterstellte öffentliche Behörde ist. Das Urlaubsamt entscheidet in konkreten Einzelfällen als erste Instanz über die Auslegung des Urlaubsgesetzes.
- c) Ferienkonto ist ein System zur Einziehung und Auszahlung des Urlaubsentgelts. Das System wird vom Generaldirektorat für Arbeit mit verwaltungstechnischer Unterstützung der Zusatzpensionskasse des Arbeitsmarktes verwaltet.
- d) Voraussetzung für Abweichungen vom Ferienkonto-System ist eine Garantieerklärung darüber, dass die Urlaubsvergütung bei Urlaubsantritt ausgezahlt wird. Eine solche Garantie muss von einem Arbeitgeberverband, einer Bank oder einem Kreditinstitut gestellt werden.

3. Beschreibung der Rechtslage in Deutschland

In Deutschland ansässige Unternehmen zahlen an die Zusatzversorgungskasse des Baugewerbes (ZVK) als inländische deutsche Beitragseinzugsstelle aufgrund eines für allgemeinverbindlich erklärten Tarifvertrages einen Sozialkassenbeitrag, der unter anderem auch den Urlaubskassenbeitrag enthält. Dieser Sozialkassenbeitrag ist insgesamt höher als der von ausländischen Unternehmen an die ULAK zu entrichtende Beitrag.

4. Das Verfahren des Urlaubsamtes

Die dem gesetzlichen Ferienkonto-System unterliegenden entsandten Arbeitnehmer bleiben in den ersten zwölf Monaten einer Entsendung vom Ferienkonto erfasst. Nach Ablauf dieses Zeitraums wird das Urlaubsamt den Arbeitgeber des betreffenden entsandten Arbeitnehmers nur unter der Voraussetzung aus der gesetzlichen Urlaubsregelung entlassen, dass dieser Arbeitgeber eine Anmeldebestätigung der ULAK vorlegt.

5. Tarifverträge über die Befreiung in Dänemark ansässiger Unternehmen von der Beitragspflicht zum Ferienkonto

Das dänische Ministerium für Beschäftigung bestätigt, dass zum Zeitpunkt dieser Vereinbarung zu sämtlichen Tarifverträgen im Baugewerbe die Arbeitgeber von der Pflicht zur Beitragszahlung zum Ferienkonto befreien. Zusatzabkommen mit zeitlich unbegrenzten Bestimmungen bestehen, nach denen die Garantieerklärung für Urlaubsansprüche der Arbeitnehmer auch für den Fall einer Entsendung nach Deutschland gültig bleibt.

Das Urlaubsamt wird in der Zukunft gewährleisten, dass die Garantieerklärung für die Urlaubsansprüche der Arbeitnehmer auch für den Fall einer Entsendung nach Deutschland gilt.

6. Befreiung in Dänemark ansässiger Unternehmen von der Teilnahme am Verfahren der ULAK

Das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung wird veranlassen, dass die nach § 2 Absatz 1 AEntG zuständigen Behörden bei der Durchführung des Gesetzes davon ausgehen, dass ein in Dänemark ansässiges Unternehmen für seine nach Deutschland entsandten Arbeitnehmer nach § 1 Absatz 3 Nummer 1 AEntG von der Anwendung der Teilnahme am Verfahren der ULAK befreit ist, wenn es für die Zeit der Entsendung eines Arbeitnehmers nach Deutschland entweder vom Ferienkonto erfasst ist oder aufgrund eines dem Urlaubsamt zugestellten Tarifvertrages eine Garantie seines Arbeitgeberverbandes oder einer Bank oder eines Kreditinstitutes für die Erfüllung der Urlaubsansprüche der Arbeitnehmer besteht. Das Vorliegen einer solchen Befreiungsvoraussetzung werden in Dänemark ansässige Unternehmen dadurch nachweisen, dass sie eine entsprechende Bescheinigung durch das Urlaubsamt an die ULAK übersenden lassen. Das Urlaubsamt stellt eine Bescheinigung nur aus, wenn eine Garantie vorliegt, die den Anspruch auf Urlaubsvergütung in Verbindung mit der Entsendung nach Deutschland deckt. Diese Bescheinigung soll regelmäßig vor Aufnahme der Arbeiten bei der ULAK eingehen; bei kurzfristig übernommenen Arbeiten muss vor Aufnahme der Arbeiten zumindest der Antrag des Unternehmens auf Ausstellung der Bescheinigung bei dem Urlaubsamt eingegangen sein.

7. Grenzüberschreitende Zusammenarbeit bei der Kontrolle

Fragen ein Landesarbeitsamt, ein Hauptzollamt oder die ULAK bei dem Urlaubsamt an, ob ein in Deutschland tätiges Unternehmen mit Sitz in Dänemark dort vom Ferienkonto oder einer dem Urlaubsamt zugestellten tarifvertraglichen Regelung erfasst beziehungsweise eine Bescheinigung nach Nummer 6 tatsächlich vom Urlaubsamt ausgestellt ist, so wird das Urlaubsamt der anfragenden Stelle hierüber binnen einer Woche Auskunft erteilen.

8. Befreiung in Deutschland ansässiger Unternehmen von der Teilnahme an den gesetzlichen oder tarifvertraglichen Urlaubsregelungen

In Deutschland ansässige Unternehmen, die in Dänemark Dienstleistungen mit entsandten Arbeitnehmern erbringen, sind von der Teilnahme an den in Dänemark geltenden gesetzlichen oder tarifvertraglichen Urlaubsregelungen insoweit befreit, als sie eine von der ZVK-

Bau ausgestellte Bescheinigung vorlegen, nach der die betroffenen Baubetriebe entsprechend den von ihnen eingereichten Meldungen die bisher fälligen Sozialkassenbeiträge (einschließlich der Urlaubskassenbeiträge für die gewerblichen Arbeitnehmer) gezahlt haben und sich die Unternehmen hinsichtlich der namentlich zu benennenden entsandten Arbeitnehmer verpflichten, auch für diese während der Dauer der Entsendung nach Dänemark Beiträge an die ZVK-Bau zu entrichten.

9. Grenzüberschreitende Zusammenarbeit bei der Kontrolle

Anfragen des Urlaubsamtes zur Echtheit einer Bescheinigung nach Nummer 8 dieser Vereinbarung wird die ULAK/ZVK binnen einer Woche beantworten.

10. Zusammenarbeit zwischen Urlaubsamt und Bundesanstalt für Arbeit

Die Bundesanstalt für Arbeit und das Urlaubsamt können für die technische Durchführung des Meldeverfahrens und die hierfür zu verwendenden Vordrucke Näheres vereinbaren.

11. Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Sollte es bei der Auslegung oder der Durchführung dieser Vereinbarung zu Meinungsverschiedenheiten kommen, so wird auf Antrag einer der Vertragsparteien möglichst innerhalb einer Frist von vier Wochen ein Gespräch zur Klärung geführt.

12. Anpassung der Vereinbarung bei Änderung der rechtlichen oder tatsächlichen Verhältnisse

Sollten sich die dieser Vereinbarung zugrunde liegenden tatsächlichen oder rechtlichen Verhältnisse nicht unwesentlich ändern, so werden auf Antrag einer der Vertragsparteien Verhandlungen über eine Anpassung der Vereinbarung möglichst innerhalb einer Frist von vier Wochen aufgenommen.

13. Laufzeit/Kündigung/Ausnahmen

Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Sie kann mit dreimonatiger Frist gekündigt werden. Die Kündigung bedarf der Schriftform.

Diese Vereinbarung findet keine Anwendung auf die Färöer und Grönland.

14. Diese Vereinbarung wird in deutscher und dänischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

15. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem In-Kraft-Treten von deutscher Seite veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Falls sich das Ministerium für Beschäftigung des Königreichs Dänemark mit den unter den Nummern 1 bis 15 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden dieser Brief und der das Einverständnis Ihres Ministeriums für Beschäftigung zum Ausdruck bringende Antwortbrief eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Ministerien bilden, die mit dem Datum Ihres Antwortbriefes in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Danish text -- Texte danois]

II

Beskæftigelsesministeren

København, 14. maj 2002

Hr. Minister

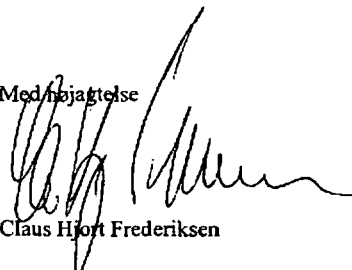
Jeg skal hermed bekræfte modtagelsen af Deres brev af 14. marts 2002, hvori De på vegne af Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung foreslår indgåelsen af en aftale mellem Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung i Forbundsrepublikken Tyskland og Beskæftigelsesministeriet i Danmark om, at virksomheder, der udstationerer arbejdskraft til det ene land, omfattes af fericsystemet i det andet land.

Deres brev lyder således:

[See note 1 – Voir note I]

Det er mig en ære at meddele Dem, at mit ministerium er enig i de i Deres brev indeholdte forslag. Deres brev og dette svarbrev udgør hermed en aftale mellem begge ministerier. Aftalen træder i kraft på datoen for dette svarbrev den 14. maj, og den danske og den tyske sprogversion har samme gyldighed.

Med højjagtelse


Claus Hjort Frederiksen

Forbundsrepublikken Tysklands
Forbundsminister for Arbejds- og Socialanliggender
Hr. Walter Ricster
Berlin

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Dansk oversættelse

FORBUNDSMINISTER
FOR ARBEJDS- OG SOCIALANLIGGENDER

Berlin, 14. März 2002

Hr. Minister

Under henvisning til de på embedsmandsplan førte forhandlinger samt de fælles overvejelser om nødvendigheden af at sikre, at arbejdstagernes feriekrav sikres i forbindelse med grænseoverskridende udstationering af arbejdstagere inden for byggesektoren, samtidig med at man skal undgå dobbeltbelastning af arbejdsgiverne samt gennemføre en effektiv kontrol af gennemførelsen, er det mig en ære på vegne af Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung i Forbundsrepublikken Tyskland at foreslå Dem følgende aftale om, at virksomheder, der udstationerer arbejdskraft, omfattes af feriesystemet i det andet land.

1. Aftalen gælder for tyske virksomheder, der udstationerer arbejdstagere i Danmark og indbetaler bidrag til Urlaubs- und Lohnausgleichskasse (ULAK) inden for byggesektoren, samt for danske virksomheder, der inden for rammerne af anvendelsesområdet for Arbeitnehmer-Entsendegesetz (AEntG – lov om udstationering) udstationerer arbejdstagere i Tyskland.
2. Beskrivelse af retsstillingen i Danmark
 - a) Alle virksomheder med hjemsted i Danmark er - for så vidt angår feriekraft - enten omfattet af den danske ferielov (bestemmelser om indbetaling til FerieKonto) eller omfattet af en kollektiv overenskomst, som fraviger FerieKonto-systemet. Overenskomster, der fraviger FerieKonto-systemet, skal indsendes til Feriekontoret med henblik på at dokumentere, at pågældende arbejdsgivere ikke skal være tilmeldt FerieKonto-systemet.

Kongeriget Danmarks
Beskæftigelsesminister
Hr. Claus Hjort Frederiksen
København

- b) Feriekontoret er et kontor i Arbejdsdirektoratet, der er en offentlig myndighed under Beskæftigelsesministeriet. Feriekontoret træffer – som første instans – afgørelse i konkrete sager vedrørende fortolkning af ferieloven.
 - c) FerieKonto er et system for indeholdelse og udbetaling af feriepenge. Systemet administreres af Arbejdsdirektoratet med forvaltningsmæssig bistand fra Arbejdsmarkedets Tillægspension.
 - d) Det er en forudsætning for at kunne fravige FerieKonto-systemet, at der foreligger en garantierklæring om, at der vil blive udbetalt feriegodtgørelse i forbindelse med feriens afholdelse. En sådan garanti kan stilles af en arbejdsgiverforening, en bank eller et kreditinstitut.
3. Beskrivelse af retsstillingen i Tyskland
- Virksomheder med hjemsted i Tyskland indbetaler et socialkassebidrag, der blandt andet også omfatter feriekassebidraget, til Zusatzversorgungskasse (ZVK) inden for byggesektoren som tysk opkrævningsmyndighed på grundlag af en almengyldig overenskomst. Dette socialkassebidrag er samlet højere end det bidrag, som udenlandske virksomheder skal indbetale til ULAK.
4. Feriekontorets procedure
- Arbejdstagere, der er omfattet af det ved lov fastsatte FerieKonto-system og som bliver udstationeret, forbliver omfattet af FerieKonto i de første 12 måneder af udstationeringsperioden. Efter udløbet af denne periode vil Feriekontoret kun fritage arbejdsgiveren for den pågældende udstationerede arbejdstager fra det ved lov fastsatte FerieKonto-system under forudsætning af, at denne arbejdsgiver kan fremlægge et af ULAK udstedt tilmeldingsbevis.
5. Overenskomster om fritagelse for bidragspligten til FerieKonto for virksomheder med hjemsted i Danmark
- Det danske Beskæftigelsesministerium bekræfter, at der - på tidspunktet for denne aftales indgåelse - til samtlige overenskomster inden for byggesektoren, der fritager arbejdsgivere for pligten til at indbetale bidrag til FerieKonto, findes tillægsoverenskomster med tidsbegrænsede bestemmelser, i henhold til hvilke garantierklæringen for arbejdstagernes feriekraft også forbliver gyldig i tilfælde af udstationering i Tyskland.

Feriekontoret vil i fremtiden sikre, at garantierklæringen for arbejdstagernes feriekraft også gælder i tilfælde af udstationering i Tyskland.

6. Fritagelse for virksomheder med hjemsted i Danmark fra deltagelse i ULAK-ordningen inden for byggesektoren

Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung vil foranledige, at de i henhold til § 2, stk. 1, i udstationeringsloven kompetente myndigheder ved gennemførelsen af loven går ud fra, at en virksomhed med hjemsted i Danmark i relation til arbejdstagere udstationeret i Tyskland i henhold til § 1, stk. 3, nr. 1, i udstationeringsloven er fritaget for at være med i ULAK-ordningen, såfremt virksomheden i den periode, hvor arbejdstageren har været udstationeret i Tyskland, enten er omfattet af FerieKonto eller af en til Feriekontoret tilsendt overenskomst er med garanti for opfyldelse af arbejdstagernes feriekraft af den pågældende arbejdsgiverforening, i en bank eller et kreditinstitut. Virksomheder med hjemsted i Danmark skal dokumentere, at der foreligger en sådan forudsætning for fritagelse ved gennem Feriekontoret at fremsende en tilsvarende erklæring til ULAK. Feriekontoret udsteder kun en erklæring, hvis der foreligger en garanti, som dækker feriepengekrav i forbindelse med udstationering til Tyskland. Erklæringen skal være ULAK i hænde før arbejdet påbegyndes. I tilfælde af arbejde, der overtages med kort varsel, skal Feriekontoret som et minimum have modtaget virksomhedens ansøgning om udstedelse af en erklæring før arbejdet påbegyndes.

7. Grænseoverskridende samarbejde om kontrolforanstaltninger

Såfremt en regional arbejdsmarkedsmyndighed, et regionalt toldkontor eller ULAK over for Feriekontoret retter forespørgsel om, hvorvidt en virksomhed med hjemsted i Danmark, der udfører arbejde i Tyskland, er omfattet af FerieKonto eller en til Feriekontoret tilsendt overenskomst, eller hvorvidt Feriekontoret har udstedt en erklæring i henhold til pkt. 6, skal Feriekontoret meddele disse oplysninger til spørgeren inden en uge.

8. Fritagelse for virksomheder med hjemsted i Tyskland fra de ved lov eller overenskomst fastsatte ferieregler

Virksomheder med hjemsted i Tyskland, der ved hjælp af udstationerede arbejdstagere udfører tjenesteydelser i Danmark, er fritaget for at deltage i de i Danmark lovpligtige eller overenskomst fastsatte ferieregler, såfremt de fremlægger en af ZVK-Bau udstedt erklæring, om at den pågældende byggevirksomhed i henhold til de af virksomheden

fremsendte oplysninger har betalt indtil da skyldige socialkassebidrag (inklusive bidrag til feriekassen for arbejdere indenfor byggeri, håndværk og industri) og forpligter sig i relation til de ved navn angivne udstationerede arbejdstagere fortsat at indbetale bidrag for dem til ZVK-Bau under udstationeringsperioden i Danmark.

9. Grænseoverskridende samarbejde i forbindelse med kontrollen

Forespørgsler fra Feriekontoret vedrørende ægtheden af en erklæring udstedt i henhold til pkt. 8 i denne aftale skal besvares af ULAK/ZVK inden for en uge.

10. Samarbejde mellem Feriekontoret og Bundesanstalt für Arbeit

Bundesanstalt für Arbeit og Feriekontoret kan indgå nærmere aftale om den tekniske gennemførelse af tilmeldingsprocedurene og de blanketter, der skal anvendes i denne forbindelse.

11. Bilæggelse af meningsforskelle

Såfremt der i forbindelse med fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale opstår meningsforskelle, skal der efter anmodning fra en af aftalens parter hurtigst muligt og inden for en frist på fire uger finde en drøftelse sted med henblik på en løsning heraf.

12. Tilpasning af aftalen i tilfælde af ændringer i de retslige eller faktuelle forhold

I tilfælde af væsentlige ændringer i de retslige eller faktuelle forhold, der ligger til grund for denne aftale, skal der efter anmodning fra en af aftalens parter optages forhandlinger om tilpasning af aftalen, om muligt inden for en frist på fire uger.

13. Gyldighedsperiode/opsigelse/undtagelser

Denne aftale gælder på ubestemt tid.

Aftalen kan opsiges med tre måneders varsel. Opsigelsen kræver skriftform.

Denne aftale gælder ikke for Færøerne og Grønland.

14. Denne aftale indgås på tysk og dansk og begge sprogversioner har samme gyldighed.

15. Man vil fra tysk side foranledige aftalen registreret hos sekretariatet for De Forenede Nationer i New York ifølge artikel 102 af FN Charta umiddelbart efter ikrafttrædelsen. Den anden part af aftalen skal underrettes af den foretagne registrering med nævning af

registreringsnummer så snart denne er blevet bekræftet af sekretariatet for De Forenede Nationer.

Såfremt Beskæftigelsesministeriet i Kongeriget Danmark kan erklære sig indforstået med de i pkt. 1 - 15 fremsatte forslag, vil dette brev samt svarbrevet, hvori De, hr. Minister, giver udtryk for Beskæftigelsesministeriets tilslutning hertil, udgøre en aftale mellem vore to ministerier, der træder i kraft på datoen for Deres svarbrev.

Med højjagtelse

[German text -- Texte allemand]

II

Deutsche Übersetzung

Minister für Beschäftigung

Kopenhagen, 14. Mai 2002

Herr Minister,

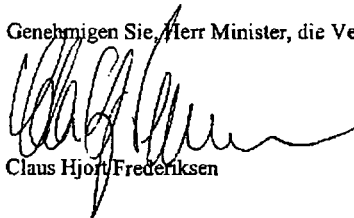
ich beehre mich, den Empfang Ihres Briefes vom 14. März 2002 zu bestätigen, mit dem Sie im Namen des Bundesministeriums für Arbeit und Sozialordnung den Abschluss einer Vereinbarung über die Einbeziehung entsendender Unternehmen in das Urlaubssystem des jeweils anderen Staates zwischen dem Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Beschäftigung des Königreichs Dänemark vorschlagen.

Ihr Brief lautet wie folgt:

[See note I -- Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass mein Ministerium mit dem in Ihrem Brief enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihr Brief und dieser Antwortbrief bilden somit eine Vereinbarung zwischen beiden Ministerien, die mit dem Datum dieses Briefes am 14. Mai in Kraft tritt und deren deutscher und dänischer Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung,



Claus Hjort Frederiksen

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Walter Riester
Berlin

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

THE FEDERAL MINISTER OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

Berlin, 14 March 2002

Ref. IIIa6-39083-I1

Sir,

With reference to the negotiations conducted at the expert level, and whereas both parties consider that workers' leave entitlements should be secured when workers in the construction industry are posted abroad, but that at the same time it is necessary to avoid a double burden being placed on employers and that efficient implementation through verification is required, I have the honour, on behalf of the Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following arrangement concerning the inclusion of posting companies in the annual leave system of the other State:

1. The arrangement shall apply to German companies that post employees to Denmark and pay contributions to the Leave and Wage Equalization Fund for the Construction Industry [Urlaubs-und Lohnausgleichskasse der Bauwirtschaft] (ULAK) and to Danish companies that post employees to Germany under the Posted Workers Act [Arbeitnehmer-Endtsendegesetz].

2. Description of the legal situation in Denmark

(a) With respect to the granting of leave, all companies with headquarters in Denmark are either covered by the Danish Annual Leave Act (the provisions on payments into the Annual Leave Account) or are subject to a collective agreement derogating from the Annual Leave Account system. Collective agreements derogating from the Annual Leave Account system must be transmitted to the Annual Leave Office as proof that the employers in question are not obliged to register with the Annual Leave Account system.

(b) The Annual Leave Office is an office in the Labour Directorate, which is a public authority reporting to the Ministry of Employment. The Annual Leave Office decides in the first instance in individual cases on the interpretation of the Annual Leave Act.

(c) The Annual Leave Account is a system for the collection and disbursement of leave pay. The system is managed by the Labour Directorate with the administrative assistance of the Supplementary Earnings-Related Pension Fund.

(d) The precondition for derogations from the Annual Leave Account system is a guarantee that leave remuneration will be paid at the start of leave. Such a guarantee must be provided by an employers' association or a bank or credit institution.

3. Description of the legal situation in Germany

Companies with headquarters in Germany pay a social fund contribution that includes a contribution to the leave pay fund to the Supplementary Pension Fund for the Construction Industry [Zusatzversorgungskasse des Baugewerbes] (ZVK-Bau) as the German domestic authority responsible for collecting contributions under a collective agreement declared to be generally binding. This social fund contribution is higher overall than the amount which foreign enterprises must pay to ULAK.

4. The procedure of the Annual Leave Office

Posted employees subject to the statutory Annual Leave Account system shall remain covered by the Annual Leave Account for the first twelve months of their posting. On expiry of that period, the Annual Leave Office shall exempt the employer of the posted employee in question from the statutory regulations governing annual leave only if the employer produces confirmation of registration with ULAK.

5. Collective agreements on the exemption of companies with headquarters in Denmark from the obligation to contribute to the Annual Leave Account

The Danish Ministry of Employment confirms that, at the time this Arrangement is concluded, all collective agreements in the construction industry that exempt employers from the obligation to contribute to the Annual Leave Account are supplemented by additional agreements containing provisions valid for an indefinite period whereby the guarantee covering employees' leave entitlements will remain valid even in the event of their being posted to Germany.

In the future, the Annual Leave Office shall ensure that the guarantee covering employees' leave entitlements will also be valid if they are posted to Germany.

6. The exemption of companies with headquarters in Denmark from participation in the ULAK procedure

The Federal Ministry of Labour and Social Affairs shall take steps to ensure that the authorities responsible for implementing the Posted Workers Act under article 2, paragraph 1, thereof shall assume that a company with headquarters in Denmark is exempt from participation in the ULAK procedure under article 1, paragraph 3, of the Posted Workers Act in respect of the employees it has posted to Germany if, for the period during which an employee is posted to Germany either it is covered by the Annual Leave Account or, by virtue of a collective agreement which has been transmitted to the Annual Leave Office, its employers' association or a bank or credit institution guarantees that the employees' leave entitlements will be honoured. Companies with headquarters in Denmark shall demonstrate that they satisfy the conditions for exemption by having an attestation to that effect transmitted by the Annual Leave Office to ULAK. The Annual Leave Office shall issue an attestation only if a guarantee exists that covers the entitlements to leave remuneration in the event of posting to Germany. This attestation should always be received by ULAK before work begins. If work is taken on at short notice then before work begins the Annual Leave Office must at least have received the company's application for the issuance of the attestation.

7. Cross-border cooperation in the matter of verification

If a Land employment office, a main customs office or ULAK should ask the Annual Leave Office whether a company doing business in Germany but with headquarters in Den-

mark is covered in the latter State by the Annual Leave Account or by a collectively agreed arrangement which has been transmitted to the Annual Leave Office, or whether an attestation of the kind referred to in point 6 has actually been issued by the Annual Leave Office, the Annual Leave Office shall provide the enquiring authority with information on that matter within one week.

8. The exemption of companies with headquarters in Germany from participation in statutory or collectively agreed leave arrangements

Companies with headquarters in Germany that provide services through employees posted to Denmark shall be exempt from the statutory or collectively agreed leave arrangements applicable in Denmark if they produce an attestation from the Supplementary Pension Fund for the Construction Industry (ZVK-Bau) certifying that the construction firms in question have paid the social fund contributions due up to that point (including contributions to the leave fund for industrial workers) according to the declarations they have submitted, and if the companies undertake to pay contributions to ZVK-Bau for the posted employees, who must be listed by name, for the duration of their posting in Denmark.

9. Cross-border cooperation in the matter of verification

Enquiries from the Annual Leave Office regarding the authenticity of an attestation of the kind mentioned in point 8 of this Arrangement shall be answered by ULAK or ZVK-Bau within one week.

10. Cooperation between the Annual Leave Office and the Federal Labour Office

The Federal Labour Office and the Annual Leave Office may agree on the specific details of the technical implementation of the notification procedure and the printed forms to be used for this purpose.

11. Dispute settlement

Should disputes arise regarding the interpretation or implementation of this Arrangement at the request of one of the Contracting Parties discussions shall be held, if possible before four weeks have elapsed, to clarify matters.

12. Adjustment of the Arrangement in the event of a change in de jure or de facto circumstances

Should the de facto or de jure circumstances forming the basis of this Arrangement change substantially, at the request of one of the Contracting Parties, negotiations with a view to adjusting the Arrangement shall be commenced, if possible, before four weeks have elapsed.

13. Duration, denunciation and exceptions

This Arrangement shall be concluded for an indefinite period. It may be denounced upon three months' notice. Denunciation must be in writing.

This Agreement shall not apply to the Faeroe Islands or Greenland.

14. This Agreement shall be concluded in the German and the Danish languages, both texts being equally authentic.

15. The German Contracting Party shall have this Arrangement registered promptly after its entry into force with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter. The other Contracting Party shall be informed of

the registration and the United Nations registration number as soon as registration is confirmed by the Secretariat of the United Nations.

If the Ministry of Employment of the Kingdom of Denmark finds the proposals made in points 1 to 15 acceptable, this letter and the letter of reply expressing the agreement of the Ministry of Employment shall constitute an Arrangement between our ministries, which shall enter into force on the date of your letter of reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

WALTER RIESTER

Mr. Claus Hjort Frederiksen
Minister for Employment of the Kingdom of Denmark
Copenhagen

II

MINISTER FOR EMPLOYMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

Copenhagen, 14 May 2002

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 14 March 2002, in which you, on behalf of the Federal Ministry of Labour and Social Affairs, propose the conclusion of an Arrangement between the Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Employment in Denmark concerning the inclusion of posting enterprises in the annual leave system of the other State.

Your letter reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposals contained in your letter are acceptable to my ministry. Your letter and this letter of reply therefore constitute an Arrangement between the two ministries. The Arrangement shall enter into force on 14 May, the date of this letter, and the texts in the Danish and the German languages shall be equally authentic.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CLAUS HJORT FREDERIKSEN

Mr. Walter Riester
Federal Minister of Labour and Social Affairs
of the Federal Republic of Germany
Berlin

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Berlin 14 mars 2002

Ref. IIIa6-39083-11

Monsieur,

En référence aux négociations qui ont lieu au niveau des experts et considérant que les deux parties estiment que les congés des ouvriers doivent être garantis lorsqu'ils travaillent à l'étranger et qu'il est nécessaire d'éviter qu'une double charge soit placée sur les employeurs et qu'une mise en oeuvre efficace et vérifiée est demandée, j'ai l'honneur de proposer au nom du Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne les arrangements suivants concernant l'inclusion de compagnies qui détachent du personnel au système de vacances de l'autre Etat :

1. L'arrangement s'appliquera aux compagnies allemandes qui détachent du personnel au Danemark et qui paient des contributions Fonds de péréquation des congés et des salaires de l'industrie de la construction (Urlaubs-und Lohnausgleichskasse der Bauwirtschaft) et aux compagnies danoises dont le personnel est détaché en Allemagne selon l'Acte de détachement des travailleurs (Arbeitnehmer-Endtsendegesetz)

2. Description de la situation juridique au Danemark

(a) En ce qui concerne les congés, toutes les compagnies qui ont leur siège au Danemark sont soit couvertes par l'Acte de congé annuel danois (les dispositions concernant les paiements dans la comptabilité des congés annuels) ou qui dépendent d'un accord collectif qui déroge du système de compte du congé annuel. Les accords collectifs qui dérogent du système de compte de congé annuel devront être transmis au Bureau des congés annuels afin de prouver que les employeurs en question ne sont pas obligés de s'enregistrer auprès du système de compte des congés annuels.

(b) Le Bureau des congés annuels dépend de la Direction du travail qui est une autorité publique relevant du Ministère de l'emploi. Le Bureau des congés annuels prend des décisions en première instance sur les cas individuels d'interprétation de l'Acte des congés annuels.

(c) Le système de Comptabilité des congés annuels est un mécanisme de collecte et de déboursement des congés payés. Le système est administré par la Direction du travail qui bénéficie de l'assistance administrative du Fonds de pensions relatifs aux revenus supplémentaires.

(d) La condition préalable aux dérogations du système de compte des congés annuels est la garantie que la rémunération de congé sera payée au début du congé. Cette garantie devra être fournie par l'association des employeurs, par une banque ou par une institution de crédit.

3. Description de la situation juridique en Allemagne

Les compagnies qui ont leur siège en Allemagne paient une contribution de fonds social qui inclut une contribution au fonds de congé du Fonds de retraite supplémentaire pour l'industrie de la construction (ZVK-Bau) que l'autorité nationale allemande qui est responsable de la collecte des contributions selon l'accord collectif considère comme obligatoire. Cette contribution au fonds social est généralement plus élevée que le montant que les entreprises étrangères doivent verser à l'ULAK.

4. La procédure du Bureau des congés annuels

Les employés en détachement qui relèvent du système de Comptabilité des congés payés continuent à être couverts par le Compte des congés annuels pendant les douze premiers mois de leur détachement. A la fin de cette période, le Bureau des congés annuels ne pourra exonérer l'employeur de l'employé en détachement des règlements statutaires concernant le congé annuel que si celui-ci apporte la preuve de son affiliation à l'ULAK.

5. Accords collectifs relatifs à la dispense des compagnies qui ont leur siège au Danemark de contribuer au système de Comptabilité des congés annuels.

Le Ministère danois de l'emploi confirme qu'à la date de la conclusion du présent accord, tous les accords collectifs dans l'industrie de la construction exonérant les employeurs de l'obligation de contribuer au système de Comptabilité des congés annuels sont renforcés par des accords supplémentaires contenant des dispositions valables pour une période indéfinie selon lesquelles la garantie qui s'étend aux droits au congé des employés demeurent valables même si ces employés sont détachés en Allemagne .

Le Bureau des congés annuels devra s'assurer à l'avenir que la garantie qui s'étend aux droits au congé des employés reste valable même si ces employés sont en poste en Allemagne.

6. La dispense des compagnies qui ont leur siège au Danemark de participer aux procédures de l'ULAK

Le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales devra prendre des mesures pour s'assurer que les autorités responsables de la mise en oeuvre de l'Acte des travailleurs en détachement selon le paragraphe 1 de l'article 2 reconnaîtront qu'une compagnie qui a son siège au Danemark est exonérée de la participation à la procédure de l'ULAK selon le paragraphe 3 de l'article 1 de l'Acte des travailleurs en détachement en ce qui concerne les employés qui sont en poste en Allemagne si pour la période au cours de laquelle un employé est détaché en Allemagne, elle est soit couverte par la Comptabilité des congés annuels, soit en vertu d'un accord collectif qui a été communiqué au Bureau des congés annuels, l'association de ses employeurs, ou une banque ou une institution de crédit, garantit que les droits aux congés payés des employés seront respectés. Les compagnies qui ont leur siège au Danemark doivent prouver qu'ils satisfont les conditions posées pour l'exonération en produisant une attestation à cet effet transmise par le Bureau du congé annuel à l'ULAK. Le Bureau du congé annuel ne délivrera une attestation que s'il existe une garantie qui couvre les droits à la rémunération pour congé si le pays du détachement est l'Allemagne. L'Ulak doit recevoir cette attestation avant le début des travaux. Si le délai est trop court, le Bureau des congés annuels doit au minimum recevoir le formulaire de la compagnie pour que l'attestation puisse être délivrée.

7. La coopération transfrontière en matière de vérification

Si un bureau d'emploi du Lander, un bureau principal des douanes ou l'ULAK demande au Bureau des congés annuels si une compagnie qui a des activités industrielles et commerciales en Allemagne mais dont le siège est au Danemark est couverte en Allemagne par le système de Comptabilité des congés annuels par un arrangement collectif qui a été communiqué au Bureau des congés annuels ou qu'une attestation mentionnée au point 6 a été délivrée par le Bureau des congés annuels, le Bureau devra fournir à l'autorité qui le demande l'information dans un délai d'une semaine.

8. Compagnies ayant leur siège en Allemagne dispensées de participer à des arrangements convenus statutaires ou collectifs de congé.

Les compagnies ayant leur siège Allemagne qui fournissent des services par l'intermédiaire d'employés détachés au Danemark seront dispensées des arrangements statutaires ou collectifs convenus de congé au Danemark si elles présentent une attestation du fonds de pension complémentaire pour l'Industrie de la construction (ZVK-Bau) indiquant qu'elles sont à jour en ce qui concerne leur contribution au fonds social (y compris les contributions au fonds de congé pour les travailleurs industriels) conformément à leur déclaration et si les compagnies décident de verser des contributions au ZVK-Bau pour les employés en détachement qui doivent figurer par leur nom au cours de leur détachement au Danemark.

9. Coopération transfrontière en matière de vérification

Les enquêtes du bureau des congés annuels concernant l'authenticité de l'attestation mentionnée au point 8 du présent accord doivent faire l'objet d'une réponse de l'ULAK ou du ZVK-Bau dans un délai d'une semaine.

10. Coopération entre le Bureau de Congés annuels et le Bureau fédéral du travail

Le Bureau des Congés annuels et le Bureau fédéral du travail peuvent convenir des détails spécifiques pour la mise en oeuvre technique de la procédure de notification et des formulaires imprimés qui seront utilisés.

11. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent accord fera l'objet de discussions qui devront avoir lieu dans un délai de quatre semaines à la demande de l'une des parties contractantes.

12. Ajustement des arrangements en cas de changement de jure ou de facto des circonstances

Si des circonstances de jure ou de facto qui sont à la base du présent accord changent de façon substantielle, des négociations visant à ajuster l'arrangement devraient commencer si possible dans un délai de quatre semaines.

13. Durée, dénonciation et exceptions

Le présent arrangement est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé avec un préavis écrit de trois mois.

Le présent accord ne s'applique pas aux Iles Faeroe ni au Groenland.

14. Le présent accord est conclu en allemand et en danois, les deux textes faisant foi.

15. La partie allemande doit faire en sorte que le présent arrangement soit, dès son entrée en vigueur, enregistré sans délai auprès du Secrétariat des Nations Unies conformé-

ment à l'article 102 de la Charte. Le numéro de l'enregistrement doit être communiqué à l'autre partie contractante dès que le Secrétariat le confirme.

Si le Ministère de l'emploi du Royaume de Danemark juge acceptables les propositions figurant dans les points 1 à 15, la présente lettre et sa réponse exprimant son accord constitueront un Arrangement entre nos Ministères qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Acceptez etc.

WALTER RIESTER

M. Claus Hjort Frederiksen
Ministre de l'emploi du Royaume du Danemark
Copenhague

II

MINISTÈRE DE L'EMPLOI DU DANEMARK

Copenhague le 14 mai 2002

Monsieur

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 14 mars 2002 dans lequel, au nom du Ministère fédéral du travail et des affaires sociales, vous proposez la conclusion d'un Arrangement entre le Ministère fédéral de l'emploi et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'Emploi du Danemark concernant l'inclusion de compagnies qui détachent du personnel au système de vacances de l'autre Etat.

Votre lettre se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Ministère accepte les propositions figurant dans votre lettre et que votre lettre et la présente réponse constituent un arrangement entre nos deux ministères. L'arrangement entrera en vigueur le 14 mai, date de cette présente lettre et les textes en allemand et en danois font également foi.

Acceptez etc.

CLAUS HJORT FREDERIKSEN

M. Walter Riestler
Ministre fédéral du travail et des affaires sociales
de la République fédérale d'Allemagne
Berlin

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
March 2003
Nos. 1255 to 1257*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
mars 2003
N^{os} 1255 à 1257*

No. 1255

**United Nations
and
Organization of American States**

Memorandum of understanding between the United Nations Department for Disarmament Affairs (UN/DDA) and the General Secretariat of the Organization of American States (GS/OAS) on cooperation in respect of measures to reduce illegal trafficking in firearms, their parts and components and ammunition and other related matters. Washington, 17 January 2001 and New York, 25 January 2001

Entry into force: *25 January 2001 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 March 2003*

**Organisation des Nations Unies
et
Organisation des États américains**

Mémoire d'accord entre le Département des affaires de désarmement de l'Organisation des Nations Unies (UN/DDA) et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains (GS/OAS) sur la coopération à l'égard de certaines mesures destinées à réduire le trafic illicite des armes à feu, leurs pièces, leurs éléments et munitions et d'autres matières connexes. Washington, 17 janvier 2001 et New York, 25 janvier 2001

Entrée en vigueur : *25 janvier 2001 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire après du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 27 mars 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS DEPARTMENT FOR DISARMAMENT AFFAIRS (UN/DDA) AND THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES (GS/OAS) ON COOPERATION IN RESPECT OF MEASURES TO REDUCE ILLEGAL TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION AND OTHER RELATED MATTERS

UN/DDA and GS/OAS (the Parties)

Bearing in mind that under the authority delegated to it by the Secretary-General pursuant to Secretary-General's Bulletin ST/SGB/1998/10 of 1 June 1998, the Department for Disarmament Affairs is entrusted with the responsibility to cooperate in the field of disarmament with organizations of the United Nations system and other organizations and in this regard, *inter alia*, is requested to promote and support disarmament efforts in the field of conventional weapons, particularly with regard to curbing the proliferation of small arms and light weapons, and to provide substantial support and expertise for the establishment of regional moratoriums on the acquisition, production and transfer of small arms and other conventional weapons;

Considering the provisions of Articles 111 and 112 (h) of the Charter of the Organization of American States, resolution A/G Res. 57 (I-0/71) of the General Assembly of the OAS, as well as Article 3 (h) of the General Standards to Govern the Operations of the General Secretariat of the Organization of American States defining the GS/OAS's authority to enter into suitable arrangements with other organizations and entities that pursue goals related to those of the OAS;

Recognizing their mutual interest in cooperative activities to reduce among States under their respective mandates the illicit trafficking in firearms, their parts, components and ammunition, and other related matters;

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

The Parties to this MOU, the Department for Disarmament Affairs, acting through the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean (UN-LiREC), headquartered in Lima, Peru, and GS/OAS, acting through the Executive Secretariat of the Inter-American Drug Abuse Control Commission (CICAD), headquartered in Washington, D.C., agree to strengthen their cooperation with respect to their mutual interest in reducing firearms trafficking and related activities among States under their respective mandates as well as to strengthen the capacity of those countries to deal with these problems.

Article II. Cooperation

The Parties undertake to closely cooperate for the realization of their shared objectives defined in this MOU.

Article III. Forms of cooperation

1. The Parties agree to facilitate cooperation by developing and implementing programs, projects or initiatives designed to assist the relevant administrations of States under their respective mandates in relation to firearms control and related activities to enhance the professionalism and effectiveness of their administrations as well as to improve the level of cooperation and the exchange of information among them.

2. The Parties undertake to cooperate, inter alia, in the establishment and maintenance of databases, training programs and communication strategies as may be defined by mutual agreement.

3. Cooperative activities will be implemented by the Parties through specific arrangements that may be entered into between the Parties in accordance with the provisions of this MOU.

Article IV. Committees and consultation

The Parties to this MOU agree to consult periodically, as required, on common policy issues and on matters of mutual interest with a view to assisting each other in realizing their respective objectives in the area of firearms control and related activities as well as strengthening the capacity of countries to deal with these problems, and, where appropriate, to coordinate activities to this end. A written record of the proceedings and decisions reached in the consultations will be kept and adopted when agreed by the Parties.

Article V. Participation

1. This MOU sets out a framework for cooperation by the Parties and does not obligate any funds. The duly appointed representatives may hold preliminary discussions and exchange correspondence on initiating projects and any associated funding or costs in separate workplans, specific cooperative agreements and/or reimbursable agreements. Specific projects once identified will be subject to the approval of both UN/DDA and GS/OAS and agreed to in accordance with their respective Organization's rules and regulations.

2. Nothing in this MOU shall obligate either of the Parties to expend appropriations or enter into any contract, agreement or other obligation except as they may mutually agree.

3. This MOU in no way restricts either of the Parties from participating in similar arrangements or agreements, including the pursuit of project funding, with other public agencies, non-profit organizations or individuals.

Article VI. Responsible officials

1. The designated representatives of the Parties responsible for implementation of this MOU and receiving notice hereunder are:

For GS/OAS:

Executive Secretary, CICAD

General Secretariat of the Organization of American States

1889 F. St. N.W.

Washington, D.C. 20006

U.S.A.

Tel: (202) 458-3178

Fax: (202) 458-3658

For UN-LiREC:

Director

United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean

Francisco Tamayo 280

San Isidro, Lima 27, Peru

Tel: (51-1) 422-2771/422-4682

Fax: (51-1) 440-9571

2. Either Party may change its designated representative under this Article by giving advance written notice to the other.

Article VII. Dispute resolution

The Parties shall attempt to resolve amicably any disputes arising in relation to the interpretation and/or implementation of this MOU. More detailed dispute mechanisms may be provided in the specific agreements entered into between the Parties in accordance with the provisions of Article V, above.

Article VIII. Entry into force, amendments and duration

1. The MOU may be amended by mutual consent of the Parties expressed in writing.
2. The MOU shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Parties.
3. Either Party may suspend or terminate the present MOU by giving thirty days' written notice.

The Parties shall consult on the validity or duration of projects the implementation of which may be affected by the suspension or termination of this MOU. Termination of this MOU, however, shall not affect the irrevocable obligations assumed by either of the Parties prior to receipt of a notice of termination concerning projects or activities in effect pursuant to the project agreements referred to in Article V.1.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this MOU in duplicate on the date and at the place indicated below.

For the Department for Disarmament Affairs

JAYANTHA DHANAPALA

Under-Secretary-General for Disarmament Affairs

United Nations

Date: 25 January 2001

Place: New York

For the General Secretariat of the Organization of American States

DAVID R. BEALL

Executive Secretary

Inter-American Drug Abuse Control Commission (CICAD)

Date: January 17, 2001

Place: Washington, D.C.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DES AFFAIRES DE DÉSARMEMENT DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (UN/DDA) ET LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS (GS/OAS) SUR LA COOPÉRATION À L'ÉGARD DE CERTAINES MESURES DESTINÉES À RÉDUIRE LE TRAFIC ILLICITE DES ARMES À FEU, LEURS PIÈCES, LEURS ÉLÉMENTS ET MUNITIONS ET D'AUTRES MATIÈRES CONNEXES

Le Département des affaires de désarmement de l'Organisation des Nations Unies (UN/DDA) et le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains (GS/OAS) (les Parties),

Sachant que, conformément aux responsabilités que lui a confiées le Secrétaire général en application de la circulaire ST/SGB/1998/10 du 1er juin 1998, le Département des affaires de désarmement est chargé de coopérer dans le domaine du désarmement avec les organismes des Nations Unies et d'autres organisations et à cet égard, entre autres, est prié d'encourager et d'appuyer les initiatives de désarmement touchant les armes classiques, en particulier en ce qui concerne la lutte contre la prolifération des armes de petit calibre et des armes légères, et d'apporter un appui fonctionnel et technique à la mise en place de moratoires régionaux sur l'acquisition, la production et le transfert d'armes de petit calibre et d'autres armes classiques;

Considérant les dispositions des articles 111 et 112 h) de la Charte de l'Organisation des Etats américains, la résolution AG/Res.57 (I-0/71) de l'Assemblée générale de l'OAS, ainsi que l'article 3 h) des Normes générales de fonctionnement du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains qui autorise le GS/OAS à conclure des arrangements appropriés avec d'autres organisations et entités poursuivant des buts apparentés à ceux de l'OAS;

Reconnaissant l'intérêt mutuel qu'ils ont à mener des activités de coopération pour réduire entre les Etats relevant de leurs mandats respectifs le trafic illicite des armes à feu, leurs pièces, leurs éléments et munitions et d'autres matières connexes;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. But

Les Parties au présent Mémoire d'accord le Département des affaires de désarmement, agissant par l'intermédiaire du Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes (UN-LiREC) ayant son siège à Lima (Pérou), et le GS/OAS, agissant par l'intermédiaire du Secrétariat exécutif de la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues (CICAD) ayant son siège à Washington- sont convenues de renforcer leur coopération dans l'entreprise d'intérêt mutuel qu'est la réduction du trafic des armes à feu et des activités connexes entre

les Etats relevant de leurs mandats respectifs, ainsi que de renforcer la capacité de ces pays à faire face à de tels problèmes.

Article II. Coopération

Les Parties s'engagent à coopérer étroitement pour la réalisation de leurs objectifs communs définis dans le présent Mémoire d'accord.

Article III. Formes de coopération

1. Les Parties conviennent de faciliter la coopération en concevant et en mettant en oeuvre des programmes, projets ou initiatives destinés à aider les administrations compétentes des Etats relevant de leurs mandats respectifs en ce qui concerne la maîtrise des armes à feu et des activités connexes afin de renforcer le professionnalisme et l'efficacité de ces administrations et d'accroître le niveau de coopération et l'échange d'information entre elles.

2. Les Parties s'engagent à coopérer, entre autres, à la mise en place et à la gestion des bases de données, programmes de formation et stratégies de communication qui pourront être définis d'un commun accord.

3. Les activités de coopération seront mises en oeuvre par les Parties dans le cadre des arrangements particuliers que les Parties pourront conclure conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord.

Article IV. Comités et consultation

Les Parties au présent Mémoire d'accord conviennent de se consulter régulièrement, selon que de besoin, au sujet de problèmes communs et de questions d'intérêt mutuel en vue de s'aider à réaliser leurs objectifs respectifs dans le domaine de la maîtrise des armes à feu et des activités connexes et à renforcer la capacité des pays à faire face à ces problèmes, et conviennent, le cas échéant, de coordonner les activités à cette fin. Un compte-rendu écrit des débats tenus et des décisions prises au cours de ces consultations sera établi et adopté sur décision des Parties.

Article V. Participation

1. Le présent Mémoire d'accord établit un cadre de coopération pour les Parties et n'engage aucun fonds. Les représentants dûment nommés peuvent tenir des discussions préliminaires et procéder à un échange de correspondance sur l'élaboration de projets et tout financement ou coût y afférents dans le cadre de plans de travail distincts, d'accords de coopération particuliers et/ou d'accords de partage des coûts. Les différents projets, une fois définis, devront être approuvés par l'UN/DDA et le GS/OAS et agréés conformément aux règles et dispositions de leurs organisations respectives.

2. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord n'oblige l'une ou l'autre Partie à engager des crédits, à conclure un contrat ou un accord ou à contracter d'autres obligations à moins que les Parties n'en conviennent autrement d'un commun accord.

3. Le présent Mémorandum d'accord n'empêche aucunement l'une ou l'autre Partie de participer à des arrangements ou accords similaires, y compris de rechercher un financement pour des projets, avec d'autres institutions publiques, des organisations sans but lucratif ou des particuliers.

Article VI. Responsables

1. Les représentants désignés des Parties responsables de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord et avisés à ce titre sont:

Pour le GS/OAS:

Le Secrétaire exécutif de la CICAD

Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains

1889 F. St. N.W.

Washington, D.C. 20006

Etats-Unis d'Amérique

Tel: (202) 458-3178

Fax: (202) 458-3658

Pour l'UN-LiREC:

Le Directeur du Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes

Francisco Tamayo 280

San Isidro, Lima 27, Pérou

Tel: (51-1) 422-2771/422-4682

Fax: (51-1) 440-9571

2. Chacune des Parties peut changer son représentant désigné indiqué dans le présent article en en informant préalablement l'autre Partie par écrit.

Article VII. Règlement des différends

Les Parties s'efforceront de régler à l'amiable tout différend concernant l'interprétation et/ou l'application du présent Mémorandum d'accord. Des modalités de règlement des différends plus détaillées pourront être prévues dans les accords particuliers conclus entre les Parties conformément aux dispositions de l'article V ci dessus.

Article VIII. Entrée en vigueur, modification et durée

1. Le Mémorandum d'accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties exprimé par écrit.

2. Le Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés des Parties.

3. Chaque Partie peut suspendre ou abroger le présent Mémorandum d'accord moyennant un préavis écrit de 30 jours. Les Parties se consulteront au sujet de la validité ou de la durée des projets dont l'exécution risque d'être affectée par la suspension ou l'abrogation du présent Mémorandum d'accord. L'abrogation du présent Mémorandum d'accord, toutefois, n'aura pas d'effet sur les obligations irrévocables contractées par l'une ou l'autre Partie avant la réception d'une notification d'abrogation concernant des projets ou des activités mis en oeuvre conformément aux accords de projets visés au paragraphe 1 de l'article V.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum d'accord en double exemplaire à la date et à l'endroit indiqués ci dessous.

Pour le Département des affaires de désarmement:
Le Secrétaire général adjoint aux Affaires de désarmement de l'ONU

JAYANTHA DHANAPALA

Date : 25 janvier 2001

Lieu : New York

Pour le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains:
Le Secrétaire exécutif de la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus
des drogues (CICAD)

DAVID R. BEALL

Date : 17 Janvier 2001

Lieu : Washington, D.C.

No. 1256

**United Nations
and
University for Peace**

Memorandum of understanding between the United Nations Department for Disarmament Affairs and the University for Peace on joint measures to facilitate cooperation and coordination in Latin America and the Caribbean through research and training activities on matters related to peace, disarmament and development. New York, 10 May 2002

Entry into force: *10 May 2002 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 March 2003*

**Organisation des Nations Unies
et
Université pour la paix**

Mémorandum d'accord entre le Département des affaires de désarmement de l'Organisation des Nations Unies et l'Université pour la paix relatif à des mesures conjointes en vue de faciliter la coopération et la coordination en Amérique latine et dans les Caraïbes à l'aide d'activités de recherche et de formation dans les domaines relatifs à la paix, au désarmement et au développement. New York, 10 mai 2002

Entrée en vigueur : *10 mai 2002 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 27 mars 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS DEPARTMENT FOR DISARMAMENT AFFAIRS (UN/DDA) AND THE UNIVERSITY FOR PEACE (UPEACE) ON JOINT MEASURES TO FACILITATE COOPERATION AND COORDINATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN THROUGH RESEARCH AND TRAINING ACTIVITIES ON MATTERS RELATED TO PEACE, DISARMAMENT AND DEVELOPMENT

UN/DDA and UPEACE (hereinafter referred to as "the Parties"),

Bearing in mind that, under the authority delegated to it by the Secretary-General of the United Nations pursuant to Secretary-General's Bulletin ST/SGB/1998/10 of 1 June 1998, the Department for Disarmament Affairs is entrusted with the responsibility to cooperate in the field of disarmament with organizations of the United Nations system and other organizations and in this regard, *inter alia*, is requested to promote and support disarmament efforts in the field of conventional weapons, particularly with regard to curbing the proliferation of small arms and light weapons, and to provide substantial support and expertise for the establishment of regional moratoriums on the acquisition, production and transfer of small arms and other conventional weapons;

Considering General Assembly resolution 35/55 of 5 December 1980 approving the establishment of the University for Peace in conformity with the International Agreement for the Establishment of the University for Peace and with the Charter of the University for Peace, in particular Article 4, paragraph 1, defining the authority for the University to enter into association or conclude agreements with Governments and intergovernmental and other organizations and institutions in the field of education;

Considering further that the Parties share substantial areas of common interest;

Aware of the benefits that would flow from closer cooperation between the Parties in terms of the increased impact and effectiveness of their respective mandates in general and of their individual programmes in specific, especially, in the areas of peace, disarmament and the promotion of social and economic development, and the faster attainment of their common objectives; and

Desirous of enhancing coordination of their work and strengthening cooperation especially on programmes that promote education and wider understanding of peace-related issues, capacity building and policy dialogue at all levels

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

The Parties to this Memorandum of Understanding, the Department for Disarmament Affairs, acting through the United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean (UN-LiREC), headquartered in Lima, Peru, and the University for Peace (UPEACE), headquartered in Ciudad Colón, Costa Rica,

agree to strengthen their cooperation with respect to their mutual interest in developing joint measures to facilitate cooperation and coordination in Latin America and the Caribbean through research and training activities on matters related to peace, disarmament and development.

Article II. Cooperation

The Parties undertake to closely cooperate for the realization of their shared objectives defined in this MOU.

Article III. Forms of cooperation

1. The Parties agree to facilitate cooperation by developing and implementing programmes, projects or initiatives designed to assist the relevant administrations of States and civil society institutions under their respective mandates in relation to peace, disarmament and development-related activities to enhance the professionalism and effectiveness of their administrations as well as to improve the level of cooperation and the exchange of information among them.

2. The Parties undertake to cooperate, inter alia, in the establishment and maintenance of education programmes, practical training courses, databases and communication strategies as may be defined by mutual agreement.

3. Cooperative activities will be implemented by the Parties through specific arrangements that may be entered into between the Parties in accordance with the provisions of this MOU.

Article IV. Committees and consultation

The Parties to this MOU agree to consult periodically, as required, on common policy issues and on matters of mutual interest with a view to assisting each other in realizing their respective objectives in the area of peace, disarmament and development-related activities as well as strengthening the capacity of States and civil society institutions to deal with these problems, and, where appropriate, to coordinate activities to this end. A written record of the proceedings and decisions reached in the consultations will be kept and adopted when agreed by the Parties.

Article V. Participation

1. This MOU sets out a framework for cooperation by the Parties and does not obligate any funds. The duly appointed representatives may hold preliminary discussions and exchange correspondence on initiating projects and any associated funding or costs in separate workplans, specific cooperative agreements and/or reimbursable agreements. Specific projects once identified will be subject to the approval of both UN/DDA and UPEACE and agreed to in accordance with their respective Organization's rules and regulations.

2. Nothing in this MOU shall obligate either of the Parties to expend appropriations or enter into any contract, agreement or other obligation except as they may mutually agree.

3. This MOU in no way restricts either of the Parties from participating in similar arrangements or agreements, including the pursuit of project funding, with other public agencies, non-profit organizations or individuals.

Article VI. Responsible officials

1. The designated representatives of the Parties responsible for implementation of this MOU and receiving notice hereunder are:

For UPEACE:

Vice Rector for Institutional Affairs

University for Peace

Ciudad Colón

Costa Rica

Tel: (506) 205-9000

Fax: (506) 249-1929

For UN-LiREC:

Director

United Nations Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean

Francisco Tamayo 280

San Isidro, Lima 27, Peru

Tel: (51-1) 422-2771/422-4682

Fax: (51-1) 440-9571

2. Either Party may change its designated representative under this Article by giving advance written notice to the other.

Article VII. Dispute resolution

The Parties shall attempt to resolve amicably any disputes arising in relation to the interpretation and/or implementation of this MOU. More detailed dispute mechanisms may be provided in the specific agreements entered into between the Parties in accordance with the provisions of Article V, above.

Article VIII. Entry into force, amendments and duration

1. The MOU may be amended by mutual consent of the Parties expressed in writing.

2. The MOU shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Parties.

3. Either Party may suspend or terminate the present MOU by giving thirty days' written notice. The Parties shall consult on the validity or duration of projects the implementation of which may be affected by the suspension or termination of this MOU. Termination

of this MOU, however, shall not affect the irrevocable obligations assumed by either of the Parties prior to receipt of a notice of termination concerning projects or activities in effect pursuant to the project agreements referred to in Article V.1.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this MOU in duplicate on the date and at the place indicated below.

For the University for Peace

MARTIN LEES

Rector University for Peace

Date: 10th May 2002

Place: New York

For the Department for Disarmament Affairs

JAYANTHA DHANAPALA

Under-Secretary-General for Disarmament Affairs United Nations

Date: 10th May 2002

Place: New York

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DES AFFAIRES DE DÉSARMEMENT DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (UN/DDA) ET L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX RELATIF À DES MESURES CONJOINTES EN VUE DE FACILITER LA COOPÉRATION ET LA COORDINATION EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES À L'AIDE D'ACTIVITÉS DE RECHERCHE ET DE FORMATION DANS LES DOMAINES RELATIFS À LA PAIX, AU DÉSARMEMENT ET AU DÉVELOPPEMENT

Le Département des affaires de désarmement de l'Organisation des Nations Unies (UN/DDA) et l'Université pour la paix (ci-après dénommés "les Parties"),

Sachant que, conformément aux responsabilités que lui a confiées le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en application de la circulaire ST/SGB/1998/10 du 1er juin 1998, le Département des affaires de désarmement est chargé de coopérer dans le domaine du désarmement avec les organismes des Nations Unies et d'autres organisations et à cet égard, entre autres, est prié d'encourager et d'appuyer les initiatives de désarmement touchant les armes classiques, en particulier en ce qui concerne la lutte contre la prolifération des armes de petit calibre et des armes légères, et d'apporter un appui fonctionnel et technique à la mise en place de moratoires régionaux sur l'acquisition, la production et le transfert d'armes de petit calibre et d'autres armes classiques;

Considérant la résolution 35/55 de l'Assemblée générale en date du 5 décembre 1980 approuvant la création de l'Université pour la paix en vertu de l'Accord international portant création de l'Université pour la paix et de la Charte de l'Université pour la paix, en particulier le paragraphe 1 de l'article 4 de la Charte autorisant l'Université à s'associer ou à conclure des accords avec des gouvernements et des organisations, intergouvernementales et autres, et institutions dans le domaine de l'enseignement;

Considérant également que les Parties ont d'importants domaines d'intérêt commun;

Conscients du fait qu'une coopération plus étroite entre les Parties permettra à celles-ci d'accroître l'impact et l'efficacité de leurs mandats respectifs en général et de leurs programmes individuels en particulier, notamment dans les domaines de la paix, du désarmement et de la promotion du développement social et économique, et de réaliser plus rapidement leurs objectifs communs; et

Désireux d'accroître la coordination de leur action et de renforcer leur coopération, particulièrement dans la mise en oeuvre de programmes favorisant l'éducation et une meilleure compréhension des questions relatives à la paix, le renforcement des capacités et le dialogue à tous les niveaux;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. But

Les Parties au présent Mémorandum d'accord -le Département des affaires de désarmement, agissant par l'intermédiaire du Centre régional des Nations Unies pour la paix, le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes (UN-LiREC) ayant son siège à Lima (Pérou), et l'Université pour la paix ayant son siège à Ciudad Colon (Costa Rica)- sont convenues de renforcer leur coopération dans l'entreprise d'intérêt mutuel qu'est l'élaboration de mesures conjointes en vue de faciliter la coopération et la coordination en Amérique latine et dans les Caraïbes à l'aide d'activités de recherche et de formation dans les domaines relatifs à la paix, au désarmement et au développement.

Article II. Coopération

Les Parties s'engagent à coopérer étroitement pour la réalisation de leurs objectifs communs définis dans le présent Mémorandum d'accord.

Article III. Formes de coopération

1. Les Parties conviennent de faciliter la coopération en concevant et en mettant en oeuvre des programmes, projets ou initiatives destinés à aider les administrations compétentes des Etats et les institutions de la société civile relevant de leurs mandats respectifs en ce qui concerne la promotion de la paix, du désarmement et du développement afin de renforcer le professionnalisme et l'efficacité de ces administrations et d'accroître le niveau de coopération et l'échange d'information entre elles.

2. Les Parties s'engagent à coopérer, entre autres, à la mise en place et à la gestion des programmes éducatifs, cours de formation pratique, bases de données et stratégies de communication qui pourront être définis d'un commun accord.

3. Les activités de coopération seront mises en oeuvre par les Parties dans le cadre des arrangements particuliers que les Parties pourront conclure conformément aux dispositions du présent Mémorandum d'accord.

Article IV. Comités et consultation

Les Parties au présent Mémorandum d'accord conviennent de se consulter régulièrement, selon que de besoin, au sujet de problèmes communs et de questions d'intérêt mutuel en vue de s'aider à réaliser leurs objectifs respectifs dans le domaine de la promotion de la paix, du désarmement et du développement et à renforcer la capacité des Etats et des institutions de la société civile à faire face à ces problèmes, et conviennent, le cas échéant, de coordonner les activités à cette fin. Un compte-rendu écrit des débats tenus et des décisions prises au cours de ces consultations sera établi et adopté sur décision des Parties.

Article V. Participation

1. Le présent Mémorandum d'accord établit un cadre de coopération pour les Parties et n'engage aucun fonds. Les représentants dûment nommés peuvent tenir des discussions préliminaires et procéder à un échange de correspondance sur l'élaboration de projets et tout financement ou coût y afférents dans le cadre de plans de travail distincts, d'accords de coopération particuliers et/ou d'accords de partage des coûts. Les différents projets, une fois définis, devront être approuvés par l'UN/DDA et le GS/OAS et agréés conformément aux règles et dispositions de leurs organisations respectives.

2. Aucune disposition du présent Mémorandum d'accord n'oblige l'une ou l'autre Partie à engager des crédits, à conclure un contrat ou un accord ou à contracter d'autres obligations à moins que les Parties n'en conviennent autrement d'un commun accord.

3. Le présent Mémorandum d'accord n'empêche aucunement l'une ou l'autre Partie de participer à des arrangements ou accords similaires, y compris de rechercher un financement pour des projets, avec d'autres institutions publiques, des organisations sans but lucratif ou des particuliers.

Article VI. Responsables

1. Les représentants désignés des Parties responsables de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord et avisés à ce titre sont:

Pour l'Université pour la paix:

Le Vice-Recteur pour les affaires institutionnelles de
l'Université pour la paix

Ciudad Colon

Costa Rica

Tel: (506) 205-9000

Fax: (506) 249-1929

Pour l'UN-LiREC:

Le Directeur du Centre régional des Nations Unies pour la paix,

le désarmement et le développement en Amérique latine et dans les Caraïbes

Francisco Tamayo 280

San Isidro, Lima 27, Pérou

Tel: (51-1) 422-2771/422-4682

Fax: (51-1) 440-9571

2. Chacune des Parties peut changer son représentant désigné indiqué dans le présent article en informant préalablement l'autre Partie par écrit.

Article VII. Règlement des différends

Les Parties s'efforceront de régler à l'amiable tout différend concernant l'interprétation et/ou l'application du présent Mémoire d'accord. Des modalités de règlement des différends plus détaillées pourront être prévues dans les accords particuliers conclus entre les Parties conformément aux dispositions de l'article V ci dessus.

Article VIII. Entrée en vigueur, modification et durée

1. Le Mémoire d'accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties exprimé par écrit.

2. Le Mémoire d'accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés des Parties.

3. Chaque Partie peut suspendre ou abroger le présent Mémoire d'accord moyennant un préavis écrit de 30 jours. Les Parties se consulteront au sujet de la validité ou de la durée des projets dont l'exécution risque d'être affectée par la suspension ou l'abrogation du présent Mémoire d'accord. L'abrogation du présent Mémoire d'accord, toutefois, n'aura pas d'effet sur les obligations irrévocables contractées par l'une ou l'autre Partie avant la réception d'une notification d'abrogation concernant des projets ou des activités mis en oeuvre conformément aux accords de projets visés au paragraphe 1 de l'article V.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Mémoire d'accord en double exemplaire à la date et à l'endroit indiqués ci dessous.

Pour l'Université pour la paix:
Le Recteur de l'Université pour la paix

MARTIN LEES
Date : 10 mai 2002
Lieu : New York

Pour le Département des affaires de désarmement:
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT AUX AFFAIRES DE DÉSARMEMENT DE L'ONU

JAYANTHA DHANAPALA
Date : 10 mai 2002
Lieu : New York

No. 1257

**United Nations
and
International Seabed Authority**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the International Seabed Authority concerning the extension of the competence of the United Nations Administrative Tribunal to the staff of the International Seabed Authority. Kingston, Jamaica, 3 December 2002 and New York, 13 March 2003

Entry into force: *13 March 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 13 March 2003*

**Organisation des Nations Unies
et
Autorité internationale des fonds marins**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autorité internationale des fonds marins concernant l'extension de la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies au personnel de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston (Jamaïque), 3 décembre 2002 et New York, 13 mars 2003

Entrée en vigueur : *13 mars 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 13 mars 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY

THE SECRETARY-GENERAL

3 December 2002

Dear Mr. Secretary-General,

I have the honour to draw to your attention the question of the appeals system available to the staff of the International Seabed Authority against such administrative decisions or disciplinary actions as they wish to contest.

In this regard, I wish to recall that, at its second session, in 1996, the Assembly of the International Seabed Authority recognized that, pending adoption of its own Staff Regulations, the Authority should apply the Staff Regulations of the United Nations.

I also wish to recall the Agreement concerning the relationship between the United Nations and the International Seabed Authority, which was adopted by the General Assembly of the United Nations in its resolution 52/27 of 26 November 1997. Article 11, paragraph 2(c) of that agreement states that the United Nations and Authority agree to cooperate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connection with the employment of personnel and related matters.

The Assembly of the International Seabed Authority adopted the Staff Regulations of the Authority at its seventh session in July 2000. The Staff Regulations of the Authority are based upon the Staff Regulations of the United Nations and the Authority participates in the United Nations common system of conditions of service. As foreseen in the relationship agreement between the Authority and the United Nations, Regulation 11.2 of the Staff Regulations of the Authority provides that the United Nations Administrative Tribunal shall, under conditions prescribed in its Statute, hear and pass judgement upon applications from staff members of the Authority alleging non-observance of their terms of appointment, including all pertinent regulations and rules. Extension of the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal to applications from staff members of the Authority alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund has already been agreed upon in a special agreement signed in June 1998 between the Authority and the Tribunal.

Article 14, paragraph 4, of the Statute of the United Nations Administrative Tribunal provides that the competence of the Tribunal may also be extended, with the approval of the General Assembly, to any other international organization or entity established by a treaty and participating in the common system of conditions of service upon the terms set out in a special agreement between the organization or entity concerned and the Secretary-General of the United Nations.

In application of Article 14, paragraph 4, of the Statute of the United Nations Administrative Tribunal and in accordance with the relevant provisions of the Staff Regulations

of the Authority, I wish to propose that you consider that applications submitted to the United Nations Administrative Tribunal by virtue of Regulation 11.2 of the Staff Regulations of the International Seabed Authority are to be subjected to the following conditions:

(1) In the event of an application filed by a staff member of the International Seabed Authority (hereinafter referred to as "the Authority") or by his or her eligible beneficiaries, the United Nations Administrative Tribunal (hereinafter referred to as "the Administrative Tribunal") shall apply its Statute and Rules, subject to the specific provisions indicated in paragraphs (2) to (7) of the present exchange of letters.

(2) For the purpose of the present exchange of letters:

(a) the references to any staff member of the Secretariat of the United Nations that are made in Article 2 of the Statute of the Administrative Tribunal shall be read as references to the staff members of the Authority;

(b) the references to the provisions of the Staff Regulations or the Staff Rules that are made in the Statute and Rules of the Administrative Tribunal shall be read as references to the relevant provisions of the Staff Regulations and Staff Rules of the Authority;

(c) the references to the Secretary-General of the United Nations that are made in Articles 10 and 12 of the Statute of the Administrative Tribunal and in Articles 7, 18 and 20 and Annex I of its Rules shall be read as references, to the Secretary-General of the Authority;

(d) the references to the United Nations that are made in Article 10 of the Statute of the Administrative Tribunal and in Article 7.3 (d) of its Rules shall be read as references to the Authority;

(3) Under Article 2, paragraph 1, of its Statute, the Administrative Tribunal shall be competent to deal with applications contesting disciplinary actions.

(4) Article 2, paragraph 4, of the Statute of the Administrative Tribunal shall be replaced by the following provision:

"4. The Administrative Tribunal shall not be competent to hear and pass judgment upon applications if the administrative decision or disciplinary action complained of occurred prior to 30 June 1996."

(5) In order to take account of the conciliation procedure laid down in Chapter XI of the Staff Rules of the Authority, Article 7 of the Statute of the Administrative Tribunal shall be replaced by the following provision:

"1. Except as provided in paragraph 2 of this article, or where the Secretary-General and the applicant have agreed to submit the application directly to the Administrative Tribunal, an application shall not be receivable unless the person concerned has previously submitted the complaint to a Conciliation Committee established under Regulation 11.1 of the Staff Regulations of the Authority and there has been a failure to achieve a conciliation and the Committee has transmitted to the Secretary-General and the staff member concerned the report provided for in Rule 111.2(f) of the Staff Rules of the Authority.

"2. The Administrative Tribunal may hear and pass judgment upon an appeal in respect of a disciplinary measure considered by a Joint Disciplinary Committee pursuant to Rule 110.4(b) or (c) of the Staff Rules of the Authority.

"3. An application shall not be receivable unless it is filed within ninety days reckoned from the reception by the concerned staff member of the report of the Conciliation Committee or, in the case of a disciplinary measure, from the date the disciplinary measure was imposed. Such time limit shall be extended to one year if the heirs of a deceased staff member or the trustee of a staff member who is not in a position to manage his or her own affairs file the application in the name of the said staff member.

"4. In any particular case, the Administrative Tribunal may decide to suspend the provisions regarding time limits.

"5. The filing of an application shall not have the effect of suspending the execution of the administrative decision or disciplinary measure concerned.

"6. Applications may be filed in any of the official languages of the Authority."

(6) Article 13 of the Rules of the Administrative Tribunal shall be replaced by the following provision:

"An applicant may present his case before the Tribunal in person, in either the written or oral proceedings. Subject to article 7 of these rules, he may designate a staff member of the Authority to represent him, or may be represented by counsel authorized to practice in any of the Member States of the Authority. The President or, when the Tribunal is in session, the Tribunal, may permit an applicant to be represented by a retired staff member of the Authority or of the United Nations."

(7) In Annex I to the Rules of the Administrative Tribunal, items 6, 7, 8 and 9 are to be read in accordance with the conciliation procedure laid down in Chapter XI of the Staff Rules of the Authority.

(8) Pursuant to Article I4, paragraph 4, of the Statute of the Administrative Tribunal, the Authority shall be bound by the judgments of the Tribunal and shall be responsible for the payment of any compensation awarded by the Tribunal in respect of a staff member of the Authority. Additional expenses which may be incurred by the United Nations in connection with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this special agreement shall be borne by the Authority. Such additional expenses shall include:

(a) any travel and subsistence expenses of the Tribunal and the Tribunal staff, when such expenses are specifically required for dealing with cases under this special agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations; and

(b) any wages of temporary staff and other out-of-pocket expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this special agreement.

If you are in agreement, I would like to propose that the present letter and your reply shall constitute the special agreement contemplated by Article I4, paragraph 4, of the Statute of the Administrative Tribunal. The special agreement shall enter into force on the date given as the date of reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

SATYA N. NANDAN

His Excellency Mr. Kofi Annan
Secretary-General
United Nations
New York

II

THE SECRETARY-GENERAL

13 March 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 December 2002, in which you refer to General Assembly resolution 52/166 of 15 December 1997, which provides that the competence of the United Nations Administrative Tribunal may be extended to the staff of any other international organization or entity established by treaty and participating in the common system of conditions of service, upon the terms set out in a special agreement between the organization or entity concerned and the Secretary-General of the United Nations. In this regard, you propose that applications submitted to the United Nations Administrative Tribunal by the staff of the International Seabed Authority by virtue of Regulation 11.2 of the Staff Regulations of the International Seabed Authority be subject to the conditions to which you referred in your letter.

I am pleased to confirm that the conditions stipulated in your letter are acceptable and that, therefore, your letter and this reply shall constitute the special agreement contemplated in General Assembly resolution 52/166. This special agreement shall enter into force upon the date of this reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

KOFI A. ANNAN

His Excellency Mr. Satya N. Nandan
Secretary -General
International Seabed Authority
Kingston

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

3 décembre 2002

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur la question du système de recours dont dispose le personnel de l'Autorité internationale des fonds marins contre les décisions administratives ou les mesures disciplinaires qu'ils souhaitent contester.

J'aimerais vous rappeler à cet égard qu'à sa deuxième session, en 1996, l'Assemblée de l'Autorité internationale des fonds marins a reconnu qu'en attendant l'adoption de son propre Statut du personnel, il convenait que l'Autorité applique le Statut du personnel des Nations Unies.

Je souhaite rappeler par ailleurs l'Accord sur les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autorité internationale des fonds marins, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa Résolution 52/27 du 26 novembre 1997. L'article II paragraphe 2 c) de cet Accord énonce que les Nations Unies et l'Autorité conviennent de coopérer à la création et au fonctionnement d'un mécanisme approprié pour le règlement des différends concernant l'emploi et des questions connexes.

L'Assemblée de l'Autorité internationale des fonds marins a adopté le Statut du personnel de l'Autorité à sa septième session, en juillet 2000. Le Statut du personnel de l'Autorité est basé sur le Statut du personnel des Nations Unies, et l'Autorité participe au système commun de conditions d'emploi des Nations Unies. Comme le prévoit l'Accord sur les relations entre l'Autorité et les Nations Unies, l'article II.2 du Statut du personnel dispose que le Tribunal administratif des Nations Unies, suivant les conditions fixées dans son statut, connaît de requêtes des fonctionnaires de l'Autorité qui invoquent la non-observation de leurs conditions d'emploi, y compris toutes les dispositions applicables du Statut et du Règlement du personnel, et statue sur ces requêtes. L'extension de la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies aux requêtes des fonctionnaires de l'Autorité qui invoquent la non-observation du Statut de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies a déjà été convenue dans un accord spécial conclu en juin 1998 entre l'Autorité et le Tribunal.

L'article 14 paragraphe 4 du Statut du Tribunal administratif des Nations Unies prévoit que la compétence du Tribunal peut être étendue également, moyennant l'approbation de l'Assemblée générale, à toute autre organisation ou entité internationale créée par un traité et affiliée au régime commun des conditions d'emploi, dans les conditions fixées dans un accord spécial conclu entre l'organisation ou l'entité concernée et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En vertu de l'article 14 paragraphe 4 du Statut du Tribunal administratif des Nations Unies et conformément aux dispositions pertinentes du Statut du personnel de l'Autorité, je souhaite proposer que vous envisagiez que les requêtes soumises au Tribunal administratif des Nations Unies en application de l'article 11.2 du Statut du personnel de l'Autorité internationale des fonds marins soient soumises aux conditions suivantes:

1) Dans le cas d'une requête introduite par un fonctionnaire de l'Autorité internationale des fonds marins (ci-après dénommée "l'Autorité") ou par ses ayants droit, le Tribunal administratif des Nations Unies (ci-après dénommé "le Tribunal administratif") applique son statut et son règlement, sous réserve des dispositions spéciales énoncées aux paragraphes 2 à 7 du présent échange de lettres.

2) Aux fins du présent échange de lettres:

a) l'expression "tout fonctionnaire du Secrétariat des Nations Unies" qui figure à l'article 2 du Statut du Tribunal administratif s'interprète comme visant les fonctionnaires de l'Autorité;

b) la mention des dispositions du Statut ou du Règlement du personnel qui figurent dans le Statut et le Règlement du Tribunal administratif s'interprètent comme visant les dispositions pertinentes du Statut et du Règlement de l'Autorité;

c) la mention du Secrétaire général des Nations Unies aux articles 10 et 12 du Statut du Tribunal administratif et aux articles 7, 18 et 20 de son Règlement s'interprète comme visant le Secrétaire général de l'Autorité;

d) la mention des Nations Unies à l'article 10 du Statut du Tribunal administratif et à l'article 7.3 d) de son Règlement s'interprète comme visant l'Autorité;

3) En vertu de l'article 2 paragraphe 1 de son Statut, le Tribunal administratif est compétent pour connaître des requêtes contestant des mesures disciplinaires.

4) L'article 2 paragraphe 4 du Statut du Tribunal administratif est remplacé par la disposition suivante:

"4. Le Tribunal administratif n'est pas compétent pour connaître de requêtes et statuer sur celles-ci si la décision administrative ou la mesure disciplinaire est antérieure au 30 juin 1996."

5) Afin de tenir compte de la procédure de conciliation définie au chapitre XI du Statut du personnel de l'Autorité, l'article 7 du Statut du Tribunal administratif est remplacé par la disposition suivante:

"1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article ou du cas où le Secrétaire général et le requérant sont convenus de soumettre directement la requête au Tribunal administratif, une requête n'est recevable que si le fonctionnaire intéressé a préalablement soumis la plainte à un comité de conciliation institué conformément à l'article 11.1 du Statut du personnel de l'Autorité, si la tentative de conciliation n'a pas abouti et si le comité a transmis au Secrétaire général et au fonctionnaire concerné le rapport prévu à l'article 11.2 f) du Règlement du personnel de l'Autorité.

"2. Le Tribunal administratif peut connaître d'un recours et statuer sur celui-ci s'il concerne une mesure disciplinaire examinée par un comité disciplinaire conjoint conformément à l'article 110.4 b) ou c) du Règlement du personnel de l'Autorité.

"3. La requête, pour être recevable, doit être introduite dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la réception par le fonctionnaire concerné du rapport du comité de conciliation ou, dans le cas d'une mesure disciplinaire, de la date à laquelle la mesure disciplinaire a été appliquée. Ce délai est porté à un an lorsque les héritiers d'un fonctionnaire décédé ou le représentant d'un fonctionnaire incapable de gérer ses propres affaires introduisent la requête au nom de ce fonctionnaire.

"4. Le Tribunal peut, dans tout cas particulier, décider de suspendre l'application des dispositions relatives aux délais.

"5. L'introduction d'une requête n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de la décision administrative ou de la mesure disciplinaire concernées.

"6. Les requêtes peuvent être introduites dans l'une quelconque des langues officielles de l'Autorité."

6) L'article 13 du Statut du Tribunal administratif est remplacé par la disposition suivante:

"Un requérant peut introduire sa requête devant le Tribunal en personne par une procédure écrite ou orale. Sous réserve de l'article 7 du présent Statut, il peut désigner un fonctionnaire de l'Autorité pour le représenter ou peut être représenté par un conseil habilité à pratiquer dans l'un quelconque des États membres de l'Autorité. Le président ou, lorsque le Tribunal est en session, le Tribunal peut autoriser un requérant à se faire représenter par un fonctionnaire à la retraite de l'Autorité ou des Nations Unies."

7) À l'annexe I au Statut du Tribunal administratif, les points 6, 7, 8 et 9 doivent s'interpréter au regard de la procédure de conciliation définie au chapitre XI du Statut du personnel de l'Autorité.

8) En vertu de l'article 14 paragraphe 4 du Statut du Tribunal administratif, l'Autorité est liée par les décisions du Tribunal relatives à un fonctionnaire de l'Autorité. Les dépenses supplémentaires qui pourraient être engagées par les Nations Unies dans le cadre des procédures du Tribunal qui concernent les procédures ouvertes au titre du présent accord spécial seront assumées par l'Autorité. Ces dépenses supplémentaires concernent notamment:

a) tous frais de déplacement et de séjour du Tribunal et du personnel du Tribunal, lorsque ces dépenses sont spécifiquement requises pour traiter les affaires relevant du présent accord et qu'elles sont supérieures à celles requises par le Tribunal pour traiter d'affaires qui concernent des fonctionnaires des Nations Unies; et

b) tous salaires de membres temporaires du personnel et les autres menues dépenses, lorsque ces dépenses sont spécifiquement requises pour traiter les affaires relevant du présent accord spécial.

Si vous en êtes d'accord, je proposerais que la présente lettre et votre réponse constituent l'accord spécial visé à l'article 14 paragraphe 4 du Statut du Tribunal administratif. Cet accord spécial entrera en vigueur à la date indiquée comme étant celle de la réponse.

SATYA N. NANDAN

M. Kofi Annan,
Secrétaire général
Nations Unies
New York

II

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

le 13 mars 2003

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 décembre 2002 dans laquelle vous vous référez à la résolution 52/166 de l'Assemblée, qui prévoit que la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies peut être étendue également à toute autre organisation ou entité internationale créée par un traité et affiliée au régime commun des conditions d'emploi, dans les conditions fixées dans un accord spécial conclu entre l'organisation ou l'entité concernée et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Vous proposez à cet égard que les requêtes introduites auprès du Tribunal administratif des Nations Unies par le personnel de l'Autorité internationale des fonds marins en application de l'article 11.2 du statut du personnel de ladite Autorité soient soumises aux conditions que vous mentionnez dans votre lettre.

J'ai le plaisir de confirmer que les conditions précisées dans votre lettre sont acceptables et que, par conséquent, votre lettre et la présente réponse constituent l'accord spécial envisagé dans la résolution 52/166. Cet accord spécial entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

KOFI A. ANNAN

M. Satya N. Nandan,
Secrétaire général de l'Autorité internationale des fonds marins
Kingston

